



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT MARK

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ASSISTANT TUTOR AND LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,
AND AUTHOR OF A MÆSO-GOTHIC GLOSSARY.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: RIVINGTONS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

1871.

Cambridge:
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	i
Description of the MSS.	v
Description of the printed editions	xiv
Plan of the present volume	xxii
ARGUMENTUM	1
CAPITULA LECTIONUM	2
EUANGELIUM: CAP. I.	8
" CAP. II.	16
" CAP. III.	20
" CAP. IV.	26
" CAP. V.	34
" CAP. VI.	42
" CAP. VII.	52
" CAP. VIII.	58
" CAP. IX.	66
" CAP. X.	76
" CAP. XI.	86
" CAP. XII.	92
" CAP. XIII.	102
" CAP. XIV.	108
" CAP. XV.	122
" CAP. XVI.	130
APPENDIX: Collation of the Latin texts of the Lindisfarne and Rushworth MSS.	137
CRITICAL NOTES	141
CORRIGENDA ET ADDENDA	144

PREFACE.

THE present volume forms a second portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title, "The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge: at the University Press. 1858." Unfortunately Mr Kemble did not live to complete the volume, and the task of finishing it devolved upon Mr Hardwick, whose preface commences with the following paragraph:

"An edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A., of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel."

The remainder of Mr Hardwick's very brief preface merely indicates the titles of the MSS. on which the text and notes were founded. This is perhaps the fitting place to add that the expression "collations of the best manuscripts" in the title-page above quoted is calculated to mislead. Not merely the *best*, but *all* the existing manuscripts were consulted, and *all* their various readings recorded. From the omission of the marginal numbers having reference to the Eusebian Canons in the latter part of the work, it appears that the first 192 pages were prepared by Mr Kemble, and the last 39 by Mr Hardwick.

By the kindness of the Syndics of the University Press, I have been permitted to undertake this second portion of the work; and, as the circumstances attending the publication of St Matthew's Gospel did not afford a favourable opportunity for discussing the peculiarities of the MSS., or even for explaining the general design by which their readings are synoptically exhibited, I now endeavour to supply the necessary information.

As to the general account of our early versions of the Scriptures, and the MSS. in which they are contained, the reader cannot do better than consult the Preface to "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels," &c., edited by the Rev. Joseph Bosworth, D.D., and G. Waring Esq., published in 1865. In the Preface also to the Wycliffite Versions of the Holy Bible, edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden, K.H. in 1850, there is a passage which exhibits the whole matter so clearly and briefly that it is advisable to quote it at length, together with the valuable footnotes appended to it.

"The poem which bears the name of Cædmon, gives several passages of Scripture with tolerable fidelity, and it might require extended notice, if the epic and legendary character of the composition suffered it to be ranked among the versions of holy writ¹. Aldhelm, bishop of Sherborn, who died in 709, is reported to have rendered the Psalter into his native language², and the Anglo-Saxon version, discovered in the Royal Library at Paris about the beginning of the present century, has been supposed to be at least in part his production. The first fifty psalms are in prose, the others in verse³.

"Bede wrote chiefly for the learned; yet that the common people might more easily be taught the elements of their religion, he turned the Apostles' Creed and the Lord's Prayer into Anglo-Saxon, and frequently presented copies of these formularies to such illiterate priests as came under his notice⁴. He died in 735, and one of his last efforts was a translation of the Gospel of St John, which he seems to have completed, just as death put an end to his labours⁵.

"Alfred, in his zeal for the improvement of his country, did not overlook the importance of vernacular Scripture. At the head of his laws he set in Anglo-Saxon the ten commandments, with such of the Mosaic injunctions in the three following chapters of Exodus, as were most to his purpose. What other parts of the Bible he translated, it is difficult to determine. A remarkable passage in his preface to the Pastoral of Pope Gregory⁶, leaves no room for doubt, that if the more necessary portions of holy writ were not made accessible to his subjects in their own tongue, it was only because this wise and pious prince failed of the opportunity to accomplish his wishes.

"Whatever might be the extent of Alfred's biblical labours, it is beyond question that soon after his days the Anglo-Saxon Church had her own interpretations of those parts of Scripture which were in most frequent use. The Psalter

¹ "Cædmon was a monk of Whitby, in the seventh century. The poem as it now exists has, probably, been materially altered by the reciters and transcribers of a later period. It has been twice published, first by Francis Junius in 1655, and next by Mr. Benjamin Thorpe in 1832." Also by C. W. M. Grein in 1857.

² "Bale, *Scriptorum illustr. catalogus*, ed. 1557, p. 84."

³ "It was edited for the delegates of the Oxford Uni-

versity Press by Mr. Benjamin Thorpe, under the title, *Liber Psalmorum, versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica*, etc. 8vo. Oxon. 1835."

⁴ Bedæ ep. ad Egbertum; see *Hist. Eccl.* ed. Smith, Cantab. 1722, p. 306."

⁵ "Cuthberti Vita Bedæ; see *Eccl. Hist.* p. 793."

⁶ "See *Annales Ælfredi*, auct. Asserio, ed. Wise, p. 84."

ascribed to Aldhelm, if it be not the work of that prelate, certainly cannot be later than the ninth century. To the same period may be safely attributed the Anglo-Saxon translation of the Gospels¹. Several MSS. of it are preserved; but none of them appear to give the version in its original purity. Successive transcribers adapted the language to the idioms and inflexions of their own times and provinces. Some however of the copies are earlier and less degenerate than others. The latest seems to be considerably subsequent to the conquest, the most ancient may have been written more than a hundred years before it².

"But it was not solely to this version that the unlettered Anglo-Saxon was indebted for a knowledge of what the Evangelists record. Access was also afforded to their narratives by means of verbal glosses made in copies of the Latin Gospels. These glosses were written between the lines of the text, rendering it in the same order word by word. Of the two glosses which are now extant, one is found in the famous book of Durham³, and was made by the priest Aldred, probably in the tenth century; the other of the same age is contained in a MS. of the Bodleian Library⁴, and had for its authors Owun and Farman, the latter a priest at Harewood.

"Similar glosses had been made on the Psalter. A gloss of this kind, probably of the ninth century, was published in 1640 from a MS.⁵ belonging to sir Henry Spelman, by his son, afterwards sir John⁶. Another gloss of the same period was published by the Surtees Society in 1843⁷. Variations from these glosses are found in several other MSS.⁸ Glosses also occur on the canticles of the church, and the Lord's prayer; on portions of Scripture in the ritual of Durham⁹, and on the more difficult words of the book of Proverbs¹⁰.

"Towards the close of the tenth century Ælfric translated, omitting some parts and greatly abridging others, the Pentateuch, Joshua, Judges, a portion of the books of Kings, Esther, Job, Judith, and the Maccabees¹¹. He also drew up in

¹ "Published three times; 1. by abp. Parker in 1571; 2. by Dr Marshall, rector of Lincoln college, in 1665; and 3. by Mr Benjamin Thorpe, in 1842." Also by Dr. Bosworth, 1865.

² "The MSS. still remaining are, 1. Corp. Ch. Coll. Camb. S. 4; 2. Brit. Mus. Cotton. Otho C. 1; 3. Bodl. 441; 4. Univ. Lib. Camb. li. 2. 11; 5. Brit. Mus. Old R. Libr. 1 A. 14; and 6. Bodl. Hatton 65. The first two are the earliest."

³ "Brit. Mus. Cotton. Nero D. 4."

⁴ "Bodl. Rushworth 3946."

⁵ "Afterwards in the Stowe collection No. xxviii. and now in the possession of the Earl of Ashburnham."

⁶ "With the title *Psalterium Davidis Latino-Saxonice Vetus*. 4to. London, 1640."

⁷ "*Anglo-Saxon and Early English Psalter*, 2 vols. 8vo. 1843, edited by the Rev. J. Stevenson. The Anglo-

Saxon gloss is taken from the Cotton MS. Vespasian A. 1, and besides the Psalter, comprises Ps. cli., nine of the Canticles, and hymns for matins, the evening, and the Lord's day."

⁸ "Of three MSS. partial collations are given by Spelman; namely, 1. Univ. Lib. Camb. 256; 2. Trin. Coll. Camb. 35; and 3. Brit. Mus. Arundel 60. A gloss also occurs in Brit. Mus. Old R. Libr. 2 B. 5; Cotton. Vitellius E. 18 and Tiberius C. 6; in Bodl. Junius 27; in the Lambeth MS. 427, and in that of Salisbury Cathedral marked 141."

⁹ "Edited for the Surtees Society by the Rev. J. Stevenson, 8vo. London, 1840."

¹⁰ "Brit. Mus. Cotton. Vespasian D. 6."

¹¹ "What remains of this translation was printed in 1698 by Edw. Thwaites, from the Bodl. MS. Laud E. 19. under the title *Heptateuchus, liber Job et Evangelium*

Anglo-Saxon a brief account of the books of the Old and New Testament¹; and lastly, by the texts and quotations used in his numerous homilies, he added greatly to the knowledge of the sacred volume².

"The writings which are still exstant shew that the Anglo-Saxon church must have had in her own tongue a considerable amount of scriptural instruction. But these cannot be the full measure of what our forefathers possessed. Much, it cannot be doubted, perished in the troubles and confusion attending the incursions and pillages of the Danes; and much, subsequently, through the disfavour shewn by the Normans to the Anglo-Saxon language and literature³."

The arrangement of matter in the present edition is exactly the same as in Mr Kemble's, from which I see no cause to deviate. The plan of it is best understood from the following scheme of the contents of any two opposite pages.

<i>Left-hand Page.</i>		<i>Right-hand Page.</i>
<i>First Column.</i>	<i>Second Column.</i>	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin with Northumbrian gloss.
<i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C (Cotton, Otho C. 1).</i>	<i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).</i>	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only.

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are entirely from MS. A. Some of them occur in B., but these are merely copied from A. in a late hand, and are of no authority.

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS. but they occur also in the Royal MS. with scarcely a single variation.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and will presently be explained in full.

The Latin text of the Rushworth MS., which differs but very slightly from that of the Lindisfarne MS., is omitted to save space. But the results of a collation of these texts will be found in an Appendix at the end of the volume.

The object of this arrangement is easily perceived. The Corpus MS. represents the text nearly in its earliest, the Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne and Rushworth glosses are in the Northumbrian dialect; and therefore occupy the opposite pages, apart from the rest. Wherever the book is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

Nicodemi, Anglo-Saxonice. Historiæ Judithæ fragmentum, Dano-Saxonice. 4to. Oxon. 1698. Another MS. occurs in the Cotton collection, Nero B. 4."

¹ "Edited by Will. L'Isle, with the Title, *A Saxon Treatise concerning the Old and New Testament.* 4to, Lond. 1623."

² "His homilies, eighty in number, have been edited for the Ælfrie Society, by Mr Benj. Thorpe, 2 vols. 8vo. 1843—1846."

³ "See the remarkable verses of a writer of the 12th century, quoted in Wright's Biogr. Brit. Lit. (Anglo-Saxon Period), p. 60."

DESCRIPTION OF THE MSS.

The following description of the MSS. is partly compiled from the accounts by Wanley¹ and by Dr Bosworth², and partly from the results of my own observation.

I. THE CORPUS MS.—MS. No. cXL (formerly S. 4) in the library of Corpus Christi College, Cambridge; described by Wanley, p. 116³. Its contents are—

(a) The four Gospels in Anglo-Saxon.

(b) At the beginning of the MS. (but added afterwards) are certain forms of manumissions, several of which make mention of Ælfsige, abbot of Bath⁴. These are enumerated by Wanley, who in another place (p. 149) calls attention to the fact that a leaf has been here extracted from the MS., but is still preserved by being placed in another MS., so as now to be found at p. 7 of MS., Miscell. G. (now No. 111) in the same library. The forms are printed in Madox, *Formul. Angl.* p. 416; Dugdale's *Monasticon*, ii. 265; and Thorpe, *Dipl. Angl. Ævi Saxon.* pp. 640—642; cf. Kemble, *Cod. Dipl. Ævi Sax.* iv. 270, and vi. 209. All of them are connected with St Peter's Abbey-church at Bath. Amongst them is a document which is printed separately (from the MS. now being described) in Thorpe's *Dipl. Angl. Ævi Sax.* p. 436, with the title—"The Prior and Brotherhood of Bath. Agreement with Sæwi and Theodgyfu."

(c) At the end of the Gospel of St Mark is a piece entitled "*Scriptum de Cœlo Delapsum*," which is really a homily concerning the observation of the Lord's day. *Begins*—*Men þa leofestan.* Her onginð þæt halie gewrit þe com fram heofenan into hierusalem. *Ends*—and se þe underfehð witigan on þæs witigan naman he underfehð þæs witigan mede.

(d) At the end of the Gospel of St Luke are lists of popes and of English archbishops and bishops. The last pope mentioned is Alexander II., elected A.D. 1061; many of the lists end long before that date. At the end of the Gospel of St John are two Latin documents of later date, both referring to Bath; see Nasmith's catalogue of the Corpus MSS. It deserves to be mentioned that the scribe Ælfric did not write the whole of the Gospels himself; for in the Gospel of St Mark, from the word *gorst-beam* (xii. 26) to *he* (xii. 38), there is a single page written in a different and inferior hand.

At the end of the Gospel of St Matthew is this note—*Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðþonio et dedi Brihtwoldo preposito*—I, Ælfric, wrote this book in the monastery at Bath, and gave it to Brihtwold the prior. It is

¹ *Antiquæ Literaturæ Septentrionalis liber alter, seu Humphredi Wanleii Librorum Vett. Septentrionalium Catalogus*; Oxoniæ, 1705. It forms the second volume of Hickes's *Thesaurus Antiq. Lit. Septentrionalis*.

² *The Gothic and Anglo-Saxon Gospels*, pref. p. xiii. and p. 574.

³ This MS. forms the basis of Dr Bosworth's text.

⁴ Died A.D. 1087; Dugdale's *Monast.* ii. 257.

some satisfaction to know the original locality of this MS.: it would be a still greater satisfaction if more could be ascertained about Brithwold. If we suppose him to be the same Brithwold who was bishop of Sherborne from A.D. 1006 to 1046¹, we might conclude that the MS. was written before A.D. 1006. Wanley dates it a little before the conquest; Dr Bosworth puts it about A.D. 995, or between A.D. 990 and 1030. We may very safely date it, in round numbers, about A.D. 1000. Wanley suggests that it was copied from one a little older. Whence he derived the notion is not apparent, yet it is almost certain that the Corpus, Bodley, and Cotton MSS. had all a common origin.

II. THE CAMBRIDGE MS.—MS. II. 2. 11 in the Cambridge University Library, described by Wanley, p. 152², and in the Catalogue of Cambridge University Library MSS. Vol. III. p. 384. It is a folio volume, on vellum, containing 402 pages of about 23 lines each. Its contents are:—

(a) The four Gospels in Anglo-Saxon, with numerous rubrics, directing when certain portions are to be read.

(b) An Anglo-Saxon translation of the Pseudo-Gospel of Nicodemus. Printed by Thwaites, at the end of his *Heptateuchus*, published in 1698³. There is another copy of this in MS. Cotton Vitellius A. XV. hom. III. (Wanley, p. 218) which is imperfect at the beginning. Junius made a transcript of the Cambridge copy, and collated it with the Cotton MS. The results of the collation are printed by Thwaites, on the last page of his volume. Junius's transcript is now in the Bodleian Library, marked Jun. 74, and is described by Wanley, p. 96. There is also an abbreviated copy of the same story in MS. Cott. Vespasian D. XIV. hom. XXXIII. (Wanley, p. 204). It may perhaps here be worth while to remark a circumstance which seems to have escaped the observation of the editor, viz. that there is a considerable hiatus in the story in the MSS. between the words "nan oðer ne dorste" and "Ða wæs hym Ʒær neh sum wer standende," l. 5, p. 6, in Thwaites. The whole account of Christ's crucifixion is omitted. A note to this effect has, at my suggestion, been made in the Cambridge MS. As the omission there occurs in the middle of a page, it is very probable that the narrative was copied from an older MS. which had lost a few leaves.

(c) The embassy of Nathan the Jew to Tiberius Cæsar, together with the legend of St Veronica; also in Anglo-Saxon. Printed among the Publications of the Cambridge Antiquarian Society; edited by C. W. Goodwin, M.A. Cambridge, 1851; entitled "Anglo-Saxon legends of St Andrew and St Veronica." A fragment of the same story is contained in six leaves at the end of MS. C. C. C.

¹ Anglo-Saxon Chronicle, ed. Thorpe, ii. 253. But this Brihtwold is said to have been a monk of Glastonbury; Godwin, *de Præsul. Ang. Comment.* p. 335.

² This MS. forms the basis of the text edited by Thorpe, whose account of the MSS. is inaccurate.

³ Or early in 1699. The date is printed 'An. Dom. MDCXCVIII.' I have a copy in which the owner's name and the date 1698 are written on the fly-leaf. Dr. Bosworth's copy has—'Imprimatur, Joh. Meare, Vice-Can. Oxon. Dec. 27, 1697.'

D. 5 (now No. 196) described in Wanley, p. 109; and the former part of it, concerning Nathan's embassy, is also found in MS. Cott. Vesp. D. 14. hom. XXXV.; Wanley, p. 204.

At the back of the leaf containing the last few words of this text is the manumission of a certain Reinold, consisting of only a few lines. Wanley prints the whole of it. See also Thorpe's *Diplom. Angl. Ævi Sax.* p. 622.

Various notes in the MS.—printed by Wanley—tell us its history. It once belonged to Bishop Leofric, and was given by him to the Church of St Peter the Apostle in Exeter. In 1566, it was given by Gregory Dodde, dean of Exeter, with the consent of his brethren, to Matthew Parker, archbishop of Canterbury, who afterwards gave it to the University of Cambridge in 1574. There can hardly be a doubt that this is the identical volume which is mentioned in the catalogue of Leofric's gifts to St Peter's church in the terms: "I. Englisc Cristes boc;" i. e. one copy of the Gospels in English¹. Leofric was bishop of Devonshire and Cornwall from about 1046 to 1073². Wanley puts the date of the MS. at about the time of the Norman conquest, but it is probably a little earlier; and we safely assign to it the locality Exeter, and the date about A.D. 1050. It appears to be very accurately written throughout. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter A.

III. THE BODLEY MS.—MS. Bodley NE. F. 3. 15, now Bodley 441; described by Wanley, p. 64³. It is a folio volume, on vellum, containing 194 leaves. But it must be particularly noted that some of these must have been supplied from the Corpus MS. by Parker's direction in imitation of the old writing, and are valueless. I may mention in particular leaves 57—62, containing Mark i. 1 to iv. 37; leaf 90, containing the last three verses of St Luke; and leaves 192—194, John xx. 9 to the end. Accordingly it will be found that the various readings marked B. in the footnotes to the first 32 pages of this volume are mostly records of blunders. Nothing seems to be known of its history except that it was once in all probability in the possession of Matthew Parker, archbishop of Canterbury. This is rendered probable by the way in which several rubrics have been copied into it from the Cambridge MS. But internal evidence proves its extremely close connection with the Corpus and Cotton MSS., and renders it absolutely certain that these three MSS. are copies from a common original. The Bodley MS. e.g. frequently uses the same contractions as the Corpus MS. in the same places. Throughout page 112 (ch. xiv. 13—22) it only has one different reading, viz. *pas* for *pa* in v. 13. The only other variations of *any kind* on this page are, that it has "him" for the contracted form "hī" four times; also "sittendum" and "twelfum" for "sittendū"

¹ Wanley, p. 80; Thorpe, *Dipl. Angl. Ævi Saxon*, p. 430.

² *Anglo-Saxon Chron.* ed. Thorpe, ii. 287; Conybeare's *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry*, p. 198.

³ This MS. forms the basis of the text edited by Junius and Marshall. Parker's edition follows it closely throughout.

and “twelfū”, and, conversely, “sū” for “sum”; also “Soplice”, “ge-sylþ”, “cweðan”, “Ða”, for “Soðlice”, “gesylð”, “cweþan”, and “þa”; it accents “án” in v. 18, and puts a stop after “bræc” in v. 22.

The connection between the Bodley and Cotton MSS. is closer still, the former being a mere duplicate of the latter; and hence, in the various readings towards the end of the volume, the letters B. and C. are almost always found together. It follows that the text of the Bodley MS. is as good as that of the Cotton MS., and the remarks of Mr Thorpe in his short preface to his “Anglo-Saxon version of the Holy Gospels” are made at random. He was probably misled by observing some of the mistakes which are to be found in those pages of the Bodley MS. which are written in a modern hand. For example, in i. 43, the word *bead* (bade) is written *bend* in the spurious page of the Bodley MS., and is so printed in Parker’s edition. Another error, *mine modor* for *min modor*, occurs in iii. 34, both in the spurious page of the MS. and in Parker’s edition. But such errors must not be allowed to depreciate overmuch the value of such pages of the MS. as are genuine.

In the Bodley MS. the words are commonly written very closely together, and some few words are retained which the Corpus MS. omits. Yet it does not appear that this MS. is really older than the Corpus; on the contrary, it is generally regarded as of later date. The handwriting is certainly not that of Ælfric, the scribe of the Corpus MS. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter B.

IV. THE COTTON MS.—MS. Cotton Otho C. 1, in the British Museum; described by Wanley, pp. 211, 212. Very little use seems to have been made of this MS.: it was not consulted by Marshall, and Dr Bosworth gives only one or two readings from it, yet it might be of service for the correction of the texts of St Luke and St John. I quote at length Dr Bosworth’s excellent description¹.

“A minute description is given of it by Wanley in 1704 [1705], when it was in a perfect state from Mat. xxvii. 6. It was so much injured by the fire, which destroyed many of Sir Robert Cotton’s MSS. on the 23rd of Oct. 1731, that what was defective only as far as Matt. xxvii. 6 before that calamity, afterwards looked like a charred mass. Planta, in his Catalogue of the Cotton MSS., describes it as ‘once consisting of 290 leaves, but now (1802) so much burnt and contracted as to render the binding of it impracticable.’ It was fortunately kept in a case; and what was found impracticable by Mr Planta, has been effected under the careful superintendence of Sir Frederic Madden, by whose judicious arrangements many MSS. have been restored, and made accessible to the public. The smallest part of this burnt mass has been carefully mounted on thick folio paper, which is cut away in

¹ The Gothic and Anglo-Saxon Gospels; pref. p. xiv.

the middle to fit the injured vellum, and made fast by transparent paper, gummed to the edges of the paper and the vellum; the MS. can, therefore, be easily read on both sides. It is now bound in two large folio volumes. Sir Frederic Madden tells us that twenty-five folios are lost since Wanley described it. The first small fragment of this MS. now remaining is from folio 26, which Sir F. Madden has marked as part of St Mark vii. 22. Such a note deserves the best thanks of all who consult the MS., as it saves much of their time. The fragments increase a little in size from folio 26 to 38. St Luke is nearly complete, and occupies fol. 39—93. St John fills fol. 95—135, and is nearly perfect, especially in the latter part. There are not any rubrical directions, and only a few badly formed capital letters of a dingy red colour in this MS." It is unnecessary to describe the other contents of this MS., as Wanley explains that they have been brought together by a bookbinder, though written by different hands and at different times. But it may be observed that between the Gospels of St Luke and St John is inserted a charter relating to Aldhelm, abbot of Malmesbury in Wiltshire, who was afterwards bishop of Sherborne, in the time of Ine of Wessex, about A.D. 705¹. This hint may serve to connect the MS. with the locality of Malmesbury, whilst its internal evidence connects it with the Corpus MS. written at Bath, and even still more closely with the Bodley MS. It is supposed to be coeval with the Corpus MS. In connection with the present work, it is obviously of great importance to explain in full how much of St Mark is left. The following fragments of parts of verses and passages can be read with tolerable ease.

Fol. 26. Fragments of C. vii. v. 22—27.

... ssa . ofer
 ... pas yfelu
 ... e man besmitaþ;
 ... þa endas tiri 7 sidóni
 ... he nolde þ hit ænig
 ... hit bemipan; Sona
 ... rde . þære dohtor hæf
 ... o ineode 7 to his fotu
 ... e þ wif wæs hæpen
 ... es 7 bæd hine þ he þone
 ... er adrife . Ða sæde

Fol. 26 b. Fr. of C. vii. v. 33—37.

Fol. 27. Fr. of C. viii. v. 6—12.

Fol. 27 b. Fr. C. viii. v. 19—24.

Fol. 28. Fr. of C. ix. v. 32—37.

Fol. 28 b. Fr. of C. ix. v. 42—47.

Fol. 29. Fr. of C. x. v. 2—11.

Fol. 29 b. Fr. of C. x. v. 15—21.

Fol. 30. Fr. of C. x. v. 25—30.

Fol. 30 b. Fr. of C. x. v. 34—40.

Fol. 31. Fr. of C. x. v. 44—51.

Fol. 31 b. Fr. of C. xi. v. 2—9.

Fol. 32. Fr. of C. xi. v. 33—C. xii. v. 7.

Fol. 32 b. Fr. of C. xii. v. 10—16.

Fol. 33. Fr. of C. xiv. v. 17—25.

[All the foregoing are *mere fragments*, with hardly a single complete line.]

C. xiv. v. 27 and 28 complete, but hardly legible in some places. Two words of v. 29: Ða sæde.

Fol. 33 b. Fr. of C. xiv. v. 30—38, whole of v. 39, part of v. 40.

Fol. 34. Fr. of C. xiv. v. 41—48, whole of v. 49 and 50, part of v. 51.

Fol. 34 b. Fr. of C. xiv. v. 53—62, whole of v. 63, part of v. 64.

Fol. 35. Fr. of C. xiv. v. 65—72 (the last verse nearly whole); C. xv. v. 1, nearly whole.

Fol. 35 b. Fr. of C. xv. v. 2—15.

Fol. 36. Fr. of C. xv. v. 16—25 (verse 20 is nearly whole); v. 26—28 whole; part of v. 29.

Fol. 36 b. Fr. of C. xv. v. 30—32; whole of v. 33; fr. of v. 34 and 35; verses 36—39 nearly whole; beginning of v. 40.

Fol. 37. Fr. of C. xv. v. 40—xvi. 2.

Fol. 37 b. Fr. of C. xvi. v. 2—11.

Fol. 38. Fr. of C. xvi. v. 12—20.

¹ Beda, Eccl. Hist. lib. v. cap. xviii.

Owing to the very fragmentary character of these passages, and its very close agreement with the text, the various readings recorded from it in the first column (where it is denoted by the letter C.) are very few. By an oversight, none were recorded before the beginning of Chapter XII. Before this point the various readings are only these, viz. P. 60. viii. 6 hig [*for last hi*].—P. 62. viii. 20. seofan. 21. *om.* ge. 22. anne.—P. 72. ix. 33. smeada.—P. 76. x. 2. fandiende. 5. heardnysse. 6. wæpned ⁊ wimman.—P. 78. 18. hi [*for hwi*].—P. 80. 27. hig. 29. us [*for hus*]. 30. ecce.—P. 86. xi. 6. hig (*twice*). Compare the table of Errata at the end of this volume.

V. THE HATTON MS.—This MS., formerly marked Hatton 65, is now marked Hatton 38; it is now in the Bodleian Library, at Oxford, and is described by Wanley, p. 76. It is a neat volume, the leaves of which measure $9\frac{1}{4}$ by 6 inches, containing the four gospels, written in an exceeding uniform, upright, and clear hand, but of rather a late date, about the time of Henry II. The Gospels are arranged in the following order:—Mark, Luke, Matthew, and John. It is interesting as shewing how the language began to lose strength in its inflectional forms, as is at once apparent by comparing it with the older text here printed beside it. The rubrics occurring in it are printed in the right-hand margin. It formerly belonged to the Rev. John Parker, son to Archbishop Parker, whose name—Johēs parker—is written on the back of a fly-leaf. One leaf having been lost, the missing portion (Luke xvi.) was “restored” by Mr Parker.

VI. THE ROYAL MS. This MS. is now in the Royal Library at the British Museum, where its class-mark is Bibl. Reg. 1 A. xiv. It is described by Wanley, p. 181. It is somewhat older than the Hatton MS., and was probably written in the time of Stephen. It contains 175 leaves, each measuring about $8\frac{1}{2}$ by $5\frac{3}{4}$ inches. Leaves 3—173 are occupied by the Gospels, and contain about 25 lines on a page. The leaves at the beginning and end seem to have formed part of a Latin missal.

The handwriting is in singular contrast to that of the Hatton MS., being bold, hasty, and rough. It may seem fanciful, but it gives the impression of having been written in troublous times, when the object was rather to have a copy for ready use than to spend time in elaborating it. The general agreement of it with the Hatton MS. is very close, excepting that it preserves more archaic forms; and it contains nearly the same rubrics in the same places. It appears by collation that the Hatton MS. was actually copied from it by a scribe who had plenty of leisure. All doubt on the subject is removed by observing that the last seven verses of St Mark's Gospel, omitted by the scribe of the Royal MS., are supplied in it by the scribe of the Hatton MS. in his usual neat hand and with his peculiar spelling. This interesting fact seems never to have been hitherto observed. It proves, moreover, that the scribe of the Hatton MS. had access to some other MS. besides the Royal. The Gospels are in the order—Mark, Matthew, Luke, and

John. Wanley says that it formerly belonged to the Abbey of St Augustine's, Canterbury, and was afterwards in the possession of Archbishop Cranmer, whose name—Thomas Cantuarien:—is on the first page. This would seem to connect it with Canterbury as its locality.

VII. THE LINDISFARNE MS. This MS. is also known as the Durham Book; it is now one of the Cotton MSS. in the British Museum, its class-mark being Nero D. 4. This fine MS., one of the chief treasures in our national collection, has been frequently described at great length; see Wanley's Catalogue, p. 250, and especially the descriptions in Professor Westwood's "*Palæographia Sacra Pictoria*," and "*Facsimiles of Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish MSS.*;" also the Prolegomena to Part IV. of the "*Lindisfarne and Rushworth Gospels*," edited for the Surtees Society by Stevenson and Waring. It consists of 258 leaves of thick vellum, each measuring $13\frac{1}{2}$ inches by $9\frac{1}{2}$, and contains the four Gospels in Latin, written in double columns, with an interlinear Northumbrian gloss; together with St Jerome's Epistle to Pope Damasus, the Eusebian Canons, two prefaces, short notices of the four Evangelists, arguments of the sections into which the Gospels are divided, and tables of lessons to be read on Sundays, festivals, &c.¹ The Latin text was written in the island of Lindisfarne by Eadfrith, who was bishop of Lindisfarne A.D. 698—721; so that if he wrote it before his election we must date it before 698. We cannot be far wrong in dating it, in round numbers, about A.D. 700. The interlinear gloss is two and a half centuries later, having been made by Aldred, a priest, about A.D. 950, at a time when the MS. was probably kept at Chester-le-Street, near Durham, whither it had been removed for fear of the Danes. The stains made upon the edges of the leaves by sea-water, probably during its transit from Lindisfarne to the mainland, are still plainly visible. The Durham Ritual, edited for the Surtees Society by Mr Stevenson in 1840, is glossed by the same hand². An entry at the end of St John's Gospel gives the names of Eadfrith the writer, and Aldred the glossator, as well as of Æthilwald and Bilfrith, who were employed upon the cover of it. Æthilwald succeeded Eadfrith in the see of Lindisfarne, A.D. 721, and died about the year 737. Another and much shorter entry occurs at the bottom of leaf 88, at the back, and is printed in this volume, p. 1; see also the Critical Notes. Immediately above this note is written "*Incipiunt capitulae (sic) secundum marcum*," and on the next leaf is a short life of St Mark headed "*Incipit argumentum*." Next, on leaf 90, "*Incipiunt capitula lectionum*;" and, at the bottom of leaf 92, a very imperfect list of days when the lessons are to be read. All this preliminary matter to St Mark's Gospel is here

¹ See Kemble's edition of the Gospel of St Matthew, which contains—Prologus decem Canonum, p. 1; Canones, p. 4; Præfatio ejusdem (i.e. Hieronymi), p. 7; Præfatio Eusebii, p. 10; Argumentum Matthei, p. 12; Capitula Lectionum secundum Mattheum, p. 13; and Evangelium Secun-

dum Mattheum, p. 21. The table of lessons from St Matthew is omitted by Kemble.

² See Wright's *Biographia Britannica* (Anglo-Saxon Period), p. 426.

printed, pp. 1—5. The Latin text of the Gospel, with the Northern-English gloss, occupies the upper part of the right-hand pages, beginning at p. 9.

VIII. THE RUSHWORTH MS. This MS. is in the Bodleian Library at Oxford, and is marked Auct. D. ii. 19¹. It now consists of 169 leaves of thick vellum, measuring 14 by 10½ inches, but is incomplete. It is described by Wanley, p. 81; by Professor Westwood in his “*Palæographia Sacra Pictoria*,” and his “*Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts*,” by Mr Waring, in his *Prolegomena to St John's Gospel*, p. xlvii; and others. The Gospel of St Luke is incomplete, and there are no prefaces, arguments or tables, as in the Lindisfarne MS. In other points, however, it strongly resembles it, excepting that the Latin text is written all across the page, instead of in double columns. The Latin was written by a scribe who gives his name, at the end, as Macregol and Macreguil, but the date is uncertain. Wanley supposes it to have once belonged to Beda, who died A.D. 735; whilst, on the other hand, the Irish Annals of the year 820 record the death of a scribe named Mac Riagoil. We may, perhaps, refer it to the eighth century. The gloss is by two hands, those of Farman and Owun, whose names are given at the end of St John's Gospel; and Farman is described as a priest of Harewood, which is in the West Riding of Yorkshire, on the river Wharfe. The portion written by the former ends at the word *hleonadun* in v. 15 of the second chapter of St Mark, as the reader may perceive by turning to p. 19, and observing that the thorn-letter (þ) seldom again occurs after that verse, except when used with a stroke through it, to denote the word “*þæt*.” In v. 13 it occurs in *þa þreat*, in v. 14 in *miðþy*, and *cweþ*, and in v. 15 in *miðþy*, for the last time. The gloss may be referred to the latter half of the tenth century. Nothing more is known of the history of the MS. till we find it in the hands of John Rushworth, of Lincoln's Inn, barrister, and deputy-clerk to the House of Commons during the Long Parliament; by whom it was presented to the Bodleian Library.

The Latin text of the Rushworth MS. differs but slightly from that of the Lindisfarne MS., and hence it is omitted here, as in Kemble's edition of St Matthew; but I have thought it advisable to give, in the Appendix, every variation of spelling and of readings which it presents, as compared with the text of the Durham Book. The Northern-English (Yorkshire) gloss is given at the bottom of the right-hand pages, beginning at p. 9. Hitherto, it hardly seems to have been pointed out with sufficient distinctness that the Rushworth gloss is really derived from the Lindisfarne gloss in a very direct manner. I have no doubt that Farman and Owun actually consulted the identical Lindisfarne MS. which we now possess, to

¹ The number 3946, assigned to it in note 3 on p. iv, is its number in the Old General Catalogue of MSS., printed at Oxford in 1697.

² A rude figure, apparently of a flying lion, is drawn in the margin of the MS. to mark where the handwriting changes.

assist them in glossing their own text, which occasionally differs, be it remembered, from the Latin Lindisfarne text. Hence it is that even the marginal notes of the one are reproduced in the other. In i. 6, we find a note on *wudu hunig* (wood-honey), viz. *ƿ wæxes on wudu binde*; this is reproduced in the Rushworth gloss in the form—*ƿ wæxeþ on wude bendum*. In v. 9, *legio* (legion) is explained in the Lindisfarne MS.—[*ƿusend*]¹ † xii *ƿusend ƿ is legio* [*ƿis*]¹ *wæs diowla legio*. This is exactly reproduced in the margin also of the Rushworth MS. One more example may suffice. It so happens that, in the Lindisfarne gloss, wherein capital letters are very rare indeed, the word *Ne* is written with a capital in xiii. 31. Precisely the same phenomenon occurs in the Rushworth gloss, only that the *Ne* is shifted into the preceding verse owing to confusion of *transibit* with *transibunt*. This is more than coincidence; it is proof. It is clear that Farman and Owun had the pages of the Lindisfarne MS. open before them whilst engaged in writing their own glosses. At the same time they exercised an independent judgment. At times they took leave to alter, or to omit a gloss as doubtful. In the case of double glosses they generally took the first. Thus, at p. 111, xiv. 4, the Lindisfarne gloss for *est* is *wæs vel is*; the Rushworth gloss is *wæs* simply. In xiv. 12, the gloss to *immolant* is *asægeas vel ageafað* in L., but *asægas* only in R. Sometimes, both glosses are copied, in the order in which they occur. Thus, in xiv. 4, we find *hia bulgon vel unwyrdæ sægdon* in the former, and *hia bulgon vel unwyrdne sægdun* in the latter. The fact of the Rushworth gloss being, to a considerable extent, a mere copy of the older one, does not seem hitherto to have been fully perceived; but it is a great help towards the right understanding of the later gloss, and sometimes even throws light upon the earlier one. It is not going far enough to say, as Mr Waring rightly says, that “both glossists drew from a common original;” we can go still further, because we know what this original was.

In some cases, for example, the Rushworth gloss remains a mere riddle till the Latin of the Lindisfarne MS. has been consulted. I would particularly draw attention to such instances as the following. In iv. 36, the Rushworth MS. has *ita ut erat*, i.e. as he was; but *erat* is actually glossed by *hiæ werun*, i.e. they were. This singular mistranslation is, however, at once accounted for when we observe that the Lindisfarne MS. has *erant*, with the gloss *hia weron*. Once more, in vi. 14, the Rushworth MS. has *et propterea operantur virtutes [in] illo*, where *operantur* is glossed by *un-woene sint*, i.e. are unexpected; the simple clue to which is that the Lindisfarne MS. has not *operantur* at all, but *inopinantur*, by which the gloss there given, viz. *un-woen sint*, was evidently suggested. The result may be briefly expressed by saying that, whereas the gloss in the Lindisfarne MS. depends upon the Latin text of that MS. only, the gloss in the Rushworth MS. depends upon the Latin texts in *both*.

¹ The words *ƿusend* and *ƿis* are supplied from conjecture; they have been cut away by the binder of the volume.

DESCRIPTION OF THE PRINTED EDITIONS.

I. The earliest edition of the Saxon Gospels is that printed by John Day in 1571, at the suggestion of Matthew Parker, Archbishop of Canterbury, with a dedication to Queen Elizabeth by John Foxe, the martyrologist, who probably had a considerable share in the work. For the purpose of ascertaining the exact critical value of the various editions, it will be convenient to analyse Chapter xi. of St Mark's Gospel in them all, as it is a short one, and occurs in the middle of the text.

Parker's edition is, no doubt, as Mr Thorpe says, closely copied from the Bodley MS. The chief variations from the MS. are these.

(a) The editor ignores the accents. These occur, in the MS., in the words *bethanía, inc¹, áledon, osanná, cóm, áne, éte, láreow, scé, gé, agén, ús*.

(b) He prefers *ð* as a final letter, printing *cwæð* for *cwæþ*, *twynað* for *twynþ*, and the like; also *gewurðe* for *gewurþe*.

(c) He prefers *y* to *i*, printing *hym, hyne, sy, nys, &c.*, where the MS. has *him, hine, si, nis*.

(d) He puts capital letters to proper names, according to the usual custom; and expands all the contractions.

(e) The following seem to be misprints, viz. *Asson* for *assan*, v. 2; *Hælend* for *hælende*, v. 7; *twelfe* for *twelf*, v. 11; *þære* for *þara*, v. 18; *Fulluhte* for *fulluht*, v. 30.

(f) The following are corrections. He inserts *ge* after *gelyfde* in v. 31; he prints *hæfdon* for the incorrect MS. reading *æfdon* in v. 32; and in v. 33, alters *þineg* into *þing*. The final *cg*, however, occurs sufficiently often in the Bodley and Cotton MSS., and might have been retained. The corrections shew that some other MS. was occasionally consulted, and the fact that the rubrics are inserted throughout tells us which, viz. the Cambridge one.

The edition may therefore be regarded as a tolerably correct print of MS. Bodley 441, with a few corrections from the Cambridge MS. The occasional misprints render it not quite trustworthy, but it often affords a probable clue to the peculiarities of the MS. which it follows. Thus, in the last word but one in the Gospel, we find in this edition the extraordinary form *fyligendend* in place of *fyligendum*. This is the actual reading, but the page on which it occurs is spurious; by which I merely mean, that it is copied out in a modern hand. The edition is printed in the (so-called) Saxon characters.

II. An edition of the Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns was printed by Junius and Marshall in 1665.

¹ In the first two words the stroke over the *i* is not, however, a true accent, but only used to distinguish *ni* or *in* from *m*.

This edition deserves a good deal of attention, and is executed with more critical ability than Mr Thorpe, in the preface to his own edition, seems to imply. It would have been still better had it been founded upon one of the MSS. themselves, but the real basis of it is Parker's edition. Marshall's Observations on the Anglo-Saxon version, pp. 487—565, contain, as Wanley remarks, many things worthy of note. At p. 490, we read that Junius, taking Parker's edition in hand, collated it with the Bodley, Cambridge, and Corpus MSS., and gave the collations to Marshall for him to make use of as he thought fit. The Hatton MS. and the Rushworth gloss were also consulted. By help of these materials, Marshall corrected a large number of readings in Parker's edition, retaining those that seemed to be sufficiently correct. Turning to Chapter xi, we find that he has eliminated all the misprints noticed above in section (e), and gives the correct readings *assan*, *hælende*, *twelf*, *pæra*, *sacerdas*, and *fulluht*. In the following instances he adopts readings from the Cambridge MS. viz. in *ongean* for *ongen*, v. 2; *hig* for *hi*, v. 4; *tempel* for *templ*, v. 11; *mynetera* for *mynetra*, v. 15; *sacerdas* for *sacerdos*, v. 27; and in the addition of the words *ƿe on heofonum*¹ *ys* at the end of v. 26. In v. 33, he restores *ƿincg* as the reading of the Bodley MS., though it is really written *ƿincg*. In v. 8, he corrects *boceras* to *bogas*, a correction suggested by the Hatton MS. Throughout he adopted the general rule of never giving any reading which may not be found in one or other of the MSS.; the only drawback being that he does not always say *which* of the MSS. contains the reading given. It is clear, however, that the Cambridge MS. was the one *first* consulted; then the Corpus, Hatton, and Rushworth MSS., in this order. In other respects he follows Parker's peculiarities, in (a) ignoring the accents; (b) the frequent use of *ƿ* as a final letter; (c) the frequent use of *y* for *i*; (d) the use of capital letters in proper names, and the expansion of contractions. He also introduces capitals frequently at the beginning of verses, but these occur in the MSS. The volume contains also the Moeso-Gothic version; some notes on the differences between the readings of the Anglo-Saxon and Vulgate versions, p. 495; some notes on the rubrics, and the Anglo-Saxon words occurring in them, p. 508; some particular readings from the Bodley, Cambridge, Corpus, and Hatton MSS., which are denoted by the letters *O.*, *C.*, *B.* and *H.* respectively², p. 538; and notes upon passages in which the A. S. version seems to be corrupt or badly translated, p. 555; the whole displaying a good deal of care and painstaking.

III. An edition of A. S. Gospels was printed in 12mo. at London by Mr Thorpe in 1842, with the title—"Ƣa halgan godspel on Englisc."

This edition is said to be based upon the Cambridge MS., with occasional readings from the Corpus MS. The Bodley and Cotton MSS. were also consulted.

¹ MS. A. heofonum.

² "O. denotat codicem Oxoniensem; C. Cantabrigiensem; B. Benedictinum; et H. Hattonianum," p. 538.

The short preface is very misleading; the estimates there given of the editions of Parker and Marshall cannot be allowed to be correct. Thus, of Parker's edition he says that "it may be regarded as a faithful impression of a late manuscript (apparently Bodley 441), showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century." To this it may be objected that the Bodley MS. is a duplicate of the Cotton MS., which has some pretensions to being considered the earliest in existence; that some of the pages of the Bodley MS. are supplied incorrectly in a later hand; and that Parker's edition is not free from several bad misprints. Next we read that "Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses, has, moreover, greatly contributed to vitiate." It may, however, be held that Marshall's text is not an earlier, but the *same* text, that it is very much purer owing to the careful way in which Junius made the collations, and that the words supplied where the MSS. are defective are enclosed within square brackets, and create no difficulty. But my chief reason for noticing these points is that Mr Thorpe's text is practically much the same as Marshall's which he condemns. It was clearly printed from a copy of Marshall's edition, in which two sets of alterations had been made. *Firstly*, the spellings of many unimportant words have been capriciously altered, so that, where Marshall prints *his* in Ch. xi. v. 1, Thorpe prints *hys*; but where Marshall prints *hys* in v. 14, Thorpe prints *his*. In like manner, *hine hyngrode* in v. 12 is put for *hyne hingrode*, and many other changes of *i* for *y* and *y* for *i* are made, which it is needless to recount¹: *secondly*, several readings are adopted from the Cambridge MS. which Marshall either overlooked or did not regard worthy of attention. Examples are; *getigedne* for *getiggedne*, v. 4; *heora* for *hyra*, vv. 7 and 8; *heowon* for *heowun*, v. 8; *streowedon* for *streowodon*, v. 8; *þær* for the second *þar* in v. 13; *ongan* for *ongann*, v. 15; *cypton* for *ciptun*, v. 15; *ondredon*, v. 18; *mænigeo*, v. 18; *wyrt-ruman*, v. 20; *wyrigdest*, v. 21; *sig*, v. 23; *tweonað*, v. 23; *geweorðe*, v. 23; *gebiddanne*, v. 25; *heofenlica*, v. 25; *heofenum*, v. 25 (though in v. 26 Marshall's spelling *heofonum* is accidentally retained); *acsige*, v. 29. It is only in *this* sense that the edition can be considered as based upon the Cambridge MS.; for otherwise the reader who actually compares it with the MS. will find several unimportant differences². The result of the examination is that Mr Thorpe's edition is really a revised edition of Marshall's, and should have been so described. It is a valuable and useful edition because it is free from mistakes, and because the

¹ The MS. itself has *hys* in both places, vv. 1 and 14; *heofene* twice; not having observed that the MS., in the in v. 12, it has *hyne hyngrode*; in v. 4, *getygedne*. *second* instance, has 'heofenum.'

² Thus, in xi. 30, 31, Thorpe, following Marshall, prints

readings can always be defended; but it is uncritical in the sense that the MS. authorities are not given.

IV. Dr Bosworth printed an edition of "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, in parallel columns with the versions of Wicliffe and Tyndale" in 8vo.; London, 1865. In this edition, the text was, for the first time, based upon a better authority, viz. the Corpus MS., and is very valuable as giving the text of that MS. with great exactness. The only variations throughout Chapter xi. are that, in v. 26, the word *heofonlica* has been accidentally omitted; that *man* is put for *mann* in v. 14; that *ongann* in v. 15 has been replaced by the more usual form *ongan*; and that the evident misreading *sacerdos* in v. 27 has been corrected into *sacerdas*. The corrections *ongen* in v. 2 and *bogas* in v. 8 are supplied between square brackets. The only other differences are those purposely introduced by the editor, viz. the modern system of the use of capitals and of punctuation, a uniform system of accentuation, and a uniform use of the letters þ and ð, which are used somewhat confusedly in the MS. The system adopted for the use of these letters is carefully explained at p. xxxii. of the editor's preface, and is based upon the modern English sounds of the words employed, þ being put for the sharp sound of *th* in *thin*, and ð for the flat sound of *th* in *thine*. The practice of the scribe of the MS. is nearly the contrary of this; yet we find instances in which the letters have these theoretical values in *farap*, v. 2; Ða, vv. 7, 13, 18, 22; ðe, v. 9; cwyþ, v. 23; *forgifaþ*, v. 25; and *ondradap*, v. 32.

This edition has proved of very great service to me; indeed, it is the only one of the four which is of value from a critical point of view, as representing a definite text. I have collated it with the MS. throughout the whole gospel, so that, wherever my text varies from it, the variation has the authority of the MS. itself.

V. An edition of the Northumbrian glosses in the Lindisfarne MS. was printed in 1857 with the title:—"Die Vier Evangelien in Alt-Northumbrischer Sprache,...herausgegeben von Karl Wilhelm Bouterwek; Gütersloh, 1857." This is a very useful book, but I believe it to be founded upon a mistake, viz. upon a confusion between a *gloss* and a *translation*. A *gloss*, as may be seen by a glance at the right-hand pages of this volume, construes a text word for word, without much regard to the grammatical arrangement of the words of the vernacular tongue thus substituted. Its sole aim is to supply a clue to the meaning of the words of the original separately, that the original itself may be more easily understood. But a *translation* goes a great deal further; it is conformed to the grammatical laws of the vernacular tongue, and is intended to replace the original so completely, that the reader may be rendered quite independent of it. Here, however, the editor has endeavoured to treat the gloss as a translation, by transposing the words so as to bring them into the Anglo-Saxon order, and supplying, within square brackets, the words which are wanting to complete the sense. The result

is not quite satisfactory, because the occasional mistranslations produce passages in which the Latin text is indispensable, and consequently ought not to have been dispensed with. Besides which, to a reader who wishes to compare the gloss with the text, the transposition of the words is a source of great inconvenience. It would have been far better to allow the words of the gloss to stand in the same order as in the MS. In other respects, the edition is worthy of high praise, and is, in general, exact and careful. Whenever the editor varies from the MS. (which his scheme sometimes compels him to do), he gives the MS. reading in a note, that it may not be lost. In general, the MS. is very closely followed, but the contractions are sometimes (not always) expanded, and capital letters are given to proper names. The following variations from the MS. occur in Chapter xi., and are, in fact, errors. The readings of the edition are marked B.

1. bethaniæ is glossed Bethania; no gloss in MS. B. more; MS. mor. 2. B. gie in; MS. omits. B. nænig; MS. ne ænig. 3. B. huæ; MS. hua. 4. B. uta (twice); MS. uta (once). 6. B. hia (both in text and note); MS. ȝa ȝe. 9. B. usig; MS. wusig (i.e. wsig, with small u above). 10. B. heahnissum; MS. heanisum. 11. B. omits allum. 12. B. gehyncerde; MS. gewyncerde (where it is the MS. which is wrong). 14. B. inserts an ȝ and ȝ. 15. B. bycendo; MS. bycgendo. 17. B. awritten; MS. auritten. B. gebeddes; MS. gebedd¹. 18. B. aldermonnum; MS. aldermonum. 23. B. (note) gelefes; MS. gelefe. 26. B. iuih ȝte ȝ gif; MS. iuh ȝ ȝ gif. 27. B. ældisto; MS. ældesto. 28. B. doest; MS. does. 29. B. ondeuarde; MS. onduearde; (a mere printer's error). B. fræгна; MS. fregna. B. onduerdes; MS. ondueardas. B. doa; MS. doam. 30. B. ondueardes; MS. ondueardas. 31. B. omits cuoeȝ him ȝ. B. gesmeadun; MS. ge-smeadon. 32. B. omits wæs. 33. B. nutu; MS. neutu.

It deserves to be particularly remarked, that these and similar errors generally occur in the case of small and unimportant words, and some are due to the difficulty of carrying out the system of forcing a gloss into the guise of a translation. Mistakes in the more important words are very rare. It must be added, that the volume contains an excellent glossary, with copious references; also a preface and introduction, occupying 164 pages. An appendix contains the marginal notes, &c. written in the MS.; the preface of St Jerome, both text and gloss; the life of St Matthew, text and gloss; the arguments of the sections of St Matthew, text and gloss; the life of St John, text and gloss. All these are from the same MS., but do not exhaust its contents, as it also has lives of St Mark and St Luke, with arguments, and an argument of the sections of St John. See the account of the next edition.

¹ This well illustrates the difference between a *gloss* and a *translation*; the Latin *orationis* is rightly glossed by *gebedd* (a prayer), but B. gives the translation *gebeddes* (of prayer).

VI. The same editor, Herr Bouterwek, printed a volume entitled "Screadunga," i.e. Fragments, at Elberfeld, in 1858. This contains the lives of St Mark and St Luke and the arguments to St Mark's, St Luke's, and St John's gospels, omitted in his former volume. But besides this, the volume contains both the Latin text and gloss, of St Mark's gospel only, from the Rushworth MS. The following is an analysis of Chapter xi.

Latin text. 1. B. appropinquarent Ierosolymae et Bethaniae; MS. adpropinquarent hierusolimae & bithaniae. 2. B. illuc; MS. illud. B. soluite; MS. solute (*wrongly*). 6. B. eis; MS. illis. 7. B. imponunt; MS. inpossuerunt. 9. B. praeibant; MS. praecedebant. B. Hosanna; MS. ossanna. (*So also in v. 10*). 11. B. Ierosolymam; MS. hirusolyma. B. exiit; MS. exiuit. 12. B. a; MS. de. 15. B. Ierosolymam; MS. hierusolymam. B. in templum; MS. templum. B. eiicere; MS. eicere. B. numulariorum; MS. nummulariorum. 16. B. quisque; MS. quisquam. 17. B. speluncam; MS. speloncam. 18. B. doctrina; MS. doctrinam. 20. B. transirent; MS. transierent. 21. B. recordatus; MS. recordatus est. 23. B. quia (*twice*); MS. quia (*once*). B. haesitauerit; MS. essitauerit. B. fiet; MS. *omits*. 24. B. euenient; MS. ueniet. 26. B. dimiseritis; MS. demiseritis. B. dimittet; MS. dimittat. 27. B. Ierosolymam; MS. hierusolimam. B. in templo accedunt; MS. in templum accesserunt. 28. B. ista; MS. haec. 29. B. respondete; MS. respondite. 30. B. Baptismus Ioannis; MS. baptismum iohannis. B. respondete; MS. respondite. 32. B. Ioannem; MS. iohannem. 33. B. dicunt; MS. dixerunt. B. et respondens; MS. respondens.

Northumbrian gloss. 8. B. legdon; MS. legdun. 17. B. wutudlice; MS. wutodlice. 25. B. hwoegn; MS. hwoegu. 33. B. ne ic ic; MS. ne ec ic.

From this and further examination of the edition it readily appears that the Latin text and Northumbrian gloss are very differently represented in this edition; the former is faulty, but the latter excellent. In fact, the Latin must really have been derived originally from some other source; it is quite impossible that *inpossuerunt* could have been copied *imponunt* in v. 7, and *praecedebant* read as *praeibant*. It will be found, in fact, that Bouterwek's text is much more free from blunders than the careless text in the MS., and represents the text of the Lindisfarne MS. much more closely than that of the Rushworth MS. In short, this edition of the Latin text is not to be trusted for fidelity.

On the other hand, the Northumbrian gloss is represented with great exactitude; the editor preserves the curls and marks of contraction of the MS., so as to produce almost a facsimile of it. Whatever errors occur are but slight, and I have found it well worth while to collate my own text with Bouterwek's throughout the entire gospel. My own text is, in fact, the same as his, but with the few errors corrected, and the contractions expanded.

VII. Among the publications of the Surtees Society, Nos. 28, 39, 43, and

48, A.D. 1854—1865, is an edition of the Lindisfarne and Rushworth Gospels, exhibiting both the Latin texts and English glosses. The first volume was edited by the Rev. J. Stevenson, the last three by Mr G. Waring. This elaborate edition, the work of some years, was intended to shew the exact contents of both MSS., with the exception of the short lives of the Evangelists, the prefaces of St Jerome, and the arguments of the sections of the Gospels. It will be sufficient to speak here of the second volume only, containing St Mark's Gospel. The only intentional variations of the edition from the MSS. are in the use of capitals for proper names and the first words in each verse, the use of *v* for *u*, of *j* for *i* before vowels, of *æ* for *ae*, and in the frequent expansions of contractions. Unfortunately, however, either on account of some faults in the original transcript, or of some oversights in comparing the proofsheets with the MSS. themselves, the result is hardly satisfactory. A list of the errors in chapter xi. will shew their nature.

Latin text (Lindisfarne MS.). 1. adpropinquaret¹; Hierosolymæ; 2. illum omitted. 4. inveniunt. 5. eis. 11. Hierosolyma. 12. exiret ea. 14. æternam. 24. omnia omitted. 33. et omitted.

Northumbrian gloss (Lindisfarne MS.). 1. more. 2. ƿe (*gloss to quod*); ongeægn; gie inserted before ineodon; ƿone fola (*for þ fola*); nænig; ƿene omitted. 3. huæ; hia unbinde. 6. cuoedon. 7. ƿone fola. 8. hiora; woeg; gebugon. 9. usig; heahnissum. 11. ymbsceawde; efrntid wæs; bethania omitted; 12. bethania omitted; gehyncerde. 13. ƿæm ilca (*twice*); leafa. 14. Rune for monn omitted (*corrected in Addenda*); þ inserted after geherdon. 16. fæt. 17. awritten; gebeddes. 18. ƿæm omitted. 19. wæs. 20. þ omitted. 21. wæs eftmyndig; peter omitted. 23. sende; gelefeƿ. 24. gie omitted. 28. to inserted; doest. 29. fræгна; iuh; doa. 30. fulwiht; monnum. 31. ƿ soƿ him ƿ. 33. ƿ omitted; neuto we.

Latin text (Rushworth MS.). The Latin text is exhibited by a collation at the foot of the page, but the collation is vitiated by being compared with a faulty text above. Several of the peculiarities of the Rushworth text are passed over; this I denote by the word "missed." The following are misreadings. 1. adpropinquaret. 2. adhuc nemo missed; illum omitted. 4. inueniunt. 5. eis. 6. illis for first eis missed; præceperant given as a reading, where MS. has præciperat; dimisierunt missed. 7. impossuerunt given as a reading, where MS. has inpossuerunt. 11. hirusolyma missed. 14. æternum; ex te fructum missed. 24. omnia omitted. 26. dimittit given, where MS. has dimittat. 28. haec for ista missed. 31. omission of nobis missed. 33. et omitted.

Northumbrian gloss (Rushworth MS.). The following are wrong. 2. onfindas. 4. ƿæm; ƿ inserted. 8. gibedgun (*printer's erratum*). 9. ge (*for se*). 10. user;

¹ I give only the forms in the Surtees Society's edition; for the correct forms, see p. 87 in this volume.

Davides; hæł. 12. beth. 13. gimette; ne fand. 14. nænig. 17. þte (*printer's erratum, corrected in Addenda; so in vv. 23, 28*); wutudlice. 21. cweðe. 24. cweðo; gibiddas. 30. † *inserted*. 31. soðlice; hiæ *omitted*. 33. wittan.

A large number of these errors are of no great moment, and several of them appear to be corrections deliberately adopted. I draw attention to them because otherwise the numerous variations between my own text and that of the Surtees Society might appear remarkable. My own plan is to give the *uncorrected* readings of the MSS. themselves, from a conviction that in many instances students not only prefer to correct them for themselves, but may be better able to correct them than I am. It is by no means my wish to depreciate the value and worth of the enormous labour involved in these publications of the Surtees Society; and the reader must be cautioned against forming too unfavourable an estimate of them from the numerous printer's errors in the first two or three opening chapters of this Gospel, wherein the letters *p*, *w*, and *p* are confused, and *n* and *u* not always distinguished. In practice, I have found Mr Waring's volume extremely useful, and have collated it throughout with the Lindisfarne MS. For the Rushworth gloss I have preferred Bouterwek's edition, as being more uniformly correct. In correcting proofsheets, I have consulted the MSS. themselves only. The present volume no doubt also contains a few errors, but they can hardly be numerous.

VIII. The first volume of the present work, viz., the Gospel of St Matthew edited by Mr Kemble, has been already spoken of. It may be as well to add that it does not follow the capitals of the MSS., and that the punctuation accords with the modern method. The letters *v* and *j* are used before a vowel, where the MS. has *u* and *i*, the other usual editorial alterations of this character are made throughout. The larger sections are not numbered, and the reference-numbers to the subsections in other gospels are omitted. These are, perhaps, but small matters. It is of more importance to note that in the Canons printed on pages 4—7, a few of the numbers are misprinted. Thus, in the second column of St Luke in Canon Secundus, lines 18 and 19, the numbers 35 and 36 have been reversed by the printer into 53 and 63. In col. 1, line 26 of St Mark in the same Canon, 141 is printed 41, by the dropping out of 1; and in col. 4, l. 1 of St Mark, 146 is printed 149 by the reversal of the last figure.

PLAN OF THE PRESENT VOLUME.

The present volume begins with the heading "Incipiunt capitulae¹ secundum Marcum," as in the Lindisfarne MS.; but this heading really refers to the sections enumerated on p. 2. Next follows the note by the glossator Aldred already alluded to at p. xi. At fol. 89 is a short life of St Mark, headed "Incipit Argumentum," concerning which see the note at p. 141. The Latin text being corrupt, it can hardly be expected that the gloss should make very good sense. The most curious circumstance here narrated is the tradition that St Mark cut his thumb off, concerning which see a note by Mr J. S. Wood, of St John's College, Cambridge, in the *Journal of Philology*, vol. ii. p. 87, and pp. vii—xi. of the preface to Tischendorf's edition of the Codex Amiatinus. It is noteworthy that Aldred seems entirely to have misunderstood this, as he glosses *amputasse* by *to tellanne vel to clænsanne* (to tell or to cleanse), and *pollicem* by *gehatne* (promised). In the latter instance, he was evidently thinking of the Latin *pollicitus*. The homily numbered XVI. by Wanley (Catalogue, p. 188) in MS. Cotton Julius E. 7, is on the Passion of St Mark, and it is followed by a second homily on the Four Evangelists². In the latter, the notice of St Mark is so short that I here quote it entire, from the copy in MS. Camb. Univ. Lib. II. 1. 33, p. 220. It is written in a rude sort of rhythm, with not very well-marked alliteration.

Se oþer godspellere Marcus. se wæs mid þam apostle petre
ge-togen on lare. and to ge-leafan ge-biged.
Petrus wæs his god-fæder & hine gode ge-strynde.
& he swa lange folgode his fulluht-fæder petre.
oð þ he ge-sette mid soþum ge-leafan
þa oðre cristes bōc on italia lande.
Ne ge-seah he crist on life. ac he leornode swa-þeah
of petres bodunge. hu he ða boc ge-sette.
& petrus hī sceawode. & sealde to rædenne.

This may be translated as follows:—

The second Evangelist Mark, who was by the apostle Peter
Instructed in lore, and to belief turned;

¹ So in the MS. At p. 2, it is rightly spelt *capitula*.

(now 198), Camb. Univ. Lib. II. 1. 33, and Cotton Vitellius D. 17.

² The two homilies seem to form but one in reality. Other copies are found in MSS. Corp. Chr. Coll. Cam. S. 8

Peter was his godfather, and begat him in the Lord.
 And he so long followed his baptismal father Peter,
 Until he instituted with true belief
 The second Christ's book (gospel) in Italian land.
 He saw not Christ alive, but he learnt nevertheless
 From Peter's preaching, how he should make the book;
 And Peter considered it, and delivered it for reading.

At p. 2 are printed the "Capitula Lectionum," or short summaries of the contents of the various portions of the Gospel read at various times.

The whole gospel is divided into 46 such portions, as indicated by the capital Roman numbers in the margins of the right-hand pages. Section XI., for example, is said to contain the parable of the sower. Compare the capital "XI." in the margin at the beginning of chapter iv. p. 27.

This is, perhaps, the most convenient place in which to add that the Gospel is further divided into smaller sections, generally known as the "Ammonian sections¹," which correspond to sections in the other gospels, according to the tables printed in Mr Kemble's edition of St Matthew, already mentioned on p. xxi. Thus, at ch. iv. ver. 1, the 36th section of St Mark, as shown by Canon Secundus, corresponds to the 76th section of St Luke and the 131st of St Matthew. I have throughout taken the liberty of printing the number of each subsection in *Arabic* numerals, as in Mr Kemble's book, though the MS. has Roman numerals only.

At the bottom of p. 5 is printed the imperfect table of lessons, which is to be read in five separate lines, as follows. I omit the gloss.

Sabbato *sancto* mane.

Post pentecosten in ieiunium feria .iiii.
 cottidiana.

Die dominica de indulgentia passio domini nostri iesu christi.
 feria .ui. de albas (*sic*) paschae.

The lessons to which these refer are left obscure owing to the lack of prefixed numbers. Probably these were to have been inserted in red letters, but were omitted by the rubricator. The tables of lessons to the other gospels are similarly obscure. A note in Marshall's edition (p. 513) seems to indicate a connection between the first line and the rubric in Camb. MS. at Chap. vi. 45—*Dis sceal on sæternes dæg ær halgan dæge*—which would suggest that section

¹ Ammonius of Alexandria, in the third century, endeavoured to form a harmony of the Gospels. Eusebius improved upon it by drawing up his ten Canons, in which

the sections of the Gospels are classed accordingly as the fact is found in all four gospels, in three, in two, or in one only.

19 (XVIII.) on p. 51 is the one referred to; but this requires further investigation. The entry "cottidiana" occurs frequently, sometimes three or four times in succession, in the tables of lessons prefixed to the other gospels.

All this preliminary matter occurs in the Lindisfarne MS. only, and has been printed by Bouterwek in his "Screadunga" or Fragments, printed at Elberfeld in quarto, 1858; pp. 1—4¹.

The manner in which the various texts and the results of collation of them with other MSS. are arranged has been already explained.

In the method of printing the texts, &c., I have been entirely guided by the one sole object of presenting to the reader, as nearly as possible, the *exact* peculiarities of the MSS. The capital letters, accents, and points are closely followed; and, in order to indicate the contractions clearly, I have adopted the very convenient method employed in works issued by the Early English Text Society, of representing their equivalents by the use of italic letters. Thus, in i. 3, col. 1, the word *þam* is written *þā* in the Corpus MS., and in the gloss to i. 7 in the Lindisfarne MS. the word *æfter* is written "æft," with an upward curl attached to the *t*. It will be convenient to mention here a few peculiarities of the MSS.

Left-hand pages, first column. The contractions used in the Corpus MS. are very few, the commonest being a stroke over a vowel to denote *m*, as in *þam*, *halgum*, *him*, written *þā*, *halgū*, *hī*. We also find *þon* for *þonne*. The contractions *ȝ* for *and*², *þæt*, and *cw̄* for *cwæð* have been left as in the MSS. Similar contractions occur in MSS. A., B., and C., quoted in the Various Readings. The scribe used three kinds of points or stops, but two of them are altogether equivalent and answer nearly to the modern *comma*. He expresses this short pause either by a single dot, or by a stop resembling an inverted semicolon (:), but with a curl to the left instead of the right. These I here denote by an ordinary full stop. His longer pause is denoted by a kind of semicolon, as here printed, and the reader will soon observe that it is almost invariably followed by a capital letter. Another most curious result (one only to be discovered when a MS. is exactly followed) is the *ornamental* value which the scribe of the MS. assigns to the initials *p* and *ð*. As these were, in his eyes, precisely equivalent, he adorns the MS. by writing them boldly, and, in many passages, *alternately*. Thus, in vi. 16, p. 44, we have initial *ð*; this is followed by *p* in verse 18, *ð* in verse 19, *p* in verse 21, and so on alternately at the beginnings of verses 24, 26, 29, 37, and 38. So again at the beginnings of verses 24, 27, 28, 29, 33 in chapter vii; verses 5, 6, 12, in chapter

¹ Bouterwek's edition is very correct, but has a few slight errors. In l. 4, p. 1, he has *voce* for *uoce*; in the next line, the MS. has *praedestinatum*, not *praedistinctum*, and

a few more such slips might be pointed out.

² This contraction sometimes forms part of a word, as "ȝswarode" for "andswarode."

viii; verses 1, 2, 4, 5 in chapter ix; verses 27, 29, 30, 32, 33 in ch. ix; vv. 2, 3, 4, 9, 11, 14, 16, 18, 20, 23, 24, 28, 29, 36, 38, 39 in ch. x; &c. Of course there are numerous examples also of the contrary; but, in the last case at least, the intention is obvious, and is far more striking in the MS. than in the print. The same alternation is sometimes found in the *large* capitals, which were painted in afterwards; see x. 46 (p. 84), xi. 1 (p. 86), xi. 15 (p. 88), xi. 27 (p. 90); and especially note xiii. 1 and 3 (p. 102). The supposed necessity of alternation was regulated to some extent by the position of the letters on the page. That our ancestors really looked upon such an alternation as an embellishment is proved beyond a doubt by the colours of the painted letters in the MSS. Thus, in the Cambridge MS., the large capitals are painted alternately blue, red, green, red, blue, red, green, red, &c., throughout the whole of the gospels. In the Hatton MS., blue and red letters alternate; in the Bodley MS., they are red and green. When not employing capitals, the scribe has a decided preference for þ at the beginning, and ƿ at the end of a word, though we also find instances of a contrary usage.

The accents in the Corpus MS. are used sparingly, but, in general, correctly. The following are the foreign words in which an accent is used, viz:—abiathár, bethanía, corbán, decapóleos, genesár, heróde (*dat.*), hierasenórum, iáirus, iordané, (*dat.*), isááces, osanná, sidóne, sidónis, tíra, tírum. Of Anglo-Saxon words, we find the following cases of *substantives*: ádlum (*dat. pl.*), árfata, beláf, bócerum, bógas, dóm, dúne, éár, fýr, gást, gerýnu, híwum, hláf, hlisa, hróf, hús, láfe, lár, láreow, lic, mán (*wickedness*), móde, mýsan, nón-tide (xv. 34), ríce, ríces, sæ, sæd, sædere, scýp, sícol, stán, stræte, tíd, tíma, tún, þécene, þórnas, wá, wéstene, wíc, wíf, wín, wíngæard, wíte, ýst; also the *dative* béc, and the *plurals* scép, swýn. Also the *adjectives*:—án, éce, gód, geunrét, hál, láman, máre, mánfullan, nán, níwne, níwan, stúntan, þæslic, unclæne, unrót, wéste, wóde; the singular word écé in ix. 45 is written for éce. The *numerals*:—fif, týne.

The *pronouns*: mé, mín, wé, ús, þú, þín, þé, gé, hé, hí, sé (xii. 21). The parts of *verbs*:—adrífð, arís, arás, árn, æt, æton, bigdon, cóm, cómon, cwæde, dó (dónne, ge-dón, déþ), eóde, fæmende, fōron, on-fō, ge-fōn, gá, gán (agán, gegán, in-agán), geómrode, hét, a-hóf, hōh, a-hōh, æt-hríne, æt-hrán, on-hrán, lét, for-lét, for-lætan, læran, læsgende, næron, námon, nāt, sædon, asēnde, síwaþ, be-smítan, æt-sóc, stígan, forð-stóp, ge-swác, swór, sý, sýn (iv. 12), úrnon, ge-wát, wære, ýtt.

The *adverbs*:—agén, ær, fúrþon, gýt, hwí, hwón, gelómlíce, má, ná, nú, þá (iii. 4; generally þa), úp, út, úte. The *prepositions*:—agén, ágén (xiii. 8), ongén (xiii. 8). The *prefixes*:—á- in á-færede (xvi. 8), á-hangen (xv. 15), ásceacað, áwriten; út- in út-gán, út-gangende; and (once only) ún- in ún-þwogenum (vii. 2). The accents are, however, very frequently omitted, as the readers were supposed to be able to supply the pronunciation for themselves. In the Bodley MS., the

accents are written much in the same places; in the Cambridge MS., they are still scarcer.

The component parts of a word are often written a little way apart. This I denote by a hyphen; thus, the words *be-foran*, *ge-fulloð* are *be foran*, *ge fulloð* in the MS.

The errors of the Corpus MS. are left uncorrected; the various readings will in general point out where they occur. We should, however, particularly note the error *boceras*, i. e. scribes, for *bogas*, boughs, in xi. 8. The fact of its occurrence in MSS. A. B. C. as well as in the Corpus text shews quite clearly that all are really from the same source. In the Royal MSS. *boceras* was first written, but altered to *bogas*, and hence the scribe of the Hatton MS. was enabled to write *boges*, correctly.

In quoting the various readings, I have strictly followed Mr Kemble's plan, of giving *every* variation of spelling, with the sole exception of *ð* for *p*, and *y* for *i*, which are used interchangeably in all the MSS. It follows that *all* the MSS. are, for all practical purposes, printed *in extenso*, and any passage in any of the MSS. (except the imperfect Cotton MS.) can be easily reproduced, with the exception of contractions, and the uncertainty about *p* or *ð*, and *y* or *i*. Thus in i. 3, the Cambridge MS. should have (judging from the notes) the reading—clypigende stefn on þam westene ge-earwiað drihtnes weg. doð rihte his siðas; whilst the Royal MS. has—clepigende stefen on þam westene. ge-garwiað drihtnes weg. doð rihte his syðas.

Left-hand pages, column 2. The text and marginal notes (written as rubrics in the MS.) are from the Hatton MS.; the various readings from the earlier Royal MS. The chief peculiarities of the Hatton MS. are the introduction of *k* for *c*, as in *kynd*, *bokeres*, *kydde*, for the earlier *cymð*, *boceras*, *cydde*¹, and a frequent confusion between the letters *d* and *ð*. These latter are written exactly alike, with the exception of a slight stroke through the upper part of the latter, so that the omission of this stroke turns it into a *d*. I print it as in the MS.; and hence the form *secd* for *secð*, i. 37. In i. 32, we find the reverse change, *geworðen* being written for *geworden*, and *ðridðe* for *ðridde*. When the double letter *ðð* occurs, the stroke is sometimes drawn through one letter only, generally the latter; thus *oððe* is written for *oððe* in vii. 12. The letters *p* and *ð* are used indiscriminately at the beginning of a word, but in the middle or at the end we have, almost always, *ð* only. Only one sort of stop, a single point, is used; it is here denoted by a full stop. The accents are very few, as they also are in the Royal MS.; we may note them in

¹ The letter *k* appears towards the end of some of the MSS. of the A.S. Chronicle, as, e.g., in the mysterious word *kenepas*, under the date 1056, in MSS. Cotton Tib. B. 1 and

Tib. B. 4. The word *karissimum* occurs in the Latin text of the Lindisfarne MS., in Mark xii. 6.

the foreign words *iudéēisce*, *galiléē*, *iudéē*, and in the native words *ansiéne*, *agán*, *áhof*, *ápene*, *sē*, *ús*, *áscaceð*, *gód*, *gá*, *pá*. There are a few downright blunders, such as *un* for *ut*, iii. 23; *witege* for *wite*, v. 29; *apfata* and *manslæge* for *árfata* and *mæstlinga*, vii. 4; *brithmen* for *britsenum*, viii. 8; *hyfode* for *lufode*, x. 21; &c. One change of spelling, viz. the substitution of *ch* for *c*, was probably due to Norman influence; examples of it are *ich* for *ic*, and *eches* for *eces*. But the most interesting point about this text is the exact evidence it affords of the manner in which the older inflexions of the language were weakened, thus leading the way to their ultimate total or partial suppression. By comparing it with the older text beside it, we literally see the process of this change going on before our eyes. These weakenings were accomplished by the frequent substitution of the slight vowel *e* for the more distinct *a*, *o*, and *u*, not only when these vowels occur at the end of a word, but when they occur *near* the end. Hence we find *-an*, *-as*, *-að* replaced by *-en*, *-es*, *-eð*; *-od*, *-oda*, *-on* by *-ed*, *-ede*, *-en*; and *-um* weakened, not merely into *-em*, but into *-en*. Thus, the *sunā*, *lendenu* of the earlier text become *sune*, *lendene*; *sprecan*, *dagas*, *fullað*, *gecostnod*, *gelufoda*, *penedon*, *dagum* become likewise *sprecen*, *dages*, *fulleð*, *gecostned*, *gelufode*, *peneden*, *dagen*. We even find *e* for *y*, as in *gelefeð* for *gelyfað*. The adoption of *en* for *an* was but the prelude to dropping this final consonant altogether; so that, whilst, in ii. 5, *laman* becomes *lamen*, two verses above it is written *lame*; whilst in ii. 4 we find *asende* for *asendan* in the plural. Nothing can be clearer than the gradual process of corruption of the infinitive moods of verbs. In earlier MSS. we find, e.g. *singan*, to sing; shortly before A.D. 1200, it is *singen*; soon after that date it became *singè*, a dissyllable. About A.D. 1400, the necessity of sounding the final *-e* was but slight; but the word continued to be often written *singe* for some time after the final *-e* ceased to be pronounced. In course of time, it was generally rejected as useless, and hence our modern *sing*. This change took place still earlier in the North, where the common ending of the infinitive, even in early times, was *-a* rather than *-an*. The text of the Hatton MS. shews us the first step towards many such changes very clearly. It may be compared with the latter part of the A. S. Chronicle, from about A.D. 1120 onwards. The rubrics in the Hatton MS. are nearly all found in the Royal MS. in exactly the same places without variation of spelling. The spelling of the Royal MS. is, in general, of an older character, though here also we sometimes find *d* for *ð*, as in *siwad* for *siwað*, ii. 21.

Right-hand pages. The distinguishing feature of the texts here printed (viz. the Lindisfarne text with its gloss above, and the Rushworth gloss without its text below), is that the glosses are in the Northumbrian dialect, and so present a striking contrast to the West-Saxon texts opposite. The Latin text is written with but few contractions, which are denoted by italics wherever they occur, so that *spiritus*, *sanctus*, for example, are expansions of *sp̄s*, *sc̄s*. We have frequently the very

common contraction *ihs* for *ihesus* or *iesus*¹, and *xps* for *christus*, where the *x* is the Greek X (*ch*) and the *p* the Greek P (*r*). There are a few bad mistakes in the Latin, such as *eum* for *cum* in ii. 4, *nubimus* for *nubibus* in xiii. 26, *terner* for *tener* in xiii. 28, and the like; most of these are noticed in the Appendix, and are not to be regarded as misprints. The letter *u* (never *v*) is used throughout; the diphthong *æ* is generally written *ae*. A few accents occur, the words *has*, *dic*, and *ne*, for example, being written *hás*, *díc*, and *né*; p. 103. There is no punctuation in the Lindisfarne MS. The full stops merely denote the end of a verse, and should, strictly speaking, have been omitted. The glossator generally denotes the contraction *er* by an upward curl, and *m* by a straight stroke; but nearly all the contractions are alike represented by a short wavy stroke, evidently intended to have a vague meaning. Thus the italicised letters in the words *capharnaum*, *uutedlice*, *beforan*, *hierusalem*, *fulwihteres*, are all denoted by much the same stroke, and the italic letters are intended to denote this. In the last case, for instance, the word is spelt *fulwih*, followed by a curl; and if the reader wishes to expand such a word in any other manner, he is of course at liberty to do so². Near the beginning of the book, I have left the word *hæť* as written in the MS., but I have found it better to expand it into *hælend*, *hælende*, or *hælendes*, as required by grammar. This can cause no difficulty. Elsewhere I have left the contraction *ȝ*, meaning *vel*, as written, because it conveniently separates the double glosses. Thus in i. 10, *in ipso* is interpreted to mean either *in ȝæm* (in them) or *on him*, the latter only being correct. Sometimes *ȝ* is written without being followed by a second gloss (vii. 23). In some words, a small *u* is written above the line; this is denoted by an italic *u*. The contraction *ȝ* for *and* is used throughout. The letter *þ* never occurs, except when used with a stroke through it (*þ̅*) as a contraction for *þæt*. In a few cases, a *d* is converted into *ȝ* by an unnecessary stroke through it, as in *zebeȝies* for *zebedies*. Several accents occur over long vowels; these are all printed as in the MS. Some of the foreign names and hard words are left unglossed; and many of the glosses are quite wrong, and exhibit some curious errors. For examples of omissions, see vii. 4. For an example of error, observe the word *bifgedon* (they trembled) as a translation of *fremebant* in xiv. 5; the worthy glossator was clearly thinking of *tremebant*³. In iii. 19, James the son of Alpheus is called 'Jacob the white' (*albus*). Where the Latin text is wrong, the glossator still carefully follows it; hence the misreading *eum* for *cum* in ii. 4 is translated by *hine* (him). It must be observed also that the gloss being intended to give the sense of each word separately, rather in order that the reader

¹ The latter method of expansion is the better one, for the *h* really stands for a Greek H (*e*); I have sometimes inadvertently printed *ihesus*, but this can hardly mislead a reader.

² In Mr. Kemble's edition of St. Matthew, no such no-

tice is given; neither has he always observed the capitals, &c. of the MSS.

³ See the Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), ed. G. Waring, part iv. pp. civ—cxviii, where the characteristics of the MSS. are fully described.

might understand the Latin than that he might substitute an English version for it, the inflexions are not always adapted to the laws of syntax¹. The peculiarities of orthography and inflexion in these glosses have been described fully by Mr Waring², who shews what are the West-Saxon forms corresponding to the Northumbrian ones. But it may, nevertheless, be convenient to shew here, conversely, what are the Northumbrian forms corresponding to the West-Saxon ones. I consider only the Gospel of St Mark, commencing with ii. 16, where Owun's gloss begins in the Rushworth MS. The chief variations are in the vowels and diphthongs; I omit some of rare occurrence, and take the Lindisfarne MS. (L.) first.

Orthography. 1. The West-Saxon (Corpus MS.) *a* becomes *a*, *o*, *ea* in L. Ex. *butan*, L. *buta*, viii. 23; *man*, L. *mon*, v. 2; *gaful*, L. *geafel*, xii. 14.

W.S. *á* becomes L. *a*, *æ*. Ex. *gaste*, L. *gast*, v. 2; *hwam*, L. *hwæm*, iv. 30.

2. W.S. *æ* becomes L. *æ*, *ae*, *a*, *e*, *oe*, *oæ*, *ea*.

Ex. *wæs*, L. *wæs*; *reste-dæges*, L. *to ræst-dæge*, ii. 28; *sæwð*, L. *sawæð*, iv. 14; *gærs*, L. *gers*, iv. 28; *dæge*, L. *doeg*, vi. 2; *cwæð*, L. *cuoæð*, x. 5; L. *forgeæf*, x. 4.

W.S. *æ* becomes L. *æ*, *e*, *ae*.

Ex. *ærest*, L. *ærist*, iv. 28; *sæd*, L. *séd*, iv. 27; *sæ*, L. *sæe*, vi. 48.

3. W.S. *e* becomes L. *e*, *a*, *æ*, *i*. Ex. *ofer*, L. *ofer*; *welene*, L. *walana*, iv. 19; *heofenes*, L. *heofnæs*, iv. 32; *ærest*, L. *ærist*, iv. 28.

W.S. *é* becomes L. *e*, *a*, *ea*, *oe*. Ex. *we*; *welene*, L. *walana* (iv. 19); *etan*, L. *eata*, vii. 2; *secaþ*, L. *soecað*, iii. 32.

4. W.S. *ea* becomes L. *ea*, *a*, *æ*, *e*.

Ex. *geleafan*, L. *geleafa*, iv. 40; *sealde*, L. *salde*, iv. 7, 8; *þeahædon*, L. *ðæhtung hia dedon*, iii. 6; *eagan*, L. *ego*, viii. 23.

5. W.S. *eo* becomes L. *eo*, *ea*, *e*, *io*. Ex. *eorðe*, L. *eorðo*, iv. 28; L. *eade* (for *eode*) v. 2; *leoht*, L. *leht*, iv. 21; *deofol*, L. *diobles*, i. 39.

6. W.S. *i* becomes L. *i*, *io*. Ex. *in*; L. *genioma* (for *niman*) iii. 27.

W.S. *í* becomes L. *i*, *æ*. Ex. *rípes tíð*, iv. 29; *nihtes*, L. *on næht*, iv. 27.

7. W.S. *o* becomes L. *o*, *u*. Ex. L. *forð-brohte*, L. *sona*, iv. 29; L. *hlafurd* (for *hlaforð*) ii. 28.

8. W.S. *u* becomes L. *u*, *e*, *y*, *oe*. Also W.S. *w* = L. *u*. Ex. L. *uncuð*, iii. 10; *gaful*, L. *geafel*, xii. 14; *asundron*, L. *syndrige*, iv. 34; *swustor*, L. *swoester*, iii. 35. L. *suæ* = *swa*.

9. W.S. *y* becomes L. *y*, *i*, *eo*, *ea*, *u*. W.S. *ý* becomes L. *y*, *io*, *e*. Ex. *scyldig*, iii. 29; *mycel*, L. *miclo*, iv. 39; *sylf*, L. *seolf*, iii. 25; *syllanne*, L. *seallane*, xii. 14; *sylf*, L. *sulf*, iii. 26. Also L. *fyr*, ix. 45; *ansyne*, L. *ansione*, xii. 14; *gehyrað*, L. *herað*, iv. 3.

¹ See above, p. xvii.

² Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), part iv. pp. cxix—cxxv.

We also frequently find in L. the double vowels *aa*, *ee*, *ii*, *uu*, &c.; as in *ingaað*, iii. 27; *feer-swigo*, v. 42; *gesiist*, v. 31; *huu*, iv. 13. Observe also the curious forms *innueeard*, vii. 21; *behæald*, xii. 41; *ongeaegn*, xi. 2; *neænig*, xii. 34; *sæe*, vi. 48.

As regards the consonants, we find occasionally the following changes.

1. W.S. *g* sometimes becomes L. *c*, as in *ðrounc*, L. viii. 34, for W.S. *þrówung*; cf. *onfence*, vi. 41. Conversely, we sometimes (but rarely) find W.S. *c* becoming L. *g*, as in *licceterum*, L. *legerum*, vii. 6. At the end of a word, we find in L. both *cg* and *gc*, as in *rowincg*, vi. 48; *gebrægc*, vi. 41.

2. W.S. *c* frequently becomes L. *h*, as in L. *ah* (*passim*) for *ac*. Sometimes also we find in L. *ch*, as in *carchern*, vi. 27; *micel*, iv. 5.

3. The letters *d* and *ð* are frequently interchanged in L.; possibly from their similarity of form, as in the Hatton MS. Ex. *dære* for *ðære*, v. 41; *mīð* for *mid*, v. 18.

4. The letters *d* and *t* are also frequently interchanged; as in *sexdig* for *sextig*, iv. 8; *gemoetat* for *gemoetad*, iv. 19. Cf. *gebloedsade*, vi. 41.

5. Other peculiarities of MS. L. are the prefixing of an aspirate, as in *hræste*, iv. 39; *hlifige*, v. 23; the frequent insertion of *r*, as in *efern* for *efen*, iv. 35; *ondreardon* for *ondredon*, v. 15; the insertion of *w*, as in *cwom* for *com*, iii. 20; the insertion of *u* between *w* and *r*, as in *wuræðia*, x. 41; the use of *wu* for *u* at the beginning of a word, as in *wurnon*, vi. 55. We also often find a consonant doubled at the end of a word, as in *sibb*, v. 34; *spræcc*, iv. 34; *blann*, iv. 39; *upp*, iv. 6; *gesætt*, iv. 1. But instead of *gg* we find *cg* or *gc*, as in *rowincg*, vi. 48; *gebrægc*, vi. 41 (above noted); and instead of *tt* we find *td*, as in *hwættd* for *hwætt*, iv. 40.

Inflexions. The noun-endings in L. are rather anomalous and inconsistent. The most remarkable point is the frequent occurrence of final *-o*, especially in the nom. and acc. pl., as in *sunno*, iii. 17; *wuðwuto*, iii. 22; *ilco*, iii. 23; *fato*, iii. 27; it also occurs in the singular, as in *wræðo*, iii. 21; *eorðo*, iv. 1. But the fact is, that the terminating vowel must have been indistinct, so that we not only find *synno*, iii. 28, but *synna*, iv. 12; just as in v. 12 we find the pres. part. pl. ending in *-endo* in *cwoeðendo*, but in *-ende* in *færende* in the next verse. Another point worthy of remark is that the termination *-an* (of Rask's first declension) does not appear, but is replaced by *-es* or *-æs*, *-e*, *-a*, or *-o*¹. Ex. *tunga*, *tungæs*, *earo*, vii. 33—35.

The pronouns present some remarkable forms, such as *mines* for *min*, x. 47; *mec* and *meh* for *me*, xiv. 6, 7; *ðines* for *ðin*, v. 19; *ðec* for *ðe*, v. 34; *woe*

¹ Lind. and Rush. Gospels (Surtees Soc.); pt. iv. p. cxxii.

for *we*, xi. 33; *usra* as gen. pl. of the first person, xii. 7; *usie* for *us*; *gie* for *ge*; *iuih*, *iuh* for *cow*, ix. 19. In the third person, we find fem. nom. *hiu*, vi. 24; fem. dat. *hir*, v. 33; fem. acc. *hia*, xiv. 6; *hea*, xiv. 5; pl. nom. and acc. *hia*, gen. *hiora*, vi. 6; dat. *him*. The dual form is avoided; see x. 36 and xi. 2. Of *possessive* pronouns, we may specially note *ðinra*, x. 37; *iuer*, x. 43; *iuer*, xi. 25; *iueres*, x. 5; and, as an instance of irregularity, *iuerri* in xi. 25, as compared with *iuerro* in the following verse. Of *demonstratives*, we may note fem. nom. *ðiu*, v. 32; fem. gen. *ðæræ*, vi. 22, and dative *dære* for *ðære*, v. 41; also fem. nom. *ðios*, xiii. 30; fem. acc. *ðius*, xii. 10; and, as an instance of irregularity, fem. nom. *das* (for *ðas*) and *ðius* in the same verse (viii. 12), and immediately afterwards the false concord of *ðisum*, dat. masc. with *cneoreso*, dat. fem. Such false concords are by no means uncommon.

But it is in the *verbs* that the peculiarities of the dialect are most distinctly marked. Thus, the infinitive never ends in *-an*, but in *-a*, and less frequently in *-e*, as in *wyrce*, *gedoa*, iii. 4; cf. *ofslaa*, vi. 19; *losiga*, iii. 6; *bodiga*, iii. 14; *gereofage* (miswritten *gereofa ge*) iii. 27. In the present tense, the first person commonly ends in *-o* or *-a*, as *sægo*, v. 41; *milsa*, viii. 2; the second person in *-es*, *-as*, or *æs*, as *styres*, v. 35; *gegiuas*, vi. 23; *doæs*, xi. 28; also in *-is*, as *hæfts*, x. 21; the third in *-es*, *-as*, *-eð* or *-að*, its irregularity being strikingly pointed out in such glosses as *saues*¹ vel *sauað*, iv. 16; *saueð* vel *sauas*, iv. 18; *slepið* vel *slepeð*², iv. 27; again, *hæfeð* and *hæfes* occur in consecutive verses, iii. 29, 30. The plural is commonly in *-as* or *-es*, but also in *-að* or *-eð*; as in *gecunnas*, iv. 13; *stondes*, iii. 31; *soecað*, iii. 32; *doeð*, vii. 9. In the second person, the pronoun *gie* is often attached to the verb, as in *oncneawesgie*, vii. 18; this is commonest in the case of *arogie* (ye are). The termination *-e* generally indicates the subjunctive mood, in all persons; as in *ic sée*, xiv. 44; *ðu hæbbe*, x. 21; *he gesege*, viii. 24; *we bycge*, vi. 37; *gie geonge*, vi. 10; *hia were*, iii. 14. In the past tense plural, the common ending is *-on*, sometimes *-un* (*cwomun*, iii. 13); but occasionally the striking form *-es* or *-æs* appears, as in *æwades* vel *mersades*, iii. 12; *mæhtæs*, ii. 10. Sometimes the ending is cut down to *-e*, as in *mæhte woe*, ix. 28.

In the imperative singular, verbs are reduced to their stem, as in *arís*, v. 41; in the plural, the ending is commonly *-as* or *-es*, as in *sceacas*, vi. 11; *cymes*, vi. 31; the irregularity being well shown in the gloss *bycges* vel *ceapas*, vi. 36; but observe *wunað*, vi. 10. The past part. of weak verbs ends in *-ad* or *-ed*, which are sometimes changed into *-at* or *-et*; as in *geboetad*, iii. 5; *gecerred*, iii. 21; *gesettet*, iv. 21. We must not omit to remark the occasional appearance of *-m* at the end of the 1st p. s. pres. in *geseom*, viii. 24; *doam*, xi. 33; *beom*,

¹ Possibly *saues* may be meant for the passive voice here, just as *-es* is so used in Danish.

² Miswritten *sleped* in v. 39.

ix. 19; in xi. 29 we find the gloss *ic doe* vel *doam*. This is a relic of the old personal pronoun which appears in the Sanskrit *ásmi*, Greek *εἰμί*, Latin *sum*, and English *am*. Of the verb *to be*, the commonest forms are 1 p. s. *beom*, 3 p. s. *bið* (ix. 35), pl. *biðon* (xi. 25; x. 8). From the infin. *wosa* (ix. 35), we have 2 p. s. *arð*, iii. 11; 3 p. s. *is*; pl. *sint* or *aron*, both of which occur in vii. 4; in the 2 p. pl. the pronoun is almost invariably suffixed, thus forming *arogie*, v. 39. Pt. tense *wæs*, pl. *weron*, *woeron*; subj. pres. *se*, *sie*, x. 38, 39; *sée*, xiv. 44. Imp. s. *wæs*, as in the famous phrase *wæs hal* (v. 34), the original of our *wassail*.

All these examples are from the Lindisfarne gloss only. It is hardly necessary to say more of the Rushworth gloss than that it represents the same dialect in a slightly later form, and presents similar terminations. Yet it has some peculiarities of its own, amongst which we must not omit to observe the very frequent substitution of *u* for *o* (especially *-un* for *-on*), and the use of *gi-* as a prefix instead of *ge-*. We often find *-a* and *-o* reduced to the less definite *-e*, as in *siofune* for *seofana*, viii. 20; *twelfe* for *twelfo*, iii. 14; diphthongs replaced by simple vowels, as in *ge* for *gie*; *u* replaced by *w*, as in *cwæð* for *cwoeð*; and the general system of terminations simplified, so that the grammar of the Rushworth gloss becomes much more *regular* than that of the other, the common endings of the present and past tenses plural being *-as* and *-un* respectively.

In concluding the Preface, I wish to express my thanks to the Syndics of the Pitt Press for undertaking the publication of this volume.

HEAFUD-WEARDO
†FORE-CUIDO
ON-GINNEÐ †FORE-MERCUNGO AEFTER MARCVS
INCIPIUNT CAPITULAE SECUNDUM MARCUM.

þu lifgiende god gemyne þu eadfrið 7 æðil-wald 7 billfrið 7 aldred peccatorum ðas
feowero mið gode ymb-woeson ðas bōc

[Fol. 89.] ONGINNEÐ
INCIPIT ARGUMENTUM

MARCUS ðe godspellere godes 7 petres in fulwiht sunu 7 in god-cund word
MARCUS euangelista dei et petri in baptisate filius atque in diuino sermone

discipul sacerda in israhel doend æfter lichoma leuita gecærred to geleafa cristes
discipulus sacerdotium in israhel agens secundum carnem leuita conuersus ad fidem christi

god-spell in italia awrāt æd-eawde in ðon þ ec cynn his rehtlic were 7 criste forðon
euangelium in italia scripsit ostendens in eo quod et generi suo deberet et christo nam

frūma ðæs forueardes in stefne wit-geonges ceigendes-†clioppende settendes-†gesette ende brednise ðæs leui
initium principii in uoce prophetiae exclamationis instituens ordinem leuiticae

lār-†rēdes æd-eawde þte bodade fore-gesægd sunu zachariæs in stefne engles
lectionis ostendit ut praedicans praedestinatum iohannem filium zacchariae in uoce angeli

sæegende gesended ne þ ane word lichoma geworden ah lichoma drihtes ðerh word god-cundes
enuntiantis emissum non solum uerbum caro factum sed corpus domini per uerbum diuinæ

stefn ge-saweled frūma ðæs godspellesca bodes were æd-eawed þte se ðe ðas rēdes witte he
uocis animatum initio euangelicae praedicationis ostendens ut qui haec legens sciret

to huæm frūma lichomas in drihtne 7 hælendes to-cymende-† hūs reht were to on-enauanne
cui initium carnis in domino et ihesu aduenientis habitaculum deberet agnoscere

end in him word stefnes þte in efnun sōnum losad were onfunde æfter ðon 7 endung-†fyllnise
atque in sé uerbum uocis quod in consonantibus perdiderat inueniret denique et perfectio

godspelles were in-eode 7 mið fulwiht drihtnes bodiga god ongann-†onginnende ne wann
euangelii opus intrans et baptismo domini praedicare deum incoans non laborauit

accennise lichomæs ðon in ærrum awoendat were cweoða ah all in ðæm forðmestum
natiuitatem carnis quam in prioribus uicerat dicere sed totum inprimis

ðæt tal forletenes fæstern tales cunnung diables þ somnung wildeora 7
expositionem deserti ieiunium numeri temptationem diaboli congregationem bestiarum et

hernise brohte engla þte sette usih to on-enauanne siundrio in lytlum-†in sceortum
ministerium protulit angelorum ut instituens nos ad intelligendum singula in breuia

gemercade ne setnessa woerces alesde 7 ðæs geendedad werces ðone fyllnisse
compingens nec auctoritatem facti rei demeret et perficiendi operi plenitudinem

ne on-sōce-†nalde on-sacca soðða to tellanne-†to clænsanne him after lufu-†geleafo gehatne acueðen bið
non negaret denique amputasse sibi post fidem pollicem dicitur

þte mið sæcerd-hād for-cyðed were haefd ah þ āne efne geðohte to lufu fore-wurdon sette
ut sacerdotio reprobis haberetur sed tantum consentiens fidei praedestinata posuit

A

gecoreniso ne sua in woere wordes were lósad ꝥte ærest earnade in cynn forðon
electio ut nec sic in opere uerbi perderet quod prius meruerat in genere nam

alexandriniscæ biscob wæs ðæs-ðhis ðerh ana-ðsyndrigo woere wiste-ðto utanne godspelles in him
alexandriæ episcopus fuit cuius per singula opus scire euangelii in sé

gecuoedna to-sceada ꝥ ðone ðeodscip in him æs ꝥte on-cnewa-ðwere oncnauen ꝥ god-cund
dicta disponere et disciplinam in sé legis agnosceret et diuinam in carnem

ꝥte on-cnewe ðæt gecynd ða ðe in us ærist eft gesoea æfter ðon-ðsoðða gesoht-ðgefregna we wallað
intellexeret naturam quae in nos primum requiri dehinc inquisita uolumus

oncnawa habbas-ðhæbbende meard fæstnunges-ðtrymnises forðon seðe plontað ꝥ seðe wyrðes
agnosci habentes mercedem exortationis quoniam qui plantat et qui rigat

an aron se ðe ðonne geðungennise fore-gearuas god is
unum sunt qui autem incrementum præstat deus est.

ONGINNEÐ FORE-CUIDO ÐARA REDA
INCIPIUNT CAPITULA LECTIONUM

[Fol. 90.] I. ESAIE cyðnise engel ꝥ is erenwreca bið genemned ꝥ
testimonium iohannis angelus id est nuntius appellatur et

fore-bod his ꝥ fulwiht asaegd is crist bodade gefulwad bið ðer ðæs ðrinise
praedicatio eius baptismusque refertur. II. *Christus* praedicans baptizatur ubi trinitatis

æd-eawad bið of ceigeng petres ðara fiscera
panditur sacramentum. III. De uocatione petri andræ iacobi et iohannis piscatorum.

in somnunga of menn gaast unelæne frohtende ꝥ ondetenda for-ðraf his
III. In synagoga de homine spiritum immundum metuentem et confitentem expellens sua

from monnum mið mæht hered bið from swoer petres of feber mið word ꝥ mið dēd for-draf
ab hominibus potestate laudatur. V. Á socru petri febre uerbo factuque depulsa

behrto alle in untrymnisse gegemde reofflicðrower mið word miððy cuoeð ic willo geclænsad bið
uaria cunctos infirmitate curauit. VI. Leprosus uerbo quo ait uolo mundatur

ꝥ mið leicnung ðæn eorð-cryple mið eft-forgefnise gesald is synna seðe ꝥ
et curatio paralytico cum remissione tribuitur peccatorum. VII. Leui qui et mat-

of geceigd wæs ꝥ fore bær-synnigra gebear ꝥ forðrifornise
theus de teloneo uocatur et pro publicanorum conuiuio quaerella uel obiectio pharisaeorum

fiðles ðæs-alde ꝥ wines ꝥ bytta mið ceping gesægd bið fore ðara ehra in sunnadæg
panni ueteris et uini uel utrium comparatione refellitur. VIII. Pro spicarum in sabbato

mið numenne ðæm telendum geðreatnum gefylged æfter ðon honda dryge mið eft-boeteng-ðeft-boete
uulsione reprehensoribus increpatis sequitur manus aridae restitutio.

ðæntung wið hine hia doað ge-hérdo ðer scipp gehrínon him
VIII. Consilium contra eum faciunt pharisaei deseruientes ibi nauicula tangentes eum

ungelicum-ðmonigfaldum untrymnissum unhale gehæled biðon tuoel ðegnas to
diuersis infirmitatibus aegroti sanantur. X. Duodecim discipulos ad

bodanne mið word mið gebrohtum mæhtum sendeð on beelzebub hine mæge cueðende on-sóc
 praedicandum uerbo conlatis uirtutibus mittet in belzebub eum posse dicentes redarguit

werere cuoeð in gaast halig ebolsong 7 ða moder 7 broðer hia
 inremissibilem esse dicens in spiritum sanctum blasphemiam et matrem ac fratres eos

ceigað se ðe ðæs fædores doeð willo lærde fore-sette bispell ðæs sawendes 7
 uocat qui patris fecerit uoluntatem. XI. Docens proponit parabolam seminantis et

his ða ilca syndrige gesætte breht æd-eawnise ðegnum leht under mitto-ðæt
 suis eam seorsum exponit clara manifestatione discipulis. XII. Lucernam sub modio

ne is to settenna 7 slepende menn his gewæxe 7 of corn senepis cueð
 non ponendam uel dormiente homine sata eius crescere et de grano sinapis dicit.

7 un-smyltnise mið word adrysneð 7 diowles forðrāf gegeonga-7 to geonganne lefde in bergum
 XIII. Tempestatem uerbo compescens et demones eiciens ire concessit in porcos.

foerende ða deada gewæcca dohter iares ðæt wif from blod-iorne 7 bloddes gytt hælde
 XIII. Uadens mortuam suscitare filiam iairi mulierem a profluuiio sanguinis sanans

wæccað sona 7 7 maeden wundradon hia-7 hia wundrande 7 lār 7 mæhto ðæs wrihtes
 suscitāt protinus et puellam. XV. Mirantes doctrinam et uirtutes fabri

sunu-7 smiðes sunu cuoeðað herdon from him ne were witge buta worðung nymðe in oeðel
 filium dicunt audientes ab eo non esse prophetam sine honore nisi in patria

his sende twoelfe boderes mið bodum læreð gebroht gefea haelo-7 halra
 sua. XVI. Mittens duodecim prae dicaturos praeceptis instruit conlata gratia sanitatum.

haldend ðone iohannem dæge his accennis ofslog 7 heafud his plæges
 XVII. Herodes tenens iohannem die sui natalis occidit caputque eius saltationis

meard in disc ðær dochter salde of fif hlafum 7 tuæm fiseum
 proemium in disco filiae tradit. XVIII. De quinque panibus et duobus piscibus

fif wæra ðusend gefylde ðiu feorða næht wacan cuom to ðegnum
 quinque uirorum milia saturauit. XVIII. Quarta noctis uigilia uenit ad discipulos

geongende ofer-7 bufa sæ telað-7 niðrað ðegnas un-ðuegnum hondum
 ambulans supra mare. XX. Accusant pharisaei discipulos non lotis manibus

ettende 7 weron geðreaten from him of strionendra-7 ældra in forletnisse 7 of oðrum
 manducantes et increpantur ab eo de parentum inspretione uel de ceteris

mið ðy gesette ða ðe magon ðone monno widlega ðæs wifes
 [Fol. 91.] exponente quae possint hominem inquinare. XXI. Mulieris syrophoenissae

docter from dioble friað dumbe 7 deaf stefne eft-sette cuoeð untyn of
 filiam á daemonio liberat. XXII. Muto surdoque uocem restituens dicit effeta. XXIII. De

seofa hlafum 7 hwon lytle fiseas feor monna ðusend gefylde
 septem panibus et paucis pisciculis quatuor hominum milia saturauit. XXIII. Phariseis

becon-7 tacan soecendum sealla on-soc 7 lār hiora geheht under ðærstes noma
 signum quaerentibus dari negat et doctrinam eorum praecepit sub fermenti nomine

fore to-behaldenne ðone blindo heart-lice gemeð 7 7 nængum cuoeða-7 cuoeðe geheht-7 hæst
 praecauendam. XXV. Caecum paulatim curat et ut nemini diceret imperat.

XXVI. *Interrogantibus* *quem eum dicerent* *petrus christum dei* *confitetur et mox quia*
domino *passurum sé* *dicenti* *contradicit* *sie geðread þ bið geðreatad* *arguitur.* *seðe losas*
cuoeð sawel his fore mec be-gæt hia ne hia þ gebirgdon þ gesupedon weron sume oðer
inquit animam suam propter me inuenit eam nec gustaturos quosdam
þone deað wið þ oðð hia gesea hine In ríc his þ sona ofer-hiwade wæs in-laeded þ iohannis
mortem donec uideant eum in regno eius statimque transfiguratus inducitur et iohannem
weron ðrowende he geliera ðrowende cuoeð *eghuælc folc gesæh drihten*
heliae passuri ipse similia passum dicit. *XXVIIII. Omnis populus uidens dominum*
geriordade þ ge-arn hælo beað þ sunu sume un-geleaffullnise his biddende from
pauescens occurrensque salutat et filius cuiusdam incredulitatem suam iuuari praecantis a
dioble gefriað bið *sellende hine fore-sægde þ ða ðegnas huæt on wæg*
daemonio liberatur. *XXVIII. Tradendum sé prænuntians et discipulos quid in uia*
ge-trahtadon fraignende læreð foruost þ aldordom ne sie to soecanne mæht in his
tractassent interrogans docet primatum non esse quaerendum. *XXX. Uirtutem in eius*
noma doende ne geleses forbeades þ of ymb-cyrf liomana ondsprendra þ ondsprendra
nomine facientes non sinit prohiberi et de abscisione membrorum scandalizantium
gastlice þ megwiltlice læreð *of wife forgefniða sóecenda moises cyðnese*
figuraliter docet. *XXXI. Phariseos de uxore dimittenda quaerentes mosi testimonio*
efne gecerde þ ða cild from him forbeodend bloedsað *of ún-eaðalice þ un-mæhtiglice*
conuincit et infantes á se uetari prohibens benedicit. *XXXII. De difficultate*
wlonga inngeonges in ríc godes wundrandum ðegnum cuoeð niðriendo godra
diuitum intrandi in regnum dei mirantibus discipulis ait contemptores bonorum
woruldra hund-teantigsiða monigfallice mið *oehtnissum eft to onfoenne ec*
saecularium centuplum cum persecutionibus recepturus. *XXXIII. Item*
fore-cueð hine slaende sedlo giuwende ðone iacob ðreað þ ðreatað þ *of aldor-dom*
praedicens sé occidendum sedes petentes iacobum increpat et iohannem de principatu
haedno fore-beadend gelicad þ gebið hersumnise mið bisene æd-eawed blind
gentiles prohibens imitandos humilitatis exemplo monstrato. *XXXIII. Bartimaeus caecus*
giude þ bæd inlihteð wæs þ fylgede *sende to ðæm ðegne to asalde to ðær sittende*
mendicans inluminatur et sequitur. *XXXV. Mittit ad discipulum asinæ cui sedens*
herde from ðæm menigum la hæl usie *gefoerde of temple to fic-beame yfe cueð*
audit á turbis osanna. *XXXVI. Egressus de templo ficulneae maledicit*
þ foerde fic-beam wundrandum cueð biddendum mið geleafa to onfoanne ða giuendo of
regressusque ficulnea mirantibus ait orantes credendo accipere postulata. *XXXVII. De*
mæht ðerh-fregnendum he of fulwuiht mið fraignung ofer cuom þ gecerde þ
potestate percontantibus iudaeos ipse de baptismo iohannis interrogando conuincit et
of win-geard þ ðæm yrrestum buendum bispell sette *cunnende of gyld*
de uinea colonisque pessimis parabolam ponit. *XXXVIII. Temtantes de reddendo*

æs cæseres gesellenne æfter-fylged of ofer-mercunc* † of onlicnese sceomiagað†
 caesaris tributo consequenter ex suprascriptione uel imagine confutauit. XXXVIII. Sad-
 ducaeis of wife seofa broðra lafe cunnendum fore un-gehleaffullnisse eristes
 de muliere septem fratrum uxore temtantibus ob incredulitatem resurrectionis
 for-cueð † telað ða boecere of bod æs fregnende twufald lufes æd-eawde †
 exprobat. XL. Scribæ de mandato legis interroganti geminum dilectionis ostendit et
 huæs sie sunu crist fregnende læreð of forueard ðæs salmes nigoða † hunteantiges
 cuius sit filius christus [Fol. 92.] interrogans docet ex principio psalmi centensimi noni
 groeteng ec hiora in sprēc ðone ymb-geong cyðað ðone-†ða ðorfend
 salutationum quoque eorum in foro ambitum notat. XLI. In gazophilacium pauperem
 widwa tuege lytla senden allum geofa licendum fore-brohte getimbro temples
 uiduam duo minuta mittentem cunctis dona iactantibus prefert. XLII. Aedificationes templi
 eawendum fore-sægde ða gefaello † of ungelicum † brehtum † fagungum ðæs hlætmosto tides
 monstrantibus prænuntiat ruituras et de diuersis ultimi temporis
 mið cunnungum to-wærðnum on longsum to-sceade merrunga læreð fore tobehaldano ðone doege
 temptationibus futuris proluxius disputans seductiones ammonet praecauendas. XLIII. Diem
 to cyme ane ðone faeder wiste cueðende un-witendo hia ðea wæcca heht † gebidda
 aduentus solum patrem scire dicens nescientes eam seruus uigilare praecipit et orare.
 of stæne fæt smirinise † behleing iuðæs ðæs sellendes † mið-gearwing † foregearuung
 XLIIII. De alabastro ungenti uel proditione iudae traditoris ac praeparatione
 eastres asaegd is ne ðon læs † færme his runlice † deoplice æd-eawed bið † haligdom †
 paschae refertur nec non et cenæ eius misticæ panditur sacramentum.
 selenise † ðrowunges his wundra asægd biðon erect his ðerh ðona
 XLV. Traditionis ac passionis eius gesta narrantur. XLVI. Resurrectionis eius perinde
 sceortlice mið soðfæstnise biðon æd-eawed hiora sum un-ge-leaffullnise trumlice geðreað bið † astignise
 breuiter ueritate monstrata quorum-dam incredulitas clementer arguitur et ascensio
 † to suiðrum godes gesæt † ðegnna forebodung becnum æfter fylgendum gesægd is
 adque ad dextris dei consessio uel discipulorum praedicatio signis sequentibus indicatur.

ASÆGD IS ÆFTER MARC

EXPLICIT SECUNDUM MARCUM.

ðe seternes dæg halig arlig æfter fifeig-dæg fæstern wodnes doege doeghwæmlice
 Sabbato sancto mane. Post pentecosten in ieiunium feria .iiii. cottidiana.
 doeg drihtenlica of forgefnise ðroung drihtnes user hæð cristes frige doeg of ðæm hwitum
 Die dominica de indulgentia passio domini nostri ihesu christi feria .vi. de albas
 eostres
 paschae†.

* MS. ufa-mercunc, corrected to ofer-mercunc in the margin.

† Looks like sceosniagað.

‡ On the reverse side of the leaf is a coloured picture of St. Mark writing, with the name—"O agius marcus;" above him is a lion, with the words—"imago leonis." One side of leaf 93 (the next leaf) is blank; on the other is a beautifully coloured geometrical pattern, without any inscription.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

EVANGELIUM

SECUNDUM

MARCUM.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MARK.

INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

CHAPTER I.

*Initium euan-
gelii ihesu
christi filii dei
uiuisicut scrip-
tum est in esaia
propheta. Ecce
mitto angelum
meum ante fa-
ciem tuam. A.*

1 [H]er ys godspellys angyn Hælyndes cristes godes suna.

2 Swa áwriten is on þæs witegan béc isaia. nu ic asénde minne engel be-foran þinre ansyne. Se ge-gearwað þinne weg be-foran ðe.

3 clypiende stefn on þam westene ge-gearwiað drihtnes weg. doð rihte his siðas;

4 Iohannes wæs on westene fulligende 7 bodiende dædbote fulwiht on synna forgyfenesse.

5 7 to him ferde eall iudeisc rice. 7 ealle hierosolima-ware. 7 wæron fram him ge-fullode. on iordanes flode hyra synna anddetenne;

6 And iohannes wæs gescryd mid oluendes hærum. 7 fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu. 7 gærstapan 7 wudu hunig he æt.

7 7 he bodude 7 cwæð. strengra cymð æfter me. þæs ne eom ic wyrðe ꝥ ic his sceona þwanga bugende uncnytte.

8 Ic fullige eow on wætere. he eow fullað on halgum gaste.

Various Readings.

Title. So in A (Camb. Univ. Lib. II. 2. 11) and B (Bodley 441).

Ch. i. v. 1. A *omits the whole verse.* 2. A. þyne. 3. A. clypigende; A. ge-earwiað. 4. A. bodigende dædbote ful-
luht; A. forgyfennysse. 5. A. 7detende; B. anddættenne.
6. A. gescrydd. 7. A. bodode. 8. B. wætere (*sic*).

INITIUM SANCTI EUANGELII SECUNDUM MARCUM.

CHAPTER I.

1 **H**er ys godspelles angyn hælendes cristes godes sune.

2 swa awritan ys on þas witegen bæch ysaia. Nu ich asænde minne ængel be-foran þinre ansiéne. Se ge-gærewed þinne weig be-foren þe.

3 clepiende stefne on þam westene. ge-gærewied drihtnes weig. doð rihte his syðas.

4 Iohannes wæs on wæstene fulgende 7 bodiende. deadbote fulluht on senne forgyfensse.

5 7 to hym ferde eal iudéisce rice. 7 ealle ierosolima-ware. 7 wæren fram him ge-fullode on Iordanes flode. heore synna anddettenne.

6 And Iohannes wæs ge-scryd mid olfendes hære. 7 fellen gyrdel wæs embe his lendene. 7 garstapan 7 wude hunig he æt.

7 7 he bodede 7 cwæð. strengre kymð æfter me. þas ne æm ich wurðe ꝥ ic his sceone þwange bugende un-cnette.

8 Ich fullige eow on wætere. he eow fulleð on halgen gaste.

*Ecce mitto
angelum meum
ante faciem
tuam. qui pre-
parabit uiam
tuam ante te.*

Various Readings.

Title. So in MS. Hatton 38 and MS. Royal 1. A. 14.

Ch. i. v. 1. hælendes. 2. awriten; witegan bec; ic asende;
mine; ansyne; ge-gærewað; weg beforan. 3. clepigende
stefen; ge-garwiað; weg. 4. westene; dædbote fulwyht;
synna. 5. eall iudeisca; wæron; hyora. 6. was; oluendes;
lændenne. 7. strengra cymð; þæs; ic; scona þwanga;
uncnytte. 8. fulloð; halgum.

ONGINNEȝ GODSPELL ÆFTER MĀRCUM
 INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MĀRCUM.

M A R C U S L E O .

CAP. I.

1 frūma godspelles hælendes crist sunu godes suæ awritten is in esaia ȝone witgo
 1 *INITIUM euangelii ihesu christi fili dei 2 sicut scriptum est in esaia propheta. * I. [1.] ii.
 heonu engel min befora onsione ȝin seȝe foregearwas wege ȝin stefn cliopendes
 ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeprabit uiam tuam. 3 *Uox clamantis * 2. i.
 in woestern gearwas woeg drihtnes rehta doeȝȝwyras stigaȝgeongas his wæs iohannes in
 in deserto parate uiam domini rectas facite semitas eius. 4 *Fuit iohannes in * 3. vi.
 woestern gefulwade ȝ bodade fulwiht hreownisses on forȝefnisse synna ȝ
 deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum. 5 et
 foerende wæsȝfoerde to him all iudaea lōnd ȝ ȝa hierusolomisco waras alle ȝ weoron gefulwad
 egrediebatur ad illum omnis iudae regio et hierosolimitae uniuersi et baptizabantur
 from him in Iordanenes stream ondetende synno hiora ȝ wæs iohannes gegerelad miȝ
 ab illo in iordane flumine confitentes peccata sua. 6 *Et erat iohannes uestitus * 4. i.
 herum camelles ȝ gyrdils fellera ymb sīdo his ȝ lopestro ȝ wudu hunig ȝ wæxes on wudu bīnde
 pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel siluestrae mt. xi.
 brūcende wæsȝgebrēc ȝ bodade cuoeȝende cymesȝewom strongre mec æfter mec hisȝȝæs
 edebat. 7 et praedicabat dicens uenit fortior me post me cuius
 nam ic wyrȝe fore-hlutende undoa ȝuongas scōe his ic fulwade iwih
 non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius. 8 ego baptizau i uos
 miȝ wætre he uutedlice gefulwas iwih miȝ gaast halig
 aqua ille uero baptizabit uos spiritu sancto.

CAP. I. 1. on fruma godspelles hælendes cristes sunu godes 2. swa awriten is in esaia pone witgu henu
 ic sende engel min beforan onseone þine seȝe foregearwaȝ weg þinre 3. stemn cliopande in westenne gearwigaȝ
 weig drihtnes rehte wyrcaȝȝdoȝ stigeȝgongas his 4. wæs iohannes in westenne gefulwade ȝ bodade fullwiht
 hreownisse in forȝefnisse synna 5. ȝ færende wæsȝfoerde to him alle Iudeas londe ȝ ȝa hierosolimisca alle
 ȝ gefullwade from him in iordanes streame ondetende synna heora 6. ȝ wæs iohannes gegereladȝgewedad miȝ herum
 cameles ȝ gyrdels fellenne ymb lendenu his ȝ waldstapanȝlopestra ȝ wudu huniges ȝ wæxeȝ on wude bendum ȝ ȝ
 brucende wæs 7. ȝ bodade cweȝende cymeȝ dom strongre mec æfter me ȝæsȝhis nam ic wyrȝe fore-hlutende
 undonȝloesan ȝwongas gescoas his 8. ic fulwade eowic in wætre he wiotudlice gefulwaȝ eowic miȝ gaste
 halgum

B

Et factum est
in diebus illis
uenit ihesus a
nazareth. A.

9 7 on ȝam dagum côm se hælend fram nazareth galilee 7 wæs ge-fullod on iordanē fram iohanne.

10 7 sona of ȝam wætere he geseah opene heofonas. 7 haligne gast swa culfran astigende 7 on him wunigende.

11 7 ȝa wæs stefn of heofenum geworden. ȝu eart min ge-lufoda sunu on ȝe ic ge-licode;

12 And sona gast hine on westen genyde.

13 7 he on wēstene wæs feowertig daga 7 feowertig nihta. 7 he wæs fram satane gecostnod. 7 he mid wilddeorum wæs 7 him englas ȝenodon;

Venit ihesus
in galileam
predicans
euangelium.

14 Syððan iohannes geseald wæs. com se hælend on galileam godes rices. godspell bodigende

15 7 ȝus cweðende. witodlice tīd is gefylled 7 heofena rīce genealæcð. doð dædbote 7 gelyfaȝ ȝam godspelle.

Et preteriens
secus mare
galileæ. A.

16 7 ȝa he ferde wið ȝa galileiscan sǣ. he geseah simonem 7 andream his broðor hyra nett on ȝa sǣ lætende. Soðlice hi wæron fisceras;

17 And ȝa cwæð se hælend cumað æfter me 7 ic dō inc ȝ gyt beoð sawla onfonde.

18 7 hi ȝa hrædlice him fyligdon. 7 forleton heora net.

19 7 ȝanon hwón agán he geseah iacobum 7 zebedei 7 iohannes his broðor. 7 hi on heora scype heora nett logodon.

20 7 he hi sona clypode. 7 hi heora fæder zebedeo on scipe forleton. mid hyr-lingum.

Various Readings.

9. A. has And (with illuminated initial). A. galileæ. 10. A. heofenas. 11. A. gelufeda. 13. A. costnod. A. ȝenedon. 14. A. godspel; B. 7 godspell. 16. A. geseh. A. broðer. A. heora. A. hyg [for hi]. 17. A. ge-do. 18. A. hig [for hi]. A. nett. 19. A. ȝanen. (A. omits 7 before zebedei). A. hig. B. net. A. logedon. 20. A. hig (bis).

9 On ȝam dagen com se hælend fram nazareth galilée. 7 wæs ge-fullod on Iordane fram Iohanne.

Uenit ihesus
a nazareth
galilée 7 bap-
tizatus est a
iohanne in
iordane.

10 7 sone of ȝam wætere. he ge-seah opene heofenes 7 haligne gast swa culfran astigende. 7 on hym wunede.

11 7 ȝa wæs stefen of heofene ȝus cweðende ȝu ert min ge-lufede sune. on ðe ic ge-licode.

12 And sone gast hine on westen genedde.

13 7 he on westene wæs feortig daga. 7 feortig nihte. 7 he wæs fram sathanas ge-costned. 7 he mid wilde deoren wæs. 7 hym ængles ȝeneden.

14 Syððe iohannes ge-seald wæs com se hælend on galileam godes rices. godspell bodiende

Preteriens
ihesus secus
mare galilée
uidit symo-
nem 7 andre-
am fratrem
eius mittentes
retia in mare.

15 7 ȝus cweðende. Witodlice tyd is gefylled. 7 heofene rice ge-neohlæcð. doð dead-bote 7 ge-lefeð ȝam godspelle.

16 7 ȝa he ferde wið ȝa galileiscæ sæ. He ge-seah symonem 7 andream his broðer heore nytt on ȝare sæ lætende. soðlice hyo wæren fisseras.

17 7 ȝa cwæð se hælend cumeð æfter me. 7 ic do gunc ȝæt gyt beoð sawla on-fonde.

18 7 hyo ȝa rædlice hym felgdon 7 forleten heore nytt.

19 7 ȝanen hwon agán. he ge-seah iacobum zebedei 7 iohannes his broðer. 7 hyo on heore scype hyre nyt logeden.

20 7 he hyo sona clepede 7 hyo heora fader zebedeo on scype for-leten mid hyrlingen.

Various Readings.

9. dagum. 10. sona; wætere. 11. heofenum; ge-worden [for ȝus cweðende]; eart. 12. sona; genyde. 13. feowertig daga 7 feowertig nihta; satanas costod; wildeorum was; englas ȝenedon. 14. Syððe; hælend; bodigende. 15. heofone rīche ge-neahlæcð; dædbote; ge-lyfað. 16. galileisca; broðor hyra; ȝara; lættende; soðlic; waren fisceras. 17. inc [for gunc]. 18. hin [so; for hym]; fyligdon; hyra nyt. 19. ȝanen; brðor [so]; heora; hyora nytt logeden. 20. 7 he hi; for-lætenum; hyrlingum.

9 7 aworden wæs in dagum 8æm cuom se hæ-1 from nazareth 8ær byrig 7 gefulwad wæs
 9 *Et factum est in diebus illis uenit ihesus á nazareth galilaeae et baptizatus est * II. 5. i.
 in iordanen from iohanne 7 sona astag of wætre ge-sæh untyndo heofnas 7
 in iordane ab iohanne. 10 et statim ascendens de aqua uidit apertos caelos et
 gaast swelce culfre of-stigende 7 wunigende in 8æm-1 on him 7 stefn geworden
 spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso 11 et uox facta
 wæs of heofnum 8u ar8 sunu mín leaf on 8ec ic wel licade 7 sona 8e gást draf
 est de caelis tú 8s filius meus dilectus in té complacui. 12 *Et statim spiritus expellit * 6. ii.
 hine on woestern 7 wæs in woestern feortig daga 7 feortig næhta 7 wæs acunnad
 eum in desertum. 13 et erat in deserto xl diebus et xl noctibus et temptabatur
 from 8æm wi8erwearde 7 wæs mi8 wilde deorum 7 englas geherdon him æfter 8on 8onne-1 8a
 á satana *Eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi 14 †Postquam autem * 7. vi.
 ge-sald wæs iohannes cuom se hæ-1 in galilea bodade godspell rices godes 7
 traditus est iohannes uenit ihs in galilaeam *Praedicans euangelium regni dei 15 et * 8. iv.
 cuoe8ende for8on gefylled is tid 7 to-geneolecde ric godes hreowigas 7 gelefes
 dicens quoniam impletum est tempus et appropinquauit regnum dei paenitemini et credite
 to godspell 7 færende æt sæ galilæas ge-sæh 8one simon 7 andreas bro8er
 euangelio. 16 *Et praeteriens secus mare galilaeae uidit simonem et andream fratrem * III.
 his hia sendende hnetta in sæ weron for8on fisceras 7 cuoe8 him se hælend cyma8 æfter
 eius mittentes retia in mare erant enim piscatores. 17 *Et dixit eis ihesus uenite post * 10. ii.
 mec 7 ic ge-dō iuih 1-þ ge sie fisceras monna 7 hreconlice mi88y forleorton-1 forletnum nettum
 me et faciam uos fieri piscatores hominum. 18 et protinus relictis retibus
 fylgendo weron him 7 foerde 8ona lytel huon gesæh iacob zebe8ies sunu 7 8one iohannem
 secuti sunt eum. 19 *Et progressus inde pusillum uidit iacobum zebedæi et iohannem * 11. vi.
 8one bro8er his 7 8a ilco-1 hia in scip gesetton 8a netto 7 sona geceigde hia 7
 fratrem ejus et ipsos in nauī componentes retia. 20 et statim uocauit illos et
 mi88y forleort faeder his zebedeus in scip mi8 8am celmertmonnum fylgedon-1 fylgende weron hine-1 him
 relicto patre suo zebedaeo in nauī cum mercinnariis secuti sunt eum.

9. 7 aworden wæs in dagum 8æm cwom þe hælend from nazare8 þære byrig to galilea 7 gefulwad wæs in
 iordanen from iohanne 10. 7 onstye astag of wætre gesæh ontynde heofunas 7 gastas halga swilce culfra of
 dune stigende 7 wunende in him-1 in 8æm 11. 7 stæfn geworden wæs of heofune þu eart sunu min leaf on
 8e ic wel licade 12. 7 sona 8e gast draf hine on westen 13. 7 wæs on westen feowertig daga 7 feowertig
 næhta 7 wæs acunnad from þæm wi8erwearda wæs mi8 wilde deorum 7 englas geþegnedon-1 herdon him.
 14. æfter þon wutudlice gesald wæs iohannes com se hæ-1 in galilea bodade godspelles rice godes 15. 7
 cwepende forþon gefylled is tide 7 to-genealacode rice godes hreowsiaþ 7 gelefaþ in godspell 16. 7 færende
 bi sæ galilea gesæh simonem 7 is petrus 7 andreas bro8er his hia sendende nett on sæ werun forþon fisceres
 17. 7 cwæp heom to se hæ-1 cumaþ æfter me 7 gedoa eowic 7 ge beoþan-1 ge seon fisceres monnum 18. 7 ricenlice
 mi88y forleten nett fylgende werun him 19. 7 foerde þonan lytel hwon gesæh iacobus zebedes sunu 7 iohannes
 bro8er his 7 þa ilca-1 hia in scip gesetton 7 nett 20. 7 sona-1 8ariht geceigde hia 7 mi88y forlet faeder his
 zebedeus in scipe mi8 þæm hyremmonnum fylgende wærun him

21 7 ferdon to capharnaum 7 sona restedagum he lærde hi on gesamnunge. ingangende

22 7 hi wundredon be his lare;

Erat enim docens eos quasi potestatem habens. A.

Soðlice he wæs hi lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa boceras.

23 7 on heora gesamnunge wæs sum man. on unclænum gaste 7 he hrymde

24 7 cwæð eala nazarenisca hælend hwæt is us 7 þe. com ðu us to for-spillanne. ic wat þu eart godes halga;

25 Ða cidde se hælend him 7 cwæð adumba. 7 gá of þisum men.

26 7 se unclæna gast hine slitende 7 mycelre stefne clypiende him of eode;

27 þa wundredon hi ealle swa 7 hi betwux him cwædon. hwæt ys þis. hwæt is þeos niwe lár. 7 he on anwealde unclænum gastum bebyt. 7 hi hyrsumiað him.

28 7 sona ferde his hlísa to galilea rice;

Et protinus egredientes de sinagoga uenerunt in domum symonis et andree. A.

29 **H**rædlice of hyra gesamnunge hi comon on simonis 7 andreas hus. mid iacobe 7 iohanne;

30 Soðlice þa sæt simonis swegr hriðigende 7 hi him be hyre sædon.

31 7 ge-nealæcende he hi up ahóf hyre handa ge-gripenre. 7 hrædlice se fefor hi forlet. 7 heo þenode him;

32 Soðlice þa hit wæs æfen geworden þa sunne to setle eode. hi brohton to him ealle þa unhalan. 7 þa ðe wóde wæron.

33 7 eall seo burh-waru wæs ge-gaderod to þære duran.

Various Readings.

21. A. capharnaum; B. Capernaum. A. hig. A. ingangende. 22. A. hig (*bis*). 23. A. gesomnunge. 25. A. þyssum. 26. A. clypigende. 27. A. hig (*bis*). A. be-tweox. A. hig. 29. A. ge-somnunge; B. gesamnunge. A. hig. A. symones. 30. A. symones. A. sweger; B. swegr (*altered to sweger*). A. hriðiende. A. hig. 31. A. hig. A. fefor hig. 32. A. æfen wæs. A. hig. 33. A. dura.

21 7 ferdon to capharnaum. 7 sone restedagen he lærde hyo on ge-samnunge ingangende.

22 7 hyo wundreden be his lare.

Ingrediente ihesus capharnaum statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos.

Soðlice he wæs hyo lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa bokeres.

23 7 on heore samnunge wæs sum mann unclænen gaste. 7 he rymde

24 7 cwæð. eala nazarenisca hælend hwæt is us 7 þe. come þu us for-spillan. Ich wat þu ert godes halge.

25 þa kydde se hælend hym 7 cwæð. adumbe 7 ga of þisen menn.

26 7 se unclæne gast hine slytende 7 mycelere stefne cleopiende him of-eode.

27 Ða wundreden hyo calle. swa 7 hyo be-twexeo heom cwæðen. hwæt is þis. hwæt is þeos niewe lar. 7 he on anwealde unclænen gasten be-beott. 7 hyo hersumieð hym.

28 7 sona ferde his hlysa to galilea-riche.

29 **A**nd rædlice of hyora samnunge he comen on symonis 7 andreas hus mid iacobe 7 iohanne.

Egrediente ihesu de sinagoga uenit in domum symonis 7 andree.

30 Soðlice þa sæt symones swerger hresi-gende. 7 hyo hym be hyre sægden.

31 7 ge-neahlacende he hyo up áhof hire handa ge-gripenre. 7 hrædlice se feofer hi forlet. 7 hyo þenode him.

32 Soðlice þa hit wæs æfen ge-worðen þa sunne to settle eode. hy brohten to hym ealle þa un-hælen. 7 þa þe wode wæren

33 7 eall syo burhware wæs ge-gaderod to þære dure

Various Readings.

21. sona; dagum. 22. lære; lerende; anweld; boceras. 23. here; was; man on unclænum. 24. nazareniscea; eart. 25. cedde; þisum men. 27. wundredon; be-twux eom; nywe; anwalde unclænum gastum be-beot; hersumiað. 28. rice. 29. End hræddlice; hyra; hí comon. 30. simonis swegr hriðigende; sægdon. 31. ge-neahlæcende; hyo [*for* hi]; heo [*for* hyo]. 32. afen geworden; hio [*for* hy]; un-halan. 33. seo burhwara; gegaderod; dura.

21 7 infoerden capharnaum 8a burug 7 sona ineode-foerde to somnung lærde hia
 *Et ingrediuntur capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos. * 12. viii.
 lu. xxiii.
 22 7 swigdon-8styldon ofer lar his wæs forðon lærende hia swælce he mæht hæbbende-8 hæfde
 *Et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens * 13. ii.
 lu. iiii. xxiii.
 mt. lxii.
 7 ne suæ u8uta 7 wæs in somnung hiora monn in gast unclæne 7 of-cliopade
 et non sicut scribae. 23 *Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo et exclamauit * IIII. 14. viii.
 lu. xxv.
 cuoe8ende huæt us 7 8e 8u hælend 8e nazare cwome 8u losige-8to losane 8sig ic wat hwæt 8u ar8
 24icens quid nobis et tibi ihū nazarene uenisti perdere nos scio quis 8s
 haligwer godes 7 behead him se hælend cwoe8ende suiga 8u 7 gāa of 8æm menn 7
 sanctus dei. 25 et comminatus est ei ihesus dicens obmutesce et exi de homine. 26 et
 bi8tende-8bāt hine se gast unclænæ 7 of-clioppende stefne micla-8mi8 micle stefne of-eode from him
 discerpens eum spīritus immundus et exclamans uoce magna exiuit ab eo.
 7 wundrande weron alle 8us 8te hia gefregndon bituih him cuoe8ende huæt 8æt is 8is huælc
 27 et mirati sunt omnes ita ut conquererent inter se dicentes quidnam est hoc quæ
 lār 8ius-88as niua forðon-88te in mæht 7 gastum unclænum hātas 7 e8modiga8 him
 doctrina hæc noua quia in potestate et spiritibus immundis imperat et oboediunt ei.
 7 foerde-8gesprang mersung-8mer8u his hra8e in all lōnd galileæ 7 recone
 28 et processit rumor eius statim in omnem regionem galilaeae. 29 *Et protinus * V. 15. ii.
 lu. xxvi.
 mt. lxvi. [i.]
 foerdon of somnunge cuomon in hus symones 7 andreæ mi8 iacob 7
 egredientes de synagoga uenerunt in domum simonis et andreæ cum iacobo et iohanne.
 gelegen wæs 8a swer symones febrende wæs 7 sona cuoe8a8-8cuedon him of 8ær-8of 8æm
 30 decumbabat autem socrus simonis febricitans et statim dicunt ei de illa.
 7 cwom-8geneoleede ahof 8a ilca 7 mi88y ge-gripen wæs hond his 7 reconlice forleort hia
 31 et accedens eleuauit eam et præhensa manu eius et continuo dimisit eam
 hāl from februm 7 ge-emb-ehdade him efern 8onne-8uutedlice-88a gewar8 mi88y to sett eade sunna
 febris et ministrabat eis. 32 uespere autem facto cum occidisset sol
 geferedon-8gebrohton to him alle yfle hæbbende 7 diowbla hæbbende 7 wæs
 afferebant ad eum omnes male habentes et demonia habentes. 33 et erat
 all ceastre-8alle burgwaras gesomnad to duru-8to gæt
 omnis ciuitas congregata ad ianuam.

21. 7 infoerdun capharnaum 8ære byrg 7 sona reste-dagas infoerde-8ineode to somnu[n]gum gelærde hia
 22. 7 swigadun-8styldon ofer lære his wæs forðon lærende hia swilce-8swa hæmæhte hæfde 7 no swa u8wutu
 23. 7 wæs in somnungum heora monn in gaste unclænum 7 oft cleopade 24. cwæpende hwæt us 7 8e 8v
 hælend 8æ nazarenisca come 8u to losane-8lorene usic ic wat hwæt 8u 8u eart halig god 25. 7 behead-8
 beboden is him se hæ-8cwæ8ende swiga 8u 7 gaa of 8æm menn gast unclæne 26. 7 bitende-8bat hine gast
 8e unclæne 7 of-cliopande stæfne micelre-8micle 7 ofeode from him 27. 7 wundrende wærun alle 8us 8te hie
 frugno-8ascadun betwihe heom cwe8ende hwæt 8 is 8is hwile lar 8ios-88as niowa is forðon in mæhte 7 gastum
 unclænum hata8 7 edmoda8 him 28. 7 sprang-8foerde mersung-8mer8o his sona-8instyde-8ræpe in eallum 8æm
 londe galilææ 29. 7 recone foerde of somnunga comon in hus... 8 is petrus 7 andreas mi8 iacob 7 iohannes
 30. gelegen wæs wutudlice swægre... 8 is petrus fefer drifende 7 ræpe cwedun to him of 8æm-8of 8ære 31. 7
 com geneolaccede ahof 8a ilca 7 mi88y gegripen wæs hond his 7 ricenlice forlet hio hāl from ridesohte-8gedrif 7
 ge8æignade heom 32. æfen wutudlice 8a gewar8 mi88y to sete eode sunne gefoerdun-8brohtun to him alle 8a
 yfle hæbbende 7 deoful hæbende 33. 7 wæs alle cæstre-8burg gesomnad to dore-8geat.

34 7 he manega gehælde þe missenlicum
adlum gedrehte wæron. 7 manega deofol-
seocnyssa he ut adraf. 7 hi spreca ne lēt.
forþam hi wiston 7 he crist wæs;

35 And swiðe ær arisende he ferde. on
wēste stowe 7 hine þar gebæd

36 7 him fyligde simon. 7 þa ðe mid
him wæron.

37 7 þa hi hine gemetton hi sædon him.
eall þis folc ðe secð;

38 þa cwæð he fare we on ge-hende tūnas
7 ceastra. 7 ic ðar bodige. witodlice to ðam
ic com.

39 7 he wæs bodigende on heora ge-sam-
nungum 7 ealre galilea. 7 deofol-seocnessa
ut adrifende;

40 **A**nd to him com sum hreofla hine
biddende. 7 gebigedum cneo-
wum him to cwæþ; Drihten. gif þu wilt ðu
miht ge-clænsian me;

41 Soðlice se hælend him ge-miltsode. 7
his hand aþenode 7 hine æt-hrinende 7 þus
cwæð; Ic wylle. beo ðu geclænsod.

42 7 þa he ðus cwæð sona seo hreofnys
him fram ge-wāt. 7 he wæs geclænsod.

43 7 sona he bead him

44 7 cwæð. wara 7 ðu hit nanum men
ne secge. ac gā 7 æt-yw ðe þara sacerda
ealdre. 7 bring for ðinre clænsunga 7 moyses
bebead him on ge-witnesse.

45 7 he þa ut-gangende ongan bodian 7
widmærsian þa spræce; Swa 7 he ne mihte
openlice on þa ceastre gān. ac beon ūte
on westum stowum 7 hi æghwanon to him
comon.

Various Readings.

34. A. mislicum. A. deofel-seocnyssa. A. hig (bis).
37. A. hig (bis). 38. B. witolice. 39. A. gesomnungum.
A. ealle. A. deofel-seocnessa. 40. In the rubric, B has
pentecosten. B. biddend. B. cweowum (altered to cneowum).
41. A. aþenode. A. om. 7 before þus. 42. A. hreofnes. 43.
B. bend [for bead]. 44. A. ge-wytynsse. 45. A. agan
[for ongan]. A. hig [for hi].

34 7 he manega ge-hælde; þe mistlicen
adle ge-drehte wæren. 7 manega deofol-
seocnyssa he ut a-draf. 7 hyo spreca ne
leten for þan þe hyo wisten þæt he crist wæs.

35 And swiðe ær sunne arisende he ferde
on weste stowe. 7 hine þær ge-bæd.

36 7 hym fylgede symon 7 þa þe mid hym
wæren.

37 7 þa þe hine ge-metten hyo saigden
hym. eall þis folc þe secð.

38 þa cwæð he fare we on gehende tunas
7 ceastres 7 ic þær bodige. Witodlice to þam
ic com.

39 7 he wæs bodiende on heore samnenge
7 ealre galileas. 7 deofel-seocnyssa ut-adri-
fende.

40 **E**nd to hym com sum reofela hine
biddende 7 beigden cneowen hym
to cwæð. Drihten gyf þu wilt þu miht ge-
clænsien me.

41 Soðlice se hælend hine ge-miltsode 7
his hand aþenode 7 hine æt-hrinede 7 þus
cwæð. Ic wille. byo þu ge-clænsed.

42 7 þa he þus cwæð; sona syo reoflyss
him fram ge-wat. 7 he wæs ge-clænsed.

43 7 sone he bæd hym

44 7 cwæð. warne þæt þu hit nanen menn
ne secge. 7 ga 7 atewe þe þære sacerda
ealdre. 7 bring for þinre clænsunge 7 moyses
be-bead on ge-witnysse.

45 7 he þa ut-gangende on-gan bodien 7
wið-mærsian þa spræce. swa 7 he ne mihte
openlice on þa ceastre gan. ac bye ute on
westen stowen. 7 hyo aighwanen to hym
comen.

Various Readings.

34. mislicum adlum; wæron; manega deofol-seocnyssa;
let; wiston. 35. sunne omitted. 36. fyligde; wæron.
37. 7 þa hyo; gemetton; sægden; secð. 38. ceastras. 39.
hyra samnunge 7 ealra; deofol-seocnyssa. 40. reofola;
gebigdum cneowum. 41. him ge-miltsode; aþenode; æt-
hrinende; ge-clænsod. 42. reofnyss; ge-clænsod. 43. sona;
bead or beod. 44. wara þæt þa [sic]; nanum men; secge;
ac ga 7 ætyw; ealdra; þinra clænsunga. 45. bodian; beon
ute; westum stowum; æghwanon; comon.

Dys sceal
on wodnes-dæg
on þære fiftio-
ðan wucan ofer
pentecosten
A. B.
Et uenit ad
eum leprosus
deprecans eum
et genu flexo
dixit domine si
uis potes me
mundare. A.

Uenit ad iesum
leprosus depre-
cans eum 7
genu flexo
dixit. Domine
si uis potes me
mundare.

34 7 lecnade 7 gēnde monigo 8a8e geswoencde woere 7 weron gesuoencde missenlicum adlum 7
 et curauit multos qui uexabantur uariis languoribus et
 dioblas menigo he forðraf út 7 afirde 7 nalde leta spreca hia 7 ne lefde hia to spreccanne forðon wiston hine
 demonia multa eiciebat *Et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum * 16. viii.
 lu. xxvii.
 35 7 on æring swiðe arás foerde 7 færrend 8ona eode on woestigum stouo 7 styd 7 8er gebæd 7
 *Et diluculo ualde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat. 36 et * 17. viii.
 lu. xxviii.
 fylgend wæs him simon 7 8a8e mið hine woeron 7 mið8y on-fundon hine cuedon him
 secutus est eum simon et qui cum illo erant. 37 et cum inuenissent eum dixerunt ei
 forðon 7 8te alle soeca8 8ec 7 cuoe8 to him gæ we 7 wutum geonga in 8a néesto lónd 7
 quia omnes quaerunt té. 38 et ait illis eamus in proximos uicos et
 8a ceastre 8 ec 8er ic bodiga 7 to 8is forðon ic cwom 7 wæs bodande in somnungum
 ciuitates ut et ibi praedicem et hoc enim ueni. 39 et erat praedicans in sinagogis
 hiora 7 alle galileæ 7 diobles forðraf 7 worpend 7 cwom to him lic8rower
 eorum et omni galilaea et daemonia eiciens. 40 *Et uenit ad eum leprosus * VI. 18. ii.
 lu. xxxiii.
 bæd hine 7 giornede hine 7 mið cnew-beging cuoe8 gif 8u wilt 8u mæht meh geclænsiga se hæ 7
 depræcans eum et genu flexo dixit si uis potes me mundare. 41 ihesus
 8a wæs milsande his ge-rahte hond his 7 gehran 7 hrinande him cuoe8 to him ic willo geclænsiga
 autem miseratus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi uolo mundare.
 7 mið8y gecue8 sōna foerde from him 8iu riofol 7 geclænsad wæs 7 bebead
 42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est. 43 et comminatus
 him sona draf hine 7 cuoe8 him to gesih 8u 8 nænigum menn 8u coe8e ah gaa æd-eaw
 ei statim eicit illum. 44 et dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende
 8ec 8æm aldor sacerda 7 gef fore clænsunge 8in 8a 8e heht moises in cy8nisse him
 té principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecipit moises in testimonium illis.
 so8 he foerde ongann bodiga 7 mersiga 8 word 8us 8te uutedlice ne mæhte ewunga
 45 *Et ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste * 19. x.
 in 8a ceastra ingeonga 7 incuma ah uta in woestigum stowm wæs 8 were 7 gesomnadon 7 efne-gecwomon to
 in ciuitatem introire sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad
 him eghuona 7 from halfe gehuele
 eum undique.

34. 7 lecnade monige 8a 8e werun geswæncte missenlicum adlum 7 deofles monige he forðraf 7 afirde 7 ne let
 him spreca forðon he wiston hine 35. 7 on æringe swiðe aras 7 foerde 7 færrende eode in westige stowe 7 steyde
 7 8ær gebæd 36. 7 fylgende wæs him simon 7 8a8e mið him wærun 37. 7 mið8y onfundon hine cwædon
 to him forðon alle soeca8 8e 38. 7 cwæp to heom se hæ 7 gā we 7 wutu gangan in 8a nehsto lond 7 8a cæstre
 8te 7 ec 8ær ic bodige 7 to 8isse forðon ic com 39. 7 wæs bodande in somnungum heora 7 alle galile 7
 deoflas forðraf 7 forwarp 40. 7 com to him lic8rowere bed 7 bidende him 7 mid cneu begende 7 beginge cwæp gif
 8u wilt 8u mæh me geclensiga 41. se hælend witudlice 8a wæs miltsende him gerahte honda his 7 hran him
 cwæp to him ic wille geclænsie 42. 7 mið8y cwæp hræpe foerde from him 8e hriofal 7 geclensad wæs.
 43. 7 beboden wæs him hræpe 7 draf hine 44. 7 cwæp to him gesih 8u nænigum menn sæge 7 cwepe ah gaa
 æteaw 8e 8æm aldor sacerda 7 agef for clænsunge 8ine 8a 8e heht moyses in cy8nisse 8æm 45. so8 he foerde
 ongan bodige 7 mærsige word 8us 8 wutudlice ne mæhte eawunga in 8a ceastre ingangan 7 ineode ah butan
 in westigum stowum wære 7 gesomnadon 7 efne-comon to him æghwonan from æghwilecū halfe

CHAPTER II.

1 7 eft æfter dagum he eode into cafarnaum. 7 hit wæs ge-hyred 7 he wæs on huse

2 7 manega togædere comon. 7 he to heom spræc.

3 7 hi comon anne laman to him berende. þone feower men bæron.

4 7 þa hi ne mihton hine inbringan for þære mænigu. hi openodon þone hrōf þar se hælend wæs. 7 hi þa in-asendan. 7 bed þe se lama on læg;

5 Soðlice Ða se hælend geseah heora geleafan. he cwæð to þam laman; Sunu þe synt þine synna for-gyfene.

6 þar wæron sume of Ðam bocerum sit-tende. 7 on heora heortum þencende

7 hwi spycð þes þus. he dysegað. hwa mæg synna for-gyfan buton god āna;

8 Ða se hælend 7 on his gaste oncneow. 7 hi swa betwux him þohton. he cwæð to him. hwi ðence ge þas ðing on eowrum heortan.

9 hwæðer is eðre to secgenne to þam laman. þe synd ðine synna forgyfene. hwæðer þe cweðan aris nim ðin bed 7 gā.

10 7 ge soðlice witon 7 mannes sunu hæfð anweald on eorðan; synna to for-gyffanne; He cwæð to þam lāman

11 þe ic secge aris. nim þin bed. 7 gā to þinum huse

12 7 he sona aras. 7 be-foran him eallum eode; Swa 7 ealle wundredon 7 þus cwædon. næfre wē ær þyllic ne ge-sawon.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. A. capharnaum; B. Capernaum. 2. A. hym. 3. A. hig. A. ænne. 4. A. hig ne; B. hine [for hi ne]. A. mænigeo; B. mænigum. A. hig [for hi; bis]. A. openodon. B. þare [for þar]. A. in-asendon. 5. A. synd. B. forgyfen. 6. A. heortan. 7. A. hwig sprycð. 8. A. hig. A. betweox. A. hwig. A. heortum. 9. A. geðre [for eðre]. A. segganne. A. inserts 7 before nim. A. bedd. 11. A. bedd. 12. A. heom [for him].

CHAPTER II.

1 7 eft æfter dagen he eode in-to capharnaum 7 hyt wæs ge-hyred. 7 he wæs on huse

2 7 manega to-gadere comen 7 he to hem spræc.

3 7 hyo comen ænne lame man to him berende. þane feower men bæren.

4 7 þa hyo ne mihten hine in-bringen for þære manige hyo openedon þane rof þar se hælend wæs 7 hyo þa in-asende 7 bed þe se lame on laig.

5 Soðlice þa se hælend ge-seah heore ge-leafen he cwæð. to þam lamen. Sune þe synde þine senne for-gefene.

6 þær wæren sume of þam bokeren sit-tende 7 on heore heortan þencende

7 hwi specð þes þus. he desigeð. hwa maig senne for-gefen buton god ane.

8 Ða se hælend þæt on his gaste on-cneow. 7 hyo swa be-tweoxe heom þohten. he cwæð to heom hwi þence ge þas þing on eowre heorten.

9 hwæðer is eðre to seggene to þam lamen. ðe synde þine synne for-gefene. hwæðer to cwæðen aris nem þin bed 7 ga.

10 þæt ge soðlice witen 7 mannes sune hæfð anweald on eorþan synnen to for-gefene. He cwæð to þam lamen.

11 þe ic secge aris. nym þin bed 7 ga; to þinen huse.

12 7 he sone aras. 7 be-foren heom eallen eode. swa 7 ealle wundreden 7 þus cwæðen næfre we ær þellic þing ne ge-sægen.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. dagum. 2. manega; comon; heom. 3. comon; þanne; bæron. 4. mihton; meniga; þonne; þar; hælend; in-asenden; lama; læg. 5. hælend; heora geleafan; laman; synt; sinne for-gyfene. 6. þare waron; boceran; heora heorta. 7. desygað; mæg synna for-gyfen. 8. hælend; betwux; þohton; eowran heortan. 9. hweðer his; segganne; laman; sind; synna for-gyfene; hweðer ðe cweðen; nim. 10. hæfð; synnan; forgyfena; laman. 11. þinum. 12. sona; beforan; eallum; wundredon; cwæðon; þillic; þing omitted; ge-sawen.

CAP. II.

1 ^{20. i.} ^{lu. xxxvii.} ^{io. xxxviii.} ^{mt. lxx.} 1 ^{*}Et iterum intrauit capharnaum post dies et auditum est quod in domo esset.
 2 et conuenerunt multi ita ut non caperet neque ad ianuam et loquebatur
 him word 3 et uenerunt ferentes ad eum paralyticum qui a quatuor portabatur.
 4 et eum non possent offerre eum illi prae turba nudauerunt tectum ubi erat et
 ge-opnadon adune sendon þ þér on ðæm se eorð-cryppel laeg-licgende wæs miððy gesæh ðonne
 patefacientes summiserunt grauatum in quo paralyticus iacebat. 5 cum uidisset autem
 se hæf geleafa hiora-ðara cuoeð ðæm eorð-crypple suna forgefen biðon ðe synno weron wutedlice ðer
 ihesus fidem illorum ait paralytico fili dimittuntur tibi peccata. 6 erant autem illic
 sume of uðuutum sittende 7 ðencendo-ðsmeande in heartum hiora hwæt ðes swæ-ð ðus spreces
 quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis. 7 quid hic sic loquitur
 ebolsas hua maeg forgeafa-ðforleta synna nymðe an god ofðon sona ongætt-ðmiððy þ oncnæow
 blasphemati quis potest dimittere peccata nisi solus deus. 8 quo statim cognito
 se hælend gast his þte suæ smeaddon-ððohton bituih him cuoeð to him huæt ðas gie smeað in
 ihesus spiritu suo quia sic cogitarent inter sé dicit illis quid ista cogitatis in
 hearto hiurum Hwæt is eaður to coeðanne ðæm eorð-cryple forgefen biðon ðe synno 1
 cordibus uestris. 9 quid est facilius dicere paralytico dimittantur tibi peccata an
 cuoeða aris 10 nim-ðber bere ðin 11 gaa þte wutedlice wutað gie ðætte he mæht
 dicere surge et tolle grauatum tuum et ambula. 10 ut autem sciatis quia potestatem
 hæfeð sunu monnes on eorðo forgefne synno cwoeð ðæm eorð-crypple ðe ic cuoeða aris nim
 habet filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralytico. 11 tibi dico surge tolle
 þér ðin 12 gaa in hus ðin 13 sona he arás under-leat þ þér eode
 grauatum tuum et uade in domum tuam. 12 et statim ille surrexit sublato grauato abiit
 before allum suæ þte of-wundredon alle 14 hia worðedun god cuoeðende þte næfra
 coram omnibus ita ut ammirarentur omnes et honorificarent deum dicentes quia numquam
 ðus-ðsua we gesegon
 sic uidimus.

Cap. II. 1. 7 æfter sona-ðhræðe infoerde-ðineode capharnaum þe byrig æfter dagum 7 gehered wæs þte in huse
 wære 2. 7 efne comon monige þus þte ne mæhte foan-ðnioman ne to dore-ð to geæte 7 sprecende wæs heom-ð
 him word 3. 7 comon toferende-ðbringende to him þone eorð-crypel seðe from feowrum wæs geboren
 4. 7 miðþy hī ne mæhtun gebringan hine him for mengo genacadun-ðunwreogon þ hus-ð þa bére þær he wæs 7
 openedon-ðopnende dydon adune sendun-ðsettun þa bere in ðære þe eorð-crypel læg-ðlicgende wæs 5 miðþy
 gesæh þonne se hælend geleafa heora cwæp to þæm eorð-cryple sunu forgefen beoþan ðe synne þine 6. weron
 wutedlice þær sume of upwutum sittende 7 ðencende-ðsmeande in heortum heortum 7. hwæt þes ðus-ðswa
 sprecaþ heo folsaþ hwa mæg forgeofan-ðforletan synne nymþe ane god 8. of þon sona onget se hælend gast his þte
 swa þohton-ðsmeaddon betwih heom cwæp to heom hwæt þas ge þenceþ in heortum eowrum 9. hwæt is epre-ð
 eaður to cweþanne þæm eorð-cryple forgefne beoþun þe synne þine oððe cweþan aris 10 nim-ðber bere þine 11 gaa
 10. þæt wutedlice witaþ ge þte he mæhte hæfeð sunu monnes on eorða forgefne synne cwæp to þæm eorð-cryple
 11. ðe ic sægce aris 12 nim bere þine 13 gaa to huse þinum 12. 7 instyde he aras 14 under-leat bere eode beforan
 allum swa þte ofwundradun alle 15 þa worþadun god cweþende þte hia næfre þus-ðswile ne gesegun.

13 eft he ut eode to ðære sǣ. ⁊ eall seo menigeo him to com ⁊ he hi lærde.

14 ⁊ þa he forð eode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. ⁊ he cwæð to him folga mé. þa aras he ⁊ folgode him.

15 ⁊ hit gewearð þa he sæt on his hūse þ̅ manega manfulle. sæton mid þam hælende ⁊ his leorning-cnihtum; Soðlice manega þa ðe him fyligdon wæron

16 boceras ⁊ farisei. ⁊ cwædon. witodlice he ȳtt mid mǎnfullum ⁊ synfullum. ⁊ hi cwædon to his leorning-cnihtum. hwi ytt eower lareow ⁊ drincð. mid manfullum ⁊ synfullum;

17 þa se hælend þis ge-hyrde he sæde him. ne beþurfon na ða halan læces. ac ða þe untrume synt; Ne com ic na þ̅ ic clypode riht-wise ac synfulle.

18 ⁊ þa wæron Iohannes leorning-cnihtas ⁊ pharisei fæstende. ⁊ þa comon hi ⁊ sædon him; Hwi fæstað iohannes leorning-cnihtas ⁊ phariseorum. ⁊ þine ne fæstað;

19 Ða .c̅w̅. se hælend. cweðe ge sceolan þæs brydguman cnihtas fæstan swa lange swa se brydguma mid him is. ne magon hi fæstan swa lange tīde swa hi ðone brydguman mid him habbað;

20 Soðlice þa dagas cumað þonne se brydguma him bið fram acyrred. ⁊ þonne hi fæstað; On þam dagum

21 nān man ne siwaf nīwne scȳp to ealdum reafe elles he afyrð þone nīwan scȳp. of þam ealdan reafe. ⁊ biþ mare slite.

Various Readings.

13. A. mænigeo; B. minigeo. A. hig [for hi]. 14. A. ge-seh. A. lefin. 16. pharisei. A. hig. A. hwyg [for hwi]. 17. A. læcas. A. synd. 18. A. hig. A. hwig. 19. A. sculon. A. omits from swa se to lange before tide. A. hig. 20. A. hig. 21. A. scep [for second scȳp].

13 And eft he ut-eode to þære sǣ. ⁊ eall syo manege hym to com ⁊ he hyo lærde.

14 ⁊ þa he forð-eode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. ⁊ he cwæð to hym folge me. þa aras he ⁊ felgede hym.

15 ⁊ hit ge-warð þa he sæt on his huse þ̅ manege manfulle sæten mid þam hælende ⁊ his leorning-cnihten. Soðlice manege þa þe him felgden waren

16 bokeres ⁊ pharisei. ⁊ cwæðen witodlice he ett mid manfullen ⁊ synfullen. ⁊ hy cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æt eower lareow ⁊ drincd mid mannfullen ⁊ senfullen.

17 þa se hælend þis ge-hyrde he sæde heom. Ne be-þurfen na þa halen læces. ac þa þe untrume synden. Ne com ic na þæt ich cleopede riht-wise ac synfulle.

18 ⁊ þa wæren iohannes leorningcnihtes ⁊ farisej fæstende. ⁊ þa comen hyo ⁊ segden him.

Hwi fæsted Iohannes leorning-cnihtes ⁊ phariseorum ⁊ þine ne fæsteð.

19 Ða cwæð se hælend cweðe ge. sculen þas bredgumen cnihtes fæsten swa lange swa se bredgume mid heom is; ne magen hyo fæsten swa lange tide swa hyo þane bredgumen mid heom hæbbeð.

20 Soðlice þa dages cumeð þane se bredgume heom beoð fram acyrred ⁊ þanne hyo fæsteð. On þan dagen

21 nanman ne seweð nywe scep to ealden reafe. elles he afyrð þane neowan scep of þam ealden reafe ⁊ byð mare slite

Various Readings.

13. End (with coloured initial); seo menga. 14. folga; folgede. 15. ge-wearð; manega manfulla sæton; halende; cnihtum; manega; fyligdon. 16. boceras ⁊ farisei; cwæðon; ytt; manfullum; synfullum; hyo cwæðon; cnihtum; ytt; drincð; manfullum; synfullum. 17. be-þurfon; halan; synt; ic. 18. waron; cnihtas; pharisei; comon; sægden heom; Wwi (so, with coloured W for H); cnihtas. 19. hælend; cweðe; sculon; bridguman cnihtas fastan; bridguma; magon; faston; þonne bridguman; him habbað. 20. dagas; þonne; brydguma hem byð; þonne; fæstað. On þam dagum. 21. siwad; ealdum; þone niwan scȳp; ealdon.

Vidit ihesus leuin alphei sedentem ad theloneum.

Accesserunt ad ihesum discipuli iohannis dicentes. Quare nos ⁊ pharisei ieiunamus frequenter.

- 13 ƿ færende wæs efter sona ƿ sæ-ƿēc tō sæ ƿ all ƿreat cymende wæs to him ƿ lærde hia
 13 *Et egressus est rursus et mare omnis quae turba ueniebat ad eum et docebat eos. * VII. 21. ii.
 lu. xxxviii.
 mt. lxxi.
- 14 ƿ miððy ðona foerde gesæh sittende to ƿ cuoð to him sōec mec-ƿfylg me
 14 et cum praeteriret uidit leuī alphei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me
- 15 ƿ aras fylgende wæs hine ƿ geworden wæs miððy gelionede in hus ƿæs monigo
 et surgens secutus est eum. 15 *Et factum est cum accumberet in domo illius multi * 22. ii.
 lu. xxxviii.
 clxxxvi.
 mt. lxxii.
- bærsunigo ƿ synnfullo ætgædre geræston-ƿlinigiendo weron mið ðone hæ-ƿ ƿ ðegnum his weron forðon
 publicani et peccatores simul discumbabant cum ihesu et discipulis eius erant enim
- menigo ðaðe ƿ fylgdon-ƿfylgende weron him-ƿhine ƿ wuðuto ƿ ða ældo gesegon forðon ƿ þte he æt-ƿett
 multi qui et sequebantur eum. 16 et scribæ et pharisæi uidentes quia manducaret
- mið synnfullum ƿ bærsynnigum hia cuedon ðegnum his forhuon mið bærsynnigum ƿ synfullum
 cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius quare cum puplicanis et peccatoribus
- ettes ƿ drincað laruu iuer miððy geherde ðis se hæ-ƿ cuoð to him ne ned-ðarf habbað
 manducat et bibit magister uester. 17 *Hoc audito ihesus ait illis non necesse habent * 23. ii.
 lu. xl.
 mt. lxxiii.
- halo to lece ah ða ðe yfle habbað ne forðon cwom ic to ceigenne soðfæsto ah synfullo ƿ
 sani medicum sed qui male habent non enim ueni uocare iustos sed peccatores. 18 et
- weron ðegnas iohannis ƿ fæstendo ƿ cwomon ƿ cwedon him forhwon ðegnas
 erant discipuli iohannes et pharisæi ieunantes et ueniunt et dicunt illi quare discipuli
- iohannis ƿ hia fæstað ðine uutedlice ðegnas ne fæstað ƿ cuoð to him
 iohannis et pharisæorum ieunant tui autem discipuli non ieunant. 19 et ait illis
- se hæ-ƿ ah ne magon suno ða huile ðe brydguma mið him is fæsta sua longe tīd-ƿhuile
 ihesus num quid possunt filii nubtiarum quam diu sponsus cum illis est ieunare quanto tempore
- habbað mið brydgum ne magon fæsta cymeð ðonne dagas miððy genumen bið from
 habent secum sponsum non possunt ieunare. 20 uenient autem dies cum auferetur ab
- him ðe brydguma ƿ ða hia fæstas in ðæm doege nænig niwes flyhtes siuieð
 eis sponsus et tunc ieunabunt in illa die. 21 nemo assumentum panni rudis assuit
- gegereło aldu oðer ðing from nimmeð fyllnise niwe of alde ƿ mara toslitnessa bið
 uestimento ueteri alio quin auferet supplementum nouum á ueteri et maior scissura fit.

13. ƿ færende wæs æfter sona ec to sæ eall þa þreat cymende to him ƿ lærde hia 14. ƿ miððy þonan foerde gesæh... sittende to geafol-monunge ƿ cweþ to him folgam-ƿfylge me ƿ aras fylgende wæs him 15. ƿ geworden wæs miððy gehlione in huse ƿæs monige openlice synnige-ƿhehsunne ƿ synnfulle ætgædre gereston-ƿhleoadun mið ðone hæ-ƿ ƿ ðegnum his weron forðon monigu ðaðe ƿ fylgdon-ƿfylgende weron him 16. ƿ uðwutu ƿ ða aldu gisegun forðon ðæt he ett-ƿetende wæs mið ðæm synfullum ƿ bærsynnigum hia cwedun ðegnum his for hwon mið bærsynnigum ƿ synfullum etest (sic) ƿ drinces larow iower 17. miððy giherde ðis ðe hæ-ƿ cwæð to him ne ned-ðærfe habbas hælo to lece ah ðaðe yfel habbas ne forðon com ic to ceganne soðfæste ah synfille 18. ƿ weron ðegnas iohannes ƿ ða aldu fæstende ƿ comun ƿ cwedun him forhwon ðegnas iohannes ƿ ða aldu fæstende ðine wutudlice ðegnas ne fæstas 19. ƿ cwæð to him ðe hæ-ƿ ahne ne magon sunu... ðe hwile ðe brydguma mið him is fæstende swa longe tide habbas mið ðone brydguma ne magon fæsta 20. cumeð ðonne dagas miððy ginumen bið from him ðe brydguma ƿ ða hia fæstas in ðæm dagum 21. nænig forðon... niwes flyhtes siowes giwedo-ƿgigerelu aldu oðeru ðing from-nimeð fylnisse niowe from aldu ƿ mara to-slitnesse bið

22 7 nān man ne deð niwe win on ealde bytta. elles 7 wīn tobrycð þa bytta. 7 7 wīn bið agoten. 7 þa bytta forwurðað; Ac niwe wīn sceal beon gedon on niwe bytta. þonne beoð butu gehealden;

23 **E**ft wæs geworden þa he reste-dagum þurh æceras eode. his leorning-cnihtas ongunnon þa éar pluccigean.

24 þa cwædon pharisei to him. loca nu hwæt þine leorning-cnihtas doð. 7 him alyfed næs. on reste-dagum;

25 þa sæde he him ne rædde ge næfre. hwæt dyde dauid þa hine hingrode. 7 þa ðe mid him wæron.

26 hu he in godes huse eode. under abia-thār þara sacerda ealdre. 7 he æt þa ofrung-hlafas. þe him ne alyfede næron to etanne. buton sacerdon anum. 7 he sealde þam ðe mid him wæron.

27 7 he sæde him. reste-dæg wæs ge-worht for þa men. næs se man for ðam reste-dæge;

28 Witodlice drihten is mannes sunu eac swylce reste-dæges;

CHAPTER III.

1 **A**nd eft he eode on ge-samnunge. 7 þar wæs ān man for-scruncene hand hæbbende

2 7 hi gymdon hwæþer he on reste-dagum gehælde. 7 hi hine gewregdon;

3 Ða cwæð he to ðam men þe for-scruncene hand hæfde. arís gemang him.

Various Readings.

22. A. for-weorþað. 23. A. pluccian þa ear. 25. A. hingrede; B. hungrode. 26. A. into [for in]. A. of-rung-hlafas. A. næron alyfede (omitting ne); B. ne alyfed næron. B. ætanne. A. butan. A. sacerдум. 27. A. þam men; B. þa men (as in the text).

Ch. iii. v. 1. A. omits And; with a large initial to Eft. A. ge somnunge. 2. A. hig. A. wregdon.

22 7 nanman ne doð nywe win on ealde betta. elles 7 wīn to-brecð þa bytte. 7 þæt win beoð agoten 7 þa bytta for-wurðeð. Ac neowe win scell beon ge-don on neowe bytta þanne beoð ba twa ge-healden.

23 **E**ft wæs ge-worðen þa he reste-dagen þurh æceras eode. his leorning-cnihtes on-gunnen þa ear pluccin.

24 þa cwæðen þa pharisej to him. Loce nu hwæt þine leorning-cnihtes doð. 7 heom alefeð næs on reste-dagen.

25 Ða saide he heom. ne rædde ge næfre hwæt dyde dauid. þa hym hingrede. 7 þa þe mid hym wæren.

26 hu he inne godes huse eode under abiathar þare sacerde ealdre. 7 he ætt of þa offrunge-hlafes. þe hym ne alyfde neren to ætenne. buten sacerden ane. 7 he sealde þam þe mid hym wæren.

27 7 he saigde heom. reste-daig wæs ge-worht for þam men. nes se man for þam reste-daige.

28 Witodlice drihten is mannes sune eac swilce reste-dages.

CHAPTER III.

1 **E**nd eft he eode on ge-samnunge. 7 þær wæs an man for-scruncen handde hæbbende

2 7 hyo gemden hwader he on reste-dagen ge-hælde 7 hyo hine ge-wreiden.

3 þa cwæð he to þam men þe for-scruncene hand hæfde. aris ge-mang heom.

Various Readings.

22. nan man; deð; bytta (bis); byð; for-wurðað; nywe; sceal; niwe; þonne; buto [for ba twa]. 23. Eft (with coloured initial); ge-worðen; dagum; aceras; cnihtas ongunnon. 24. second þa omitted; Loca; cnihtas; alyfd; dagum. 25. sægde; eom [so; for heom]; nafre hwat; þa hine. 26. in; þara sacerda ealdra; æt; of omitted; offrung-hlafas; næron; etanne butan sacerдум anum; wæron. 27. sægde. 28. dæges.

Ch. iii. v. 1. hand. 2. gymden hwæðer; reste-dagum. 3. for-scruncene (for-scruncene in Hatton MS.).

7 nænig monn sendeð win niwe in byttum aldam mara woen to-slitteð þ win ða bytto
22 et nemo mittit uinum nouellum in utres ueteres alio quin disrumpet uinum utres

7 þ win bið agotten 7 ða bytto losað ah þ win niwe in byttum niwum senda is rehtlic
et uinum effunditur et utres peribunt sed uinum nouum in utres nouos mitti debet.

7 gewearð-ð-geworden wæs eft sona miððy sunnedagum eode ðerh 7 ðegnas his ongunnun
23 *Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt * VIII. 24. ii.
lu. xli.
mt. cxiii.

forð-geonga 7 ðonne cuoedon him heonu huæt doað gie
praegredi et uellere spicas. 24 pharisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis

þ nis alēfed 7 cueð to him ne leornade ge huæt dyde ða ned
quod non licet. 25 et ait illis num quam legistis quid fecerit dauid quando necessitatem

hæfde 7 hyngerde he 7 ða ðe mið hine weron huu inn-eode hus godes under
habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant. 26 quomodo introiit domum dei sub abiathar

aldor sacerda 7 hlafo fore-gegearwad-ð-temised gebrēc ða nere lefed to eattanna nymðe
principe sacerdotum et panes propositionis manducauit quos non licet manducare nisi

sacerdum 7 salde ðæm ða ðe mið hine weron 7 cuæð to him rest-dæg fore menn
sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant. 27 *Et dicebat eis sabbatum p[r]opter hominem * 23. ii.
lu. xlii.
mt. cxvi.

geworden wæs 7 næs monn fore ræstdæge forðon hlafuld is sunu monnes ec
factum est et non homo propter sabbatum. 28 itaque dominus est filius hominis etiam

to ræstdæge
sabbati.

CAP. III.

7 ineode eft sona on ða somnung 7 wæs ðer monn hæfde hond drygi 7
1 et introiit iterum synagoga et erat ibi homo habens manum aridam. 2 et

behealdon hine gif-ð-hueðer on haligdagum gegemde þte hia geteldon-ð-niðria hine 7 cueð ðæm menn
obseruabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum. 3 et ait homini

hæbbende hond drygi arís in middum
habenti manum aridam surge in medium.

22. 7 nænig mon sendeð win niowe in byttum aldam mara woen tosliteð ðæt winn ða bytte 7 þ win agoten
bið 7 ðio bytte losed ah ðæt win niowe in byttum niowe sendes is rehtlic 23. 7 giworden wæs efter sona
miððy sunna-dæge eode ðe hæð ðerh... 7 ðegnas his ongunnun forðgonga 7... 24. ða aldu wutudlice
cwedun him heono hwæt doað ge on sunna-dæge ðætte nis alefed 25. 7 cwæð to him næfre ne liornades-ð-ne
liornadun hwæt dyde dauid ða hned-bihoefe hæfde 7 hycende he 7 ða ðe mið hine werun 26. hwa in-eode
in hus godes under abiathar aldor sacerda 7 hlafas fore-gigeorwadæ gibrec ða neron alefed to eotanne nympe
anum sacerdam 7 salde ðæm ðe mið hine werun 27. 7 cwæð to him dæg for monum giworden wæs 7 næs
mon fore ræste-dæg 28. forðon hlafuld is sunu monnes ec to ræste-dæge.

Cap. III. 1. 7 in-eode efter sona in somnunga 7 wæs ðer mon hæfde honda dryge. 2. 7 biheoldun hine gif
he halges dæges gigemde þ hia teldun-ð-niðradun hine 3. 7 cwæð to ðæm menn hæbbende honda dryge aris
in middum.

4 þā cwæð he alyfð reste-dagum wel to dōnne hweþer ðe yfele. sawla ge-hælan. hweþer ðe for-spillan. 7 hī suwodon.

5 7 hi besceawiende mid yrre ofer hyra heortan blindnesse ge-unrēt cwæð to þam men; Aþene þine hand. 7 he aþenede hi. þa wearð his hand ge-hæled sona;

6 þa pharisei mid herodianiscum utganginge þeahhtedon ongen hine. hu hi hine fordon mihton.

7 7 þa ferde se hælend to þære sǣ. mid his leorning-cnihton. 7 mycel menigeo him fyligde fram galilea. 7 iudea.

8 7 hierusalem. 7 fram iudea 7 be-geondan iordane 7 to him com mycel menegeo ymbe tīrum 7 sidōne gehyrende þa ðing þe he worhte.

9 7 he cwæð to his cnihtum 7 hi him on scipe þenodon. for þære menigu 7 hi hine ne ofþrunon;

10 Soþlice manega he ge-hælde; Swa 7 hi æt-hrinon his. 7 swa fela swa untrumnessa

11 7 unclæne gastas hæfdon; þa hi hine gesawon. hi to-foran him astrehton. 7 þus cweðende clypedon. þu eart godes sunu.

12 7 he him swyðe forbead. 7 hi hine ne ge-swutelodon.

13 7 on æne munt he ferde 7 to him ge-clypode þa ðe he wolde 7 hi to him comon

14 7 he dyde 7 hi twelfe mid him wæron. 7 he hi asende godspell to bodigenne.

4 Ða cwæð he alyfð reste-dagen wel to donne hwæðer ðe yfele sawle ge-hælen hwaðer to for-spillen. 7 hyo swigedon.

5 7 hyo be-sceawiende mid eorre ofer hire heorte blindnisse. he un-rot cwæð to þam men. ā-þene þine hand. 7 he a-þenede hyo. þa warð his hand ge-hæled sone.

6 Ða farisei mid herodianiscen utganginge þeohtendon on-gean hine. hu hyo hine for-don mihton.

7 7 þa ferde se hælend to þare sǣ. mid his leorning-cnihten 7 mycel menigeo him felgede fram galilea. 7 iudea.

8 7 ierusalem. 7 fram idumea. 7 be-geonden iordane. 7 to him com mycel menigeo ymbe tyrum 7 sydonem ge-herende þa þing þe he worhte.

9 7 he cwæð to his cnihten 7 hyo hym on scype þenedon for þare manigeo þæt hyo hine ne ofþrunon.

10 Soðlice manega he hælde. swa 7 hyo æt-rinen his. 7 swa fele swa untrumnyssa

11 7 unclæne gastas hæfdon. Ða hyo hyne ge-seagen hyo to-foran hym astrehten. þus cweðende clepeden. þu ert godes sune.

12 7 he hym swiðe for-bead. 7 hyo hine ne ge-swuteledon.

13 7 on æne munt he ferde 7 to hym ge-clypede þa þe he wolde 7 hyo to hym comen

14 7 he dyde 7 hyo twelf mid him wæren 7 he hyo asende godspell to bodienne.

Various Readings.

4. B. well. A. hwæþer (*bis*). A. hig swigedon. 5. A. hig be-sceawigende. A. heora. A. blyndnyssa. A. hig [*for* hi]. 6. A. erodianiscum. A. ongean. A. hig. 7. A. cnyhtum. A. mæniu [*for* menigeo]. 8. A. B. iudea (*as in the text*). A. be-eondan. A. mænigeo. 9. A. hig. A. þenedon. A. mænigeo; B. menigum. A. hig. 10. A. hig. B. is (*altered to his*). 11. A. hig (*bis*). B. cwæðende. 12. A. hig. A. ge-swuteledon. 13. A. æne. A. hig. 14. A. hig (*bis*). A. godspel.

Various Readings.

4. dagum; done hweðer; hweðer þe for-spillan; swuwo-don. 5. hi; yrre; hyra heortan; ge-unret; wearð; sona. 6. pharisei; herodianiscum; þeahhtendon. 7. halend; cnihton; fyligde; galileā. 8. menegeo; ge-hyrende; ðineg. 9. cnihtum; þenodon; menigeo 7 hi; ofþrunon. 10. mænigeo; ge-hælde; hi [*for* hyo]; æt-hrinon is; untrumnyssa. 11. gastas hæfdon; gesawum; astrehton; 7 þus; clypedon; eart. 12. ge-swutelodon. 13. comon. 14. hy; bodienne.

- 4 7 cueð to him is aléfed hræstdagum wel wyrce 7 yfle ða sawele hal gedoa 7
 et dicit eis licet sabbatis bene facere an male animam saluam facere an
 losiga soð hia suigdon 7 ymb-seeawde hia mið wræððo unrótsade ofer ungleownise
 perdere at illi tacebant. 5 et circum-spiciens eos cum ira contristatus super caecitatem
 heartæs hiora cueð to ðæm menn aæn hond ðin 7 aænede 7 eft geboetad wæs hond him
 cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi.
 6 ða eodon ðonne sona mið heroðes ðegnum ðæhtung hia dedon wið him
 *Exeuntes autem statim pharisaei cum herodianis consilium faciebant aduersus eum * VIII. 26. ii[i].
 huu hine losiga mæhton 7 ðe hælend mið ðegnum his foerde to sæ 7 menigo
 quomodo eum perderent. 7 et ihesus cum discipulis suis secessit ad mare. *Et multa * 27. i.
 ðreáð of 7 fylgende wæs hine from hierusalem 7 from 7 ofer
 turba á galilaea et iudaea secuta est eum. 8 ab hierosolimis et ab idumaea et trans iorda-
 nen et qui circa tyrum et sidonem multitudo magna audientes quae faciebat
 cwomon to him 7 cueð ðegnum his 7te scip him gebrohton 7 geherdon fore
 uenerunt ad eum. 9 et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deseruiret propter
 ðæm menigo 7te hia ne fortredon hine monigo forðon he gehælde ðus 7te hia raesdon on
 turbam ne compremerent eum. 10 multos enim sanabat ita ut inruerent in
 him 7te hine hie gehrindon 7 hrina mæhtæs sua feolo 7 sua oft ðonne hia hæfdon uncwæð aðlo 7
 eum ut illum tangerent quotquot autem habebant plagas. 11 et
 gasto unclæno miððy hine gesegon 7 gesea mæhton gefeollon 7 hluton him 7 hia weron clioppende 7 cliopadon
 spiritus immundi cum illum uidebant procidebant ei *Et clamabant * 28. viii. lu. xxvii.
 cweðendo ðu arð sunu godes 7 swiðe behead him 7te hia ne æwades 7 mersades
 dicentes tú 7s filius dei. 12 et uehementer cominabatur eis né manifestarent
 hine 7 astag on mor ceigde to him ðailco walde he 7 cwomon to him
 illum. 13 *Et ascendens in montem uocauit ad sé quos uoluit ipse et uenerunt ad eum. * X. 29. ii. lu. lxxxvi. mt. lxxviii.
 7 dyde 7te hia were twelfo mið him 7 7ec 7te sende hia bodiga godspell
 14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare euangelium.

4. 7 cwæð to him gif is alefed on ræste-dagum wel wyrca 7 yfle ða sawle hale gidoa 7 loesiga soð hia swigadun
 5. 7 ymbseeowadun hine miððy unrótsade ofer ungleownisse heorta hiora cwæð to ðæm menn aæne honda ðine
 7 aænede 7 eft gibæted wæs honda him 6. 7 ða eodon ðona wutudlice sona ða pharisei mið herodes ðegnum
 ðæhtunge hiæ dedun wið him hu hine loesiga mæhtun 7. 7 ðe hælend mið ðegnum his foerde to sæ 7
 monige ðreatas of galilea 7 of iudeum fylgende wærun him 8. 7 from hierusalem 7 from idumeum 7 ofer
 iordanes 7 ða ðe ymb tyri 7 sindone mengu micle herende werun 7 giherdun ða ðe he wyrceð wæs comun to
 him 9. 7 cwæð to ðegnum his 7te scip him gebrohton 7 herdun for ðæm mengum ðæt hiæ ne for-tredun
 hine 10. monige forðon he gihælde ðus 7te hiæ ræsdun on hine 7 hiæ him gihrionun swa feolu ðonne hæfde
 [un]cwæð aiðulo 11. 7 gasta unclænra miððy hine gisegun gifeollun 7 lutun to him 7 cliopadun cweðende ðu
 arð sunu godes 12. 7 swiðe bibeadd him 7 hiæ ne eowde him 13. 7 astag on mor cegde to him ða ilcu
 walde he 7 comon to him 14. 7 dyde 7te hiæ were twelfe mið him ec 7 7te sende hiæ to bodanne.

15 7 he him anweald sealde untrumnessa to hælanne. 7 deofol-seocnessa út to adrifanne.

16 7 he nemde simon petrum

17 7 iacobum zebedei. 7 iohannem his broðor 7 him naman on-sette. boaneries 7 is 8unres bearn.

18 7 andream. 7 philippum. 7 bartholomeum 7 thomam. 7 iacobum alphei. 7 taddeum. 7 simonem chananeum.

19 7 iudam scarioth. se hine sealde.

20 7 eft him to com. swa micel menigu. 7 hi næfdon hlaf to etanne

21 7 7a hi hine gehyrdon hi ferdon 7 hi hine namon 7 7us cwædon; Soðlice he is on hat-heortnesse gewend.

22 7 7a boceras 7e wendon fram hierusalem cwædon;

Soðlice he hæfð beelzebub 7 on deoffa ealdre he deoful-seocnessa ut adrífð.

23 7 he hi togædere geclypode. 7 on bigspellum him to cwæð; Hu mæg satanas satanan ut adrifan.

24 7 gif his rice on him sylfum bið to-dæled hu mæg hit standan

25 7 gif 7 hus ofer hit sylf ys to-dæled. hu mæg hit standan.

26 7 gif satanas winð ongen hine sylfne he bið to-dæled 7 he standan ne mæg ac hæfð ende;

27 Ne mæg man 7one strangan his æhta 7 his fatu be-reafian 7 on his hus gan, buton man 7one strangan ærest gebinde. 7 7onne his hus reafige;

15 7 he heom anweald sealde untrumnysses to hælenne. 7 deofel-seocnyssa ut to adrifenne.

16 7 he nemde symon petrum

17 7 iacobum zebedej. 7 iohannem his broder 7 him naman on-sette boaneries 7 is 7unres bearn.

18 7 andream 7 philippum. 7 bartholomeum 7 thomam. 7 iacobum alphej. 7 taddeum 7 symonem chananeum.

19 7 iuda scarioth. se hine sealde.

20 7 eft him to com swa mycel manigeo 7 hyo næfden hlaf to ætenne.

21 7 7a hyo hine ge-hyrden hyo ferdan 7æt hyo hine naman 7 7us cwæðen. Soðlice he is on hatheortnyssa ge-wend.

22 7 7a bokeres 7e wenden fram ierusalem cwæðen.

Soðlice he hafð belzebub 7 on deoffe ealdre he deofel-seocnisse ut-adrifð.

23 7 he hyo to-gadere ge-cleopede. 7 on bispellen heom to cwæð. hu maig sathanas sathana un adrifen (*sic*)

24 7 gif his rice on him sylfen byð to-dæled hu maig hit standen.

25 7 gyf 7 hus ofer hit sylfen bið to-dæled hu maig hit standen.

26 Ænd gif sathanas winð an-gen hine sylfne he beoð to-dæled 7 he standan ne maig ac hafð ende.

27 Ne maig man 7ane strangen his ehte 7 his fate be-reafian 7 on his hus gan butan man 7anne strangen ærest ge-binde 7anne his hus reafige.

Various Readings.

15. A. heom. B. anwealde seald. A. ge-hælanne. A. deofel. 17. B. 7 zebedei. A. heom. A. boanerges. A. has 7 matheum after bartholomeum, but it is added above in a later hand. A. alfei. 19. A. iudas. 20. A. mænigeo. A. hig. B. ætanne. 21. A. hig (*three times*). 22. A. belzebub. A. deofelseocnyssa. 23. A. hig. A. clypode. 25. A. omits this verse. B. sylfe. 26. For ongen A. has wyð, glossed by 7 ongan. A. omits sylfne. 27. A. fata. A. butan.

Various Readings.

15. eom andweald; halenne. end deofol-seocnyssa. 17. broðor. 20. menigeo; etene. 21. ge-hyrdon; ferdon; hi [*for third hyo*]; cwædon. 22. boceras; wendon; hierusalem; cwædon; deoffa ealdræ; deoful-seocnyssa. 23. geclypode; bigspellum; mæg satanas satanan ut adrifan. 24. sylfum bið; mæg; standan. 25. hit sylf y to-dæled (*sic*); mæg; standan. 26. 7 gif satanas; byð; mag. 27. 7one strangan; ehta; fatu; 7one strangan; 7 7onne.

15 ƿ salde him mæht gemnissas to untrymniſsum ƿ to-wyrpniſe diowla ƿ
 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemonia. 16 *Et ƿ 30. ii.
 gesette to symone noma petre ƿ iacob yebeðies sunu ƿ iohannem broðer iacopes ƿ
 imposuit simoni nomen petrus. 17 et iacobum zebedæi et iohannem fratrem iacobi et
 ge-sette him ƿ is suno ðunres ƿ andreas ƿ philippum ƿ
 imposuit eis nom[i]na boanerges quod est filii tonitru. 18 et andream et philipum et bar-
 tholomaeum et mattheum et thomam et iacobum alphei et taddaeum et simonem cananæum.
 19 et iudam scariot qui et tradidit illum *Et ƿ eum ad domum 20 et conuenit * 31. X.
 efter sona ðiu menigo ðus ƿte ne mæhton ne hlaf brūca ƿ miððy geherdon hīs
 iterum turba ita ut non possent neque panem manducare. 21 et cum audissent sui
 eodon to haldanne hine cuoedon forðon ƿte on wræðo gecerred wæs ƿ wuðuuto
 exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem uersus est. 22 *Et scribae ƿ 32. ii.
 ða ðe from hierusalem of-stigon ƿ ðona cuomon hia cuoedon ƿte forðon hæfeð ƿ forðon on
 qui ab hierosolymis descenderant dicebant quoniam beelzebub habet et quia in
 aldor diowla drifeð diowlas ƿ efne geceigdo ða ilco ƿ miððy geceigd weron ða ilco in bispellum
 principe demonum eicit demonā. 23 *Et ƿ conuocatis eis in parabolis ƿ 33. ii.
 cuoed he ðo ðæm ƿ to him huu mæge ðe wiðerword ðone wiðerwearda forðrifa ƿ huu mæg ðe diowl ðone diowl
 dicebat illis quomodo potest satanas satanan
 forðrifa ƿ gif ƿ rice in him to-dæled bið ƿ sie ne mæge stonde rice ðæs ƿ
 eicere. 24 et si regnum in sé diuidatur non potest stare regnum illius. 25 et
 gif hus ofer hia seolfa sie tostrogdan ne mæg hus ða ilca stonde ƿ gif ƿ ðeah
 si domus super semet ipsam dispertiat non poterit domus illa stare. 26 et si
 se wiðerwearda efne arisa on hine sulfne toworpen wæs ƿ bið ƿ ne mæg gestonde ah ende hæfeð
 satanas consurrexit in semet ipsum dispertitus est et non poterit stare sed finem habet.
 nænig monn mæg fato stronges ingaaf ƿ ingeonga in hus to niommanne ƿ genioma ƿ gereofa ge (sic)
 27 nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere
 nymðe ærist ðone stronga gebinde ƿ ðonne hus his reafað
 nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet.

15. ƿ salde him mæhte gemnisse to untrymniſsum ƿ to-worpnisse diowla 16. ƿ gisette to simoni noma petres
 17. ƿ iacobus Zebedes svno ƿ iohannes broðer iacopes ƿ gisette him noma... ðæt is suno ðvnres 18. ƿ andreas
 ƿ philippus ƿ batholomeus ƿ matheus ƿ thomas ƿ iacobus... ƿ thadeus ƿ... ðone cananisca 19. ƿ iudam ðone
 scariothisca seðe salde hine 20. ƿ cumað to huse ƿ efne-comvn eft sona ðio mengv ðus ƿ hia ne mæhtvn ne
 hlaf brucca 21. ƿ miððy giherde his eodon to haldanne hine cwedun forðon ðætte on wræðo giwcerred (sic)
 wæs 22. ƿ uð-wutu ða ðe from hierusalem astigun ƿ ðona comun hia cwedun ƿte forðon belzebub hæfes ƿ
 forðon on aldor diowla gidrifes diowlo 23. ƿ efne gicegde ða ilev in bispellum cwæð to ðæm ƿ him huu mæg
 he ðe wiðerworda diowul ðone diowul forðrifa ƿ afælla 24. ƿ gif ðæt rice in him to-dæled bið ne mæg stonda
 rice ðæt 25. ƿ gif hus ofer hia solfe to-strogdan bið ne mæg hus ðæt ilce stonda 26. ƿ gif ðe wiðerworda
 efne arises in hine sulfne to-worpen wæs ƿ bið ƿ ne mæg gi-stonda ah ende hæfeð 27. nænig mon mæg ƿ mæhte
 fato stronge inga ƿ ingonga in hus to niomanne ƿ ginioma ƿ gireofga nymðe ærist gibinde ðone strongv ƿ ðonne
 hus his reofige

28 Soðlice ic eow secge ꝥ ealle synna synd manna bearnum forgyfene. 7 bysmorunga þam ðe hi bysmeriað;

29 Soþlice ic eow secge se þe ðone halgan gast bysmerað. se næfð on ecnysse forgyfenesse; Ac bið éces gyltes scyldig.

30 forþam þe hi cwædon he hæfð unclænne gast.

31 **Þ**a com to him his modor 7 his gebroðra. 7 þar-ute stodon 7 to him sendon. 7 to him clypedon.

32 7 mycel menigu ymb hine sæt and to him cwædon. her is þin modor 7 þine gebroðra úte 7 secap þe;

33 He þa him andswarode 7 cwæð. hwylc is min modor 7 mine gebroþru.

34 7 he cwæp ða behealdende þe him abuton sæton. her is min modor 7 mine gebroðru;

35 Soðlice se ðe dēp godes willan se is min modor 7 min broðor 7 swustor.

CHAPTER IV.

1 7 eft he ongan hi æt þære sǣ læran. 7 him wæs mycel menegu togegaderod; Swa ꝥ he on scip eode. 7 on þære sǣ wæs. 7 eall seo menegu ymbe þa [sǣ] wæron on lande.

2 7 he hi fela on bigspellum lærde. 7 him to cwæð on his lare.

3 gehyrað;

*Ut eode se sǣdere his sǣd to sawenne.

4 7 þa he sew sum feoll wið þone weg. 7 fugelas comon 7 hit fræton;

Dis sceal on þære wucan æfter þam þe man be-lycð alleluia.

Various Readings.

28. A. bysmerunga. A. hig. 29. B. om. þe. 30. A. hig. B. unclæne. 31. A. moder. 32. A. mænigeo. A. ymbe. A. moder. 33. A. Iswarede; B. answarode. A. moder. A. gebroðra. 34. A. abutan. B. mine [for min, wrongly]. A. moder. A. gebroðra. 35. A. moder. A. broðer. A. swuster.

Ch. iv. 1. B. And (with large initial). A. hig. A. mænigeo. A. mænio. A. inserts sǣ, which the text and B omit. A. wæs [for wæron]. 2. A. hig fæla. 3. Rubric in AB. 4. A. seow.

28 Soðlice ic eow segge ealle synne sende manne bearne for-gefene 7 bismerunge þam þe hye bysmeriged.

29 Soðlice ic eow segge se þe þanne halgan gast bysmerieð se næfð on ecnysse forgyfenysse. ac beoð eches geltes sceldyg.

30 for þam þe hyo cwæðen. he hafð unclæne gast.

31 **Þ**a comen to him his modor 7 his ge-broðre 7 þær-ute stoden 7 to him senten. 7 to hym clepeden.

32 7 mycel maniga ymbe hine sæt. 7 to him cwæðen. Her is þin moðer 7 þine broðre ute 7 seceð þe.

33 He þa heom andswerede 7 cwæð. hwile is min moder 7 mine ge-broðre.

34 7 he cū. Ða be-healdende þe him abuten sæten. her is min moder 7 mine ge-broðre.

35 Soðlice se þe deð godes willen se is min moder 7 min broðer 7 mine swustren.

CHAPTER IV.

1 7 eft he on-gan hyo æt þære sǣ. læren 7 hym wæs micel manige to ge-gadered. Swa ꝥ he on scyp eode. 7 on þære sǣ wæs. 7 sye manige embe þa sǣ. wæs on lande

2 7 he hy on fele byspellen lærden. 7 he heom to cū. on his lare

3 ge-hereð.

Ut eode se sǣdere his sǣd to sawene.

4 7 þa he seow sum feol wið þanne weig 7 fugelas comen 7 hit fræten.

Exiit qui seminabat seminare semen suum.

Various Readings.

28. MS. Reg. inserts 7 before ealle; synna synd manna bearna for-gyfene 7 bysmerunga; hi bysmariað. 29. þonne; bismeriað; ecnysse forfynysse (sic!); bið eces gyltes scyldig. 30. cwaðen; un-clænne. 31. Ða comon (with large initial); modor; ge-broðra; stodon; sendon; clypedon. 32. meniga; cwæðon; modor; broðra; secað. 33. him Iswarode; ge-broðra. 34. abuton. 35. modor; broðor; min swustor.

Ch. iv. 1. mænega; ge-gaderud; eall seo manega (where the Hatton MS. omits eall). 2. fela byspellon lærdon; lære. 3. ge-hyrað. Rubric in both MSS. 4. feoll; þonne; comon; fræton.

soð ic cweðo iowh þte alle forgefen biðo-ð forleten biðon sunum monno synno 7
 28 *Amen dico uobis qoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et * 34. ii.
 ebolsungas of ðæm hia ebolsadon seðe ðonne-ð uutedlice ebolsas on haligne gast ne
 blasphemiæ quibus blasphemauerint. 29 qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum non
 hæfeð eft forgefnisse in ecnisse ah synnig-ð scyldig bið ðæs ece scyld forðon hia cuoedon
 habet remisionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti. 30 quoniam dicebant
 ðone gast unclæne hæfes 7 cuomon moder his 7 broðero 7 úta stondes sendon * 35. ii.
 spiritum immundum habet. 31 *Et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt lu. lxxxii.
 to him ceigendo-ð ceigdon hine 7 gesætt ymb hine ðreát 7 cuoedon him heonu moder mt. cxxx.
 ad eum uocantes eum. 32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater
 ðin 7 broðro ðin uta soecað ðec 7 onsuarade him cwoeð huæt ðiu is-ð huæt ða sint
 tua et fratres tui foris quaerunt té. 33 et respondens eis ait quae est
 moder min 7 brodro min 7 ymb-locade-ð sceauðe hia-ð ða ðahe utan ymb his hia setton cweð
 mater mea et fratres mei. 34 et circum-spiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait
 heonu moder min 7 broðero min seðe forðon doeð willo godes ðis broðer min 7
 ecce mater mea et fratres mei. 35 qui enim fecerit uoluntatem dei hic frater meus et
 swoester min 7 moder is
 soror mea et mater est.

CAP. IV.

7 eftersona ongan lara to sæ 7 gesomnad wæs to him ðreat menigo sua þte in
 1 *Et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in * XI. 36
 scipp astag gesætt on sæ 7 all ðreat ymb sæ ofer eorðo wæ[s] 7 lærde lu. lxxvi.
 nauem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat. 2 et docebat mt. cxxxi.
 hia in bispellum menigo 7 cuoð to him on lār his herað heono eode ðe sawende-ð sedere
 illos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua. 3 audite ecce exiit seminans
 to sawenne 7 miððy geseaw oðer-ð sum feoll ymb ða strēt 7 cwomon flegendo 7
 ad seminandum. 4 et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et
 fretton-ð eton ðæt
 comederunt illud.

28. soð ic cweðo iow ðætte alle forgefen bioðvn sunum monna-ð forleten synne 7 hie eofolsadun of ðæm hie
 eofulsadun 29. seðe ðonne eofolsas on halge gastes ne hæfes forgefnisse in ecnisse ah synnig-ð scyldig bið ðære
 ecan scyld 30. forðon hie cwedun ðon gast unclæne hæfeð 31. 7 comun moder his 7 broðro 7 ute stondas
 sendun to him cegende-ð cegdon to him 32. 7 gisæt-ð setun ymb hine ðe ðreát 7 cwedun him heono moder
 ðin 7 broðro ute soecas ðec 33. 7 ond-sworade him cwæð hwæt is moder min 7 broðro mine 34. 7 ymb
 locade-ð sceowade hia-ð ða ðahe vtan ymb heap his setun cwæð heono moder min 7 broðro mine 35. seðe forðon
 doeð willu godes ðes broðer min 7 swester min 7 moder is

Cap. IV. 1. 7 efter sona ongan lara 7 to sæ 7 gisomnad wæs to him mengu ðreatas swa þte in scip astag
 gisette on sæ 7 all ðe ðreat ymb sæ ofer eorðo wæs 2. 7 lærde hie in bispellum monigum 7 lærde hie in lare
 his 3. giherde heonu eode ðe sedere-ð sawend to sawend (sic) 4. 7 miððy giseow oðer-ð sum gifeol ymb ða
 strete 7 comun flegende 7 fretun-ð etun ðæt

5 Sum feoll ofer stan-scylygean þar hit næfde mycele eorðan. ⁊ sona up eode. ⁊ forþam hit næfde eorþan þicnesse.

6 þa hit up-eode. Seo sunne hit for-swælde. ⁊ hit forscranc. forþam hit wirt-ruman næfde.

7 ⁊ sum feoll on þornas. þa stigon ða þornas ⁊ forðrysmodon ꝥ. ⁊ hit wæstm ne bær.

8 ⁊ sum feoll on god land ⁊ hit sealde upp-stigende ⁊ wexende wæstm; ⁊ an brohte þritig-fealdne; Sum syxtig-fealdne; Sum hund-fealdne;

9 And he cwæð. gehyre se ðe earan hæbbe to gehyranne.

10 ⁊ þa he ana wæs hine axodon ꝥ bigspell þa twelfe þe mid him wæron.

11 ⁊ he sæde him. eow is geseald to witanne godes rices gerýnu; þam þe úte synt ealle þing on bigspellum gewurpað.

12 ꝥ hi geseonde geseon ⁊ na ne ge-seon ⁊ gehyrende gehyren ⁊ ne ongyten þe læs hi hwænne sýn gescyrede. ⁊ him sín hyra synna forgyfene;

13 Ða sæde he him. ge nyton þis bigspell. ⁊ hu mage ge ealle bigspell witan;

14 Se þe sæwð. word he sæwð;

15 Soðlice þa synt wið þone weg þar ꝥ word is gesawen. ⁊ þonne hi hit gehyrað; Sona cymð satanas ⁊ afyrð ꝥ word þe on heora heortan asawen ys.

16 ⁊ þa synt gelice þe synt ofer þa stan-scylian gesawen; Sona þanne hi ꝥ word gehyrað. ⁊ ꝥ mid blisse onfoð.

Various Readings.

5. A. stan-scylian. B. mycel. A. þycnyse. 6. A. wirt-ruma. 7. A. stigan. A. forþrysmodon. 8. A. up-stygende; B. upstigende. A. þryttig-fealdne wæstm. 9. A. gearan. 10. A. acsedon. 11. A. heom. A. synd. A. ge-weorðað. 12. A. hig. A. gehyron. A. ongiton. A. hig. A. ge-cyrrede. A. heora. 13. B. nihton. A. magon. 15. A. synd. A. hig. A. om. heora. 16. A. synd (bis). A. þonne hig.

5 sum feoll ofer stan-scylygean. þær hit næfde mycele eorðan. ⁊ sone up-eode. ⁊ for þan hit næfde eorðe þicdnysse.

6 þa hit up-eode syo sunne hit for-swælde. ⁊ hit for-scranc. for þam hit writtrume (sic) næfde.

7 sum feoll on þornes. þa stigen þa þornes ⁊ hy for-þrismeden ꝥ. ⁊ hit wæstm ne bær.

8 ⁊ sum feoll on god land. ⁊ hit sealde upp-stigende ⁊ wexende wæstm. ⁊ an brohte þrittig-fealdne. sum sixtig-fealdne. sum hundredfealdne.

9 Ænd he cw. ge-here se þe earen hæbbe to ge-herenne.

10 ⁊ þa he ane wæs. hyo hine axoden. ꝥ by-spelle þa twelfe þe mid hym wæren.

11 ⁊ he saide heom. eow is ge-seald to witene godes rices ge-rinen. þam þe ute synd ealle þing on byspellen ge-wurðað.

12 ꝥ hyo seonde ge-seon. ⁊ nane ge-seon ⁊ ge-hyred ge-heren ⁊ ne geoten þe læs hyo hwanne syo ge-cyrde. ⁊ heom seon heore synne for-gefene.

13 Ða saigde he heom. ge nyten þis byspell. ⁊ hu magen ge ealle byspell witen.

14 Se þe sawð. word he sawð.

15 Soðlice þa synde wið þanne weig. þær ꝥ word is ge-sawen. ⁊ þanne hyo hit ge-hered. sone cymð sathanas. ⁊ aferreð þæt word. þe on heora heortan a-sawen is.

16 Ænd þa synd ge-lice þe synde ofer þa stan-scyligen ge-sawen. Sona þan hy ꝥ word ge-hyrað. ⁊ ꝥ mid blisse on-foð

Various Readings.

5. stan-scylygean; þiscnyse (sic). 6. for þan; wirt-trume. 7. þornas (bis); stigan; om. hy; for-þrusemedon. 8. þrittig-fealdne; hund-fealdne. 9. ge-hyre; eara habbe to ge-herenne. 10. big-spella; wæron. 11. sægde; witanne; gerynū; synt; [MS. Hatton has eall ealle, by mistake; MS. Reg. has ealle only]; byg-spellum. 12. geonde [for seonde]; næne [for nane=na ne]; ge-hyrend gehyren; ongeoton; hwænne syn; heora; for-gyfene. 13. sægde; mage; byg-spel witan. 15. synd; weg; þonne; ge-hearað; satanas; afyrð. 16. ⁊ þa synt; þe synd; stan-scyligen ge-sawen; Sone.

sum æc feoll ofer stænes ðer ne hæfde eorðu michel ⁊ menig ⁊ hræðe
 5 aliud uero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim
 upp-iornende wæs ⁊ arisen wæs forðon næfde heanisse eorðes ⁊ ða arisen wæs ⁊ ða upp-eode
 exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae. 6 et quando exortus est
 sunna ge-drugade ⁊ forbernde forðon næfde wyrtruma gedrugade ⁊ sum feoll in ðornum
 söl exaestuauit eo quod non haberet radicem exaruit. 7 et aliud cecidit in spinis
 ⁊ astigon ⁊ upp-eodun ðornas ⁊ under-dulfon ⁊ wæstm ne salde ⁊ oðer feoll on
 et ascenderunt spinæ et suffocauerunt illud et fructum non dedit. 8 et aliud cecidit in
 eorðu godum ⁊ salde wæstm stigende ⁊ wæxende ⁊ to-brohte enne ⁊ an ðrittig ⁊
 terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum trigenta et
 an sexdig ⁊ an hundrað ⁊ he cwæð se ðe hæfeð earo to heranne geherað ⁊
 unum sexaginta et unum centum. 9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat. 10 et
 miððy wæs syndrigon gefrægnðon hine ða ða ðe mið him weoron mið twelf bispell
 cum esset singularis interrogauerunt eum hi qui cum eo erant cum duodecim parabolis.
 ⁊ cwæð to him iouh gesald is ⁊ ge wita hernise rices godes ðæm uutedlice ða ðe uta sint
 11 et dicebat eis uobis datum est scire misterium regni dei *Illis autem qui foris sunt * 37. i.
 in bispellum alle biðon ⁊ te gesegon geseað ⁊ ne geseað ⁊ ða herend geherað ⁊
 in parabolis omnia fiunt. 12 ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et
 ne onenaweð ðylæs biðon gehwerfed ⁊ gecerred ⁊ bið forgefen him synna ⁊ cwæð to him
 non intellegant nequando conuertantur et dimittantur eis peccata. 13 et ait illis
 ne cunnige bispell ðas ⁊ huu alle bispello gie ge-cunnas ⁊ gie-cunna gie magon se ðe
 nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolis cognoscetis. 14 *Qui * 38. ii. lu.
 saueð word saueð ðas uutedlice aron se ðe ymb woeg ðer bið gesauen word ⁊ miððy
 seminat uerbum seminat. 15 hi autem sunt qui circa uiam ubi seminatur uerbum et cum
 geherdon sona cuom ⁊ cymeð ðe wiðerworda ⁊ geniomað word ⁊ te gesawen wæs in hearta hiora
 audirent confestim uenit satanas et aufert uerbum quod seminatum est in corda eorum.
 ⁊ ðas sint gelic ða ðe ofer stænero saues ⁊ sawað ða ðe miððy geherdon ⁊ geherað word sona
 16 et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum audierint uerbum statim
 mið glædnise onfoeð ⁊
 cum gaudio accipiunt illud.

5. oðer ⁊ sum soðlice gifeol ofer stænerne ðer ne hæfde eorðo... ⁊ hræðe upp-iornende wæs forðon ne hæfde
 heonisse eorðo 6. ⁊ ða aras ⁊ up-arnende wæs sunne ⁊ drygde ⁊ forbernde ⁊ forðon ne hæfde wyrtruma adrugade
 7. ⁊ oðer gifeol in ðornas ⁊ astigon ⁊ up-eodun ðornas ⁊ under-dulfon ðæt ⁊ wæstem ne salde 8. ⁊ oðro
 gifeol on eorðo gode ⁊ salde wæstem stigende ⁊ wexende ⁊ to-brohte an ⁊ enne ðrittig ⁊ an sextig ⁊ an hundreð
 9. ⁊ he cwæð se ðe hæfeð earu to giheranne gihere 10. ⁊ miððy wæs syndrigum gifrugnun hine ðæt ða ðe
 mið hine werun mið twelf bispellum 11. ⁊ cwæð to him iow gisald is ðæt giwite... rice godes ðæm ðonne
 ða ðe ute werun in bispellum alle biðon 12. ⁊ gisegon giscead ⁊ ne giseas ⁊ ða giherend giheras ⁊ ne
 on-enaweð ðy læs giherfed ⁊ gicerred biðon ⁊ bið for-gefen him synne 13. ⁊ cwæð to him ne cunno ge bispell
 ðas ⁊ huu alle bispell gicunniga ⁊ magyn gicunniga 14 se ðe saweð word saweð 15. ðas wutudlice aron se ðe
 ymb woeg ðer gisawen bið word ⁊ miððy giherdon sona com ⁊ cymeð ðe wiðer-worda ⁊ giniomað word ðætte
 gisawen wæs in hearta iowrum 16. ⁊ ða sint gilice ða ðe ofer stænerne sawen ⁊ sawende bið ða ðe miððy giherdon
 word sona mið glædnisse on-foas ðæt

17 7 hi nabbað wyrtruman on him.
ac beoð unstaðolfæste. 7 syððan upcymð
deoffles costnung 7 his ehtnys for þam
worde;

18 Hi synd on þornum gesawen. 7 synd
þa ðe 7 word gehyrað.

19 7 of-yrmeð 7 swicdome worold-welene.
7 oðra gewilnunga 7 word of-þrysmæð. 7
synt buton wæstm gewordene.

20 7 þa ðe gesawene synt ofer 7 gode
land. þa synd þe 7 word gehyrað 7 onfoð.
7 wæstm bringað. Sum þritig-fealdne. sum
syxtig-fealdne. 7 sum hund-fealdne;

21 **H**e sæde him cwyst þu cymð 7
leoht-fæt 7 hit beo under by-
dene asett. oððe under bedde. witegere 7
hit sy ofer candel-stæf asett;

22 Soðlice nis nan ðing behydd þe ne
sy geswutelod; ne nis digle geworden. ac 7
hit openlice cume;

23 Gehyre gif hwa earan hæbbe to ge-
hyranne.

24 7 he cwæð to him warniað hwæt ge
gehyran. 7 on þam gemete. þe ge metað
eow bið gemeten 7 eow bið ge-ict.

25 þam bið geseald þe hæfð 7 þam ðe
næfð. eac 7 he hæfð him bið æt-broden.

26 7 he cū. godes rice ys swylce man
wurpe god sæd on his land

27 7 sawe 7 arise dæges 7 nihtes. 7 7
sæd. growe 7 wexe þonne he nat;

28 Soðlice sylf-willes seo eorðe wæstm
berað ærest gærs syððan ear. syððan fullne
hwæte on þam eare;

17 7 hyo næbbeð wertrumen on heom.
ac beoð un-staðelfæste. 7 sedðan up kynd
deoffles costnunge 7 his ehtnyss for þam
worde.

18 Hyo synden on þornen ge-sawen. 7
synden þa þe 7 word ge-hereð.

19 7 of-ermðe 7 swicedome weorold-welene
7 oðre wilnunge 7 word of-þresmed 7 synden
buten wæstm ge-worðene.

20 7 þa þe ge-sawene sinde ofer þæt gode
land. þa sinde þa þe 7 word ge-hered 7 on-
foð 7 wæstm bringeð. sum þrittig-fealdne.
sum sixti-fealdne. 7 sum hundfealdne.

21 **E**nd he saigde heom cwæðst þu
cemð 7 leoht-fet 7 hit beo under
bydene ásett oððe under bedde. witegere
7 hit syo ofer candel-stef ásett.

22 Soðlice nis nan þing be-hyd þe ne syo
ge-swutelod. ne nis digle ge-worden ac 7
hit openlice cume.

23 Ge-hyre gyf hwa earen habbe to ge-
heranne.

24 7 he cū. to heom. warniað hwæt ge
ge-heren 7 on þam ge-mette þe ge meteð
eow beoð ge-meten. 7 eow byð ge-ect.

25 þam beoð ge-seald þe hæfð. 7 þan þe
næfð. eac 7 he hæfð him beoð æt-broden.

26 7 he cwæð. Godes rice is swilce man
þe worpe god sæd on his land.

27 7 sawe 7 arise daiges 7 nihtes. 7 7 sæd
growe 7 wexe þanne he nat.

28 Soðlice selfwilles syo eorðe wæstm
byreð. ærest gærs. 7 sedðan ear. syððan
fullne hwæte on þam eare.

Various Readings.

17. A. hig. A. 7 7 ac [for ac]. A. costung; B. cost-
nung. 18. A. hig. 19. A. world-welena; B. worold-
welene. A. ofþrysmiað. A. synd butan. 20. A. synd. 21.
A. And he (with large initial A). A. aset. A. wite-geare.
A. sig. 22. A. sig. 23. A. gearan. 24. A. cwyð. A.
gehyron. A. yht [for ge-ict]. 26. A. worpe. 28. A. bereð.
A. fulne.

Various Readings.

17. wyrtruman; unstadelfeste; syððam up cymð; cost-
nung; ys ehtnys. 18. synd; þorne; synt; om. þe; ge-
hyrað. 19. yrmðe; swicdome; of-þrysmæð; synt butan;
ge-wordene. 20. synt (bis); om. þa; ge-hyrað; bringað;
sixtig. 21. sægde; cweðst; cymð; fæt; aset; oððe; stæf.
22. be-hydd. 23. Ge-hyora; earan hæbbe. 24. ge-hyren;
ge-meton; ge-ect. 25. þam; bið æt-broden. 26. weorpe.
27. weoxe þonne. 28. sylf-willes; berað ærest; om. 7;
syððan (bis); wæte.

17 et non habent radicem in sé sed temporales sunt soða 1 æfterðon miððy arás costung 1
 oehtnisse fore word sona 1 hræðe ge-ondspurnad bið 1 oðero sint ðaðe on ðornum
 persecutione propter uerbum confestim scandalizantur. 18 et alii sunt qui in spinis
 hia saueð 1 sauas ðas sint ðaðe word geherað 1 telnisse woruldes 1 lóswist walana 1 weala
 seminantur hi sunt qui uerbum audiunt. 19 et aerumnas sæculi et deceptio diuitiarum
 1 ymb æfterra 1 oðero 1 hlaf lust-giornisses in-eoden under-delfad word 1 buta wæstm bið gemoetat
 et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant uerbum et sine fructu efficitur.
 1 ða sint ðaðe ofer eorðo god gesauen sint ða ðe herað word 1 onfoað 1
 20 et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt uerbum et suscipiunt et
 wæstmiað an ðrittig 1 an sextig 1 an hundrað 1 he cuoeth to him
 fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 21 *Et dicebat illis * XII. 39. ii.
 ahne 1 hueðer cuom leht-fæst 1 ðæccilla þte under mitta 1 fætt gesetted bið 1 under bed ahne þte ofer
 numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super
 leht-iserne 1 bið gesetted nis forðon ænig ðing ge-degled þte ne bið æd-cauad ne
 candelabrum ponatur. 22 *Non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec * 40. ii.
 aworden wæs degle ah þte in eouung cymeð gif hwa hæfeð earo hernisses geherað 1
 factum est occultum sed ut in palam ueniat. 23 siquis habet aures audiendi audiat. 24 *Et * 41. ii.
 cuoeth he to him geseað huæt gie heras on sua huælc gewæge gewoegen gie biðon eft gewoegen bið iowh
 dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis
 1 gesald bið 1 geccead bið iowh seðe forðon hæfed gesald bið him 1 seðe næfeð uutedlice þte
 et adicietur uobis. 25 *Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod * 42. ii.
 hæfeð genumen bið from him 1 he cuoeth ðus is ric godes hwa suæ gif monn
 habet auferetur ab illo. 26 *Et dicebat sic est regnum dei quemammodum si homo * 43. x.
 worpað ðone sawende 1 sedere on eorðo 1 slepiað 1 slepeð 1 arisað on næht 1 on daeg 1 sêd
 iaceat sementem in terram. 27 et dormiat et exurgat nocte ac die et semen
 wæxað 1 wyrtrumiað 1 inwæxað ða huile ne wat ðe lustum forðon eorðo wæstmiað ærist gers
 germinet et increseat dum nescit ille. 28 ultro enim terra fructificat primum herbam
 æfterðon ðone ðorn soðða full hwæte in eher
 deinde spinam deinde plenum frumentum in spica.

17. 1 ne habbað wyrtruma in him ah tide wexende werun sona miððy aras costung 1 oehtnisse fore worde
 sona 1 hræðe gi-ond-spurnad bið 18. 1 oðre sindun ðaðe in ðornum sawas ða sint ðaðe word giherað 19. 1
 telnisse weorlde 1 lose-west willana 1 ymb æfter 1 oðero lust 1 giornisse in-eodun under-delfas word 1 buta wæstm
 gimoetid bið 20. 1 ða sint ðaðe ofer eorðo gode gisawene sindun ða sindun ðaðe giheras word 1 on-foað 1
 wæstm an ðrittig 1 an sextig 1 an hundreð 21. 1 he cwæð to him ahne 1 hwer cymeð lehtfæst 1 ðæcela þte
 under mitta 1 fæte bið giseted ðætte vnder bedde ahne þte ofer leht-iserne giseted bið 22. ne forðon is ænig
 gi-degled ðætte ne æt-eowed ne bið ne giworden wæs degle ah þte in eowunga cymeð 23. gif hwele hæfeð
 eara hernisse giheras 24 1 cwæð to him giseað hwæt ge giheras in swa hwelece giwege giwegen gi bioðon eft
 giwegen bið iow 1 gisald 1 geccead bið iow 25. seðe forðon hæfeð gisald bið him 1 seðe ne hæfeð wutedlice
 ðætte hæfeð ginumen bið from him 26. 1 he cwæð ðus is rice godes hwa suæ gif mon worpes ðone sawende
 on eorðo 27. 1 slepiað 1 arisas on næht 1 on dæge 1 sed weceð 1 wyrtrumað 1 wexeð ða hwile ne watt ðe
 28. lustum forðon eorðo wæstm ærest gers æfter ðon ðone ðorn soðða full hwæte in æhher

29 And þonne se wæstm hine forð-bringð. sona he sent his sícol forþam ꝥ rip æt is.

30 7 eft he cwæð. for hwam geanlicie we heofena ríce. oððe hwylcum bigspelle wið-mete we hit;

31 Swa swa senepes sæd. þonne hit bið on eorðan gesawen. hit is ealra sæda læst þe on eorðan synt.

32 7 þonne hit asawen bið hit astihþ. 7 bið ealra wyrta mæst 7 hæfð swa mycele bôgas ꝥ heofenes fugelas eardian magon under his sceade.

33 7 manegum swylcum bigspellum he spræc to him þæt hi mihton gehyran;

34 Ne spæc he na butan bigspelle. eall he his leorning-cnihtum asundron rehte.

35 7 sæde him þonne æfen bið uton faran agen;

36 And þas menigu forlætæn; hi on-fengon hine swa he on scipe wæs. 7 oþre scipu wæron mid him.

37 7 þa wæs mycel ýst windes geworden. 7 yþa he awarep on ꝥ scyp ꝥ hit gefylled wæs

38 7 he wæs on scipe ofer bolster sla-pende. 7 hi awehton hine 7 cwædon. ne be-limpð to þe ꝥ we forwurpað.

39 7 he arás 7 þam winde bebead. 7 cwæð to ðære sǣ; Suwa 7 gestille. 7 se wind geswac þa. 7 wearð mycel smyltnes.

40 7 he sæde him hwi synt ge forhte. gyt ge nabbað geleafan.

29 7 þanne se wæstm hine forð-bringð. sone he sent his sicol for þan ꝥ rip æt is.

30 And eft he cw. for hwan an-lichie we heofene ríce oððe hwilcan bispellen wið-mete we hit.

31 Swa swa senepes sæd þanne hit beoð on eorðan ge-sawen. hit is alre sæde læst þe on eorðan synt.

32 7 þanne hit asawen byð hit astihð 7 byð alre wirtes mæst. 7 hæfð swa micle boges. ꝥ heofenes fugeles eardian magen under his scæde.

33 7 manigen swilcen byspellen he spæc to heom ꝥ hyo mihten ge-heran.

34 Ne spæc he na buton byspellen ealle he his leorning-cnihten asundren rehte.

35 7 saide heom þanne æfen beoð uten faren agen

36 7 þa manige for-lætende. hyo on-fengen hine swa he on scype wæs 7 oðre scype wæren mid hym.

37 7 þa wæs micel yst windes ge-worðen. and yþa he awarp on ꝥ scyp ꝥ hit wæs gefelld

38 7 he wæs on scype ofer bolster sla-pende. 7 hyo awehten hine 7 cwæðen. ne be-lympð to þe ꝥ we for-wurðeð.

39 7 he aras 7 þam winde be-bead. 7 cw. to þære sǣ. Swug 7 ge-stille. 7 se wind ge-swac þa. 7 warð mycel smoltnes.

40 7 he saigde heom hwi synde ge forhte. gyt ge næbbeð ge-leafen.

Various Readings.

29. A. forð-bryneð. 31. A. synd. 33. A. hig. 34. A. spræc. 35. A. on-gean. 36. A. 7 þa mænigeo for-lætende hig. 37. A. B. wæs gefylled. 38. A. hig. A. for-weorpað. 39. A. gestyl. 40. A. hwig synd.

Various Readings.

29. þonne; brineð; sicol. 30. hwam anlicie; oððe hwilcum bi-spellum. 31. þonne; bið; ealre. 32. þone; ealra wirta; bogas; fugelas; scade. 33. manegum swylcum bigspellum; mehton ge-hyran. 34. butan big-spelle; cnihtan; asundran. 35. sægde; þonne æfen byð ute færen. 36. menega; hy on-fengon; wæron. 37. ge-worden 7 yþa; ge-fylled. 38. awyhten; ewaðen; for-wurðeð. 39. Swuga; wearð; smyltnes. 40. sægde; synt; næbbað ge-leafan.

29 7 miððy hine forð-brohte wæstm sona sende rip-isern forðon cwom ripes tid 30 *Et 44. ii. lu. clxvii. mt. cxxxvii.
 et cum sé produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis.
 cuoex to hwæm we gelic-leta welle ric godes 7 to huæm ða bispello miððy we gegearuagað ðæt
 dicebat cui adsimilabimus regnum dei aut cui parabolae cumparabimus illud.
 sua corn sinapis 7 miððy gesawen wæs on eorðu læsest is allum seðum ða ðe
 31. sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae
 aron on eorðu 7 miððy gesawen wæs astag 7 bið mara allum wyrtum 7 græsum 7
 sunt in terra. 32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et
 doæð 7 wyrcað telgo 7 twiggo miclo ðus 7 sua 7 te hia magon under scua his fuglas heofnæs bya 7 wunia
 facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare.
 7 mið ðullucum monigum bispellum he gespræc to him word sua swiðe hia mæhton gehera buta
 33 *Et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire. 34 sine 45. vi. mt. cxxxviii[i].
 biseno 7 bispello uutedlice ne wæs spræccend 7 ne spræcc to him syndrige uutedlice ðegnum his to sceadade 7
 parabola autem non loquebatur eis *seorsum autem discipulis suis disse- 46. x.
 trahtade 7 he sægde alle 7 cwæð 7 to him on ðæm dæge miððy efern 7 smyltnis were awordæn
 rebat omnia. 35 *Et ait illis illa die cum sero esset factum 47. ii. lu. lxxxiii. mt. lxviii.
 fære wæ ofer togægnas 7 forleorton ðone here 7 forletende ðreat to genomon hine sua 7 t[e] hia weron in
 transeamus contra. 36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erant in
 scip 7 oðero scipo weron mið him 7 geworden wæs wind-ræs 7 yste michelo windes 7 7
 nauī et aliae naues erant cum illo. 37 et facta est procella magna uenti et fluctūs
 sende 7 wæs færende in 7 scipp sua 7 te gefylled wæs ðæt scip 7 wæs ðe 7 he in scipp on 7 oferufa
 mittebat in nauem ita ut impleteretur nauis. 38 et erat ipse in puppi supra
 bolstære slepende 7 awæhton hine 7 cuoedon to him laruu ne to ðe byreð forðon 7 7 we sie dead 7 ne
 ceruical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad tē pertinet
 reces ðu 7 we deado sie 7 aras stiorend wæs to winde 7 cuoex to ðæm sae swiga
 quia perimus. 39 et exsurgens comminatus est uento et dixit mari tace
 wes dum 7 blann 7 hræste 7 wind 7 geworden wæs smyltnisse miclo 7 michelo 7 cuoex to him hwætd
 ommutesce et cessauit uentus et facta est tranquillitas magna. 40 et ait illis quid
 frohto 7 forhto arogie 7 gebiðon 7 gesint ne gēt habbað ge ðone geleafa
 timidi estis necdum habetis fidem.

29. 7 miððy hine forð-brohte wæstem sona sende rip-isern forðon com ripes tide 30. 7 cwæð to hwæm we
 gelic-letan welle rice godes 7 to hwæm ða bispel miððy we gi-georwigas ðæt 31. swa is 7 te corn senepes ðæt
 miððy gisawen wæs on eorðu lytel is allum sawendum ða ðe sind on eorðu 32. 7 miððy gisawen ... astigeð 7
 bið mara allum grasum 7 wyrceð 7 doæð telgo 7 twigo miclo ðus 7 hia magon under scua his fuglas heofnes bya 7
 wu[n]lige 33. 7 mið ðuslicum monigum bispellum hia spreocað to him word swa swiðe hia mæhtum (sic) gihera
 34. buta bisine wutudlice ne wæs sprecende to him syndrige wutudlice ðegnum his he sægde alle 35. 7 cwæð
 to him on ðæm dæge miððy efern wæs giworden fære we ofer togægnas 36. 7 forleortun ðone here to-ginomon
 ... swa 7 te hia weron in scipe 7 oðro sciopu werun mið him 37. 7 giworden wæs wind 7 yst miclo windes
 7 7 færende 7 sendende in ðæt scip sende 7 te gifylled wæs ðæt scip 38. 7 wæs he 7 ðe in scipe on 7 ofer bolstre
 slepende 7 awehtun hine 7 cwedun to him larow ne to ðe gibyreð forðon ðæt we deade 7 ne reces ðu ðah we
 deade sie 39. 7 arisende ðe stiorend wæs windes 7 cwæð to ðæm sae swiga wes dumba 7 blan 7 reste ðe wind
 7 giworden wæs smyltnisse miclo 40 7 cwæð to him hwæt forhte aron ge ne gett habbas ge gileofu.

41 7 hi micelum ege him ondredon. 7 cwædon ælc to oðrum hwæt wenst þu hwæt is ðes þ̅ him [wyndas 7] s̅e hyrsumiað;

CHAPTER V.

Dis sceal on frige-dæg on þære seofeðan wucan ofer pentecosten. Venit ihesus in regionem gerasenorum & exeunte ei de nauī statim occurrit ei de monumentis.

- 1 **Ð**a comon hi ofer þære s̅es muðan on þ̅ rice. hierasenórum
- 2 7 him of scipe gangendum him sona agen árn an man of þam byrgenum on un-clænum gaste;
- 3 Se hæfde on byrgenum scræf 7 hine nán man mid racenteagum ne mihte gebindan.
- 4 forþam he oft mid fot-coppsum 7 racenteagum gebunden. toslat þa raceteaga 7 þa fot-coppas tobræc. 7 hine nán man ge-wyldan ne mihte.
- 5 7 symle dæges 7 nihtes he wæs on byrgenum and on muntum. hrymende 7 hine sylfne mid stanum ceorfende;
- 6 Soðlice ða he þone hælend feorran geseah. he árn 7 hine gebæd.
- 7 7 mycelre stemne hrymende 7 þus cw̅. eala mæra hælend godes sunu hwæt is me 7 þe. Ic halsige þe ðurh god þ̅ ðu me ne þreage;
- 8 þa cwæð se hælend. eala unclæna gast. ga of ðysum men;
- 9 Ða ahsode he hine hwæt is þin nama. þa cwæð he min nama is legio. forþam we manega synt.
- 10 7 he hine swyðe bæd þ̅ he hine of þam rice ne dyde.
- 11 þar wæs embe þone munt mycel swyna heord læsgende.

Various Readings.

41. A. hig. A. mycelum; B. myclum. A. B. *insert wyndas 7, which the text omits.*

Cap. v. 1. *Rubric from A; B. has the same, omitting the Latin, but the scribe has added probatio penne.* A. hig. A. gerasenorum. 2. A. ongean. 3. A. raceteagum. 4. A. B. fot-copsum. A. raceteagum. A. B. fot-copsas. 5. A. symble. 7. A. stefne. 8. B. *has þu inserted after eala, above the line.* A. þysum. 9. A. acsode. A. leio. A. synd. 10. A. nydde [*for dyde*]; B. dydde. 11. A. þa. A. ymbe. A. læswigende; B. læswende.

41 7 hyo mychelen eige heom on-drædden. 7 cwæðen ælc to oðren. hwæt wenst þu hwæt is þes þe him windes 7 s̅e hersumiað.

CHAPTER V.

- 1 **þ**a comen hyo ofer þære s̅es muðan on þ̅ rice jerasenorum.
- 2 7 him of scipe gangenden him sona agen arn an man of þam byregenen on un-clænen gaste.
- 3 Se hæfde on byregene scref 7 hine nan man mid racetegen ne mihte ge-binden.
- 4 for þan he oft mid fot-copsen 7 race-tegen ge-bunden to-slat þa racketegen. 7 þa fot-copses to-bræc. 7 hine nan man ge-welden ne myhte.
- 5 7 symle daiges 7 nihtes he wæs on byrigenne. 7 on munten remende. 7 hine sylfne mid stanen ceorfende.
- 6 Soðlice þa he þane hælend feorren geseah. he arn 7 hine ge-bæd.
- 7 7 mycelere stefne remde. 7 þus cwæð. Eale mære hælend godes sune. hwæt is me 7 þe. ic halsige þe þurh god þ̅ þu me ne ðreage.
- 8 Ða cwæð se hælend. eala þu un-clæne gast ga of þisen men.
- 9 Ða axsede he hine hwæt is þin name. Ða cwæð he min name is legio. for þan we manega synde.
- 10 7 he hine swiðe bæd þ̅ he hine of þam riche ne dyde.
- 11 þær wæs ymb þanne munt mycel swin-heord. læsiende.

Various Readings.

41. hy myclum; on-drædon; cwædon; oðrum; þ̅ [*for þe*]; windas; hyrsumiað.

Cap. v. 1. comon; hierasenorum. 2. gangendum; on [*for an*]; byregnum; unclænum. 3. byrgenum scræf; racetegan. 4. fot-copsum; racetegan; racetegan; fot-copsas; ge-wylden. 5. byrigennum; muntum hrymende; stanum. 6. þene. 7. mycele stemne hrymde; eala; hælend. 8. þisum. 9. axsode; nama; þam; manega synt. 10. bæd; rice. 11. þonne; læswende.

7 ondreardon mið micelo fyrhto 7 hia cuedon him bitwien hwa woenes þu is æs forðon 7 þe
41 et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia

éc wind 7 sê herað 7 éðmodað him 7 hersumiað
et uentus et mare oboediunt ei.

CAP. V.

7 cuomon ofer swira 7 ofer luh æsæs on lond gerasenorum 7 miððy eade him
1 et uenerunt trans fretum maris in regionem gerasenorum. 2 et exeunti ei

of scip recone togægnas arn him of byrgennum 7 of bendum mon in gast unclæne seðe
de nauī statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu immundo. 3 qui

hūs 7 lytelo by hæfde in byrgennum 7 ne hracentegum huil 7 uutedlice ænig monn hine mæhte
domicilium habebat in monumentis et neque catenis iam quisquam eum poterat

gebinda forðon oftust 7 symle mið feotrum 7 mið hracentegum gebunden wæs toslat ða hracengo
ligare. 4 quoniam sepe compedibus et catenis uinctus dirupisset catenas

7 ða fattro forbræc 7 tosceænde 7 nænig monn mæhte hine temma 7 halda 7 symle næht 7
et compedes comminuisset et nemo poterat eum domare. 5 et semper nocte ac

dæge in byrgennum 7 in fæstnungum 7 morum wæs 7 cliopende 7 falletande 7 ærscende hine to stanum
die in monumentis et in montibus erat et clamans et concidens sé lapidibus.

gesæh ða ðone hælend fearre to gearn 7 worðade hine 7 cliopende stefne miclo
6 uidens autem ihesum á longe cucurrit et adorauit eum. 7 et clamans uoce magna

cuoeð hwæt me 7 ðe þu hælend sunu godes æs heista ic halsigo ðec ærh god ne mec þ þu mec ne
dicit quid mihi et tibi ihesu fili dei summi adiuro té per deum ne me

wuræce cuoeð forðon to him gaa þu gaast unclæne from ðæm menn 7 gefregn hine
torqueas. 8 dicebat enim illi exi spirite inmunde ab homine. 9 et interrogabat eum

huætd ðe to noma is 7 cuoeð to him here to noma me is forðon monig we sindon 7
quod tibi nomen est et dicit ei legio 7 nomen mihi est quia multi sumus. 10 et 7 xij.
þusend 7 is
legio [ðis]
wæs diowla
legio.

biddende wæs 7 bæd hine suiðe lónga þte hine ne fordrife buta ðæt lond wæs uutedlice ær ymb
depraecabatur eum multum né sé expelleret extra regionem. 11 erat autem ibi circa

ðone mor worn berga 7 swina michil foedende
montem grex porcorum magnus pascens.

41. 7 ondreordun mið micelre fyrhto 7 cwedun bitwion him hwa woenestu is æs forðon 7 wind 7 sê herað
7 eðmodað him.

Cap. V. 1. 7 comun ofer swira 7 ofer luh sæs in lond gerasenorum 2. 7 miððy eode to him of scipe togægnas
arn him of byrgennum 7 of bendum monn in gaste unclænum. 3. seðe hus 7 byinge lytle hæfde in byrgennum
7 ne racantegum hwile ænig mon hine mæhte gibinda 4. forðon oftust mið feoturvm 7 mið racantegum gibunden
wæs toslat ða racantege 7 ða feoturo forbræc 7 tosceænde 7 nænig mæhte hine temma 7 gihalda 5. 7 symle
on næht 7 on dæge in byrgennum 7 on morum wæs cliopende 7 falletende hine on stanum 6. gisæh wutedlice
ðone hælend fearra to gearn. 7 to worðanne hine 7. 7 cliopade stefne micelre cwæð hwæt me 7 ðe þu hælend
sunu godes æs heista ic halsigo ðec ærh god ne mec ne wrece 8. cwæð forðon to him gaa gast unclæne
from ðæm menn 9. 7 gifraegn hine hwæt ðe noma is 7 cwæð to him here noma me is forðon monige we
sindun (þ is þusend 7 xii þusend þ is legio ðis wæs diowla legio. [margin]) 10. 7 biddende wæs hine longe ðæte
(sic) he hine fordrife butta ðæt lond 11. wæs wutedlice ær ymb ðone mor worn berga 7 swina micelra foedende

12 7 þa unclænan gastas hine bædon 7 cwædon; Send ús on þas swyn 7 we [on] hi gegán.

13 7 þa lyfde se hælend sona. 7 Ða eodon þa unclænan gastas on þa swýn. 7 on myclum hryre seo heord wearð on sǣ bescofen. twa þusendo 7 wurdon adruncene. on ðære sǣ;

14 Soplice þa ðe hi heoldon flugon 7 cyddon on þære ceastre 7 on lande 7 hí ut eodon 7 hi ge-sawon hwæt þar gedón wære.

15 7 hi comon to þam hælende 7 hi ge-sawon þone ðe mid deofle gedreht wæs. gescrydne sittan. [7] hales modes. 7 hi him ondredon.

16 7 hi rehton him þa ðe hit gesawon hu hit gedón wæs. be þam ðe deofol-seocnesse hæfde 7 be þam swynum.

17 7 hi bædon 7 he of hyra ge-mærum fore;

18 þa he on scyp eode hine ongan bid-dan se ðe ær mid deofle gedreht wæs. 7 he mid him wære;

19 Him þa se hælend ne getiðode. ac he sæde him ga to þinum huse to þinum híwum 7 cyð him hu mycel drihten gedyde 7 he ge-miltsode þe;

20 And he Ða ferde 7 ongan bodigean on decapolim hu fela se hælend him dyde. 7 hig ealle þæs wundredon;

21 **A**nd þa se hælend eft on scype ferde ofer þone muþan him com to mycel menigo 7 wæs ymbe þa sǣ.

12 7 þa unclæne gastas hine bæden 7 cwæðen. Send us on þas swin 7 we hyo on gan.

13 þa lefde se hælend sone. 7 þa eoden þa un-clæne gastas on þa swin. 7 on mycelen rere se heord warð on sǣ be-scofen twa þusende. 7 wurðan adruncen on þære sǣ.

14 Soðlice þa þe hyo hielden flugen 7 cyddan on þære ceastre 7 on lande 7 hyo ut eoden 7 hyo ge-seagen hwæt þær ge-worðan wære.

15 7 hyo comen to þam hælende 7 hyo ge-seagen þane þe mid deofle ge-dreht wæs. ge-scriðne sitten 7 hales modes. 7 hyo him on-dretten.

16 7 hyo rehten heom þa þe hit ge-seagen. hu hit ge-don wæs be þam þe þa deofel-seocnysse hæfde. 7 be þam swinen.

17 7 hyo bæden 7 he of hire mæren fore.

18 þa he on scyp eode hine on-gan byð-dan se þe ær mid deofle ge-dreht wæs. 7 he mid him wære.

19 Him þa se hælend ne ge-teiþede. ac he saigde him. ga on þinen huse to þinen heowen 7 kyð heom hu mycel drihten gedyde 7 he ge-miltsode þe.

20 7 he þa ferde 7 on-gan bodigen on decapolim hu fele se hælend hym dyde. 7 hyo ealle wundredon.

21 **E**nd þa se hælend eft on scype ferde ofer þane muðen him com to mycel menigeo. 7 wæs embe þa sǣ.

Various Readings.

12. A. inserts on, which the text and B. omit. A. hig. gan; B. hig gán. 13. A. mycelum. A. B. bescofen. A. adruncen. 14. A. B. hig. B. flugun. A. cyðdon. A. B. hig. B. eodon. A. B. hig. 15. A. B. hig (bis). A. B. insert 7 which the text omits. A. B. hig. B. ondredon. 16. A. B. hig. B. rehtun. A. deofel-seocnysse; B. deofol-seocnessǣ. 17. A. B. hig. A. bædon hyne. A. heora. A. ferde [for fore]. 19. A. heom [for second him]. 20. A. ongann bodian. A. fæla. A. B. omit þæs. B. wundrodon. 21. A. om. And, and has Ða with a large initial. A. mænio; B. menigeo.

Various Readings.

12. cwædon. Sænd; om. on before gan. 13. halend sona; mycelum ryre seo; wearð; be-scofon; wurðen adruncenne. 14. heoldon; cydden; ge-sawon; ge-don wære. 15. halende; ge-sawen þonne; ge-drecht; sittan; on-dretton. 16. rehtum (sic); ge-sawon; deofol-secnysse; swinum. 17. bædon; hyora ge-mæron. 19. ge-teiþode; saigde; þinum (bis); heowum; cyð; ge-miltsode. 20. bodigan; wundrodon. 21. þone muðan; menegea.

7 bedon hine 8a gaastas cwoeðendo send usie in 8aem bergum 8te in him 8in 8aem
12 et depræcabantur eum spiritús dicentes mitte nos in porcos ut in eos

we ingeonga 8gæ 7 gelefde him 8aem recone se hælend 7 mi88y færende weron 8a gāstas unclæno
introeamus. 13 et concessit eis statim ihesus et exeuntes spiritus inmundi

in-eodon in 8aem bergum 7 mi8 miclo hræs 8 ongeong worn todrifen wæs in sæ to twæm 8usendum
introierunt in porcos et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo milia

7 under-drenco wæron in sæ se8e 8a8e uutedlice foeddon hia geflugon 7 sægdon in
et suffocati sunt in mare. 14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in

8a ceastre 7 in londum 7 færende woeron to geseanne huæt were 8æs wercæs 7 cwomon to 8aem
ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid esset facti. 15 et ueniunt ad

hælend 7 gesegon hine 8a8ene se8e from diowle gebered wæs sittende gecladed 8 gegerelad 7 hales 8ohtes
ihesum et uident illum qui a dæmonio uexabatur sedentem uestitum et sane mentis

7 ondreardon 7 sægdon 8aem 8a8e gesegon hulec geworden were him se8e diowl
et timuerunt. 16 et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui dæmonium

hæfde 7 of bergum 7 bidda hine ongunnun 8te afirrade from gemærum hiora
habuerat et de porcis. 17 et rogare eum coeperunt ut discederet á finibus eorum.

7 mi88y astigon 8æt scip ongann hine gebidda se8e from diowle auæled 8 gebered wæs 8te
18 *Cumque ascenderunt nauem coepit illum depræcari qui dæmonio uexatus fuerat ut *48. viii.
lu. lxxxiii.

were mi8 him 7 ne forleort hine ah cwæ8 to him gaa in hus 8in to 8inum 7
esset cum illo. 19 et non admisit eum sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et

to-sæg him huu miela 8e drihten dyde 7 milsande sie 8ines 7 eode 7 ongann
adannuntia illis quanta tibi dominus fecerit et misertus sit tui. 20 et abiit et coepit

bodiga in 8ær byrig huu miela him dyde se hælend 7 alle gewundradon 7 mi88y
prædicare in decapoli quanta sibi fecisset ihesus et omnes mirabantur. 21 *Et cum *XIII. 49. ii.
lu. lxxxv.
mt. lxxiii.

oferstag se hælend in scip eft ofer 8æt luh efne-cwom 8read menigo to him 7 wæs
transcendisset ihesus in nauī rursus trans fretum conuenit turba multa ad illum et erat

ymb sæ
circa mare.

12. 7 bedun hine gastas cwoeðende send usih in 8a bergas 8te we in hia ingonge 8ingæ 13. 7 gilefde him
sona 8e hælend 7 mi88y færende werun gastas unclæne in-eodon in 8a bergas 7 micle ræse 8 ongonge worn todrifen
wæs on sæ to twæm 8usendum 7 adrehte wæren on sæ 14. se8e wutudlice foedde hie giflugon 7 sægdun in
8ær cæstre 7 on londum 7 færende werun to seanne hwæt were 8æs werches 15. 7 comun to 8aem hælend 7
gisegun hine 8a8ene se8e from diowlum gibered wæs sittende giclænsad 7 hales gi8ohtes 7 on-dreordun 16. 7
sægdun 8aem 8a8e gisegvn hwelc giworden were 7 se8e diowl hæfde 7 of bergum 17. 7 bidda hine on-gunnan
8te he afirde from gimærum hiora 18. 7 mi88y astigon in 8 scip ongan hine gibidda se8e from diowle auæled
wæs 8te were mi8 him 19. 7 ne for-leorte hine ah cwæ8 to him gaa in hus 8in to 8inum 7 to sæcganne
him hu micel 8e drihten dyde 7 milsande sie 8in 20. 7 eade 7 on-gan bodiga in 8ær byrig hu micel him
dyde 8e hælend 7 alle giwundradun 21. 7 mi88y ofer-stag 8e hælend in scip eft ofer 8a luh efne-comun
8reatas monige to him 7 wæs ymb 8one sæ.

22 7 Ða com sum of heah-gesamnungum
iáirus hatte; 7 þa he hine geseah he astrehte
hine to his fotum

23 7 hine swyðe bæd. 7 he cwæð; Min
dohtor is on ytemestum siðe. cum 7 sete
þine hand ofer hi 7 heo hal sy 7 lybbe;

24 Ða ferde he mid him 7 him fyligde
mycel menigeo 7 þrungon hine;

25 7 þa 7 wif ðe on blodryne twelf
winter wæs.

26 7 fram manegum læcum fela þinga
þolode. 7 dælde eall 7 heo ahte. 7 hit naht
ne fremode. ac wæs þe wyrse;

27 þa heo be ðam hælende gehyrde heo
com wið-æftan þa menigu 7 his reaf æt-hrán;

28 Soðlice heo cwæð gif ic fúrþon his
reafes æt-hrine ic beo hál;

29 And þa sona wearð hyre blodes ryne
adruwod. 7 heo on hire gefredde 7 heo of
þam wíte gehæled wæs;

30 And þa se hælend on-cneow on him
sylfum 7 him mægen of-eode. he cwæð be-
wend to þære menigu; Hwa æthran mines
reafes.

31 þa cwædon his leorning-cnihtas þu
ge-syxst þas menigu þe ðringende. 7 þu
cwyst hwa æt-hran me;

32 And þa beseah he hine 7 he ge-sawe
þæne ðe 7 dyde;

33 Ðat wif þa ondrædende 7 forhtigende
com 7 astrehte hi be-foran him 7 sæde him
eall 7 riht;

Various Readings.

22. B. gesamnunegum. 23. A. dohtor. A. ytemestan.
A. B. hig [*for* hi]. A. sig. 24. A. mænio; B. menigu.
25. A. B. blodes ryne. 26. A. fæla. B. þingga. A. fremede.
27. A. mæneggio. 28. A. forþan. 30. A. mæniggeo. A.
myne reaf; B. mine reaf. 31. B. leornineg. A. gesyhst.
A. mæneggio. 32. A. besch. A. B. om. he *before* hine.
A. pone. 33. A. B. hig.

22 7 þa com sum of heah-ge-samnengen
Iairus hatte. 7 þa he hine ge-seah he astrehte
hine to his foten.

23 7 hine swiðe ge-bæð. 7 he cwæð. Min
dohtor is on ytemesten siðe. cum 7 sete
þine hand ofer hyo 7 hye hal sige 7 libbe.

24 þa ferde he mid hym 7 hym felgede
micel menige 7 þrunge hine.

25 And þa 7 wif þe on blodes rine twelf
wintre wæs.

26 7 fram manigen læcen feole þinge
þolede. 7 dælde æall 7 hyo ahte. 7 hit
naht ne fremede ac wæs þe wyrse.

27 Ða hi be þam hælende ge-hyrde hy
com wið efte þa meniggeo. 7 his reaf æt-ran.

28 Soðlice hyo cwæð gyf ic furdor his
reaf æt-rine ic by hal.

29 7 þa sone warð hire blodes rine a-
druwede. 7 hyo on hire fredde þæt hyo of
þam witege ge-hæled wæs.

30 And [þa] se hælend on-cneow on hym
selfen þæt hym mægen of-eode. he cwæð
be-wend to þære mænige. Hwa æt-ran mine
reaf.

31 Ða cwæðen his leorning-cnihtes. þu
ge-seohst þas meniggeo þe þrunge þe. 7 þu
cwedst hwa æt-ran me.

32 7 þa be-seah hine 7 he ge-seahge þane
þe 7 dyde.

33 7 wif þa on-drædende 7 forhtigende
com 7 astrehte hyo be-foren him 7 saigde
him eall 7 riht.

Various Readings.

22. gesamnungum; hætte; fotum. 23. bead; dohtor;
ytemestum; heo hal syo. 24. heom; fyligde; meniggeo;
þrungon. 25. And; winter. 26. manegum læcun; þinga;
eall; heo. 27. heo [*for both* hi and hy]; æften; meniggeo.
28. heo; furdor; beo. 29. sona wearð; adruwod; heo;
ge-fredde; wite [*where* MS. Hatton *wrongly* has witege].
30. þa *is supplied from* MS. Reg.; sylfum; mægen; mene-
geo; æt-hran. 31. cwæðon; cnihtas; meniga; þryngande
[*for* þrunge þe]; cwyðst. 32. ge-sawe. 33. astrihte; be-
foran; sægde.

7 cuom sum monn of hehsomnungum genemned wæs Iarus 7 gesæh hine feoll 7 hleat to
22 et uenit quidam de arche-synagogis nomine iairus et uidens eum procidit ad

fotum his 7 bæd hine longa cuoeðende forðon 7 þte dohter mīn in utmestum is
pedes eius. 23 et depræcabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extrimis est

cym on-sett hond ofer hia þte hia hāl sie 7 hia hlifge 7 eode mið him 7 fylgede
ueni inpone manus super eam ut salua sit et uiuat. 24 et abiit cum illo et sequebatur

hine ðreato menigo 7 geðringdon hine 7 ðene 7 7ec þ wif ðy wæs in utiorninse blodes
eum turba multa et comprimebant illum. 25 et mulier quae erat in proflu[u]io sanguinis

wintrum twoelfum 7 wæs menigo 7 feolo ðrowungo 7 ðrouenda 7 geðolade from swiðe monigum lecum
annis duodecim 26 et fuerat multa perpesa 7 compluribus medicis

7 miððy gesald wæs alle hire ðingo ne æniht (sic) gehalp ah swiðor wyrse hæfde miððy
et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat 27 cum

geherde from hælend cwom in ðreat bi-hianda 7 gehran woede his gecuoð forðon
audisset de ihesu uenit in turba retro et tetigit uestimentum eius. 28 dicebat enim

forðon gif 7 gegerelo his ic hrino ic hal beom 7 gehæled ic biom 7 hrecone 7 sona gedrugad
quia si uel uestimentum eius tetigero salua ero. 29 et confestim siccatus

wæs espyrnce blodes hire 7 gefoelde mið lichoma þte gehæled were from adle 7 sona
est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset 7 plaga. 30 et statim

ðe hælend ongeat on hine seolfne þ mæht seðe eode from him efne-gecerde to ðæm folce he gecwoð
ihesus cognoscens in semetipso uirtutem quae exierat de eo conuersus ad turbam aiebat

hwa gehran gewedo mino 7 cwoedon to him ðegnas his ðu gesiist ðæt ðreat ðringende
quis tetigit uestimenta mea. 31 et dicebant ei discipuli sui uidēs turbam complimentem

ðec 7 ðu cuoeðes hwa me gehran 7 ymb-sceawade to geseanne hia 7 ðailco ðiu ðis dyde
tē et dicis quis me tetigit. 32 et circumspiciebat uidere eam quae hoc fecerat.

þ wif uutedlice ondreard 7 forhtade wiste þte geworden were on hir cuom 7 gefeall befora
33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in sé uenit et procidit ante

hine 7 cuoeð to him all þ soðest
eum et dixit ei omnem ueritatem.

22. 7 com sum mon of heh-somnunge ginemned wæs iarus 7 gisæh hine gifeal 7 leott to fotum his 23. 7 bæd
hine longe cweðende forðon 7 ðætte dohter min in ytmestum is... sete on honda ofer hia þte hal sie 7 hio lifge
24. 7 eode mið him 7 fylgende him ðreotas monige 7 on-ðrungvn hine 25. 7 wif seðe wæs in utt-iornende
blodes wintru twelfe 26. 7 wæs monigu ðrowunga from swiðe monigum lecum 7 miððy gisald wæs alle hire
ðine ne æniht gihalp ah swiðor wyrse hæfde 27. miððy giherde from ðæm hælend com in ðreott mið hond
7 gihran wedum his 28. gicwæð forðon forðon gif 7 giwedum his ic gihrino ic biom hal 29. 7 recone 7 sona
gidrugad wæs espyrnce blodes hire 7 gifoelde mið lichoma ðætte gihaled were from adle 30. 7 stod ðe hælend
ongætt on hine solfne ða mæhte seðe eode from him efne-gicerde to ðæm folche he gicwæð hwele hran giwedum
minum 31. cwedun him ðegnas his 7 ðæs ðu gisis ðone ðreot ðringende on ðec 7 ðu cweðes hwa me gehran
32. 7 ymb-sceowade to giseane hia 7 ða ilce ðe ðis dyde 33. þ wif wutedlice ondreord 7 forhtade wiste þte
giworden were in hir com 7 gifeol bifora him 7 cwæð him allum ðætte soðoste

34 þa cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hale gedyde. ga þe on sibbe 7 beo of ðisum hal;

35 **H**im þa gyt sprecendum hi comon fram þam heah-gesamnungum 7 cwædon; Ðin dohtor is dead. hwi drecst þu leng þone lareow;

36 þa he ge-hyrde ƿ word þa cwæð se hælend ne ondræd þu ðe gelyf for an;

37 And he ne lét him ænigne fyligean. buton petrum. 7 iacobum. 7 iohannem. Iacobes broðor

38 7 hi comon on þæs heah-ealdres hus. 7 he ge-seah mycel gehlyd wepende 7 geomriende;

39 And þa he ineode he c̅w. hwi synd ge gedrefede 7 wepað. nis þis mæden na dead ac heo slæpð;

40 Ða tældon hi hine; He þa eallum út adrifenum. nam petrum 7 þæs mædenes modor. 7 þa ðe mid him wæron. 7 inn-eodon suwiende þar ƿ mæden wæs.

41 7 hire hand nam 7 cwæð. thalim-thacumi. ƿ is on ure geƿeode gereht. mæden þe ic secge aris;

42 7 heo sona aras 7 eode; Soðlice heo wæs twelf wintre. 7 ealle hi wundredon mycelre wundrunge.

43 7 he him þearle bebead ƿ hi hyt nanum men ne sædon 7 he het hire etan syllan;

34 Ða cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hæle ge-dyde. ga þe on sibbe 7 beo of þisen hal.

35 **H**ym þa gyt spræcenden hio comen fram þam heah-samnungen 7 cwæðen. Ðin dohtor ys dead hwi drecst þu leng þane lareow.

36 Ða he ge-herde ƿ word. þa cwæð se hælend ne on-dræd þu þe ge-lef for an.

37 Ænd he ne let hym anigene felgian. buton petrum 7 Iacobum 7 Iohannem Iacobes broðer.

38 7 hyo comen on þas heah-ealdres hus 7 he ge-seah mycel ge-hled wepende 7 gemeriende.

39 7 þa he in-eode he cwæð. Hwi sende ge gedrefede 7 wepeð nis þis mæden dead. ac hyo slepð.

40 Ða tealden hyo hym. He þa ealle ut-adrifene. nam petrum 7 þas mæidenes moder 7 þa þe mid heom wæren 7 in-eode swigende þær þæt maiden wæs.

41 7 hire hand nam 7 cwæð. thalim-thacumi. ƿ is on ure ƿeode ge-reht. maide þe ic segge aris.

42 7 hyo sona aras 7 eode. Soðlice hyo wæs twelf wintre 7 ealle hyo wundredon. mycelere wundrunge.

43 7 he heom þearle be-bead ƿ hyo hit nanen men ne saiden. 7 he het hire syllen æten.

Various Readings.

34. A. dohter. A. þyssum. 35. A. B. hig. B. gesamnungum. A. hwig. B. drectu, *altered to* drecst þu. B. leneg. 37. A. nænigne. B. fylgean. A. broðer. 38. A. B. hig. A. om. heah. A. geseh. A. geomrigende. 39. A. hwig. A. B. om. na. 40. A. hig. A. moder. A. in-eodon swigende. 41. A. thalym. thacui (*with* thabi thá cumi *above*); B. thalim thacumi. 42. A. B. hig. B. wundredun. 43. A. hig.

Various Readings.

34. dohtor; hale; þisum. 35. sprecendum; comon; samnungum; cwæðon; dohtor his; þone. 36. ge-hyrde; gelyf. 37. ænigne fylgan; broðor. 38. comon; ge-seh; ge-hlyd wepende 7 geomriende. 39. synd; wepað; slæpð. 40. hine [*for* hym]; eallum ut-adrifenum; modor; him wæron 7 in-eoden swugende; mægden. 41. thalim thacumi *in both* MSS.; mæden. 42. wundredon. 43. nanum; sægdon; syllan etan.

he *uutedlice* ⁊ ðonne cwoeð to hir la dohter geleafa ðin ðec hal dyde gaa in sibb ⁊ wæs hal
 34 ille autem dixit ei filia fides tua té saluam fecit uade in pace et esto sana

from adle ðine ða geone hine ⁊ he sprecende cuomon from ðæm folces aldormenn cuoðende forðon dohter
 á plaga tua. 35 adhuc eo loquente ueniunt ab arche-synagogo dicentes quia filia

ðin dead is huætd lengc ⁊ forðor styres ðu ðone laruu se hælend *uutedlice* word ⁊ te
 tua mortua est quid ultra uexas magistrum. 36 *ihesus* autem uerbo quod

gecuoeden wæs geherde cuoeð to ðæm aldormenn nelle ðu ondrede ah ðæt ana nu gelef ⁊ ne
 dicebatur audito ait arche-synagogo noli timere tantummodo crede. 37 et non

leort ænigne monno to fylgenne hine buta petre ⁊ iacob ⁊ iohaṇ broðer iacobes ⁊
 admisit quemquam sequi sé nisi petrum et iacobum et iohannem fratrem iacobi. 38 et

cuomon in hus ðæs aldormonnes gesaeh ⁊ wanung ⁊ woepende ⁊ mæniende suiðe
 ueniunt in domum arche-synagogi et uidet tumultum et flentes et heulantes multum.

⁊ in-eode cuoeð to him huætd ⁊ forhuon arogie gestyred ⁊ gie hremas ⁊ mæden ne is dead
 39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non est mortua

ah sleped ⁊ in-hlogan hine he hueðre miððy forðrifenum allum ⁊ miððy alle ute forðraf genom
 sed dormit. 40 et inridebant eum ipse uero eiectis omnibus adsumit

ðone fader ⁊ moder ðæra mægdne ⁊ ða ðe mið him weron ⁊ infoerde ðer wæs ðæt mæden licende
 patrēm et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens.

⁊ geheald hond dære mægdne cuoeð to hir ðis is ebrisc word ⁊ is getrahtad in latin
 41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est interpretatum

la dohter ⁊ la mægden ðe ic sægo aris ⁊ sona aras ⁊ mægden ⁊ ge-eode ⁊ geongende wæs
 puella tibi dico surge. 42 et confestim surrexit puella et ambulabat

wæs *uutedlice* wintra tuoelfo ⁊ fore-styldton feer-suigo mið ðær maaste ⁊ behead ðæm
 erat autem annorum duo-decim et ob-stupuerunt stupore maximo. 43 et praecepit illis

suiðe ⁊ te nænig monn ⁊ wiste ⁊ cuoeð sealla hir eatta
 uehementer ut nemo id sciret et dixit dari illi manducare.

34. he wutudlice cwæð him dohter gileofa ðin ðec hale gidyde gong in sibbe ⁊ wes hal from adle ðinum
 35. ða geona he sprecende comon from ðæs folches somnungum cweðende forðon dohter ðin deod is hwæt
 lengc ⁊ forður styrestu ðone larow 36. ðe hælend wutudlice word ðætte gieweden wæs giherde cwæð to ðæm
 heh-aldurmenn nelle ðu ðe on-dreda ah ðæt ana nu gilefes 37. ⁊ ne ge-leort ænigne monno to fylganne ⁊ fylge
 him buta petre ⁊ iacobe ⁊ iohanne broðer iacobes 38. ⁊ comon to husum ðæs aldormonnes ⁊ gisæh ða wanunga
 ⁊ woepende ⁊ mænende swiðe 39. ⁊ in-eode cwæð to him hwæt arun ge onstyreð ⁊ hremas ðæt mægden ne
 is deod ah slepeð 40. ⁊ in-hlogun hine he hweðre mið forðrifnum allum ginom ðone fæder ⁊ moder ðæs mægdnes
 ⁊ ða ðe mið him weron ⁊ in-foerde ðer wæs ðæt mægden liegende 41. ⁊ giheold honda ðæs mægdnes cwæð
 to hir ðis is ebrisc word ðæt is gitrahtad on læden la dohter ðe ic sæge aris 42. ⁊ sona aras ðæt mægden
 ⁊ eode ⁊ gongende wæs, wæs wutudlice wintra twelfe ⁊ for-styltun swigunge micelre 43. ⁊ bibeod ðæm swiðe ⁊
 nænig mon wiste ⁊ cwæð sellas hir eata

CHAPTER VI.

1 And þa he ðanon eode he ferde on his eðel. 7 him folgodon his leorning-cnihtas;

2 7 gewordenum reste-dæge he ongan on gesamnunge læran 7 manege gehyrdon 7 wundrodon on his lare 7 cwædon; Hwanon synd þyssum ealle þas ðincg and hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. 7 swylce mihta þe ðurh his handa gewordene synd;

3 Hu nys [þys] se smið marian sunu. iacobes broðor. 7 iosepes. 7 iude [7] simonis. hu ne synt his swustra her mid ús. 7 þa wurdon hi gedrefede.

4 þa cwæð se hælend; Soðlice nis nán witega buton wurðscipe. buton on his eðele 7 on his mægðe. 7 on his hūse;

5 And he ne mihte þar ænig mægen wyrcean. buton feawa untrume on-asettum his handum he ge-hælde.

6 7 he wundrode for heora ungeleafan;

He ða lær[en]de þa castel be-ferde.

7 7 him twelfe togeclypode. 7 agan hi sendan twam 7 twam. 7 him anweald sealde unclænra gasta.

8 7 him bebead 7 hi naht on wege ne namon. buton gyrde āne. ne codd ne hlaf. ne feoh on heora gyrdlum;

9 Ac ge-sceode mid calcum 7 7 hi mid twam tunecum gescrydde næron;

10 And he cwæð to him; Swa hwylc hūs swa ge ingað. wuniað þar oð 7 ge út-gan.

Various Readings.

Cap. vi. 1. A. þanen; B. þanun. A. folgedon. B. leorningc. 2. A. ongan; B. angann. A. ge-somnunge; B. ge-samnunge. A. mænige; B. menege. A. wundredon. A. hwanen. A. þyncg. 3. A. *inserts* þys, *which the text and B. omit.* A. broðer. A. B. *insert* 7 *before* simonis. A. synd. A. B. hig. 4. A. B. butan. A. weorð-scype. 6. A. lærende; B. lærde (*as in Corpus MS.*). 7. A. B. hig. B. anwald. 8. A. B. hig. A. naman; B. namun. B. hyra. 9. A. B. hig. B. nærun. 10. B. wunigað.

CHAPTER VI.

1 And þa he þanen eode he ferde on his æðel. 7 him folgeden his leorning-cnihtas.

2 7 ge-worðene reste-daige he ongan on samnunge læren. 7 manege ge-hyrden 7 wundreden on his lare 7 cwæðen. hwanen synden þisen ealle þas þing 7 hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. 7 swilce mihte þe þurh his handa ge-worðen synde.

3 hu nis þis se smið maria sune. jacobes broðer 7 iosepes. 7 iude 7 symones. hu ne synde his swustre her mid ús. 7 þa wurðen hyo ge-drefede.

4 þa cwæð se hælend. Soðlice nis nan witege buten wurdscipe. buton on his æðele. 7 on his mægðe 7 on his huse.

5 7 he ne mihte þar anig mægen weren. buton fewan untrume on-asetten his handan he ge-hælde.

6 7 he wundrede for heore un-ge-leafen.

He þa lærende þanne castel be-ferde.

7 7 him twelfe to ge-cleopede. 7 agan hyo sænden twam 7 twam. 7 heom anweald sealde un-clænre gaste.

8 7 heom be-bead 7 hyo naht on weige ne namen buton gyrdel ane. ne cod. ne hlaf. ne feoh. on eowre gyrdlum.

9 Ac ge-scode mid calken. 7 7 hyo twam tunecan ge-scridde næren.

10 And he cū. to heom. Swa hwile hus swa ge ingað. wunieð þær oððæt ge ut-gan.

Various Readings.

Cap. vi. 1. Ænd; þanon; folgodon. 2. ge-wordenum; dæge; angann; menege ge-hyrdon 7 wundrodon; cwædon hwanon synd þyssum; mihta; geworden synd. 3. hwu; om. þis; smid marian sunu; broðor; simonis; swustra; wurdon. 4. halend; witega buton wurðscipe. 5. ænig; wyrcean; fewa untrumma on-asettum handum. 6. heora un-geleafan; lærde (*sic*); þa castel. 7. ge-cleopode; agan (*sic*); sændon; unclænra. 8. wege ne namon; gyrde (*sic*); codd; hyo (*sic*) gyrdlum. 9. ge-sceode; calcum; tune-cum; næron. 10. cwæð; wunigað.

CAP. VI.

1. ƿ foerde ƿona eode in oeƿel his ƿ fylgedon hine ƿegnas his ƿ
 1 *Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui. 2 et * XV. 50. i.
 gewarð haligdoeg ƿ sunnadoeg on gann in somnung ƿ in sprēc lāre ƿ monigo geherdon gewundraðe woeron
 facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur
 in lār his cuoeðende hwona ƿisum ƿas alle ƿ hwælc is snytru ƿiu gesald is him
 in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi
 ƿ mæhto ƿullico ƿaƿe ƿerh honda his biƿon ge-doen ah-ne ƿis is smið ƿ wyrihte sunu
 et uirtutes tales quae per manus eius efficiuntur. 3 nonne iste est faber filius
 maries broðer iacobes ƿ iosephes ƿ ƿ ahne ƿ suoestro his her mið usic sint ƿ biƿon
 mariae frater iacobi et ioseph et iudae et simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt
 ƿ ge-onðspyrned weron in him ƿ cuoeð to him se hælend forðon ne is witge buta
 et scandalizabantur in illo. 4 *Et dicebat eis ihesus quia non est propheta sine * 51. i.
 worðung ƿ worðnis buta ƿ ah on oeƿel his ƿ in cyððo his ƿ in hus his ƿ ne
 honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua. 5 et non
 mæhte ƿer mæht ænige gewyrece buta hwon un-trymigo mið on-setnum hondum ge-gemde ƿ gehælde
 poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curauit.
 ƿ gewundrað wæs fore un-geleaffulnise hiora ƿ ymb-eode ƿa portas utan-ymb gelærde
 6 et mirabatur propter incredulitatem illorum *Et circumibat castella in circuitu docens. * 52. ii.
 ƿ efne-geceigde tuoelfo ƿ on gann hia sende tuoige ƿ gsalde him ƿ ƿæm mæht gasta
 7 *Et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spiritum * XVI. 53. ii.
 un-clænra ƿ bebead him ƿ ƿæm ne æniht hia gelædde ƿ genomo on woeg buta gerd an
 inmundorum. 8 et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum
 ne poða ƿ poða ne hlaf ne on gyrðils mæslen ah gescoed mið ƿuongum ƿ ne ge-gearuad were
 non peram non panem neque in zona aes. 9 sed calciatos sandalis et ne induerentur
 mið twæm tunucum ƿ twæm cyrtlum ƿ ge-cuoeð to him swa hwider ƿ suahwælc gie gaas in hus
 duabus tunicis. 10 *Et dicebat eis quocumque introieritis in domum * 54. ii.
 ƿer wunað wið ƿ oðð ƿæt gie geonge ƿona
 illic manete donec exeatis inde. lv. lxxxvii. [i].
 mt. lxxxiii.

Cap. VI. 1. ƿ foerde ƿona eode in oeƿel his ƿ fyligdon him ƿegnas his 2. ƿ giwarð halig-dæg on-gan in
 somnunga ƿ in sprece lāra ƿ monige giherdon giwundraðe weron in lārum his cweðende hwona... ƿas ƿ ƿisum
 alle... ƿas is snytru ƿ hwælc gisald wæs him ƿ mæhte ƿa ilcu, ƿaƿe ƿerh honda his gidoen bioƿon 3. ah
 ne ƿis is smiðes sunu ƿ maria broðer iacobes ƿ iosephes ƿ iudas ƿ simonis ah ne swester her usih mið
 sindun ƿ onspyrnade weron in him 4. ƿ cwæð to him se hælend forðon ne is witga buta worðunge buta on
 oedle his ƿ on cyððo his ƿ in huse his 5. ƿ ne mæhte ƿer ænig... giwyrcan buta hwon untrymige mið
 onsetnum honda gongende ƿ gihælde 6. ƿ giwundrað wæs fore ungileoffulnisse hiora ƿ ymb-eode ƿa portas utan
 ymb gilarde 7. ƿ efne giceigde twelfe ƿ ongan hia senda twoege ƿ gisalde him mæhte gasta unclænra
 8. ƿ bibeod him ƿæt næniht hia gilædde on woeg butan gerde ane ne poða ƿ poða ne hlaf ne on gyrðelse
 mæslen 9. ah giscoed mið ƿuongum ƿ ne gi-georwad were mið twæm tunucum 10. ƿ gi-cwæð to him swa
 hwider swa gie gaas in hus ƿer wunað wið ƿ ƿæt gie geonge ƿona

11 7 swa hwylce swa eow ne ge-hyrað. þonne ge þanon út gað ásceacað 7 dust of eowrum fotum. him on ge-witnesse;

12 And út-gangende hi bodedon 7 hi dædbote dydon

13 7 hi manega deofol-seocnessa út-adri-fon. 7 manega untrume mid ele smyredon 7 gehældon;

14 And þa gehyrde herodes se cyng þæt; Soþlice his nama wæs swutel geworden 7 he cwæð; Witodlice Iohannes se fulluhtere of deaðe aras. 7 on him synd forþam mægnu geworht;

15 Sume cwædon he is elias. sume cwædon he is witega swylce an of þam witegum;

16 Ða herodes 7 ge-hyrde he cwæð; Se iohannes þe ic be-heafðode se aras of deaðe;

Ðys godspel
sceal innan
hærefeste to
scē iohannes
mæssan. Misit
herodes & ten-
uit iohannem.
A. B.

17 Soðlice herodes sende 7 hét io-hannem gebindan on cwerterne. for þære herodiadiscan his broðar lāfe philippus. for þam ðe he nam hi;

18 þa sæde Iohannes herode. nys þe alyfed to hæbbenne þines broðer wif;

19 Ða syrwe herodias ymbe hine 7 wolde hine of-slean 7 heo ne mihte;

20 Soðlice herodes on-dred Iohannem 7 wiste 7 he wæs rihtwis. 7 halig. 7 he heold hine on cwerterne. 7 he ge-hyrde 7 he fela wundra worhte 7 he luflice him hyrde;

21 þa se dæg com herodes gebrydtide he ge-gearwode mycele feorme his ealdor-mannum. 7 þam fyrmestum on galilea.

11 7 swa hwilce swa eow ne hereð þanne ge þanen ut-gað. áscaceð 7 dust of eowren foten hem on ge-witnyse.

12 7 ut-gangende hyo bodedan 7 hyo dædbote dyden.

13 7 hyo manege deofel-seocnyse ut-adri-fen. 7 manege untrume mid ele smere-den 7 ge-hælden.

14 Ænd þa ge-hyrde herodes se kyng 7. Soðlice his name wæs swutel ge-worðen. 7 he cwæð. Witodlice johannes se fulluhtere of deaðe aras. 7 on him synd for þan manege ge-worht

15 sume cwæðen he is helias. sume cwæðen he is witege. swile an of þam witegen.

16 þa herodes 7 ge-herde he cū. Se Johannes þe ic be-heafðode se aras of deaðe.

17 Soðlice herodes sende 7 het io-hanne ge-bindan on cwarterne. for herodiadiscan his broðer lafe philippus for þan þe he nam hyo.

Misit herodes
et tenuit io-
hannem et
uinxit eum in
carcerem prop-
ter herodia-
dem.

18 Ða saigde iohannes herode. nis þe alyfeð to hæbbe þines broðer wif.

19 Ða swerde herodias ymbe hine 7 wolde hine of-slean 7 hyo ne mihte.

20 Soðlice herodes on-drædde iohanne 7 wiste 7 he wæs riht-wis. 7 halig. 7 he heold hine on cwarterne. 7 he ge-hyrde 7 he fela wundra worhte 7 he lufeljee him ge-hyrde.

21 Ða se daig com herodes ge-berde-tide. he ge-garwode mīcele feorme his ealdor-mannen. 7 þam fermestan on galilée.

Various Readings.

11. B. þanun. 12. A. B. hig. B. bodedun. A. B. hig. 13. A. B. hig. A. deofel-seocnyssa. B. smyrydon. 14. A. cyning. A. nama swutel geworden wæs. 15. B. cwædon (2nd time). A. helias. 17. Rubric; B. adds—et uinxit eum in carcerem propter herodiam. A. cwearterne. A. herodianiscan. A. broðer; B. broðor. A. B. hig. 18. A. habbenne. 20. A. cwearterne. A. lufelice. B. gehyrde. 21. A. gebyrd-tyde; B. gebyrdtide. B. mycele. B. ealdor-mannon.

Various Readings.

11. hirað þonne; þanun; a-scacað; eowrum fotum him. 12. bodedon; dædbote dydon. 13. manega deofol-seocnyssa ut adrifon; manega; smyredon; ge-hældon. 14. cyning; swutel ge-worden; þam mænega. 15. cwædon he his; cwædon; witega. swylce; witegum. 16. ge-hyrde; Iohannes; bebeatdode. 17. Iohannē ge-bindan (sic); cwearternum; broðor; for þam. 18. sægde; alyfed to hæbbenne. 19. serwe (where MS. Hatton is wrong). 20. on-dred iohannē; cwearterne; feola wundra; lufelice. 21. ge-byrd-tide; gegarewode; mannon; fyrmestum; galilea.

11 *Et quicumque non receperit uos nec audierint uos exeuntes inde excutite
 þ asca of fotum iurum in cyðnisse him miððy geeado forebodon þ fore-sægon þ
 puluerem de pedibus uestris in testimonium illis. 12 *Exeuntes praedicabant ut
 hreawnise dedon 13 et daemonia multa eiciebant et ungebant oleo multos aegrotos
 14 *Et audiuit herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et
 cuoeð forðon iohannes ðe fullwihtere eft arás from deadum 1 forðon un-woen sint mæht
 dicebat quia iohan[n]es baptista resurrexit á mortuis et propterea inopinantur uirtutes
 in him þ in ðæm oðero uutedlice cuoedon forðon helias is oðero ec cuoedon witgo is swelce
 in illo. 15 alii autem dicebant quia helias est alii uero dicebant propheta est quasi
 an from witgom miððy þ geherde herodes cuoeð ðone ic gecearf iohannen ðis from
 unus ex prophetis. 16 *Quo audito herodes ait quem ego decollau iohannen hic á
 deadum eft aras se forðon herodes sende 1 geheald iohannen 1 geband hine in carcern
 mortuis resurrexit. 17 *Ipse enim herodes misit á tenuit iohannen et uinxit eum in carcere
 fore herodiades hláf philipes broðer his forðon lædde hine cuoeð forðon
 propter herodiam uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum (sic). 18 *Dicebat enim
 iohannes herode ne is gelefed ðe to habbanne hlaf broðres ðines herodia uutedlice gesetnade
 iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui. 19 herodias autem insidiabatur
 him 1 walde ofslaa hine ne mæhte herodes forðon ondreard iohannen wiste hine
 illi et uolebat occidere eum nec poterat. 20 herodes enim metuebat iohannen sciens eum
 wer soðfæst 1 halig 1 geheald hine 1 miððy geherde hine menigo he gedyde 1 lustlice
 uirum iustum et sanctum et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter
 hine geherde 1 miððy dæg maccalic gecum-þ geneolecde herodes cennise his farma þ symbol
 eum audiebat. 21 et cum dies oportunus accidisset herodes natalis sui cenam
 dyde þ worhte ðæm aldormonnum 1 holdum 1 forwostum galilæas
 fecit principibus et tribunis et primis galilæae.

+ ofer ðrim
 hundredum
 tribus bið
 forwost.

11. 1 swa hwele swa ne onfoeð iow ne gi-heres iow mið ðy gegas ðona scæcas þ drygas ða asca þ ðæt dvt of
 fotum iowrum in cyðnisse him 12. 1 miððy gieodun to him forbodadun þte hreonisse dedun 13. 1 diowlas
 monige fordrifen 1 smiredun mið oele menigo untrymige 1 gihealde 14. 1 giherde herodes cynig eowunga
 forðon giworden wæs noma his 1 cwæð forðon iohannes ðe fulwihtere eft aras from deaðe 1 forðon hia un-woene
 sint mæhte in him 15. oðro wutudlice oðro soðlice cwedun witga is swelce an from witgom
 16. miððy giherde herodes cwæð ðone ic ofceorf iohannen ðes from . . . eft aras 17. se ðe forðon herodes
 sende 1 giheold iohannen 1 giband hine in cerc-erne fore herodiades lafe philippes broðer his forðon lædde hine
 18. cwæð forðon iohannes herodiade ne is gilefed ðe to habbanne lafe broðer ðines 19. herodiade wutudlice
 gisettnade him 1 walde of-sla hine ne mæhte 20. herodes wutudlice ondreord iohannes wiste hine wer
 soð-fæst 1 ðæt halig 1 giheold hine 1 giherde hine menigo he gidide 1 lust-lice hine giherdun (sic) 21. 1
 miððy dæge macallice gicom-þ gineolicade herodes cennise his fearme dyde ðæm aldur-monnum 1 holdum 1 for-
 westum galiles

22 7 þa ȝa þære herodiadiscan dohtor inn-eode 7 tumbode. hit licode herōde. 7 eal-lum þam ȝe him mid sæton; Se cing cwæð þa to ȝam mædene. bide me swa hwæt swa þu wylle 7 ic þe sylle;

23 And he swōr hire. soðes ic þe sylle swa hwæt swa þu me bitst. þeah þu wylle healf min rice;

24 Ða heo út eode heo cwæð to hyre meder; Hwæs bidde ic; þa cwæp heo. iohannes heafod þæs fulluhteres;

25 Sona þa heo mid ofste inn to þam cininge eode. heo bæd 7 þus cwæð; Ic wylle ȝ þu me hrædlice on anum disce sylle iohannes heafod;

26 þa wearð se cining geunrēt for þam aȝe. 7 for þam ȝe him mid sæton; Nolde þeah hi ge-unretan.

27 ac sende ænne cwellere 7 bebead ȝ man his heafod on anum disce brohte; And he hine þa on cwerterne beheafdode.

28 7 his heafod on disce brohte 7 hit sealde þam mædene. 7 ȝ mæden hit sealde hire meder;

29 Ða his cnihtas ȝ ge-hyrdon hi cōmon 7 his lic namon. 7 hine on byrgene ledon;

30 Soðlice þa ȝa apostolas togædere comon. hi cyddon þam hælende eall ȝ hi dydon 7 hi lærdon.

31 7 he sæde him; Cumað 7 uton gán onsundron on weste stowe. 7 us hwon restan; Soðlice manega wæron þe comon 7 agén-hwyrfdon 7 fyrst næfdon ȝ hi æton.

32 7 on scyp stigende. hi fōron onsundron on weste stowe.

22 7 þa þa þære herodiadiscen dohtor in-eode 7 tumbede. hit licode herode. 7 eallen þam þe him mid sæten. Se kyng cwæð þa to þam meigdene. bide me swa hwæt swa þu wille. 7 ich þe sylle.

23 Ænd he swor hire. Soðes ich þe sylle swa hwæt swa þu me bydst. þah þu wille half mine rice.

24 þa hye ut eode. hyo cwæð to hire moder. Hwæs bidde ich. þa cwæð hye. Iohannes heafed þæs fulluhteres.

25 Sona þa hye mid efste in to þam kynge geode. hyo bæd 7 þus cwæð. Ic wille ȝ þu me rædlice on anen disce selle iohannes heafed.

26 Ða warð se kyng ge-unrot for þan aȝe. 7 for þam þe mid him sæten. Nolde þah hyo unrotan

27 ac sente ænne cwellere 7 be-bead ȝ man his heafed on anen disce brohte. Ænd he hine þa on cwarterne be-heafdode.

28 7 his heafed on disce brohte. 7 hit sealde þam maigdene. 7 ȝ maigden hit sealde hire moder.

29 Ða his cnihtes þæt ge-herden. hyo comen 7 his lichame namen 7 hine on be-rygene leigdon.

30 Soðlice þa þa apostles to-gædere comen. hyo kydden þam hælende eall ȝ hyo dyden. 7 hyo lærdon.

31 7 he saigde heom. Cumeð 7 uten gan asundran on weste stowe. 7 us hwon resten. Soðlice manega wæren þe comen 7 agen hwærfdon 7 ferst næfdon ȝ hyo æten

32 7 on scyp stigende hyo foren onsundron on weste stowe.

Various Readings.

22. A. dohtor in-eode 7 tumbade. A. cyning; B. cinig. A. mædenne. 23. A. byddest. 25. A. ofeste. A. into. A. cyninge. A. sylle on anum disce. 26. A. cyning. A. þeh hig; B. þeah hig. 27. A. asende [for ac sende]. B. anne. A. cwellere. A. cwarterne. B. beheafdode. 28. A. inserts anum before disce. B. medyr. 29. A. hig. A. lichaman; B. lic (altered to lichamon). A. byrginne. 30. A. hig. A. B. hig. A. hig. 31. B. asundran. B. stowæ. A. agean-hwyrfdon. A. B. hig. 32. A. B. hig. A. on-sundron. B. stowæ.

Various Readings.

22. hediadiscan (sic) dohtor; ealle; sæton; cyning; mægdene; ic. 23. End; ic; bitst; deað [for þah]; healf. 24. heo; ic; heo [for second hye]; heafod. 25. hyo; cyng eode heo; anum disce sylle; heafod. 26. wearð; cyning; þam [for þan]; sæton; þeah. 27. sende anne; heafod; anum disce; cwarterne beheafdode. 28. heafod; mædene; mægden. 29. cnihtas; ge-hyrdon; lic namon; byrgene. 30. apostlas togædere comon; cydden; hælende; dydon; lærdon. 31. sæde; Cumað; uton; restan; manega wæron; comon; hwærfdon; fyrst næfdon. 32. foron on-sundron.

22 7 miððy in-eode dohter ðære herodiades 7 plægede 7 gelicade 7 miððy gelicade herode
 cumque introisset filia ipsius herodiadis et saltasset et placuisset herodi
 ec miððy ædgeadre ðæm hlingendum cynig cuoeð ðæm mægdne giug-wilnig from me þte ðu willt-wælle 7
 simulque recumbentibus rex ait puellae pete á me quod uís et
 ic sello ðe 7 swor hir forðon-þte suæ hwæt ðu gegiuas ic sello ðe ðah se a half rices
 dabo tibi. 23 et iurauit illi quia quidquid petieris dabo tibi licet demedium regni
 mines ðiu miððy from eode cuoeð moeder hire huæt ic giuge wælle 7 hiu cuoeð heafud iohannis
 mei. 24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit capud iohannis
 fulwihteres miððy inn-eode sona mið oefeste to cynige wilnade cuoeð ic willo þte
 baptistae. 25 cumque introisset statim cum festinatione ad regem petiuit dicens uolo ut
 reconlice ðu selle me in disc heofud iohannis fulwihteres 7 un-roadsade se cyning fore
 protinus des mihi in disco capud iohannis baptistae. 26 et contristatus rex propter
 að gesuoerenum 7 fore ec mið restende walde hia unrotsige ah sende ne walde
 iúsiurandum et propter simul recumbentes uoluit eam contristare. 27 sed misso þ noluit.
 sceaware ge-heht to gebrenga heafud his in disc 7 gecearf hine in carchern 7
 speculatore praecepit ad-ferri capud eius in disco et decollauit eum in carcere. 28 et
 to-brohte heafud his in disc 7 salde þ ðær mægdne 7 þ mægden cuoeð moder his miððy
 attulit capud eius in disco et dedit illud puellae et puella dicit matri suæ. 29 quo
 geherdon ðegnas his cuomon 7 lædon lichoma his 7 gesetton þ in byrgenne
 audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento.
 7 efne-cwomon ða apostolas to ðæm hælende eft-gesægdon him alle ða ðe dydon 7
 30 *Et con-uenientes apostoli ad ihesum renuntiauerunt illi omnia quæ egerant et *XVIII.
 lærdon 7 cuoeð to him cymes sundrig in woestig styd 7 restas huon
 docuerant. 31 *Et ait illis uenite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum *62. x.
 wóeron forðon ða ðe cuomon 7 eft-cuomon-þ menigo ne etes first hæfdon 7
 erant enim qui ueniebant et rediebant multi nec manducandi spatium habebant. 32 *Et *63. vi.
 astigedon in scip foerdon in woestig styd sundur
 ascendentes in nauí abierunt in desertum locum seorsum.

22. miððy in-eode dohter ðære herodiades 7 plægede 7 gelicade herode æc mið ðæm hlionendum cynig cwæð ðæm
 mægdne giowa from me ðætte ðu wylt 7 ic selo ðe 23. 7 swor hir forðon forðon (sic) ðæte swa hwæt swa
 ðu giowas ic selo ðe ah ðe all half rice min. 24. ðio miððy from eade cwæð to moeder hire hwæt giowigo
 ih welle 7 hio cwæð heofud iohannes ðæs fulwihteres 25. mið ðy in-eode sona mið oefeste to ðæm cynige
 wilnade cwæð ic wyllo ðætte recunlice ðu selle me on disce heofud iohannes ðæs fulwihteres. 26. 7 unrotsade
 wæs ðe cynig fore aðum giswornum 7 for eo (sic) mið restendum nalde hia unrotsiga 27. ah sende sceawere-þ
 sceawende wæs heht to gibrenga-þ to-brohte heofud his on disce 7 giceorf hine in carc-erne 28. 7 to-brohte
 heofud his on disce 7 salde ðæt ðæm mægdne 7 ðæt mægden salde moeder hire 29. mið-ðy giherdun ðegnas
 his comon 7 læddun lic-homa his 7 settun ðæt in byrgenne 30. 7 efne comun ða apostolas to ðæm hælende
 eft sægdun him alle ða ðe dydon 7 lærdun 31. 7 cwæð to him cumað ge syndrige in woestige stowe 7
 ræste him (sic) werun forðon ða ðe comun 7 eft comun monige 7 ne etes firste hæfde 32. 7 astægdun on scip
 foerdun in woestig styd-þ stowe sundrige

33 7 gesawon hi farende. 7 hi ge-cneowon manega; And gangende of þam burgum þyder urnon. 7 him beforan comon;

34 And þa se hælend ƿanon eode. he geseah mycele menegu. 7 he ge-miltsode him for þam þe hi wæron swa swa scēp þe nanne hyrde nabbað; And he ongan hi fela læran.

35 7 þa hit mycel ylding wæs. his leorning-cnihtas him to comon 7 cwædon. þeos stow is wēste 7 tīma is forð agān.

36 forlæt þas menegu. ƿ hi faran on ge-hende tunas. 7 him mete biegan. ƿ hi eton;

37 þa cwæð he sylle ge him etan; Ða cwædon hi uton gan. 7 mid twam hundred penegon hlafas biegan. 7 we him etan syllað;

38 Ða cwæð he hu fela hlafa hæbbe ge. gað 7 lociað. 7 þa hi wiston hi cwædon. fif hlafas 7 twegen fixas.

39 7 þa be-bead se hælend ƿ ƿæt folc sæte ofer ƿ grene hig.

40 7 hi þa sæton hundredon 7 fiftigon.

41 7 fif hlafum. 7 twam fixum onfangenum he on heofon locode 7 hi bletsode. 7 þa hlafas bræc. 7 sealde his leorning-cnihtum. ƿ hi toforan him asetton. 7 twegen fixas him eallon dælde

42 7 hi æton þa ealle 7 gefyllede wurdon;

43 And hi namon þara hlafa. 7 fixa lafe. twelf wilian fulle;

44 Soðlice fif þusend manna þara etendra wæron;

33 7 ge-seagen hyo farende 7 hyo ge-cneowen manege. Ænd gangende of þam burgen þider urnen. 7 him be-foren comen.

34 7 þa se hælend þanen eode. he geseah mycele menigeo. 7 he ge-miltsode heom. for þam þe hyo wæren swa swa scēp þe nænne herde næbbed. 7 he on-gan hyo feola læren.

35 7 þa hit mycel ylding wæs his leorning-cnihtes him to comen 7 cwæðen. þeos stowe is weste 7 time is forð agan.

36 for-læt þas manigeo ƿ hyo faren on ge-hende tunes 7 heom mete beggen ƿ hyo etan.

37 þa cwæð he selle ge heom etan. Ða cwæðen hyo utan gan. 7 mid twam hundred panegen hlafes byggen 7 we heom æten syllen.

38 Ða cwæð he hu fela hlafe hæbbe ge gað 7 lokiað. 7 þa hyo wiston hyo cwæðen. fif hlafes 7 twegen fisceas.

39 7 þa be-bead se hælend þæt ƿ folc sæte ofer ƿ grene haig.

40 7 hyo þa sæten hundredon 7 fiftigen.

41 7 fif hlafen. 7 twam fiscen onfangenen he on heofon lokede. 7 hyo bletsode. 7 þa hlafes bræc. 7 sealde his leorning-cnihten ƿ hyo to-foren heom asetten. 7 twegen fixsceas heom eallen dælde.

42 7 hyo æten þa ealle 7 ge-fylde wurðen.

43 And hyo name[n] þare hlafe 7 fixsce lafe twelf wilien fulle.

44 Soðlice fif þusend manna þare ætendre wæren.

Various Readings.

33. A. B. hig. (*twice*). B. ge-neowun. B. burhgum. 34. A. þanen. A. mænigeo. A. B. hig. A. sceap. A. A. nænne. A. B. hig. A. fæla. 35. B. leorning-cnihtas. 36. A. mænigeo. A. hig. A. faron; B. farun. A. byegon. A. B. hig. 37. A. B. hig. A. penegum. 38. A. fæla. A. hyg. A. B. hig. 40. A. B. hig. A. hundredum. A. fyftegum; B. fiftigum. 41. A. heofen. A. B. hig. A. bletsade. A. B. hig. A. eallum. 42. A. hig. 43. A. B. hig. A. þæra. A. B. lafa. 44. A. þæra.

Various Readings.

33. ge-sawen; færende; manega; burhgum; urnon; beforan comon. 34. þanon; menigeo; ge-miltsode; waron; sceap; hyrde nabbað; læron. 35. cnihtas; cwæðon; tīma. 36. menega; tunas; byggan; eton. 37. sylle; cwaðon; vton; penegon hlafas byegan; etan syllað. 38. hwu fele hlafa hæbbe; lociað; cwæðon; hlafas; twege fisceas. 39. heig. 40. sæton; fiftigum. 41. hlafum; fyxum; onfangenum; locode; hlafas; cnihtas; to-foran; asetton; fixas; dældon. 42. eten; wurdon. 43. namon þara; fisce; wylian. 44. þara ætendre wæron.

33 et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestres et de omnibus ciuitatibus
 efne-ge-uurnun ȝider 7 before gecumon hia 7 eode gesaeh micelo ȝreāt se hælend 7
 concurrerunt illuc et praeuenerunt eos. 34 et exiens uidit multam turbam ihesus et
 milsanȝe wæs ofer hia forȝon weron swelce scīp ne hāfdon hiorde 7 ongan lāra hia
 misertus est super eos quia erant sicut oues non habentes pastorem et coepit docere illos
 feolu-7-monigo 7 miȝȝ soȝlice stando-7-monigo wæs geneolecdon ȝegnas his cuoeȝende unbyed
 multa 35 et cum iam mora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes disertus
 is styd ȝis ec soȝ tīd is fore-ge-eað-7-tīd eade forlet hia-7-ȝa ȝte hia geonga in ȝa nesta
 est locus hic *Et iam hora praeteriuit. 36 dimitte illos ut euntes in proximas * 64. i.
 gemæro 7 londo bycges-7-ceapas him metto ȝa ettes 7 geonduaearde cuoeȝ to ȝæm selles
 uillas et uicos emant sibi cibos quos manducant. 37 et respondens ait illis date
 him eatta 7 cuoedon him miȝȝ ge-eaðon byge we miȝ penningum tuæm hundum hlafo 7 selle we
 eis manducare et dixeru[n]t ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus
 him to ettanne-7-to brucanne 7 cuoeȝ to him hu monig hlafo habbaȝ gie gaaȝ 7 geseaȝ 7 miȝȝ
 eis manducare. 38 et dicit eis quot panes habetis ite et uidete et cum
 oncneawn-7-ongeton cuoedon fif 7 tuoegel fīscas 7 heht him ȝte gesniȝa gedýdon
 cognouissent dicunt quinque et duos pisces. 39 et praecipit illis ut accumbere facerent
 alle æfter ofer groene gers 7 to-dældon in dalum ȝerh hundrāȝ
 omnes secundum contubernia super uiride faenum. 40 et discubuerunt in partes per centenos
 7 ȝerh fiftigum 7 miȝȝ weron onfence fif hlafo 7 tue fīscas locade in
 et per quinquagenos. 41 et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in
 heofne gebloedsade 7 gebræge ȝa hlafo 7 salde ȝegnum his ȝte hia gesetta before hia 7 tuoegel
 caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos
 fīscas dælde allum 7 eton alle 7 gefýlled-7-gefýlde weron 7 genomon
 pisces diuisit omnibus. 42 et manducauerunt omnes et saturati sunt. 43 et sustulerunt
 ȝa hlafo ȝara screadunga tuoelf ceaulas fulle 7 of fīscum woeron uutedlice ȝa ȝe
 reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos et de piscibus. 44 erant autem qui
 brecon-7-eton fif ȝusendo wæro-7-wærana
 manducauerunt quinque milia uiroꝝ.

33. 7 gisegun hia gongende 7 ongetun-7-comun monige 7 foeȝe men of allum cæstrum efne-giurnun ȝider
 7 bifora comon hia 34. 7 eode gisæh micle ȝreatas ȝe hælend 7 milsende wæs ofer hia ȝa ȝe weron swelce
 scīp ne hāfdun hiorde 7 on-gan lāra hia feolu-7-monige 35. 7 miȝȝ soȝlice stondas monige weron to-gineoli-
 cadun ȝegnas his cweȝend him unbyed-7-westig is stow ȝis ec soȝ tide is fore-giead 36. forlet hia-7-ȝa ȝ hie
 gonge in ȝa nestu gimæru 7 lond byccas-7-ceopias him mett ȝa ȝe eotas 37. 7 ondsworade cwæȝ to him ȝe
 hælend sellas ȝæm iow miȝ to eotanne 7 cwedun him miȝȝ eadun gonge we-7-ga we miȝ peningum twæm
 hundreȝum hlafo 7 selle we him to eotanne 38. 7 cwæȝ to him hwæt hlafo habbas ge gaȝ 7 giseaȝ 7 miȝȝ
 oncneowun cwedun to him fife 7 tuoegel fīscas 39. 7 bibead him ȝ hia gisnide... alle æfter... ofer groenum
 hegge-7-grese 40. 7 gi-dældun hia in... hundreȝ 7 ȝerh fiftigum 41. 7 miȝ-ȝȝ weron on efenne fif hlafulum
 7...locade on heofnas gibletsade 7 bræc ȝa hlafulas 7 salde ȝegnum his ȝte hia gisette bifora hia 7 tuoegel
 fīscas dælde allum 42. 7 etun 7 alle 7 gifýlde weron 43. 7 ginomun ȝa lafe ȝara scradunga twelf ceowlas
 fulle 7 of fīsce 44. weron wutudlice ȝa ȝe etun fif ȝusend weorona

Dis sceal on
sæternes-dæg
ær halgan
dæge. A. B.

45 **D**a sona he nydde his leorning-
cnihtas on scyp stigan. ꝥ hi
him beforan foron ofer þæne muþan to beth-
saida. op he ꝥ folc for-lete;

46 And þa he hi for-let he ferde on þone
munt ꝥ hine ana þar gebæd;

47 And þa æfen wæs ꝥ scyp wæs on
middre sæ. ꝥ he ana wæs on lande

48 ꝥ he ge-seah hi on rewette swincende.
him wæs wiðer-weard wind; And on niht
embe þa feorþan wæccan he com to him
ofer þa sæ gangende. ꝥ wolde hi for-bu-
gan;

49 þa hi hine gesawon ofer þa sæ gan-
gende hi wendon ꝥ hit unfæle gast wære.
ꝥ hi clypedon;

50 Hi ealle hine gesawon. ꝥ wurdon
gedrefede ꝥ sona he spræc to him ꝥ cwæð;
Gelyfaþ ic hit eom. ne þurfon ge eow on-
drædan.

51 ꝥ he on scyp to him eode. ꝥ se wind
geswac ꝥ hi þæs þe mā betwux him wun-
dredon.

52 ne ongeton hi be þam hlafor; Soðlice
heora heorte wæs ablend;

53 And þa hi ofer-segledon. hi comon
to genesar. ꝥ þar wicedon.

54 ꝥ þa hi of scipe eodon. sona hi hine
gecneowon;

55 And eall ꝥ rice befarende hi on
sæccingum bæron þa untruman. þar hi hine
gehyrdon;

Various Readings.

(*Rubric*—B. dæg). 45. B. leorningc. A. B. hig. B.
forun. A. þone. A. betsaida. 46. A. B. hig. 47. B.
midre. 48. B. ge-seh. A. B. hig. A. ymbe. A. B. hig.
49. A. B. hig (*twice*). A. unclæne [*for* unfæle]. A. B. hig.
50. A. B. Hig. A. hyne ealle. B. gesawun ꝥ wundor (*sic*).
A. nellen; B. nellen [*for* ne þurfon]. B. adrædan. 51.
A. B. hig. A. betweox. 52. A. on-geaton. A. B. hig.
A. hlafor; B. hlafor. B. hyra. 53. A. B. hig. A. hig.
54. A. hig. A. B. hig. B. gecneowun. 55. A. hig
(*twice*).

45 **Þ**A sona he nydde his leorning-
cnihtes on scyp stigon ꝥ hyo
him be-foren foran ofer þanne muþan to
bethsaida. oð he ꝥ folc for-lete.

46 ꝥ þa he hyo for-let. he ferde on þanne
munt. ꝥ hine ane þær ge-bæd.

47 And þa æfen wæs ꝥ scyp wæs on
midre sæ. ꝥ he ane wæs on lande.

48 ꝥ he ge-seah hyo on reowette swin-
cende. heom wæs wiðerward wind. Ænd
on nyht ymbe þa feorþan weccan he com
to heom ofer þa sæ gangende. ꝥ wolde hyo
for-bugen.

49 Ða hyo hine ge-seagen ofer þa sæ
gangende. hyo wenden ꝥ hyt un-fele gast
wære. ꝥ hyo clypedon.

50 Hyo ealle hine ge-seagen ꝥ wurden
ge-drefede. ꝥ sone he spræc to heom. ꝥ
cw. Ge-lefeð ich hit em. nellen ge eow
andreden.

51 ꝥ he on scyp to heom eode. ꝥ se wind
ge-swac. ꝥ hyo þas þe ma be-tweoxe heom
wundredon.

52 ne on-geaten hyo be þam hlafor. Soð-
lice heore heorte wæs ablend.

53 And þa hyo ofer-seigledon. hyo comen
to genesar. ꝥ þær wicoden.

54 ꝥ þa hyo of scype eoden. sone hyo
hine ge-cneowen.

55 Ænd eall ꝥ rice be-farende. hyo on
sæccinge bæren þa untrumen þær hyo hine
ge-hyrdon.

Various Readings.

45. cnihtas; stigan; be-foren; þonne. 46. þonne; ana;
ge-bæð. 47. Ænd; efen. 48. ge-seh; rewette; forþan
wæccan; eom; þam; for-bugan. 49. ge-sawon; sa; un-
fale; ware; clypodon. 50. ge-sawan; wurðon; sona he
sprecð; Ge-lyfað ic hit eom; andrædon. 51. him;
geswac; þæs; betweox. 52. on-geaton; heora. 53. hi
ofer-sigledon; þær wicedon. 54. ge-cnewan. 55. eal;
sæccingum baron þa untruman; hin ge-hyrdon.

- 45 7 sona ge-ðreate ðegnas his astige ðæt scip 7te hia fore-eode hine ofer luh
 *Et statim coegit discipulos suos ascendere nauem ut praecederent eum trans fretum * 65. ui.
 mt. cxliiii.
- to ðær byrig ða hwile he forleorte ðæt folc 7 mið-ý forleorte hia ge-eode on mór
 ad bethsaidam dum ipse dimitteret populum. 46 *Et cum dimisisset eos abiit in montem * XVIII.
 66. ii.
 lu. xliii. xxxu.
 mt. cxliiii.
- gebidda 7 mið-ý eff[er]n-ð-smolt woere wæs scip in middum sæes 7 he ana on eorðu
 orare. 47 *Et cum sero esset erat nauis in medio mari et ipse solus in terra. * 67. iiii.
 io. li. mt. cl.
- 7 gesæh hia wynnende in rowineg wæs forðon wind wiðer-word him 7 ymb ða fearða
 48 et uidens eos laborantes in remigando erat enim uentus contrarius eis et circa quartam
- wacan næhtes cuom to him geongende ofer sæe 7 walde bi-cerre hia soð hia 7
 uigiliam noctis uenit ad eos ambulans super mare et uolebat praeterire eos. 49 at illi ut
- gesegon hine geongende ofer sæe hia woendon yfel wiht were 7 ceigdon 7 clioppadon
 uiderunt eum ambulantes super mare putauerunt phantasma esse et exclamauerunt.
- alle forðon hine gesegon 7 un-rodsad 7 gestyred weron 7 sona gesprece wæs mið him 7 cwæð
 50 omnes enim eum uiderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit
- to him geleafes ic am nallað gie ondrede 7 astag to him in scip 7 geblann 7 wind
 illis confidite ego sum nolite timere. 51 *Et ascendit ad illos in nauem et cessauit uentus * 68. ui.
 mt. clii.
- 7 forðor suiðe bituih him stylton 7 swigdon ne forðon onneaun of hlafum wæs forðon
 et plus magis intra sé stupebant. 52 non enim intellexerant de panibus erat enim
- hearta hiora fore-geblind 7 fore-geðistrat 7 mið-ý ofer-foerdon ðerh cuomon on earðo
 cōr illorum obcecatum. 53 *Et cum trans-fretassent peruenerunt in terram * 69. ii.
 lv. xxxui.
 mt. cliii.
- ðæs folces genatzear 7 7 mið-ý færende wæron of scip sona ongeton hine
 gennesareth et applicuerunt. 54 cumque egressi essent de nauis continuo cognouerunt eum.
- 7 ðerh wurnon all lōnd ða ilca ongunnun in berum hia ða ðe yfle hæfdon
 55 et percurrentes uniuersam regionem illam coeperunt in grabatis eos qui sé male habebant
- ymb beara ðer geherdon hine æd he were
 circumferre ubi audiebant eum esse.

45. 7 sona giðreatade ðegnas his to stiganne in scip 7 hie fore-eode hine ofer luh to ðær byrig ða while
 he forleorte ðæt folc 46. 7 mið-ý forleort hie eade on mor gibidda 47. 7 mið-ý efern 7 smolt wæs scip
 on middum sæ 7 he ana on eorðu 48. 7 gisæh hie winnende in rowinge wæs forðon wind wiðerword him 7
 ymb ða fearða wacune næhtes com to him ðe hælend gongende ofer sæ 7 walde bicerra hie 49. soð hie 7
 gisegon hine gongende ofer sæ hie woendon yfel wiht were 7 cliopadun 7 cegdon 50. alle ða ðe hine gisegon
 7 gidroefde 7 unrotsade weron 7 sona he sprece wæs mið him 7 cwæð to him gilefas ic hitt am nallon ge
 ondrede 51. 7 astag to him in scip 7 giblan 7 sette ðe wind 7 forðor swiðe bituih him stylton 7 swigadun 7
 ðreadun 52. ne forðon onneaun of hlafum wæs forðon heorta hiora for-blindad 53. 7 mið-ý foerdun ðerh
 comun on eorðu ðæs folches genesares 7 a to plicā 54. 7 mið-ý færende weron of scipe sona on-getun hine
 55. 7 ðerh urnun all lond 7 ðeade ða ilcu on-gunnun on berum hie ða ðe yfel hæfdun ymb beara ðer hie giherdun
 hine 7 he were

56 And swa hwar swa he on wíc oppe on tūnas eode. on stræton hi þa untruman ledon. ⁊ hine bædon ꝥ hi huru his refes fnæd æt-hrinon. ⁊ swa fela swa hine æt-hrinon hi wurdon hale.

CHAPTER VII.

Ðys sceal on wodnes-dæg on þære þryddan lencten wucan. A. B. Accesserunt ad iherusalem. A.

1 **Þ**a comon to him pharisei ⁊ sume boceras cumende fram hierusalem.

2 ⁊ þa hi ge-sawon sume of his leorning-cnihton besmitenum handum ꝥ is un-þwogenum handum etan. hi tældon hi ⁊ cwædon;

3 Pharisei ⁊ ealle iudeas ne etað buton hi hyra handa gelomlice þwean. healdende hyra yldrena gesetnessa.

4 ⁊ on stræte hi ne etað buton hi ge-þwegene beon. ⁊ manega oþre synd þe him gesette synt. ꝥ is calicea frymða. ⁊ ceaca. ⁊ árfata. ⁊ mæstlinga;

5 And þa axodon hine pharisei ⁊ þa boceras. hwi ne gað þine leorning-cnihtas æfter ure yldrena gesetnysse. ac besmitenum handum hyra hlaf þicgað;

6 Ða andswarode he him; Wel witegod isaias be eow liceterum swa hit awriten is; þis folc me mid welerum wurðað. soðlice hyra heorte is feor fram me.

7 on idel hi me wurðiað. ⁊ manna lāre ⁊ bebodu lārað;

8 Soþlice ge forlætað godes bebod. ⁊ healdað manna laga. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manega oþre þylce ðing ge doð;

Various Readings.

56. A. hig (*twice*). A. reafes; B. riefes. A. fnædes æthrynan moston. A. fæla. A. hig.

Cap. vii. 1. A. farisei. 2. A. hig. A. cnyhtum. A. un-þwogenum. A. B. hig (*twice*). 3. A. B. farisei. A. hig heora. A. heora. A. gesetnyssa. 4. A. B. hig. A. hyg. A. synd [*for* synt]. A. B. frymða. 5. A. acsodon. A. B. farisei. B. gesetednyssa. 6. A. B. witegode. A. lyceterum; B. liceterum. A. weorþað. A. heora. 7. A. B. hig. A. weorðiað. B. lara. 8. A. þwealu. A. þyllice.

56 Ænd swa hwær swa he on-wicnede on tunas eoden. on stræten hyo þa untrumen leigdon. ⁊ hine bæden ꝥ hyo hwore his reafes fned æt-rinen. ⁊ swa fele swa hine æt-rinen hyo wurðen hale.

CHAPTER VII.

1 **Ð**A comen to hym farisej ⁊ sume bokeres cumende fram ierusalem.

2 ⁊ þa hyo ge-seagen sume of his leorning-cnihten be-smitene handen ꝥ is un-þwogenen handen æten. hyo telden hyo ⁊ cwæðen.

3 Farisej ⁊ ealle iudeas ne æteð buton hyo heore hande ge-lomlice þwean healdende heora yldre ge-setnysse.

4 ⁊ on stræte hi ne ætað. buton hyo ge-þwegen beon. ⁊ manege oðre synde þe heom ge-sette synde. ꝥ is calice frymþa ⁊ ceaca. ⁊ apfata ⁊ manslage. (*sic*).

5 Ac þa axode hine farisej ⁊ þa boceres hwi ne gad þine leorning-cnihtes æfter ure yldrena ge-setnysse. ac be-smitenen handen heora hlaf þiggieð.

6 Ða andswerede he heom. Wel witegede ysaias be eow liceteren swa hit awriten is. Ðis folc me mid weleren wurðed. soðlice heore heorten his feor fram me.

7 on ydel hyo me wurðiað. ⁊ manna lare ⁊ bebode læred.

8 Soðlice ge for-læteð godes bebod. ⁊ healded manna lage. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manege oðre þellice þing ge doð.

Various Readings.

56. on wic oððe [*for* on-wicnede]; stræton hi þa untruman legdon; huru [*for* hwore]; refes fned æt rinon; wurdon.

Cap. vii. 1. farisei; boceras. 2. ge-sawen; cnihtum besmitenum handum; un-þwogenum handum etan; tældon; cwæðon. 3. Farisei; etað; heora handa; hiora yldera ge-setnyssa. 4. etað; manega; synt [*for* 2nd synde]; calycea frymþa (*sic*); apfata (*sic*) ⁊ mæstlinga. 5. Ænd; axsodon; boceras; gað; cnihtas; ge-settednysse; be-smitenum handan; þicgað. 6. andswarede; witegode; liceterum; welerum wurðað; heorte is [*where* Hatton MS. has heortenhis *indistinctly*]. 7. lara ⁊ bebodu læreð. 8. for-lætað; healdað; laga; manega; þyllice.

56 7 swa hwiðer infoerde in londum 4 in mærum 4 in cæstrum in plæcum geseton
 56 et quocumque introibat in uicos uel in uillas aut in ciuitates in plateis ponebant
 8a un-trymigo 7 ge-bedon hine 7te 4 fasne gewoede his gehrinon 7 sua oftor gehri-
 infirmos et depræcabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quot-quot tange-
 non hine hale gewurdon
 bant eum salui fiebant.

CAP. VII.

7 cwomon toi him 7 sume oðer of uðutum cymende from hierusolim
 1 *Et conueniunt ad eum pharisaei et quidam de scribis uenientes ab hierusolimis. * XX. 70. x.
 7 mið8y gesegon sume oðero from ðegnum his gemænelicum mið hondum 7 is un-ðuegenum
 2 et cum uidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus id est non lotis
 eata hlafo forcuoedon fordon 7 alle iudei buta oftor geðuogon
 manducare panes uitu-perauerunt. 3 pharisaei enim et omnes iudaei nisi crebro lauerent
 hondo ne etton gehealdon setnesse-4selenisse aeldra 7 from ðing-stow sie gefulwuad ne
 manus non manducant tenentes traditionem seniorum. 4 et a foro nisi baptizentur non
 etton hia 7 oðero menigo sint 8a 8e gesald aron 8æm-4him to haldanne fuulwihta calica 4 disca 7
 comedunt et alia multa sunt quæ tradita sunt illis seruare baptismata calicum et
 7 urceorum et eramentorum et lectorum. 5 *Et interrogant eum pharisaei et scribae quare * 71. ui.
 ðegnas ðine ne geongas æfter gesetnesse-4geselenisse aeldra ah un-clænum hondum eatas
 discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communibus manibus manducant
 hlafo soð he onduarde cuoeað to him wel gewitgade of iuih legerum suæ
 panem. 6 at ille respondens dixit eis bene prophetauit esaias de uobis hypocritis sicut
 awritten is folc 8is mið muðum mec worðias hearta uutetlice hiora long is from me in
 scriptum est populus hic labiis me honorat cōr autem eorum longe est a me. 7 in
 idilnisse uutetlice mec worðiað gelærende laruo boda monna eft forleorton forðon
 uanum autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum. 8 relinquentes enim
 beboda godes gie haldas setnesse monna fulwihta ombora 7 calica 7 oðero gelico
 mandata dei tenetis traditionem hominum baptismata urceorum et calicum et alia similia
 8isum wundrum monigo
 hīs facitis multa.

56. 7 swa hwiðer in-foerde in lond-4in gimæru-4in cæstre in plæsum settun 8a untrymigo 7 gibeðun hine 7te 4 fæse giwædum his gihrinon 7 swa oftor gihrinon him hale giwurdun

Cap. VII. 1. 7 mið-8y comon to him 8a aldu 7 sume oðre of uð-wutum cymende from hierusalem 2. 7 mið-8y gisegeon sume oðre of ðegnum his gimetelicum mið hondum 8æt is un-ðwægnum eotas hlafo for-cwædun hia 3. aldv 7 alle iudeas buta oftor giðwogun honda ne etun giheoldon setnesse-4setnesse aeldra 4. 7 from ðing-stowe se gi-fulwad ne etun 7 oðre monigo sindun 8a 8e gisald aron him to haldanne ful-wiht calice 7 on-bora hiora 7... 5. 7 gifrægn hine aldor-men 7 uð-wutu cweðende forhwon ðegnas ðine ne gongas æfter gisetnesse aeldra ah un-clænum hondum eotað hlafo 6. soð he 7worde cwæð him forðon wel gewitgade esaias of iow legerum swa awriten is folche 8is mið muðe mec weorðas heorte wutudlice hiora long from me 7. in idelnisse wutudlice mec worðas gi-lærde larwas 7 bibodu monna 8. eft for-leortun hine bibodu godes gi-haldas setnesse monna fulwiht on-bora hiora 7 calicæ 7 oðre gilice 8isum wundrum monig

9 Ða sæde he *him*. wel ge on idel dydon godes bebod ꝥ ge eower laga healdon ;

10 Moyses cwæð. wurða þinne fæder 7 þine modor. 7 se ðe wyrigþ his fæder 7 his modor. swelte se deaþe ;

11 Soðlice ge cweþað. gif hwa segð his fæder 7 meder corbān ꝥ is on ure geðeode gyfu. gif hwyle is of me þe fremað.

12 7 ofer ꝥ ge ne lætað hine ænig þing dōn his fæder oððe meder

13 teslitende godes bebod. for eower stūntan lage þe ge gesetton. 7 manega oþre þing ðysum gelice ge doð ;

14 And eft þa menegu he *him* toclypode 7 cwæð ; Ge-hyraþ me ealle 7 ongytað ;

15 Nis nān þing of þam men on hine gangende ꝥ hine besmītan mæge ; Ac þa ðing þe of ðam men forð-gað. þa hine besmitað.

16 gif hwa earan hæbbe gehlyste me ;

17 **A**nd þa se hælend fram þære menegu eode his leorning-cnihtas hine ān big-spell ahsodon ;

18 þa cwæð he. 7 synt ge þus ungleawe ne on-gyte ge. ꝥ eall þæt utan cymð on þone man gangende. ne mæg hine besmitan.

19 forþam hit ne gæð on his heortan. ac on his innoð. 7 on forð-gang gewīteð ealle mettas clænsigende ;

20 Ða sæde he *him* ꝥ ða þing ðe of þam men gað. þa hine besmitað ;

Various Readings.

9. A. B. lage. 10. A. weorða. A. moder. A. B. wyrgð. A. moder. 13. A. þyssum. 14. A. mænigeo. 16. A. gearan. A. B. hæfð. 17. A. mænigeo. A. acsedon. 18. A. synd. 19. B. clænsiende.

9 þa sæde he heom. wel ge on ydel dyden godes be-bod. ꝥ ge eower lage healden.

10 Moyses cwæð wurðe þinne fæder 7 þine moder. 7 se þe wergeð his fader 7 his moder swelte se deaðe.

11 Soðlice ge cweðað. gyf hwa sægd his fader 7 his moder corban. þæt is on ure þeode gyfu. gyf hwile is of me þe fremed.

12 7 ofer þæt ge ne læteð hine anig þing. þanne his fæder oððe his moder

13 to-slitende godes be-bod for eower stunten lage. þe ge ge-sættan. 7 manege oðre þing þise gelice ge doð.

14 And eft þa manige he him to-clepede 7 cwæð. Ge-herað me ealle 7 ongetað.

15 Nis nan þing of þam menn on hine gangende ꝥ hine be-smiten mæge. Ac þa þing þe of þam men forð gæð. þa hine be-smiteð.

16 gyf hwa earan hæfð hleste me.

17 **E**nd þa se hælend fram þære manigeo eode his leorning-cnihtes hine on bispellen axoden.

18 Ða cwæð he. 7 sende ge swa ungleawe ne on-geate ge. ꝥ eall ꝥ utan cymð on þane mann gangende. ne maig hine be-smiten.

19 for þan hit ne gæð on his heorten. ac on his innoð. 7 on forðgang ge-witeð ealle metas clænsiende.

20 Ða saigde he heom. ꝥ þa þing þe of þam men gað. þa hine besmiteð.

Various Readings.

9. him ; dydon ; healdon. 10. wurða ; wyrgð ; fæder. 11. cweaðað ; segð ; fæder. 12. ænig ; don [*for* þanne, *but over an erasure*] ; oððe. 13. ge-setton ; manega. 14. Ænd ; menega ; to-cleopode ; ge-hyrað ; ongytað. 15. men ; be-smitað. 16. ge-hlyste. 17. halend ; menegu ; cnihtas ; an bigspel axoden. 18. synt ; þus [*for* swa] ; ungleawe ; þonne man ; mæg ; be-smitan. 19. heortan ; forð-gan ge-witað. 20. sægde ; besmitað.

7 cuoeð to him woel bismarlice gie doeð bebod godes þ selenise iuer gie haldas
9 et dicebat illis bene irritum facitis praeceptum dei ut traditionem uestram seruetis.

moses forðon cuoeð worðig fæder ðin 7 moder ðin 7 seðe mis-cuoeðas feder 7 moder
10 moses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixerit patri aut matri

mið deaðe ge-deðed se gie uutedlice cuoeðas gif he cuoeðas monn feder 7 moeder geafa þ
morte moriatur. 11 uos autem dicitis si dixerit homo patri aut matri corban quod

is geafa þ sua huæt from me ðe gewæxe 7 lustume ne forgefes gie hine ænig
est donum quod-cumque ex me tibi pro-fuerit. 12 et ultro non dimittitis eum quicquam

gewyrca-7-gedoa feder his 7 moeder eft gie toslitas word godes ðerh setnesa iuera
facere patri suo aut matri. 13 rescindentes uerbum dei per traditionem uestram

ðone gie saldon 7 biseno ðuslico monigo gie doas-7-wyrca 7 to-ge-ceigde eft þ folc
quam tradidistis et similia huius-modi multa facitis. 14 et aduocans iterum turbam

cuoeð to him heres gie mec alle 7 on-cnauasgie noht is buta monna inn-gaas in hine
dicebat illis audite me omnes et intellegite. 15 nihil est extra hominum introiens in eum

þ mæhge hine gewidlige ah ða ðe of menn fore-cymeð ða sint ða ðe gewidlas
quod possit eum coinquinare sed quae de homine precedunt illa sunt quae communicant

ðone gif hwa haefes earo to heranne gehera 7 miððy inge-eode in hus from
hominem. 16 si quis habet aures audiendi audiat. 17 *Et cum introisset in domum á * 72. ui.
mt. cluii.

ðreote gefrugnum hine ðegnas his bissen 7 cuoeð to him sua ec gie un-hogo
turba interrogabant eum discipuli eius parabolam. 18 et ait illis sic et uos imprudentes

arogie ne on-cneawesgie forðon alle uta inn-eode-7-inngaas in ðone monno ne mæge hine
estis non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum

gewidlige forðon ne inn-gaas in hearta his ah in womb 7 in utgeong-7-in feltun út-gaas
communicare. 19 quia non introit in cōr eius sed in uentrem et in secessum exit

clænsas alle meto cuoeð uutedlice forðon ða ðe of menn utgaas ða ge-widlegas
purgans omnes escas. 20 dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant

ðone monno
hominem.

9. 7 cwæð to him wel bismarlice gidoas bibod godes þte selenisse iower gihaldas 10. moyses forðon cwæð
worða fæder ðinne 7 moder ðine 7 seðe mis-cweðes feder-7-moeder mið deaðe gideðed bið 11. ge wutudlice
cweoðas gif hiæ cweoðas mon feder his-7-moeder his ... gefe þte swa hwæt is of me ðe giwexe 12. 7 lustum
ne for-geofas him ænig gi-wyrce-7-gidoes feder his-7-moeder 13. eft ge toslitas word godes ðerh setnisse iower
ðone gisaldun 7 bisine ðuslicu swiðe monigu gidoas 14. 7 to-gicegde eft ðæt folc cwæð to him giheras ge
mec alle 7 on-geotas 15. noht is buta monnum in-gas in hine ðæt mæge hine gi-wid-liga ah ða ðe of menn
for-cumas ða sindun ða ðe gi-wid-ligas menn-7-ðone monn 16. gif hwelc-7-hwa hæfeð earu to giheranne gihere
17. 7 mið-ðy ineode in hus from ðreote gifrugnum ðegnas his bispellum 18. 7 cwæð to him swa ec 7 ge
un-hogu æron ge ne miððy oncnawas ge forðon alle ute in-eode in ðone monno ne mæge hine giwidliga
19. forðon ne ingaas in heorte his ah in womb 7 innun utgongum ut-gaas clænsias alle metas 20. cwæð
wutudlice forðon ða ðe of men utgas ða gi-widligas ðo monno

21 Innan of manna heortan. yfele ge-
þancas cumað. unriht-hæmedu. ⁊ forligeru.
manslihtas.

22 [stala.] gytsung. mán. facnu. sceam-
least. yfel gesihð. dysinessa. ofer-modignessa.
stuntscipe.

23 ⁊ ealle þas yfelu of þam innoðe cumað
⁊ þone man besmitað;

24 Ða ferde he þanon on þa endas tíri ⁊
sidónis. ⁊ he in-agán on þ hús.
he nolde þ hit ænig wiste. ⁊ he ne mihte
hit be-miðan;

25 Sona þa án wif be him ge-hyrde. þære
dohtor hæfde unclæne gast. heo ineode. ⁊
to his fotum hi astrehte;

26 Soðlice þ wif wæs hæðen. sirofeniscas
cynnes. ⁊ bæd hine þ he ðone deofol of
hyre dehter adrife;

27 þa sæde he hire; Læt ærust þa bearn
beon gefylled. nis na gód þ man nime þara
bearna hlaf. ⁊ hundum worpe;

28 Ða ʒswarode heo ⁊ cþ; Ðrihten þ is
soð; Witodlice þa hwelpas etað under þære
mýsan. of ðara cilda cruman;

29 þa sæde he hyre for þære spræce; Ga
nú. se deofol of ðinre dehter gewit;

30 And þa heo on hyre hus eode heo
gemette þ mæden on hyre bedde liggende.
⁊ þone deofol ut-gán;

31 And eft he eode of tíra gemærum ⁊
com þurh sidónem to þære galileiscan sæ
betwux midde endas decapóleos.

Ðis godspel
sceal on þære
þrytweoðan
wucan ofer
pentecosten.
A. B.
Exiens iherus
de finibus tyri
uenit per sido-
nem ad mare
galileæ. A.

Various Readings.

22. A. B. stala (*which* Corp. MS. *omits*). A. dysignysa.
A. B. ofer-modignes. 23. A. B. *omit* ⁊. B. þan. 24.
A. þanen. 25. A. dohter. A. unclænne. A. B. hig.
26. A. deofel. 27. A. ærest. A. þæra. A. weorpe. 28.
A. ʒsworode; B. andswarode. A. þam mysum. A. þæra.
30. A. deofel ut-agan. 31. A. betweox.

21 in-nen of manne heorten yfele ge-
þances cumað. unriht-hameðe. ⁊ forleigre.
manslihte.

22 stale. gytsunge. man facnu. scamelest.
yfel ge-sihðe. desynysse. ofer-modignessa.
stunt-scipe.

23 ealle þas yfele of þan innoðe cumeð.
⁊ þane man be-smiteð.

24 ÞA ferde he þanen on þa ændes
tyri ⁊ sidonis. ⁊ he in-agan on
þæt hus. he nolde þ hit anig wiste. ⁊
he ne mihte hit be-miðan.

25 Sona þa an wif be him ge-hirde.
þære dohter hæfde un-clæne gast. hyo in
eode ⁊ to his foten hyo astrehte.

26 Soðlice þ wif wæs hæðene sye-rofe-
niscas cynnes. ⁊ bæd hine. þæt he þane
deofel of hire dohter adrife.

27 Ða saigde he hire. Læt ærest þa
bearn beo ge-fylled. Nis na gód þ man
nime þære bearne hlaf. ⁊ hunden weorpe.

28 þa andswerede hyo. ⁊ c̅w̅. Ðrihten
þ is soð. Witodlice ða hwelpes æted un-
der þære mysan; of þære cyldrene crumen.

29 þa saide he hire for þære spæce. Ga.
nu se deofel of þinre dohter ge-wit.

30 And þa hyo on hire us eode. hyo
ge-mette þ maigden on hire bedde liggende.
⁊ þane deofel ut-agan.

31 Ænd eft he eode of tyrum ge-mæren
⁊ com þurh sydonem to þære galileiscan sæ.
be tweox mid ændes decapoleos.

Various Readings.

21. Innan; manna heortan; ge-þancas cumað; hæmede;
forligere. manslihtas. 22. stala. gitsung; ge-sihð. dysi-
nessa. ofer-modignes. 23. cumað; þonne; besmitað. 24.
þanon; endas; [MS. Hatton *has* in-agan gan, *by mistake*];
ænig. 25. dohtor hafde; fotum. 26. hæðen; syro-
feniscas; þonne deofol; dohtor. 27. sagde; æresta; bærn
beon; nyme þara bearna; hundum. 28. welpes etað;
cyldra cruman. 29. sæde; deofol; dohtor. 30. Ænd;
heora; mæden; þonne deofol ut-gan. 31. gemærum;
þara; betwux; eendes.

from innueard forðon of heorta monno smeaugas yfle of-cymeð un-rehtwisnise esuicenis
21 ab intus enim de corde hominum cogitationes male procedunt nequitiae dolus

un-sceomfulnise derne legero unreht-haemedo morðor-slago ðiofunto gitsungas ego yfel efolsong
inpudicitia adulteria fornicationes homicidia. 22 furta auaritia oculi malus blasphemia

oferhygd unwisdom all ðas yfel of innweard fore-cymeð 7 wiðlað-ð ðone monno
superbia stultitia. 23 omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

7 ðona aras foerde in gemærum tyres 7 sidonis 7 in-eode hus nænig monn walde
24 *Et inde surgens abiit in fines tyri et sidonis et ingressus domum neminem uoluit *XXI.

wutta 7 ne mæhte gehæla 7 wif forðon sona 7te geherde from him hire-ðære hæfde dohter
scire et non potuit latere. 25 mulier enim statim ut audiuit de eo cuius habebat filia

gaast unclæne in-foerde 7 fore-feoll to fotum his wæs uutedlice 7 wif hæðen ðæs
spiritum inmundum intrauit et procidit ad pedes eius. 26 erat autem mulier gentilis syro-

cynnes is nemned syro-phoenisa 7 bedon hine 7te ðone diowl he forwurpe-ðfordrife of-ðfrom dohter hire
phoenissa genere *Et rogabat eum ut demonium eiceret de filia eius. *73. ui.
mt. cluiiii.

he cuoeð to ðæm let-ðblinn ærist 7 ðu gefoeda ða suno ne is forðon god to onfoanne hlaf
27 qui dixit illis sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem

ðara suno 7 senda hundum soð hiu onduearde 7 cuoeð him uutedlice la drihten forðon ec
filiorum et mittere canibus. 28 at illa respondit et dicit ei utique domine nam et

hwoelpes under bead hia eattas of screadungum ðæra cnæhta 7 cuoeð to hir fore ðis
catelli sub mensa commedunt de micis puerorum. 29 et ait illi propter hunc

word gaa eode ðe diowl of dohter ðinra 7 miððy gefoerde-ðgeeode to hus hire
sermonem uade exiit daemonium de filia tua. 30 et cum abisset domum suam

gemitte-ðinfand 7 mægden liccende ofer-ðon bedd 7 ðe diowl ofeade 7 eftersona ðona foerde
inuenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse. 31 *Et iterum exiens *XXII.
74. x.

of gemærum tyres cuom ðerh sidon to sae galilæas bituih medo gemæro of decapolis
de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galilaeae inter medios fines decapoleos.

21. from ionnawordum forðon of heorte monna sweaunga yfel oft cumað derne giligero un-reht-hæmed morður-slagu 22. ðiofento gitsunge un-rehtwisnisse eswienisse unscomfulnise ego yfle efulsongas ofer-hygd un-wisdom 23. alle ðas yfel from ionawordum fore cumað 7 wið-las ðone monno 24. 7 ða aras foerde in gimærum tyris 7 sidonis 7 in-eode hus nænig mon walde wutta 7 ne mæhte gihæla 25. 7 wif forðon sona 7te giherde of him hire-ðære hæfde dohter gast unclænne infoerde 7 for-feol to fotum his 26. 7 wæs wutudlice wif ðæt hæðen ðæs sirophinisa cynnes 7 gi-bedon hine 7te ðone diowl forwurpe of dohter his 27. he cwæð to ðæm lett-ðblin ærist ðæt ðu gifoede ða suno ne is forðon good to on-foanne hlaf ðara sununa 7 sende hundum 28. soð hio ond-sworade 7 cwæð him wutudlice la drihten forðon ec 7 hwelpas under beadum of screadungum hie eattas ðara cnæhta 29. cwæð to hir fore ðissum worde gaa 7 eode ðe diowl of dohter hire 30. 7 mið-ðy gifoerde-ðeade to huse ... gimitte-ðfand 7 mægden licgende ofer bedde-ðræste 7 ðæt diowl of eade 31 7 efter sona foerde of gimærum tyres com ðerh sidon to sae galilæas bituih middum gimærum of decapolem

32 7 hi læddon him ænne deafne 7 dumbne. 7 hine bædon 7 he his hand him on sette;

33 Ða nam he hine onsundran of þære menigu. 7 his fingras on his earan dyde 7 spætende his tungan onhrán;

34 7 on þone heofon behealdende geómrode 7 cwæð; Effeta. 7 is on ure geþeode sy þú ontyned;

35 And sona wurdon his earan geopenode. 7 his tungan bend wearð unslyped 7 he rihte spræc;

36 And he bead him 7 hi hit nanum men ne sædon; Soþlice swa he him swiþor bebead. swa hi swiðor bodedon.

37 7 þæs þe ma wundredon 7 cwædon; Ealle þing he wel dyde. 7 he dyde 7 deafe gehyrdon. 7 dumbe spræcon;

CHAPTER VIII.

1 **E**ft on þam dagum him wæs mid micel menigu 7 næfdon hwæt hi æton; þa cwæþ he to-somne geclypedum his leorning-cnihtum;

2 Ic ge-miltsige þysse menegu. forþam hi þry dagas me ge-anbidiað 7 nabbað hwæt hi eton;

3 Gif ic hī fæstende to hyra husum læte. be wege hi ge-teorigeað; Sume hi comon feorran.

4 7 þa 7swarodan him his leorning-cnihtas; Hwanon mæg ænig man þas mid hlafum on þisum westene gefyllan;

Various Readings.

32. A. B. hig. A. *inserts* man *after* dumbne. A. bædon hyne. A. B. asette. 33. A. on-sundron. A. mænigeo. A. gearan. 34. A. heofen. A. sig. 35. A. gearan. 36. A. hig. A. heom. A. hig.

Cap. viii. 1. A. mænigeo. A. B. hig. 2. A. mænigeo; B. menigu. A. B. hig (*twice*). A. etan. 3. A. B. hig (A. *thrice*; B. *twice*). A. heora. A. ge-teoriað. 4. A. B. omit 7. A. 7swaredon; B. 7swarode. B. þissum.

32 7 hyo lædden him ænne deafne 7 dumbne. 7 hine bæden. 7 he his hand on him asette.

33 Ða nam he hine asundre of þære manige. 7 his fingre on his earen dyde. 7 spættende his tunge on-hran.

34 7 on þanne heofen be-healdende. ge-morede. 7 cwæð. Effeta. 7 is on ure geþeode syo þu untyned.

35 Ænd sone wurðan his earen ge-openede. 7 his tunge bend warð un-slyped 7 he rihte spæc.

36 7 he be-bead heom 7 hyo hit nanen menn ne sâigden. Soðlice swa he heom swidre be-bead. swa hyo swidere bodeden.

37 7 þas þe ma wundredon. 7 cwæðen. ealle þing he wel dyde. 7 he dyde 7 deafe ge-hyrden. 7 dumbe spræcan.

CHAPTER VIII.

1 **E**ft on þam dagen him wæs mide mycel manigeo. 7 næfdon hwæt hyo æten. Ða cwæð he to-somne ge-clepeden his leorning-cnihten.

2 Ic ge-miltsie þisse manigeo. for þan hy þri dages me ambidiað. 7 næbbed hwæt hyo æten.

3 Gyf ich hyo fæstende to hyre huse læte be weige hyo ge-teorieð. sume hyo comen feorran.

4 þa andswerede him hys leorning-cnihtes. Hwanen maig anig man þas mid hlafen on þissen westen ge-fellen.

Various Readings.

32. læddon; enne; dumbene; bædon. 33. menega; fingra; earan; spatende. 34. þonne heofon be-heldende geomorede; sy. 35. sona wurðon; earan; tungen; wearð; spræc. 36. Ænd; naman men (*sic*); sægdon; swiðor; swyðor bodedon. 37. þæs; wundrodon; cwæðon; gehyrdon; spræcon.

Cap. viii. 1. dagum; menega; næfdon; ge-clypedum; cnihtum. 2. menega; þam hyo þry dagas; ge-anbidiað; næbbað; etan. 3. ic; hyora husum; wege hig ge-teorigað; comon. 4. andswarode; cnihtas. Hwanon mæg ænig; hlafum; þissum westum ge-fyllan.

Ðis god-spel
ge-byrað on
þære ehtoðan
wucan ofer
pentecosten.
A. B.

Cum turba
multa esset
cum iesu.

32 7 to-laeddun him deaf 7 dumb 7 gebedon hine 7te on-sette him hond
et adducunt ei surdum et mutum et depræcantur eum ut inponat illi manum.

33 7 to-gegrap 7gelahte hine of 8æm folce sundurlice sende fingeras his in earliprico 7 gebleuu
et adpraehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens

gehran tunga his 7 on-feng in heofnum 7 cuoe8 him 7 is
tetigit linguam eius. 34 et suscipiens in caelum ingemuit et ait illi effetha quod est

to un-tyr 7 sona untyndo woeron earo his 7 un-bunden wæs gebend tungæs his 7
adaperire. 35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est uinculum linguae eius et

spreccend wæs rehtlice 7 behead 8æm ilcom 7te ne ænigum men hia g[e]cuoede 7 ne gesægde sua sui8e
loquebatur recte. 36 et praecipit illis né cui dicerent *Quanto * 75. uiiii.
lu. c.

untedlice him fore-bead swa swa sui8or mara for8or hi bodadon 7 hine 7 of 8on for8or to-gewun-
autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant. 37 et eo amplius admi-

dradun hia 8us cuoe8ende wel alle dyde 7 deofo dyde 7te hia geheras 7 dumba 7te hia gesprecas
rabantur dicentes *Bene omnia fecit et surdos fecit audire et mutos loqui. * 76. ui.
mt. clx.

CAP. VIII.

in 8æm dagum eftersona mi88y 8reat monigo wæs ne hæfdon 7te hia eton 7 mæhton eata
1 *IN illis diebus iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent * XXIII.

efnegeceigdum 8egnum cuoe8 to him ic milsa ofer 8reat for8on heno gee 7 so8lice 8rio dogor
conuocatis discipulis ait illis. 2 misereor super turba quia ecce iam triduo

ge 7 abidas mec ne habbas hia 7te hia geette 7 gif ic forleto hia fæstende in hus hiora
sustinent me nec habent quod manducant. 3 et si dimisero eos ieiunos in domum suam

hia gelosa8 on woeg summe menn for8on of 8æm fearre cuomon 7 geondueardon him 8egnas
deficient in uia quidam enim ex eis de longe uenerunt. 4 et responderunt ei discipuli

his huona 8as mæge hua 7 hwelc hér gefylle mi8 hlaful on woestern
sui unde istos poterit quis híc saturare panibus in solitudine.

32. 7 to-læddum (sic) him deofe 7 dumbe 7 gi-bedun hine 7te he on sette hine honda 33. 7 to-gi-grap hine of
8æm 8reate synderlice sende fingeras his in earliprica his 7 gibleow gihran tunga 34. 7 onfeng on heofnum
7... 7 cwæ8 to him... 8æt is to untyn 35. ...sona ontynde werun earu his 7 un-bunden wæs gibend tunga
his 7 sprecende wæs rehtlice 36. 7 bibeadd 8æm ilca 8æt he ænigum men gi-sægde swa swi8 wutudlice him
forbeadd swa swi8or mara for8or hia bodadun 37. 7 hine of 8on for8or to-gi-wundradun 8us cwe8ende wel alle
dyde 7 deofe dyde 8ætte hia giheras 7 dumbæ sprecun.

Cap. VIII. 1. in 8æm dagum efter sona mi88y 8reote monigra werun ne hæfdun 8æt 7 hia etun 7 eotan
mæhtun efne gicedun 8a 8egnas cwæ8... 2. ic milsa ofer 8reott for8on heonu ge 8rio dogor ge-biddas mec
ne habbas hia 8ætte hia ete 3. 7 gif ic forleto hia fæstende in hus hiora hie giloesigas on woeg sume
men for8on of 8æm feorra comun 4. 7 gi-ond-wordun him 8egnas his hwona 8as mæg hwelc 7 hwa her gifylle
mi8 hlaful on woestern.

5 þa axode he hi hu fela hlafa hæbbe ge. hi cwædon seofan;

6 Ða het he sittan þa menegu ofer þa eorþan; And nam þa seofon hlafas 7 gode þancode. 7 hi bræc 7 sealde his leorning-cnihtum 7 hi toforan him asetton. 7 hi swa dydon;

7 And hi næfdon buton feawa fixa 7 he þa bletsode. 7 het beforan him settan.

8 7 hi æton 7 wurdon gefyllede 7 hi nāmon 7 of þam brytsenum belāf. seofon wilian fulle;

9 Soðlice þa ðe þar æton. wæron fif þusend 7 he hi þa for-lēt;

10 [A]nd sona he on scyp mid his leorning-cnihtum astah. 7 com on þa dælas dalmanuða;

11 And þa ferdon ða pharisei. 7 ongunnon mid him smeagean 7 tacen of heofone sohton 7 his fandedon;

12 þa cū. he geomriende on his gaste. hwi secð þeos cneoris tacen; Soþlice ic eow secge ne bið þisse cneorisse tacen geseald.

13 7 hi þa forlætende eft on scyp astah. 7 ferde ofer þone muðan.

14 7 hi ofergeton 7 hi hlafas ne namon. 7 hi næfdon on scype mid him buton ænne hlāf.

15 7 he him bead 7 cwæð; Lociað 7 warniað fram pharisea 7 herodes hæfe;

5 þa axode he hyo hu fele hlafe hæbbe ge. hyo cwæðen seofen.

6 þa het he sitten þa manige ofer þa eorðan. 7 nam þa seofe hlafes 7 gode þancede. 7 hyo bræc 7 sealde his leorning-cnihten. 7 hyo to-foran heom asetten. 7 hyo swa dydon.

7 7 hyo næfdon buten feawe fisxe. 7 he þā bletsede. 7 het be-foren heom asetten. 7 hyo swa dyden.

8 7 hyo æten 7 wurðen fylde. 7 hy nāmen þæt of þam brithmen (*sic*) be-laf seofen wilien fulle.

9 Soðlice þa þe þær æten. wæren feower þusendæ. 7 he hyo for-let.

10 E And sone he on scyp mid his leorning-cnihten astah. 7 com on þa dæles dalmanu-ða.

11 7 þa ferden þa farisei 7 on-gunnen mid hym smeagen. 7 tacne of hefene sohten 7 his fandeden.

12 þa cwæð he reowsiende on his gaste. hwi seed þeos cneorys taken. Soðlice ic eow segge ne beoð þisse cneorisse tacen ge-seald.

13 7 hyo þa for-lætende eft on scyp astah. 7 ferde ofer þanne muðan.

14 7 hyo ofer-geaten 7 hyo hlafes ne namen. 7 hyo næfdon on scype mid heom buten ænne hlaf.

15 7 he heom. bæd 7 cwæð. Lokiað 7 warniað fram farisea 7 herodes hæfe.

Various Readings.

5. A. axode. A. B. hig. A. fæla. A. habbe. A. hig. A. seofen. 6. A. mænigeo. A. seofen; B. seofan. A. B. hig (*thrice*). 7. A. hig. 8. A. hig. A. B. hig. A. seofen; B. seofan. 9. A. hig. 10. A. *places* astah *after* scyp. 11. A. farysei. A. heofene. 12. A. geomrigende. A. hwig. B. cneores. A. tacn (*1st time*). 13. A. hig. 14. A. hig (*thrice*); B. hig (*twice*). A. ofer-geaton. B. anne. 15. B. warnigeað. A. B. farisea.

Various Readings.

5. axode; fela; habbe; hy cwædon seofon. 6. sittan þa menga; eorðam (*sic*); seofan; þancode; cnihtas; a-setton. 7. næfdon buton feawa fixa; bletsode; beforan; a-setton; dydon. 8. æton; wurdon ge-fyllede; namon 7; bretsunum; seofan wiligan. 9. wæron for þusend. 10. sona; cnihtan; dalas. 11. Ænd; ferdon; pharisei; ongunnon; smeagean; heofone sohton; fandedon. 12. geomriende [*for* reowsiende]; seocð; secgge; byð; cneresse. 13. þonne. 14. ofer-geaton; hlafas; næfdon; buton. 15. eom; Lociað; warnigeað.

7 gefraign-geascade hia huu feolo lafo habbað gie ðaðe cuoedon seofu 7 bebead ðam folce
5 et interrogauit eos quot panes habetis qui dixerunt septem. 6 et praecipit turbae

to-dæla on-ufa-fer eorðo 7 on-feng ða seofu hlafas ðoncungo dyde gebræcc 7 he gesalde ðegnum
discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis

his 7te hia to-gesette 7 to-geseton hia ðam ðreate 7 hia hæfdon lyttelra fisca huon 7 ða ilco 7 tæg.
suis ut adponerent et adposuerunt turbae. 7 et habebunt (sic) pisciculos paucos et ipsos

gebloedsade 7 heht to-sette 7 éton 7 gefylde woeron 7 genomon 7te
benedixit et iusit adponi. 8 et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod

ofer-gelæfed wæs of ðam screadungum seofa cewlas-7-mondo woeron soðlice ðaðe éton suelce
superauerat de fragmentis septem sportas. 9 erant autem qui manducauerunt quasi

feower ðusendo 7 forleort hia 7 hreconne astag 7 scip mið ðegnum his cuom on
quattuor milia et dimisit eos. 10 et statim ascendens nauem cum discipulis suis uenit in

dalum-7-on londum ðære megða 7 foerdon ða æ-larwas 7 ongunnun efne-gesoeca mið hine
partes dalmanutha. 11 *Et exierunt pharisaei et coeperunt conquirere cum eo *XXIIII.
77. iiii.
io. xxiii. liii.
mt. clxi.

7 hia sohton-7-soecende from him becon of heofne costendo hine 7 seofade-7-gemænde mið gaste cuoed
quaerentes ab illo signum dae cælo temptantes eum. 12 et ingemescens spiritu ait

huæt cneoureso das-7-huætd 7ius ðeod soecað becon soðlice ic sægo iuh ne bið sáld cneoureso 7isum
*Quid generatio ista quaerit signum amen dico uobis si dabitur generationi isti *78. ii.
mt. clxiii.

becon 7 forleort hia astag eftersona gefoerde ofer 7 luh 7 forgetne woeron
signum. 13 et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum. 14 et obliti sunt

onfengo-7-on foane hlafas 7 buta anum hlafe ne hæfdon mið in scip 7 bebead
sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in nau. 15 *Et praecipiebat *79. ii.
lu. cxliiii.
mt. clxiii.

ðam-7-him cuoedende geseað behaldas from daersto ðæra æ-larwas 7 from daersto heroðis
eis dicens uidete caute á fermento pharisaeorum et fermento erodis.

5. 7 gifraegn-7-ascade hie hwæt hlafa habbas ge hie cwedun siofune 6. 7 bibeod ðam ðreate to dælanne
ofer eorðo 7 onfeng ða siofunæ hlafas ðoncunge dyde gibræc 7 salde ðegnum his 7te to-gisette 7 to-gisetun
hie... 7. 7 hie hæfdun lytelra fisca hwon 7 ða ilco gibletsade 7 giheht to-gi-sitta 8. 7 etun 7 gifylde
werun 7 ginomun ðæt gilæfed wæs-7-7 to lafe wæs of ðam screadungum siofu ceowlas fulle 9. werun soðlice
ðaðe etun swelce siofu ðusend 7 forleort hie 10. 7 recone astag 7 scip mið ðegnum his comun in dæl-7-on
lond ðære megðe 11. 7 foerdun ða larwas 7 on-gunnun efne-gisoecan mið him ðætte hie sohtun from him
becun of heofne costende hine 12. 7 seafade-7-mænde mið gaste cwæð hwæt cneorisse 7ios soecað becun
soðlice ic sægo iow ne bið sáld cneorisse 7isser becun 13. 7 forleort hie astag efter sona... gifoerde ofer luh
14. 7 for-getne werun ðegnas his on-fenge hlafe 7 buta anum hlafe ne hæfdun mið him in scipe 15. 7 bibeod
ðam-7-him cweðende giseað 7 bihaldas from dærstum ðara æ-larwa 7 from dærstum herodes.

16 þa þohton hi betwux him 7 cwædon; Næbbe we nāne hlafas.

17 þa se hælend ƿ wiste. he cwæð. Hwæt þence ge forþam ge hlafas nabbað. gýt ge ne oncnawað ne ne ongytað. gyt ge habbað eowre heortan geblende;

18 Eagan ge habbað 7 ne ge-seoð. 7 earan. 7 ne gehyrað. ne gē ne þencaþ

19 hwænne ic bræc fif hlafas 7 twegen fixas 7 hu fela wyligena ge namon fulle; Hi cwædon þa twelfe;

20 And hwænne seofon hlafas feower þusendum. 7 hu fela wyligena. brytsyna ge namon. hi sædon seofon;

21 Ða sæde he him hwi ne ongyte ge gýt;

22 And hi comon þa to bedzaida 7 hi brohton him þa ænne blindne 7 hine bædon ƿ he hine æthrine.

23 7 þa æthran he þæs blindan hand 7 lædde hine butan þa wíc. 7 spætte on his eagan. 7 his hand onasette 7 hine axode hwæþer he aht gesawe;

24 Ða cwæð he þa Ða he hine beseah. ic ge-seo men swylce treow gangende;

25 Eft he asette his hand ofer his eagan 7 he geseah þa. 7 wearð ge-edniwod. swa ƿ he beorhtlice eall geseah;

26 Ða sende he hine to his huse. 7 cwæð gā to þinum huse. 7 Ðeah þu on tūn gā nænegum þu hit ne sege;

16 þa þohten hyo be-tweoxe heom. 7 cwæðen. næbbe we nane hlafes.

17 þa se hælend ƿ wiste. he cwæð. hwæt þence ge for þan ge hlæfes næbbeð. gyt ge ne on-cnaweð ne on-gyteð. gyt ge hæbbeð eowre heorte ge-blende.

18 Eagen ge hæbbeð 7 ne ge-seoð. 7 earen 7 ge ne hereð. ne ge ne þenceð

19 hwanne ic bræc fif hlafes 7 twegen fixas. 7 hu fela wiligenne ge naman fulle. Hy cwædon þa twelfe.

20 Ænd hwanne seofan hlafas feower þusende. 7 hu fele wiligene britsena ge namen fulle. hy saiden seofen.

21 Ða saigde he heom. hwi ne ongyte ge hyt.

22 7 hyo comen þa to bethsaida. 7 hyo brohten hym þa ænne blindne. 7 hine bæden ƿ he hine æt-rine.

23 7 þa æt-ran he þas blinden hand end lædde hine buton þa wic. 7 spætte on his eagen. 7 his hand on asette 7 hine axode. hwæder he aht ge-seage.

24 Ða cw. he. þa þæ he hine be-seag. ic ge-seo men swilce treow gangende.

25 Eft he asette his hand ofer his eagen. 7 he ge-seah þa. 7 warð ge-eodneowed. swa ƿ he brihtlice eall ge-seah.

26 Ða sende he hine to his huse. 7 cwæð. ga to þinen huse. 7 þeah þu on tun gā nanen þu hit ne segge.

Various Readings.

16. A. hig betweox. 19. A. fæla. A. B. wylegena. A. B. hig. A. þa cwædon. 20. A. fæla wylegena. A. hig. A. seofen; B. seofan. 21. A. hwig. A. B. omit ge. 22. A. hig (*twice*). 23. A. acsode.

Various Readings.

16. þohton; betwux; cwædon; hlafas. 17. for þam; on-cnawað; on-gytað; gyt; heortan. 18. Eagan ge habbað; earan; ge-hyrað; þencað. 19. hwænne; hlafas; wylegena; Hyo. 20. hwænne; hwi; wyligena brysena (*sic*) ge naman; om. fulle; sægdon seofon. 21. sagde; eom; hit. 22. comon; blinde. 23. at-hran; þæs blindan; 7 lædde; eagan; hweðer; haht ge-sæwe. 24. þa þa; be-seah. 25. hande; eagan; wearð ge-edniwod; brehtlice. 26. þinum; nænegum; sege.

16 *Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus. 17 quo cognito
 se hælend cuoeð æm þ him huætd smeas gie forðon hlafo ne habbas we ofðon ongaet
 iesus ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis neque intel-
 cunnon ðageon þ get ðiostrig þ blind is gie habbað hearta iuer ego habbað gie þ hæbbende ne
 legitis athuc caecatum habetis cór uestrum. 18 oculos habentes non
 geseað gie 7 earo gie habbað ne geherað gie ne eft ðohtogie þ ðencesgie huonne þ huu fif hlafas
 uidetis et aures habentes non auditis nec recordamini. 19 quando quinque panes
 ic bræcc on fif ðusendo 7 huu monig mondo ðara screadunga fulle gie genomon þ geberon cuoedon
 fregi in quinque milia et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis dicunt
 him tuoelfo huonne þ ða 7 seofu hlafas on feuer ðusendo huu monig ceolas ðæra screa-
 ei duodecim. 20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmento-
 dunga gie nomon 7 cuoedon to him seofana 7 he gecuoed to him huu ne ðageon þ get gie oncnauas
 rum tulistis et dicunt ei septem. 21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis.
 22 *Et ueniunt bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant eum ut illum
 gehrinde 7 to-gelahte hond ðæs blindæs ofgelæde ðene þ hine buta ðæm londe 7 speaft on
 tangeret. 23 et ad-praehendens manum caeci eduxit eum extra uicum et expuens in
 ego his onsetnum hondum his gefrægn hine þ ðene gif þ huoeðer huoele huoege gesege 7
 oculos eius inpositis manibus suis interrogauit eum si aliquid uideret. 24 et
 upplacade þ ymbseuade cuoeð ic geseom menn suoelce treow geongende afterðon eftersona
 aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes. 25 deinde iterum
 onsette hondo ofer ego ðæs þ his 7 ongann gesea 7 eft-niowad wæs sua þ ðus þte gesege gleowlice
 inposuit manus super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare
 alle 7 sende ðene þ hine in hus his ðus cuoeðende gaa in hus ðin 7 gif on
 omnia. 26 et misit illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in
 lond ðu gegaas þ geongas nænigum menn ðu gecuoede ðis þ gesæge
 uicum introieris nemini dixeris.

16. 7 hia giðohtun him bitwion ðus cweðende forðon hlafas ne habbas we 17. of ðon ongaet ðe hælend
 cwæð to æm hwæt smeogas ge forðon hlafas ne habbas ge ne gett on-cnawas ge ne cunnan ða geona þ ðiostur
 þ blinde habbas ge hearta iowre 18. ego habbas ge ne gi-seas ge earu habbas ge ne gi-heras ne eft ðohtun ge
 19. hwenne þ hu fif hlafas ic bræc in fif ðusend 7 hu monig monde ðara screadunga fulle ge ginomun cwedun
 him twelfe 20. hwenne 7 siofune hlafas in feower ðusendo hu monig ceowul ðara screadunga genomon 7
 cwedun him siofune 21. 7 he cwæð to him hu monige ða geona ge on-cnawas 22. 7 comun to beza 7 to-
 gi-læddun him blinde menn 7 bedun hine þte him gehrine 23. 7 to-lahte honda ðæs blinda lædde hine buta
 ðæt lond 7 speoft in egu his on-setnum hondum his gifrægn hine gif hwele hwoegnu gisege 24. 7 up-loccade
 cwæð ic gisiom menn þ þ treow gongende 25. æfter ðon sette honda ofer egu his 7 on-gan gisea 7 eft-niowad
 wæs swa þte gisege gleowlice alle 26. 7 sende hine in hus his ðus cweðende gaa in hus ðin 7 gif in lond
 ðu ge-gonges nanum men ðu cyðe ðis.

Dys god-spel
sceal on scē
petres mæsse-
dæge. A. B.

27 **D**a eode he 7 his leorning-cnihtas
on ƿ castel cesareæ philippi. 7
he on wege his leorning-cnihtas ahsode.
Hwæt secgað men ƿ ic sy;

28 ƿa andswarodon hi. sume Iohannem
þone fulluhtere. sume heliam sume sumne
of ƿam witegum;

29 Ða cwæð he hwæt secge ge ƿ ic sy;
ƿa andswarude petrus him 7 cwæð; Ðu eart
crist.

30 7 Ða beað he him. ƿ hi nænegum be
him ne sædon;

31 Ða ongan he hi læran ƿ mannes sunu
gebyreð fela þinga þolian 7 beon aworpen
fram ealdormannum. 7 heahsacerdum 7 bō-
cerum 7 beon ofslegen. 7 æfter þrim dagum
arisan.

32 7 spræc ƿa openlice. 7 ƿa nam petrus
hine 7 ongan hine þreagean

33 ƿa be-wende he hine 7 cidde petre 7
cwæð; Gā on-bæc satanas forƿam þu nast
ƿa ðing þe synd godes. ac ƿa ðing þe synd
manna;

34 ƿa cwæð he togædere geclypedre
menegu mid his leorning-cnihtum; Gif hwa
wyle me fyligean wið-sace hine sylfne 7 nime
his cwylminge 7 folgige mē;

35 Se ðe wyle his sawle hale gedon se hi
for-spilð; Se ðe for-spilð his sawle for me.
7 for ƿam godspelle se hi ge-hælð;

36 Hwæt fremað men ðeah he eallne
middan-eard gestryne. 7 do his sawle for-
wyrð.

Various Readings.

27. A. hpylippi (*sic*). A. acsode. A. sig. 28. A.
7swaredon hig. 29. A. sig. A. 7swarede. 30. A. hig.
31. A. hig. A. fæla. B. ealdor-mannon. 32. B. spæc.
B. þreagan. 34. A. togædre geclypodre mænigeo. B.
cwylminge. A. folgie. 35. A. B. hig (*twice*). 36. A.
ealne middan-geard.

27 **þ**A eode he 7 his leorning-cnihtes
on ƿ castell ceastre philippi. 7
he on weige his leorning-cnihtes axode.
hwæt seggeð men ƿ ic syo.

28 Ða andswereden hyo. sume Johan-
nem þanne fulluhtere. sume heliam. sume
sumne of ƿam witegen.

29 Ða cwæð he. hwæt segge ge ƿ ic syo.
ƿa andswerede petrus hym. 7 cū. þu ert
crist.

30 7 ƿa beað he hym ƿ hyo nanen be him
ne saigden.

31 Ða on-gan he hyo læren ƿ mannes
sune ge-bered feole þinge þolien. 7 beo
aworpen fram ealdor-mannen. 7 heah-sacer-
den. 7 bokeren. 7 beon of-slagen. 7 æfter
þreom dagen arisan.

32 7 spæcen ƿa openlice. 7 ƿa nam petrus
hine. 7 gan hine þreatigen.

33 ƿa be-wende he hine 7 kydde petre.
7 cū. Ga on bæcc sathanas for þan þu nast
ƿa þing þe synde godes. Ac ƿa þing þe
synde manne.

34 Ða cwæð he to-gædere ge-clepede
manega mid his leorning-cnihten. Gyf hwa
wile me felgien wið-sace hine sylfne. 7 nime
his cwelmenge 7 folgie me.

35 Se þe wile his sawle hæle ge-don. se
hyo for-spilð. Se þe for-spild his sawle for
me. 7 for ƿam godspelle se hyo ge-hælð.

36 Hwæt fremed men þeah he ealne mid-
den-eard ge-streonig. 7 do his sawle for-
wyrðe.

Various Readings.

27. cnihtas; castel ceastre; weyge; cnihtas axsode. 28.
andswaroden; þonne; witegum. 29. seo; eart. 30. hi
nænegum; sægdun. 31. læron; ge-byreð feola; þolian;
beon; ealdor-mannon. heah-sacerdum 7 bocorum; of-
slegan; dagum. 32. specen; þreatigan. 33. cydde;
bæc; synt; synd manna. 34. to-gadere geclypedre me-
nega; cnihtum; fyligean; cwilminge. 35. for-spylð;
for-spilð. 36. fremed; myddan-eard gestreny; for-wyrð.

27 *Et gofoerde þæt færende wæs se hælend 7 ðegnas his in ceastra philipes 7 on woeg
 egressus est iesus et discipuli eius in castello caesareae philipi et in uia *XXVI.
 gefrægn ðegnas his cuoeð to him huoele ne mec cuoeðas þæt ic sie ðas menn 8a 8e
 interrogabat discipulos suos dicens eis quem me dicunt esse homines. 28 qui mt. clxvi.
 ondueardon him cuoeðende iohannes se fulwihtere oðero he-ri oðero æc suoelce enne of witgum
 responderunt illi dicentes iohannes baptistam alii heliam alii uero quasi unum de prophetis.
 29 8a cuoeð to him gie æc huoele mec gie cuoeðas þæt ic sie ge-onduearde petrus cuoeð him 8u arð
 tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse. *Respondens petrus ait ei tú es *63. ii.
 crist 7 forbead þæt stiorde þæt stiorend wæs him ne ænigum gecuedon hia of him 7
 christus. 30 et comminatus est eis né cui dicerent de illo. 31 et lu. xcu.
 ongan læra hia forðon is reht-lic sunu monnes feolo geðoliga 7 forcuma from ældum 7
 coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobati á senioribus et
 from heh-sacerdum 7 from uuð-uutum 7 ofslaa 7 æfter ðriim dagu eft arisa 7 eaunga
 a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere. 32 et palam
 word he wæs spræcend 7 he gespræc 7 gelahte hine petrus ongan geðreadtaige hine
 uerbum loquebatur *Et apprehendens eum petrus coepit increpare eum. 33. *84. ui.
 seðe gecerde ymb 7 gesæh ðegnas his stiorde þæt forbeadend wæs petre cuoeðende geong on bæcc-þæt mec
 qui conuersus et uidens discipulos suos comminatus est petro dicens uade retro mt. clxviii.
 behianda 8u wiðerworda forðon ne on-enuas 8u ða 8e-þæt ða ðing godes sint ah 8a 8e sint monno
 me satana quoniam non sapis quae dei sunt sed quae sunt hominum.
 34 7 geceiged þæt gecliopad wæs þæt fole mið ðegnum his cuoeð to him gif hia wællæ æfter mech fylga
 *Et conuocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis uult post me sequi *XXVII.
 onsæcce hine seolfne þæt him seolfum 7 lædæ ðrounc his 7 fylge þæt soece meh seðe forðon wælle
 deneget séipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 35 qui enim uoluerit 85. ii.
 saul his hal gedoe losiað hia her on life seðe uutedlice losas saul his fore mec
 animam suam saluam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me lu. xcui.
 7 godspell hal hia ge-doe huæt forðon fore-stondes menn gif þæt 8aeh gestriona middangeard
 et euangelium saluam eam faciet. 36 quid enim proderit homini si lucretur mundum mt. clxx.
 allne 7 losuist gedoe saules his
 totum et detrimentum faciat animae suae.

27. 7 færende wæs ðe hælend 7 ðegnas his in cæstre cessares philipes 7 on woeg gefrægn ðegna his cwæð
 to him hwele mec cweoðas were ic mon ðes 28. 8a 8e 7sworadun him cweðende iohannem ðe fulwihtere
 oðer helias oðer æc swelce enne of witgum 29. 8a cwæð to him ge æc soðlice hwele me cweðes þæt ic sie
 gi-7sworade petrus cwæð him 8u arð crist 30. 7 for-beod þæt stiorde him ne ængum gicwede of him 31. 7
 on-gan læra hia forðon is reht-lic sunu monnes feolu giðoelge 7 for-cuma from ældum 7 from heh-sacerdum 7
 uð-wutum 7 of-sla 7 æfter ðrim dagum eft arisan 32. 7 eowunga word sprecende wæs 7 to-gilahte hine petrus
 ongan giðreatiga hine 33. seðe gicerde ymb 7 gisæh ðegnas his stiorende þæt forbeodende wæs petre cweðende
 gong on bæclinc þæt bihionda mec 8u wiðerworda forðon ne on-enawestu ða 8e godes sindun ah 8a 8e sindun
 monna 34. 7 cegende wæs 8æt fole mið ðegnum his cwæð to him gif hwele welle æfter me fylga onsæce
 hine solfne . . . 7 fylge mec 35. seðe forðon welle sawle his hale gidoa loesigað hia seðe wutudlice losas
 sawla his fore mec 7 god-spell hale hia gidoeð 36. hwæt . . . forstondes menn ðeh gistrione allne middengeard
 7 lose-west gidoe sawle his

37 ƿþe hwylc gewryxl sylð se man for his sawle;

38 Soðlice se þe me for-syhð 7 mine word on þisre unriht-hæmedan 7 synfulran cneorisse. ðone mannes sunu for-syhþ; Ðonne he cymð on his fæder wuldre mid halgum englum;

CHAPTER IX.

1 þa sæde he him soðlice ic secge eow. þ̅ sume synt her wuniende. þe deað ne onbyrigeað. ær hi ge-seon godes rice on mægne cuman;

Dis sceal on sætern-dæg on þære forman fæsten wucan. A. B.

2 Ða æfter syx dagum nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hi sylfe onsundran on sumne heahne munt 7 wearð beforan him ofer-hiwud.

3 7 his reaf wurdon glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðan ne mæg swa hwite gedón;

4 þa æt-ywde him helias mid moyse 7 to him spræcon;

5 Ða andswarode petrus him 7 cwæð. lareow gōd is þ̅ we her beon 7 uton wyrcean her þreo eardung-stowa. þe ane. 7 moyse ane. 7 helie ane;

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afæred mid ege;

7 And seo lyft hi ofer-sceadewode. 7 stefn com of þære lyfte 7 cwæð. þes is min leofesta sunu gehyrað hine;

37 oððe hwile ge-wrixl syld se man for his sawle.

38 Soðlice se þe me for-sihð 7 mine word on þisre unriht-hameðen 7 synfullen cneorysse. þane mannes sune for-sihð. þanne he cemð on his fader wulder mid his halgen englen.

CHAPTER IX.

1 Ða sæde he heom. soðlice ic segge eow þ̅ sume synd her wuniende. þe deað ne on-berieð ær hyo ge-seon godes rice on mægene cuman.

2 þa æfter six dagen nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hyo selfe on-sundren on summe heahne munt 7 warð be-foren heom ofer-eawed.

3 7 his reaf wurðen glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðen ne maig swa hwite don.

4 Ða atewde heom helias mid moyse 7 to hym spæcen.

5 þa answered petrus hym. 7 cwæð. Lareow god is þ̅ we her beon. 7 uten wer-cen her þreo eardung-stowe. þe ane. 7 moyse ane. 7 helie ane.

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afered mid eige.

7 7 syo lyft hyo ofer-sceadewode. 7 stefen com of þære lifte. 7 cwæð. þes is min leofeste sune ge-hereð hine.

Assumpsit
iesus petrum
7 iacobum 7
iohannem
seorsum in
montem ex-
celsum. et
transfiguratus
est ante illos.
H. R.

Various Readings.

38. A. þyssere. A. rýce [for wuldre].

Cap. ix. 1. A. synd. A. wunigende. A. on-byrgað. A. hig. B. mægene. 2. B. (rubric) sæterne. A. hig. B. sylue. A. B. onsundron. A. ofer-hywod. 3. A. glitenigende. 4. A. elias. B. spæcon. 5. A. 7swarede. 7. A. B. hig. A. ofer-sceadewode. A. stefen.

Various Readings.

37. sylð. 38. synfullran cneornysse; þonne [for þane]; þōnne [for þanne]; cymð; wuldre; halgum englum.

Cap. ix. 1. eom; synt; on-beoriað; ge-sean. 2. dagum; sylue; wearð beforan eom ofer-eowed. 3. wurdon; eorðan; mag; wite. 4. ætywde; spæcen. 5. uton wyrcean; eardung-stowa. 7. seo; ofer-sceadewode; leofesta sunu gehyrað.

† huæt seleð monn huorf†huoelc fore sauel his seðe forðon mec ondetenta
 37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua. 38 *Qui enim me confusus

* 86. ii.
 lv. xcuii.
 mt. xciii.

bið 7 mino word in cneoreso ðas ðerne-leger 7 arg 7 sunu monnes ondetes hine
 fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice et filius hominis confidetur eum

miððy cymeð on wuldre fadores his mið englum halgum
 cum uenerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

CAP. IX.

7 he cuoex to him soðlice ic cuoexo iuh forðon sint sume of her ðæm stondendum ða ðe ne
 1 *Et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non

* 87. ii.
 lv. xcuiii.
 mt. clxxii.

ge-birgeð ðone deað oððæt geseað ric goddes cymende in mæghte 7 on mægne 7 æfter dagum
 gustabunt mortem donec uideant regnum dei ueniens in uirtute. 2 et post dies

sex to genom se hælend petrum 7 iacob 7 iohannem 7 lædde hia on mor heh
 sex adsumit iesus petrum et iacobum et iohannem et ducit illos in montem excelsum

suindrige him ane 7 oferhiued wæs fore ðæm 7 him 7 woedo his awordne sint
 seorsum solus et trans-figuratus est coram ipsis. 3 et uestimenta eius facta sunt

scinendo huit 7 lixendo suiðe swelce snaua sua ofer eorðo ne mæge huit gedoe
 splendentia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere.

7 æd-cauade ðæm mið moise 7 woeron sprecende mið ðæm hælende 7 onduearde petrus
 4 et apparuit illis helias cum mose et erant loquentes cum iesu. 5 et respondens petrus

cuoex to ðæm hælend la larwa god is her us to wossanne 7 wyrca we ðrea husa ðe an 7
 ait iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et

mosi an 7 heliæ an ne forðon wiste huæt he gecuoex woeron forðon mið fyrhto
 mosi unum et heliæ unum. 6 non enim sciebat quid diceret erant enim timore

gefyrhtad 7 aworden wæs wolcen 7 ofer fore-bræde hia 7 cuom stefn of ðæm wolene cuoexende ðis
 exterriti. 7 et facta est nubis obumbrans eos et uenit uox de nube dicens hic

is sunu min leof 7 leofuste geherað hine 7 ðene
 est filius meus carissimus audite illum.

37. † hwæt 7 huu seðleð (sic) mon hwerfes fore sawle his 38. se ðe forðon mec ondetende bið 7 mine word
 in cneoreswum ðassum ðerne-giligr 7 arog-nisse 7 sunu monnes ondetes hine mið ðy cymeð in wuldor fædur his
 mið englum halgum

Cap. IX. 1. 7 he cwæð to ðæm soð ic cweðo iow forðon sindun sume of her ðæm stondendum ða ðe ne
 gi-birgeð ðone deað oððæt hie giseað rice godes cymende in mæhte 2. 7 æfter dagum sexum to gi-nom
 ðe hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem 7 lædde hia on mor hehne syndrigne him ana 7 ofer-hiowad wæs
 bifora ðæm 7 him 3. 7 giwedo his giwordne werun scinende lixende swiðe swelce snaw swa afu-† (sic)
 ofer eorðu ne mæg is hwitu gidoa 4. 7 æt-eowde ðæm helias mið moysen 7 werun sprecende mið ðone
 hælend 5. 7 ondsworade petrus cwæð to ðæm hælende la larwa god is her us to wossanne 7 wyrce we ðria
 hus ðe an 7 moyse an 7 heliæ an 6. ne forðon wiste hwæt he cwæð weron forðon mið fyrhto gifyrhted
 7. 7 aworden wæs wolcen ofer-brædde hie 7 com stefn of wolene cweðende ðis is sunu min leof 7 leofusta
 giherað hine

8 And sona ða hi besawon hī nanne hi mid him ne gesawon buton þone hælend sylfne mid him;

9 And þa hi of þam munte astigon he bead him ꝥ hi nanum ne sædon þa ðing þe hi ge-sawon buton þonne mannes sunu of deaðe arise;

10 **H**i þa ðæt word geheoldon betwux him 7 smeodon hwæt ꝥ wære þonne he of deaðe arise;

11 And hi hine ahsodon þa. hwæt seegað pharisei 7 þa boceras. ꝥ gebyrað ærest helias cume;

12 Ða sæde he him andswariende; Helias ealle þing ge-edniwað þonne he cymð. swa be mannes suna awriten is ꝥ hē fela ðolige 7 si ofer-hogod;

13 Ac ic secge eow ꝥ helias com 7 hi dydon him swa hwæt swa hi woldon swa be him awriten is;

14 And þa he com to his leorning-cnihtum he ge-seah mycele menegu abutan hi 7 boceras mid him sprecende.

15 7 sona eall folc þæne hælend geseonde wearð afæryd 7 forht. 7 hine gretende him to urnon;

16 þa ahsode he hi. hwæt smeage ge betwux eow;

17 Him 7swarode ān of þære menigu; Læreow. ic brohte minne sunu dumbne gast hæbbende

Dis sceal to þam ymbrene innan hære-feste on wodnes dæg.
Respondens unus de turba dixit. magister attuli filium meum ad te. A.

Various Readings.

8. A. B. *insert* þa *after* And. A. hig (*thrice*). A. nænne. B. þæne. 9. A. hig (*thrice*); B. hig (*last time*). 10. A. Hig. A. betweox. 11. A. hig. A. acsedon. A. farysei; B. farisei. B. æryst. A. *inserts* ꝥ *after* ærest. 12. A. 7swarigende. A. fæla þolie. A. sig. 13. A. hig (*twice*). 14. A. mænigeo; B. menego. A. hig. 15. B. werð. A. afæred. 16. A. axode. A. hig. A. B. betweox. 17. *First part of rubric scribbled in* B. A. 7swarede. A. mænegu. A. gast.

8 And sone þa hyo ge-seagen hine. nænne hyo mid hym ne ge-seagen buten þanne hælend selfne mid heom.

9 7 þa hyo of þam munte astigen he bæd heom þæt hyo nanen ne saigden þa þing þe hyo ge-seagen. buten þanne mannes sune of deaðe arise.

10 **H**yo þa ꝥ word ge-heolden betwuxe heom. 7 smeagden hwæt ꝥ wære þanne he of deaðe arise.

11 And hyo hine axoden þa; hwæt segged farisei 7 þa bokeres þæt ge-byrað ærest helias cume.

12 Ða saigde he heom andsweriende. Helias ealle þing edniwieð þanne he cymð. Swa beo mannes sune awriten is. ꝥ he feole þolie 7 sie ofer-huged.

13 Ac ic segge eow ꝥ helias com 7 hyo dyden hym swa hwæt swa hyo wolden. swa by hym awriten is.

14 7 þa he com to his leorning-cnihten. he ge-seah mycele menigeo abuton hyo 7 boceres mid hem spræcende.

15 7 sone eall folc þæne hælend seonde warð aferd 7 forht. 7 hine gretende him to urnen.

16 Ða axode he hyo. hwæt smeage ge be-tweox eow.

17 Hym andswerede an of þære manigeo. Læreow ich brohte minne sune dumbne gast hæbbende

Various Readings.

8. sona; be-sæwon; hyo [*for* hine]; sæwen buton þæne hælend sylfne. 9. astigon; bead; nænon; sægden; ge-sæwon buton þonne. 10. heoldon be-twux; smeahdon; ware þonne. 11. And hi; seggeð pharisei; boceras; arest. 12. sægde; edniwað þonne; be; þolige; ofer-hogod. 13. dydon; be. 14. leorning-cnihtum; menego; boceras; him sprecende. 15. þone hælend; wearð; urnon. 16. be-twux. 17. andswarede; menigu; ic; sunu; habbende.

7 sona ymb-locadon nænig monn leng-þ forðor gesegon buta ðæm hælende ana mið
8 et statim circum-spicientes neminem amplius uiderunt nisi iesum tantum secum.

7 of-stigendum ðæm-þ him of ðæm mor geheht-þ bebead ðæm þte ne ænigum ða ðe gesegon .i. ða sihðo
9 et descendantibus illis de monte praecepit illis ne cui quae uidissent

gesægdon buta miððy sunu monnes from deadum eft arisa 7 þ word gehealdon mið
narrarent nisi cum filius hominis á mortuis resurrexerit. 10 *Et uerbum continerunt apud * 88. x.

him efne-gefrugnon huæd hit were mið ðy from deadum eft arise 7 gefrugnon hine
sé conquirentes quid esset cum á mortuis resurrexerit. 11 *Et interrogabant eum * 89. ii.
mt. clxxiii.

ðus cuoeðende huæd forðon cuoeðað ælaruas 7 uuðuuto forðon risnelic were-þ geras þte he gecuome
dicentes quid ergo dicunt pharisaei et scribae quia heliam oporteat uenire

ærist seðe onduearde cuoeð to him miððy cymes ærest eftgeboetað alle 7 huu
primum. 12 qui respondens ait illis helias cum uenerit primo restituet omnia et quomodo

auritten is on sunu monnes þte feolo geðolas-þ seile ðoliga 7 gehened-þ geniðrad-þ geteled ah
scribuntum est in filium hominis ut multa patiatur et contempnatur. 13 sed

ic sægo iuh forðon-þ þte æc helias cymeð 7 dydon him sua huæt waldon sua auritten is
dico uobis quia et helias uenit et fecerunt illi quaecumque uoluerunt sicut scribuntum est

of him 7 cuom to ðegnum his gesæh ðreat micelo ymb hia 7 ða uuð-uuto
de eo. 14 *Et ueniens ad discipulos suos uidit turbam magnam circa eos et scribas * XXVIII.
90. x.

gefrugnon-þ gesohton mið him 7 sona eghuele-þ all folc gesæh hine gestylte
conquirentes cum illis. 15 et confestim omnis populus uidens eum stupefactus est

ondreardon 7 geurnon groeton hine 7 gefraign hia huæt bituih iuh gefraignas-þ
expauerunt et accurrentes salutabant eum. 16 et interrogauit eos quid inter uos conqui-

frasis 7 onduearde an of ðæm ðreate la larua to gebrohte sunu mín to ðe
ritis. 17 *Et respondens unus de turba dixit magister attulit filium meum ad té * 91. ii.
lv. xciii.
mt. clxxiii.

hæbbende gaast dumb
habentem spiritum mutum.

8. 7 sona ymb-locadun nænig mon leng-þ forðor gisegon butan ðæm hælende ana mið 9. 7 of-stigendum
ðæm of ðæm more bibeod ðæm-þ him ðætte nænig ða ðe gisegon ða gisihðe gisægdun buta miððy sunu
monnes from deaðe eft ariseð 10. 7 ðæt word giheoldun mið him efne gifrugnon hwæt hit were miððy
from deaðe aras 11. 7 gifrugnon hine cweðende hwæt forðon cweðas ælarwas 7 uð-wutu forðon helias
risen-lic to cumanne ærist 12. se ðe ondsworade cwæð to him helias mið ðy cymeð ærest eft giboeteð alle 7
huu-þ swa awriten is in sunu monnes þte feolu giðolas 7 gihened-þ giniðrad bið 13. ah ic sægo iow forðon
helias cymeð 7 dydon him swa hwæt swa hia waldun swa awriten is of him 14. 7 com to ðegnum his
gisæh ðreotas micle ymb hia 7 uð-wutu gifrugnon mið him 15. 7 sona eghwelle-þ alle þ folc gisæh hine
gi-stylted wæs 7 ondreardon 7 ornun groeton hine 16. 7 gifraegn hia hwæt bitwih iow gi-fregnas 17. 7
ond-worde an of ðæm ðreote cwæð la larwa to gi-brohte sunu mín to ðe hæbbende gast unclænne

18 se swa hwær swa he hine gelæcð for-
gnit hine. 7 toðum gristbitað 7 for-scrincþ.
7 ic sæde þinum leorning-cnihtum ꝥ hi hine
ut adrifon 7 hi ne mihton;

19 Ða 7swarode he him. eala unge-
leaffulle cneorrys swa lange swa ic mid eow
beo. swa lange ic eow þolige; Bringað
hine to me.

20 þa brohton hi hine. 7 þa he hine
geseah sona se gāst hine gedrefde 7 on
eorðan for-gnyden fæmende he tearflode;

21 And þa ahsode he his fæder. hu lang
tīd is syððan him þis gebyrede; þa cwæð
he of cildhade.

22 he hine gelómlice on fyr 7 on wæter
sende ꝥ he hine for-spilde; Ac gif þu hwæt
miht gefylst us ure gemiltsud;

23 Ða cwæð se hælend. gif þu gelyfan
miht ealle þing synd gelyfedum mihtlice;

24 Ða sona hrymde þæs cildes fæder. 7
wepende cwæð; Drihten ic gelyfe. gefylst
minre ungeleaffulnysse;

25 And þa se hælend geseah þa to-yrnend-
an menegu. he behead þam unclænan
gaste þus cweðende; Eala deafa 7 dumba
gast. ic beode þe gā of him 7 ne ga þu
leng on hine;

26 He ða hrymende 7 hine swyþe slitende
eode of him. 7 he wæs swylce he dead
wære; Swa ꝥ manega cwædon soðlice he is
dead;

18 se swa hwær he hine læcð forgnit hine.
7 toðen grist-byteð. 7 for-scrincð. 7 ic segge
þinen leorning-cnihten ꝥ hyo hine ut adri-
fen. 7 hyo ne mihten.

19 Ða andswerede he him. eale un-ge-
leaffulle cneorrysse swa lange swa ich mid
eow beo. swa lange ich eow þolige. bringed
hine to me.

20 Ða brohten hyo hine. 7 þa he hine
ge-seah sone se gast hyne ge-drefde 7 on
eorðen for-gniden fæmende he terfled.

21 And þa axode he his fæder hu lange
tide is syððan hym þis ge-byrede. Ða
cwæð he of child-hade

22 he hine ge-lomlice on fere 7 on wætere.
sente ꝥ he hine for-spilde. Aagif ꝥ hwæt
miht ge-fylst us ure ge-miltsed.

23 Ða cwæð se hælend. gyf þu ge-lyfen
miht ealle þing sende ge-lyfenden mihtlice.

24 Ða sone remde þæs childes feder 7
wepende cwæð. Drihten ich ge-lyfe ge-
fylst minre ungeleaffulnysse.

25 And se hælend ge-seah þa to-eornend-
en manigeo. He be-head þam unclænan
gaste þus cweðende. Eale deafe and dumb
gast ic beode þe ga of him 7 ne ga þu leng
on hine.

26 He þa remende 7 hine swiðe slitende
eode of him. 7 he wæs swilce he dead
wære. Swa ꝥ manega cwæðen soðlice he
is dead.

Various Readings.

18. A. hig (*twice*). 19. A. 7swarede. 20. A. hig.
B. gesah. 21. A. ahsode. 22. B. Aagif [*for* Ac gif]. A.
ge-myiltsod. 23. A. wylt, *with* 7 myht *above* [*for* miht].
A. myhtlice. 25. A. mænigeo; B. menigu.

Various Readings.

18. MS. Reg. *inserts* swa *after* hwær; læcð; toþum grist-
bitað; sægde þinum leorning-cnihtum; adrifon; mihton.
19. eala; cneorrysse (*sic*); ic (*twice*); Bringað. 20. seah
sona; eorðan; tearflode. 21. axode; fader; tid; cild-hæde.
22. fiere; watere; Aagif (*sic*) þu; ge-miltsud. 23. halend;
ge-lyfan; synd gelyfendum. 24. sona hrymde; cyldes
feder; ic; un-ge-leafulnysse. 25. MS. Reg. *inserts* þa
after And; to-yrnenden menigv; Eala. 26. hrymende;
manega cwæðon.

seþe sua-huēr hine gegripes gebites-†toslites hine ⁊ fæmeð ⁊ gristbitteð mið toðum ⁊
18 qui ubicumque eum adpraehenderit adludit eum et spumat et stridet dentibus et

serinceð ⁊ cuoeð ðegnun ðinum þte hia fordrifen hine ⁊ ne mæhton seþe onduearde
arescit et dixit discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt. 19 qui respondens

him cuoeð la cnewreso ungeleaffull ða huile mið iuh ic beom ða huile iuih ic ðola brengas hine to
eis dixit ó generatio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar adferte illum ad

me ⁊ ge-brohten hine ⁊ miððy gesæh hine recone-†sona gaast gestyrede-†gedroefde hine
me. 20 et attulerunt eum et cum uidisset illum statim spiritus conturbauit eum

⁊ miððy wæs gebered on eorðo he gefealde hine fæmende ⁊ gefrægn fæder his huu micles
et elisus in terram uolutabatur spumans. 21 et interrogauit patrem eius quan-

†longes tides-†huu lōng firstes is of ðon ðis him gelamp soð he cuoeð from cildhād ⁊
tum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia. 22 et

symble hine ⁊ in fyr ⁊ on wætro sende þte hine losade-†fordyde ah gif huæð ðu mæge gehelp
frequenter eum et in ignem et in aquas misit ut eum perderet sed siquid potes adiuua

usic wæs milsende user-†usra se hælend uutedlice cuoeð him gif ðu mæge gelefe alle mæhtiga
nos misertus nostri. 23 iesus autem ait illi si potes credere omnia possibilia

ðæm gelefes ⁊ sona gecliopade faeder ðæs cnæhtes mið teherum he gecwæð ic gelefo help
credenti. 24 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat credo adiuua

un-geleaffulnise mizne ⁊ mið ðy gesæh se hælend þone iornende ðreat gestiorande wæs
incredulitatem meam. 25 et cum uideret iesus concurrentem turbam comminatus est

ðæm gaaste un-clæne cuoeðende ðæm ðu la deafe ⁊ ðu la dumbe gaast ic ðe bebeade geong from him
spiritui inundo dicens illi surde et mute spiritus ego tibi praecipio exi ab eo

⁊ forðor þte ðu ne inngae in hine ⁊ cliopade suiðe getearende hine ge-eode of him
et amplius ne introeas in eum. 26 et exclamans multum discerpens eum exiit ab eo

⁊ aworden is-†wæs swelce were dead swæ þte monige cuoedon þte dead were-†wæs
et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est.

18. se ðe swa hwer hine ge-gripes he bites ⁊ slites hine ⁊ fæmeð ⁊ grist-bites mið toðum ⁊ screpes ⁊ cwæð
ðegnum ðinum þ hia for-drife hine ⁊ ne mæhtun 19. seþe ond-worde him cwæð la cneorisse ungi-leoffull ða
hwyle mið iow ic biom ða hwile iow ic ðola brengas hine to me 20. ⁊ gibrohtun hine ⁊ mið ðy gisegun
hine sona ðe gast gidroefde hine ⁊ mið ðy wæs gibered on eorðu he gifeald hine fæmende 21. ⁊ gi-frægn
fæder his hu longe tide is of ðon ðis him gilamp soð he cwæð from cildhada 22. ⁊ symle hine ⁊ in fyre
⁊ on wættre sende þ hine losade ah gif hwæt ðu mæge gihelp user wes milsende user 23. ðe hælend wutudlice
cwæð to him gif ðu mæge gilefa alle almæhtga ðæm gilefas 24. ⁊ sona gecliopade-†cegende wæs feder ðæs
cnæhtes mið teorum he gi-cwæð ic gilefo to-helpe ungileoffulnisse mine 25 ⁊ miððy gisæh ðe hælend
ðone iornende ðreott gi-stiorende wæs ðæm gaste unclænum cweðende ðu la deofa ⁊ dumba gast ic ðe bibeodu
gaa from him ⁊ forðor ðæt ðu ne in-gæ in hine 26. ⁊ cliopade swiðe ⁊ monige teorende hine gieode from
him ⁊ giworden wæs swelce deod were swa þte monige cwedun ðætte deod is-†were

27 þa nam se hælend his hand 7 hine up
ahóf 7 he aras þa;

28 And þa he into þam huse eode his
leorning-cnihtas hine digollice ahsodon. hwi
ne mihton we hine ut adrifan;

29 Ða sæde he þis cynn ne mæg of
nanum men út gán buton þurh gebedu 7
on fæstene;

30 þa hi þanon ferdon hi forbugon gali-
leam. he nolde 7 hit ænig man wiste;

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtas
7 sæde; Soþlice mannes sunu bið geseald on
synfulra handa 7 hi hine ofslean. 7 ofslagen
þam 8ridan dæge he arist;

32 Ða nyston hi 7 word. 7 hi adredon
hine ahsiende;

33 þa comon hi to capharnaum 7 þa hi
æt ham wæron he ahsode hi hwæt smeade gē
be wege.

34 7 hi suwodon; Witodlice hi on wege
smeadon hwylc hyra yldost wære;

35 þa he sæt he clypode hi twelfe
7 sæde him. gif eower hwylc wyle beon
fyrrest. beo se eaðmodust 7 eower ealra
þen;

36 **Þ**a nam he anne cnapan 7 ge-sette on
hyra middele. þa he hine beclypte
he sæde him;

37 Swa hwylc swa anne of þus geradum
cnapum on minum naman onfehð. se on-
fehþ me; And se þe me onfehð he ne on-
fehþ me. ac þone þe me sende;

27 Ða nam se hælend his hand 7 hine up
ahof 7 he aras þa.

28 7 þa he in-to þam huse eode. his
leorning-cnihtes hine digellice axoden. hwi
ne mihte we hine ut adrifen.

29 Ða sæde he þis cyn ne maig of nānen
men ut-gan buton þurh bede 7 on fæstene.

30 Ða hyo þanen ferdon hyo for-bugen
galilēe he nolde þæt hit anig man wiste.

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtes
7 saide. Soðlice mannes sune beoð ge-seald
on synfullre manne hande. 7 hyo hine of-
slean. 7 of-slagen þan þriden daige he
arist.

32 Ða nysten hyo 7 word. 7 hyo an-
dredde hine axiende.

33 Ða comen hyo to capharnaum. 7 þa
hyo æt ham wæren. he axode hyo. hwæt
smægde ge be weige.

34 7 hyo swigeden. Witodlice hyo on
weige smagden hwilc heore yldest were.

35 Ða he sæt he cleopede hyo twelfe 7
saide heom. gyf eower hwilc wile beon
formest byo se eadmodest 7 eower ealre
þeign.

36 **Þ**a nam he ænne cnape ge-sette on
heora middele. þa he hine be-
clypte he saigde heom.

37 Swa hwilc swa ænne of þus graden
cnapen on mine namen on-fehð. se on-
fegð me. 7 se þe me on-fehð. he ne on-
fehð me ac þane þe me sende.

Various Readings.

28. A. dygelice acsedon; B. diglice axoden. A. hwig.
29. A. B. cyn. 30. A. hig þanen. A. B. hig. 31. A. hig.
32. A. hig (*twice*). A. ondredon. A. acsigende. 33. A. hig
(*thrice*). A. acsode. B. smeada. 34. A. hig (*twice*). A.
heora. 35. A. hig. A. heom. A. eadmodost. 36. A.
heora mydlene. 37. onfehð me [*for me onfehð*].

Various Readings.

27. halend. 28. leorning-cnihtas; digellice. 29. mæg;
nānum; fæstene. 30. þanon ferdon; for-bugen galileam;
ænig. 31. leorning-cnihtas; sæde; sunu; synfullra
manna handa; hyno (*sic*); þam 8ridan dæge. 32. nyst-
on; adrendon (*sic*). 33. comon; wæron; axode; smeg-
ade. 34. swuwodon; smeagdon; hyora; wære. 35.
clypode; sæde; fyrrest; admodest; ealra þegn. 36.
cnapa; sægde. 37. ge-radum cnapum; minum namvū;
on-fehð [*for on-fegð*]; on-fehð [*for on-fehd*]; þone.

se hælend uutedlice geheald hond his ahof hine 7 aras 7 miððy ineode in
 27 *iesus* autem tenens manum eius eleuauit illum et surrexit. 28 *Et cum introisset in *92. x.

hus ðegnas his deglice gefrugnon hine forhuon uoe ne mæhte woe forðrifa hine
domum discipuli eius secreto interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum.

7 cuoex to him ðis cynn on nænig mæhtig ofgeonga buta on gebeadum 7 fæstern 7 mið fæstern
 29 et dixit illis hoc genus in nullo potens exire nisi in oratione et ieiunio.

7 ðona foerdon bi-eodon galileam ne walde aenig gewuta he gelærde
 30 *Et inde profecti praetergredebantur galileam nec uolebat quemquam scire. 31 docebat *XXVIII.
 uutedlice ðegnas his 7 cuoex to him 7te sunu monnes gesald bið on hōnd monna 7
 autem discipulos suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in manus hominum et
 93. ii.
 lu. ci.
 mt. clxxii.

of-slaex hine 7 miððy of-slaegen bið ðe 7irda daeg eft arisað soð hia ne cuðon 7 word 7
 occident eum et occisus tertia die resurget. 32 at illi ignorabant uerbum et

ondreardon hine 7 hia gefrugnon 7 cuomon to ðær byrig ða ðe miððy æt huse woeron gefrugnon
 timebant eum interrogare. 33 *Et uenerunt capharnaum qui cum domi essent interrogabant *94. x.

hia huætd on woeg gie getrahtade soð hia suigdon gif hwa bituih him on woeg ge-teledon 7
 eos quid in uia tractabatis. 34 *At illi tacebant siquidem inter sé in uia disputa- *95. ii.
 lv. cii. cxxiii.
 mt. clxxiii.

geffioton 7 hwa 7 hwele woere hiora mara 7 maast 7 eft saet geceigde tuoelfo 7 cuoex ðam gif
 uerant quis esset illorum maior. 35 et residens uocauit duodecim et ait illis si

hwa wælle forðmest wosa bið 7 sie allra hlætmaest 7 allra embeht-mon 7 on-feng
 quis uult primus esse erit omnium nouissimus et omnium minister. 36 et accipiens

7 cnæht gesette hine in middum hiora ðone 7te clioppende 7 friende wæs cuoex to him sua huæle
 puerum statuit eum in medio eorum quem ut complexus esset ait illis. 37 quisquis

an of ðuslicum cnæhtum onfoað on noma minum mec onfoað 7 sua hwa mec onfoað
 unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit *Et quicumque me suscipierit *96. i.
 lv. cxui.
 io. cxx.
 mt. xcuiii.
 ne mec onfoað ah ðene seðe mec sende
 non me suscipit sed eum qui me misit.

27. ðe hælend soðlice giheold honda his 7 ahof hine 7 aras 28. 7 miððy ineode 7 in hus ðegnas his
 degol-lice gifrægn hine forhwon we ne mæhtun for-drifan hine 29. 7 cwæð to him ðis cynn nænige mæhte
 ofgonga buta on gibeodum 7 on fæsterne 30. 7 ðona feordun bieodun galileæ nænig walde swa swa giwuta
 31. he gilærde wutudlice ðegnas his 7 cwæð to him 7te sunu monnes gisald bið in hond monna 7 ofslas hine
 7 miððy ofslægen bið ðe 7irda dæge eft arises 32. soð hia ne cuðun... hine 7 hie gifrugnon 33. 7
 comun to ðær byrig ðe ðe miððy æt huse werun gifrægn hia hwæt hia on woeg gitrachtade 34. soð hia
 swigedun gif hwa bitwion him on woeg giteldun gif hwele were ðara mara 7 mast 35. 7 eft sæt giceg twelfe
 7 cwæð to him gif hwa welle foermest bið alra lætemest 7 allra embihtmon 36. 7 on-feng ðone cnæht gisette
 hine in middum hiora ðonne 7te cliopende were cwæð to him 37. swa hwele an of ðuslicum cnæhtes onfoeð
 on noma minum mec onfoeð 7 swa hwa swa mec onfoeð ne mec onfoeð ah ðene seðe mec sende

K

Dis sceal on
wodnes dæg
on þære nyg-
ðan wucan
ofer pente-
costen. Dixit
iohannes ad
iesum. Magis-
ter uidimus
quendam in
nomine tuo
eicientem de-
monia. A.

38 Ða ʒswarode iohannes ʒ cwæð; La-
reow sumne we ge-sawon on þinum naman
deofol-seocnessa ut adrifende. se ne fyligð
us. ʒ we him forbudon;

39 þa cwæð he ne for-beode ge him nis
nān þe on minum naman mægen wyrce ʒ
mæge raðe be me yfele specan;

40 Se þe nis agen eow se is for eow;

41 Soðlice se ðe sylð drinc eow calic
fulne wæteres on minum naman forþam ge
cristes synt. ic eow soþ secge. ne forlyst he
his mede;

42 And swa hwa swa ge-drefð ænne of
þyssum lytlingum on me gelyfendum. betere
him wære þ̅ an cweorn-stan wære to his
swuran gecnyt ʒ wære on sǣ beworpen;

43 And gif þin hand þe swicað ceorf
hi of; Betere þe is þ̅ þū wanhal to life
ga. þonne þu twa handa hæbbe ʒ fare on
helle. ʒ on unacwencedlic fyr

44 þar hyra wyrm ne swylt ʒ fyr ne bið
acwenced;

45 And gif ðin fot swicað þe ceorf hine
of. betere þe is þ̅ þu healt gā. on ēcē
lif þonne þu hæbbe twegen fet ʒ si aworpen
on helle un-acwencedlices fyres.

46 þar hyra wyrm ne swylt ne fyr ne bið
adwæsced;

47 Gif þin eage þe swicað weorp hit út.
betere þe is mid anum eagan gān on godes
rice þonne twa eagan hæbbende sy aworpen
on helle fyr.

Various Readings.

38. B. Larew. 'A. deofel-seocnyssa. 39. A. yfele be me
sprecan. 40. A. ongen. 41. A. syndon. 42. B. anne. A.
þysum. A. sweoran. 43. A. hig. A. om. 2nd on. 44.
A. heora. 45. A. syg. 46. A. heora. 47. A. ʒ sig.

38 þa andswerede iohannes ʒ cwæð.
Lareow sume we ge-seagen on þinen namen
deofol-seocnyse ut adrifende. se ne fylged
us. ʒ we him for-buden.

39 Ða c̅w̅. he ne for-beode ge hym nis
nan þe on minen namen mægen werce ʒ mage
raðe be me yfele spræcen.

40 Se þe nis agen eow se is for eow.

41 Soðlice se þe sylð drenc eow calix
fulne wæteres on minen namen for þan ge
cristes synde. ic eow soð segge ne forleost
he his mede.

42 And swa hwa swa ge-drefd ænne of
þisen litlingen on me ge-lefenden. betere
him wære þ̅ an cweorn-stan wære to his
sweoren ge-cnyt. ʒ wære on sǣ ge-worpen.

43 And gif þin hand þe swiced ceorf hyo
of. Betere þe is þæt þu wan-hælðe leofie.
þanne þu twa hande hæbbe ʒ fare to helle.
ʒ on un-cwæncedlic fyr.

44 þær hire wyrm ne swellt ʒ fer ne beoð
acwenced.

45 Ænd gyf þin fot swiceð þe cerf hine
of. Betere þe is þæt þu halt ga on eche lyf.
þanne þu hæbbe twege fet. ʒ syo aworpen
on helle un-acwencedlices fyres

46 þær heora wyrm ne swelt ne fyr ne
beoð adwæsced.

47 Gyf þin eage þe swiceð wyrp hit ut.
betere þe is mid anen eage gan on godes
riche þanne twa eagen hæbbende syo aworp-
en on helle fyr

Various Readings.

38. ʒswarode; Larew; ge-sawon; þinum naman; deofol-
seocnyse; fyligð; for-budon. 39. minum namon; wyrce;
sprecan. 41. dryne; calic; wæteres; minvm naman; þam;
synt; for-lyst. 42. ge-drefð; þisum lytlingum; ge-lyfen-
dum; ware (2nd time); swuran; sa. 43. swicað; heo;
wan-hal to lyfe ga þonne; un-acwencedlic. 44. hyre;
swylt; fyr; byð. 45. And; swicað; ceorf; healt; ecce;
þonne; habbe. 46. hyora; bið adwæsced. 47. eaga;
swicað; anum eagan; rice þonne; eagan habbende.

geonduearde him iohannes cuoēðende la larua we gesegon sum oðer on noma ðinum forworpen
 38 *Respondit illi iohannes dicens magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem * XXX.
 mið dioblum seðe ne fylges us 7 forbudun him se hælend uutedlice cuoēð nallas gie 97. uiii.
 daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum. 39 iesus autem ait nolite lu. ciii.

forbeada hine nænig monn is forðon seðe wyrcas mæht on noma minum 7 mæge recone yfle
 prohibere eum nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male

spreca of mec seðe forðon ne is wið iuih fore iuih is sua hwa forðon
 loqui de me. 40 qui enim non est aduersum uos pro uobis est. 41 *Quis-quis enim * 98. ui.
 drinca geseleð iuh calic-ƿcopp wætres on noma minum forðon cristes arogie soðlice ic sægo iuh ne mt. c.

losað mearde his 7 sua hwa geondspurnas an of ðisum læsestum gelefendum
 perdet mercedem suam. 42 *Et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus * 99. ii.
 on mec god-ƿbeta is him suiðor gif-ƿðæh sie ymbunden-ƿymbsald coern asales byrðen to suiro his 7 on lu. cxcvii.
 in me bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mt. clxxviii.

sæ gesended woere 7 ðæh-ƿgif ondspurnas ðeh hond ðin ofcearf ða ilca beta-ƿgod is
 mare mitteretur. 43 *Et si scandalizauerit té manus tua abscede illam bonum est * 100. ui.
 ðe un-hal ingaa in lif ðon tuoego hondo hæbbe gegeonge in tintergo fyres una-drys- mt. clxxx.

endlic ðer wyrms hiora ne bið dead 7 ƿ fyr ne bið gedrysned 7 gif fót
 guibilem. 44 *Ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 45 et si pes * 101. x.

ðin ðec ondspurnað cearf hine-ƿðene god is ðe halt ingeonga in lif æce ðon
 tuus té scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introirae in uitam aeternam quam

tuoego foet hæbbe sende in tintergo fyres un-adrysendlic ðer wyrms hiora ne
 duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis. 46 ubi uermis eorum non

bið dead 7 ƿ fyr ne bið adrysned ðæh gif ego ðin geondspurnað ðec geworp hine god
 moritur et ignis non extinguitur. 47 quod si oculus tuus scandalizat té eice eum bonum

is ðe anēge ingeonga in rīc godes ðon tuoego ego hæbbe gesende on tintergo fyres
 est tibi luscum introirae in regnum dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

38. giðsworade him iohannes cweðende la larwa we giseگون sume oðre on noma ðinum forworpen mið diowlum
 seðe ne fylges us 7 for-budun him 39. ðe hælend wutudlice cwæð nallas ge for-beada him nængum is forðon
 seðe doeð mæhte on noma minum 7 mæge recone yfle spreoca of me 40. seðe forðon ne is wið iow fore iowih
 is 41. swa hwa forðon drinca giseleð iow of cælce-ƿcoppe wætres on noma minum forðon cristes arun soðlice
 ic sægo iow forðon ne losað mearde his 42 7 swa hwa giend-spyrnas anum of ðisum læsestum gilefendum
 in mec god is him swiðor gif ðe sie unbunden-ƿunsæled bið cwearne byrðenne to swira his 7 on sæ gisended
 were 43. 7 gif on-spyrnas ðec honda ðin aceorf ða ilcu god is ðe un-hal inga in lif ðonne twa honda hæbbe
 gonge in tintergu fyres inunadrysendlic 44. ðer wyrmas hiora ne biað deode 7 ƿ fyr ne bið gidrysnad
 45. 7 gif foett ðine ðec onspurnað ceorf hine-ƿða god is ðe halt to gonganne in lif ece ðonne twoge foet hæbbe
 sende in tintergu fyres un-adrysendlic 46. ðer wyrmas hiora ne biað deode 7 ðæt fyr ne bið drysned 47.
 ƿte gif egu ðin gi-ond-spyrneð ðec giworp hiæ god is ðe blind to gonganne in rice godes ðonne tuu egu hæbbe
 gisende in tintergu fyres

48 þar hyra wyrm ne swylt. ne fyr ne bið acwenced;

49 Soðlice ælc man bið mid fyre ge-sylt 7 ælc offrung bið mid sealte gesylt;

50 Gód is sealt gif þ sealt unsealt biþ on þam þe ge hit syltað; Habbað sealt on eow. 7 habbað sibbe betwux eow;

CHAPTER X.

1 And þanon he com on iudeisce endas of iordane; þa comon eft menigu to him 7 swa swa he ge-wunode he hi lærde eft sona;

2 Ða ge-nealhæhton him pharisei 7 hine axodon. hwæþer alyfð ænegum men his wif forlætan. his þus fandigende;

3 þa 7swarode he him. hwæt bead moyses eow.

4 hi sædon; Moyses lyfde þ man write hiw-gedales boc. 7 hi for-léte;

5 Ða cwæð se hælend. for eower heortan heardnesse he eow wrat þis bebod;

6 Fram fruman gesceafte god hi ge-worhte wæpned-man 7 wimman

7 7 cwæð. for þam se mann forlæt his fæder 7 modor 7 hine his wife geþeot.

8 7 beoð twegen on anum flæsce. witodlice ne synt na twegen ac an flæsc;

9 þæt god ge-samnode ne syndrige þ nán man;

10 And eft innan huse his leorning-cnihtas hine be þam ylcan ahsodon;

Various Readings.

48. A. heora. 49. A. ofrung. 50. A. beteo; B. betweox. Cap. x. v. 1. A. þanen. A. mænigu. B. gewunode. A. hyg. 2. A. B. farisei. A. acsedon. B. fandiende. 3. A. 7swarede 4. A. hig. A. B. hig. 5. A. heardnysse. A. omits eow. 6. A. B. hig. A. wæpman 7 wyfman; B. wæpned 7 wimman. 7. A. man. A. moder. 8. A. synd. 9. A. gesomnode. B. mann. 10. A. acsedon.

48 þær heora wyrm ne swelt. ne fer ne beoð acwenced.

49 Soðlice ælc man byð mid fyre gesylt. 7 ælc offrung beoð mid sealte gesylt.

50 God is salt 7 gyf þæt salt un-selt byð on þam þe hit selteð. Hæbbeð salt on eow 7 hæbbed sibbe be-tweoxe eow.

CHAPTER X.

1 7 þanen he com on iudeisce endas of iordane. Ða comen eft manegeo to him. 7 swa swa he ge-wunode he hyo lærde eft sona.

2 Ða ge-neahlacten hym farisej. 7 him axoden hwæðer alyfð anigen men his wif to læten. his þus fandiende.

3 Ða andswerede he heom. hwæt bead moyses eow.

4 hyo saigden. Moyses lyfde þ man write hiw-ge-dæles boc. 7 hyo for-leten.

5 Ða cwæð se hælend. for eower heortan heardnysse he eow wrat þis be-bod.

6 fram frumen ge-scefte god hyo ge-worhte wæpman 7 wimman.

7 7 cwæð. for þan se man for-læt his fæder and his moder. 7 hine his wife ge-þeot.

8 7 beoð twegen on anen flæsce. witodlice ne synden na twegen. ac an flæsc.

9 þæt god ge-samnode ne syndrige þ nan man.

10 And eft innen huse his leorning-cnihtes hine be þam ylcan acsoden.

Various Readings.

48. swylt; bið. 49. bið; bið. 50. un-salt; sealtæ. Hæbeð; habbað; be-twux.

Cap. x. v. 1. þanom; menegeo. 2. ge-nealhæhton; hine axoden hwæðe; ænegum; for-læton [for to læten]. 4. sægdon; for-lete. 5. heorton heardnysse. 6. fruman gesceafte; wæpned; wifman. 7. þam; om. his before moder; ge-þeot. 8. beð; anum synt. 10. innan; leorning-cnihtas; ylcan acsodon.

48 ƿer wyrn hiora ne bið deað 7 fyr ne bið ge-drysned eghwælc forðon mið fyre
 48 ubi uermis eorum non moritur et ignis non exstinguitur. 49 omnis enim igne
 sie gecostað 7 gesælt 7 eghwælc cuic almus ge-costad sie god is 7 salt ƿah se salt gif unful sie
 sallietur et omnis uictima sallietur. 50 *Bonum est sál quodsi sál insulsum fuerit * 102. ii.
 on ðon 7 gie gehaldas habbað in iuh salt 7 sibb habas bi-tuih iuh
 in quo illud condietis habete in uobis sál et pacem habete inter uos. 103. ii. mt. xxxi.

CAP. X.

7 ƿona aras cuom en gemærum iudææs bigiend a iordane 7 gesomnaden efter sona menigo * XXXI.
 1 *Et inde exsurgens uenit in fines iudaeae ultra iordanen et conueniunt iterum turbæ 103. ii. mt. clxxxii.

to him 7 suæ ƿte he gewuna wæs eftersona lærde hia 7 togeneolecdon ƿa ae-laruas gefrug-
 ad eum et sicut consueuerat iterum docebat illos. 2 et accedentes pharisei interroga-

nun hine gif 7is gelefed were 7 wif forleta cunnedon 7 gecostadon hine soð he onduearde
 bant eum sí licet uiro uxorem demittere temptantes eum. 3 at ille respondens

cuoex to him huæt iuh bebead moyses ƿa ƿe cuoedon moyses forgeæf boc
 dixit eis quid uobis praecepit moyses. 4 qui dixerunt moyses permisit libellum repudi

ƿte were awritten 7 forleten ƿæm onduearde se hælend cuoex to heardnisse heartes iueres
 scribere et demittere. 5 quibus respondens iesus ait ad duritiam cordis uestri

aurat iuh bebod ƿiosne from fruma uutedlice scæftes woepen mon 7 hee 7 hia 7 wifmon
 scripsit uobis praeceptum istud. 6 ab initio autem creaturæ masculinum et feminam

worhte hia god fore ƿis forleteð monn fæder his 7 moder 7 geneoleces to
 fecit eos deus. 7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit ad

wife his 7 biðon tuoewe in lichoma ana 7 [an]um forðon uutedlice ne sint tuoewe ah an
 uxorem suam. 8 et erunt duo in carne una itaque iam non sunt duo sed uno

lichom ƿte forðon god gegeadrad monn ne to-sceada he 7 in hus eftersona ƿegnas
 caro. 9 quod ergo deus iunxit homo non separet. 10 *Et in domo iterum discipuli * 104. x.

his of ƿæm ilca ge-frugnon hine
 eius de eodem interrogauerunt eum.

48. ƿer wyrmas hiora ne bið deade 7 fyr hiora ne bið adrysnad 49. eghwælc forðon mið fyre sie gicostad
 7 eghwælc cwicu almes gicostad bið 50. god is ƿæt salt ƿæt siæ salt gif un-ful bið on ðon ƿæt ge gi-haldas
 habbað bitwih iow salt 7 sibbe habbas bitwih iow

Cap. X. 1. 7 ƿona aras com in gimæru iudea bigeonda iordanen 7 gisomnadun efter sona ... to him 7 swa
 ƿætte giwuna wæs efter sona lærde hia 2. 7 to gineo-licadun ƿa larwas gifrugnon hine gif is alefed were
 7 wif for-leta cunnadun 7 costadun hine 3. soð he 7wyrde cwæð him hwæt iow biboden wæs from moyse
 4. ƿa ƿe cwedun moyses for-gæf boc ƿte were awriten 7 for-leten 5. ƿæm onwyrde ƿe hælend cwæð to
 heard-nisse heorta iowre awrat iow bibeod ƿis 6. from fruma wutudlice giscæfte wepned-menn 7 wif-menn worhte
 hia god 7. fore ƿisse for-leteð mon fæder his 7 moder 7 gineolicas to wife his 8. 7 bioðon twoewe in
 lichoma ana forðon wutud[lice] ne sindun twoewe ah ana lichoma 9. ƿætte forðon god efne-gigedrað ðonne
 monno ne to-sceadeð he 10. 7 in hus efter sona ƿegnas his gifrugnon hine of ƿæm ilca

11 Ða cwæð he swa hwylc mann swa his wif forlæt ⁊ ofer nimð unriht-hæmed he wyrcð. þurh hi;

12 And gif þ̅ wif hire were forlæt ⁊ oþerne nimð. heo unriht-hæmð;

13 And hi brohton him hyra lytlingas þ̅ he hi æthrine. þa ciddon his leorning-cnihtas þam ðe hi brohton;

14 þa se hælend hi ge-seah unwurðlice he hit for-bead ⁊ sæde him; Lætaþ þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge him; Soðlice swylcera is heofona rice;

15 Soþlice ic secge eow swa hwylc swa godes rice ne onfehð swa lytling ne mæg he [on] þ̅;

16 Ða beclypte he hī. ⁊ his handa ofer hi settende bletsode hi;

17 And þa he on wege eode sum him to arn ⁊ gebigedum cneowe toforan him cwæð. ⁊ bæd hine; La gōda lareow hwæt do ic. þ̅ ic ēce lif age;

18 þa cwæð se hælend. hwi segst þu me godne. nis nan mann god buton god ana;

19 Canst þu ða bebodu. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease gewitnesse. facen ne do ðu. wurða þinne fæder ⁊ þine modor;

20 Ða ʒswarode hē goda lareow. eall ðis ic geheold of minre geoguðe;

21 Se hælend hine þa behealdende lufode ⁊ sæde him; An þing þe is wana gesyle eall þ̅ ðu age ⁊ syle hit þearfum. þonne hæfst þu gold-hord on heofonum ⁊ cum ⁊ folga me;

11 Ða cwæð he. swa hwile man swa his wif for-læt ⁊ oder nymð unriht-hameð he wyrcð þurh hyo.

12 Ænd gyf þ̅ wif hire were forlæt ⁊ oðerne nymð. hyo unriht-hæmeð.

13 Ænd hyo brohten him heore litlenges þ̅ he his æt-rine. þa cyddan his leorning-cnihtes þam þe hyo brohten.

14 Ða se hælend hyo ge-seah un-wurðlice he hit for-beod ⁊ saigde heom. Læteð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heom. soðlice swilcere is heofone rice.

15 Soðlice ic segge eow swa hwile swa godes rice ne on-fehð swa swa litling ne maig he on þ̅.

16 Ða be-clepte he hyo ⁊ his hande ofer hyo settende bletsede hyo.

17 And þa he on weige eode sum hym to arn ⁊ ge-begden cneowen to-foren hym cwæð ⁊ bæð hine. La gode lareow hwæt do ic þæt ic ece lyf age.

18 þa cwæð se hælend hwi saigst þu me godne; nis nan man god buton god ane.

19 Canst þu þa be-bode. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease ge-witnysse. fæcen ne do þu. wurðe þine fæder ⁊ þine moder.

20 Ða andswerede he gode. lareow eall þis ic heold of minre geogeðe.

21 Se hælend hine þa behealdende hyfode (*sic*) ⁊ saide hym. An þing þe is wane. syle eal þæt þu age. ⁊ syle hit þearfen þanne hafst þu þ̅ goldhord on heofene. ⁊ cum ⁊ folge me.

Ðys sceal on frige dæg on þære syxtan wucan ofer pentecosten. Offerebant iesum paruulos ut tangeret eos. A.

Dis sceal on wodnes dæg on þære seofeðan wucan ofer pentecosten. Cum egressus esset iesus in uia percurrrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum. A.

Various Readings.

11. A. man. A. hig. 12. A. wer. 13. A. hig (*thrice*); B. hig (*once*). 14. A. hig gesch. unweorðlice. A. heofena. 15. A. ne gæð he on þæt; B. ne mæg he on þæt; (MS. Corp. om. on). 16. A. hig (*thrice*); B. hig (*twice*). 18. A. hwig. 19. A. sleh. A. gewitnysse. A. weorða. A. moder. 20. A. ʒswarede he ⁊ cū. A. geogeðe. 21. B. heofonum.

Various Readings.

11. oðer; unriht-hamed; hi. 12. un-riht-hæmð. 13. brohton; litlyngas; æt-hrine; leorning-cnihtas brohton. 14. halend; sæde; Læteð; litlingas; heone (*sic*). 15. mæg. 16. beclypte. 17. Ænd; wege; gebegdum cneowum to-foran; bæd; hage. 18. secgst; mann. 19. Cænst; slygh; wurða; fader. 20. goda larew. 21. halend; beheldende lufode; sægde; wana; eall; þearfum þonne hæfst; om. þ̅; heofonum.

- 11 *Et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium * 105. ii.
 efnesēnde-geendade ofer hia-þi hir 12 et si uxor dimiserit uirum suum et alii nubserit
 committit super eam.
- hīu synges 13 *Et offerebant illi paruulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur * 106. ii.
 moechatur. 14 quos cum uideret iesus indigne tulit et ait illis sinite paruulos
 * lv. ccxui.
 mt. [c]xcii.
- 15 amen dico
 gecuma to me 16 et non receperit regnum dei uelut paruulus non intrabit in illud
- 17 *Et cum egressus * XXXII.
 complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos. 107. ii.
 * lv. ccxi.
 mt. ccxciii.
- 18 iesus autem dixit ei quid me dicis
 sceal ic doa þte lif ece ic onfoe se hælend uutedlice cuoeð to him huæt mec þu cuoðas
 faciam ut uitam aeternam percipiam.
- 19 praecepta nosti ne adulteris ne occidas ne
 god nænigmonn god buta ane god þa bebodo wast þu þ þu ne dernelice þ þu ne of-slae þ þu
 bonum nemo bonus nisi unus deus.
- 20 et ille respondens ait magister haec omnia obseruauī ā iuuentute mea.
 21 *Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade cumque * 108. ii.
 * lv. clīi. ccxuiii.
 mt. ccxciii.
- 21 *Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade cumque * 108. ii.
 * lv. clīi. ccxuiii.
 mt. ccxciii.

11. 7 cwæð to him swa hwele for-letes wif his 7 oðer læde to derne-giligrum eft-sende ofer hiæ 12. 7
 gif þ. wif for-leteð wer hire 7 to oðrum foes hio syngað 13. 7 brohtun to him lytle þte gihrine ðam ða
 ðegnas wutudlice stiordun ðam brengendum 14. ða miððy gi-sæh ðe hælend un-wyrðne brohte 7 cwæð to him
 letas ða lytlu cuma to me 7 ne for-letas hiæ ðus-licra is forðon rice godes 15. soð ic eweðo iow swa hwele
 ne foeð rice godes swelce lytelne ne gæð in ðæt 16. 7 gifragade hiæ 7 on gisette honda ofer hia gibletsade
 hiæ 17. 7 mið ðy færende wæs on woeg fore arn sum oðer cneo gibe[ge]d bifora hine gibæd hine la larow
 god hwæt sceal ic doa þte lif ece ic onfoe 18. ðe hælend soðlice cwæð to him hwæt mec þu cweðes goodne
 ne ængū good buta ana god 19. ða bibodu wastu ðæte derne-lice ðætte þu ne ofslæ ðætæ þu ne stele ðætæ
 þu leose witesse-þcyðnisse cweðe ðæt þu facun ne doe ar-wyrða fæder ðinne 20. 7 he 7wyrde
 cwæð him la larwa alle ðas ic giheald from gigoð-hade minum 21. ðe hælend wutudlice miððy biheold hine
 lufade hine 7 cwæð to him an ðe forgeten is gong swa hwæt swa þu hæbbe bibyge 7 sel ðarfum 7 hæfes
 gistrion goldes in heofnum 7 cym soec-þfylic me

22 And for þam worde he wæs ge-unret
 7 ferde gnornigende for þam he hæfde mycele
 æhta;

23 þa cwæð se hælend to his leorning-
 cnihton hine beseonde. swyþe earfoðlice on
 godes rice gað þa þe feoh habbað;

24 Ða forhtodon his leorning-cnihtas be
 his wordum; Eft se hælend him 7swariende
 cwæð. eala cild swyðe earfoðlice þa ðe on
 heora feo getruwigeað gað on godes rice;

25 Eapere ys olfende to farenne þurh
 nædle þyrel þonne se rica 7 se welega on
 godes rice gá;

26 Hi þæs ðe ma betwux him wundredon
 7 cwædon 7 hwa mæg beon hal

27 þa beheold se hælend hi 7 cwæð; Mid
 mannum hit is uneapelic ac na mid gode;
 Ealle þing mid gode synt eaðelice;

28 þa ongan petrus cweþan; Witodlice
 we ealle þing for-leton 7 folgodon þe;

29 Ða 7swarode him se hælend. nis nan
 þe his hus for-læt. oððe gebroþru. opþe ge-
 swustra. oððe fæder. opþe modor. oððe
 bearn. opþe æceras for me 7 for þam god-
 spelle

30 þe hund-feald ne onfó. nu on þisse
 tide. hus 7 broðru 7 swustru. fæder 7
 modor. 7 bearn. 7 æceras. mid ehtnessum
 7 on toweardre worulde éce lif;

31 Manega fyrmeste beoð ytemeste 7
 ytemeste fyrmyste;

22 7 for þan worde he wæs unge-rot. 7
 ferde gneorgende for þan he hæfde mycele
 ehte.

23 Ða cwæð se hælend to hys leorning-
 cnihten hine be-seonde. swiðe earfedlice on
 godes rice gað þa þe feoh hæbbeð.

24 Ða forteden his leorning-cnihtes be his
 wordum. Eft se hælend heom andswerede 7
 cū. Eala chyld. swiðe earfodlice þa þe on
 hire feo ge-truwiad gad on godes rice.

25 eaðere is olfende to farene þurh nædle
 þyrl. þanne se rice 7 se welege on godes
 rice ga.

26 Hyo þas þe ma be-twexe heom wun-
 dreden 7 cwæðen. 7 hwa mæg beon hal.

27 þa be-heold se hælend hyo 7 cwæð.
 Mid mannen hit is un-eaðelic. ac na mid
 gode. Ealle þing mid gode synde eaðelice.

28 þa on-gan petrus cweðen. Witodlice
 we ealle þing for-leten. 7 folgeden þe.

29 Ða andswerede hym se hælend. Nis
 nan þe his hus for-læt. oððe ge-broðre.
 oððe swuster. oððe fæder oððe modor.
 oððe bearn. oððe aceres for me. 7 for
 þam godspelle.

30 þe hundfeald ne on-fo. nu on þisse tide.
 hus 7 broðre 7 swustre. 7 fæder 7 modor 7
 bearn. 7 æceres. mid ehtnyssen 7 on to-
 wearde wurld ece lyf.

31 Manega fyrmeste byð ytemeste. 7
 ytemeste fermeste.

Various Readings.

22. A cross (✠) is prefixed to this verse in A. A. om.
 And. B. gnornigende. B. mycle. 23. A. leorning-cnyhtum.
 24. A. forhtedon. A. wurdon. A. 7swarigende. A. getru-
 wiað. 25. A. Eaðre. B. þuruh. A. þyrl. 26. A. hig.
 A. betweox. 27. A. B. hig. A. þyng synd eaðelice myd
 gode. 28. Space left for Rubric in A. B. angan. A.
 folgedon. 29. A. modor. 30. A. broðra. A. swustra.
 A. inserts 7 before fæder. A. moder. A. ehtnyssum. 31.
 A. ytemyste (twice); B. ytemyste (2nd time). A. B. fyrmeste
 (2nd time).

Various Readings.

22. þam; gnornigende; þam; mycel. 23. halend;
 leorning-cnihtan; beo-seonde; earfoðlice; habbað. 24.
 forhtedon; wordum; halend; cyld; earfoðlice; heore; gað.
 25. farenne þuruh; þyrel. þonne; welega. 26. þæs; be-
 twux; wundrodon; cwaðen; mæg. 27. halend; man-
 num; synd eaðalice. 28. cweðan; for-leton; folgodon.
 29. halend; ge-swustra; modor; aceras. 30. broðra;
 swustra; fader; æceras; ehtnyssum; towarde worulde.
 31. Manega; fyrmyste [for fermeste].

- se ðe miððy geunrodsad wæs on word eade seofende wæs forðon hæfde-þ hæbbend aehto * 109. ii.
 22 *Qui contristatus in uerbo abiit maerens erat enim habens possessiones lu. cxx.
 mt. cxu.
- menig 7 ymb-locade se hælend cuoeð ðegnum his suiðe un-eaða-þ hefig ða ðe gestriono
 multas. 23 et circum-spiciens iesus ait discipulis suis quam difficile qui pecunias
- habbað in ric godes inn-gaas-þ inn-geongað ða ðegnas uutedlice forstyldton on wordum his soð
 habent in regnum dei introibunt. 24 discipuli autem obstupescabant in uerbis eius at
- sæ hælend eftersona ond[u]earde cuoeð to him leafa suno la suiðe hefig is ða ðe gelefeð in strionum
 iesus rursus respondens ait illis filioli ó quam difficile est confidentes in pecuniis
- in ric goddes þ hia ingae eaðor is camelþ ðerh ðyrl-þ ego nedles ofer-fara ðonne þ se micla dear.
 in regnum dei introire. 25 facilius est camelum per foramen acus transire quam
- se wælig-þ ðe wlonca inngeonga in goddes ric ða ðe suiðor gewundradon cuoeðende to him
 diuitem intrare in regnum dei. 26 qui magis admirabantur dicentes ad semet
- seolfum 7 hwa mæge hal wuosa 7 sceauðe hia se hælend cuoeð mið monnum un-mæhtig
 ipsos et quis potest saluus fieri. 27 et intuens illos iesus ait apud homines impossibile
- is ah ne is mið god alle forðon mæhto-þ eðelico sint mið god ongann petrus him
 est sed non apud deum omnia enim possibilia sunt apud deum. 28 coepit petrus ei
- ge-cuoeða heono we forleorton alle 7 fylgdun-þ sohton ðec onduarde se hælend cuoeð * 110. ii.
 dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 *Respondens iesus ait lu. cxxxi.
 mt. cxviii.
- soðlice ic cuoeða iuh nænig monn is se ðe forletað hus þ broðro þ suoestro þ moder þ
 amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut
- faeder þ suno þ londo fore mee 7 fore godspell se ðe ne onfoað
 patrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium 30 qui non accipiat
- hunteantig-siða hūnt ða huile-þ ane nu in tide-þ life disum huso 7 broðro 7 suoestro 7 moder 7
 centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et
- suno 7 londo mið oehtendum 7 in world ðæm to-uearde lif ece monigo uutedlice
 filios et agros cum persecutoribus et in sæculo futuro uitam aeternam. *31 Multi autem * 111. ii.
 lu. clxxiii.
 mt. cxviii.
- biðon ða forðmesto hlætresto 7 ða hlætresto forðmesto
 erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

22. se ðe miððy giwundrad wæs in worde eode seofende wæs forðon hæfðe micla æhte 23. 7 ymb-locade
 ðe hælend cwæð to ðegnum his swiðe uneaðe-þ hefige ða ðe gistrione habbas in rice godes in-gað 24. ða
 ðegnas wutudlice forstyldton on wordum his cwæð ðe hælend efter sona 7 sworade cwæð sunu leofa la swiðe hefig
 is ða ðe gilefað on gistrion in rice godes þ hia ingæ 25. eðor is camele ðerh ðyrl-þ egu nedles ðerh-fara
 ðonne ðe welge-þ ðe wlonca in-gonge in rice godes 26. ða ðe swiður giwundradun cweðende to him solfum 7
 hwa mæge hal wosa 27. 7 sceowende in hia ðe hælend cwæð mið monnum un-mæhtig is ah ne is mið god
 alle forðon mæhte sindun mið god 28. ongan petrus him cweoða heono we for-leortun alle 7 fyligdun-þ sohtun
 ðec 29. ondworde ðe hælend cwæð soð ic cweða iow nænig is se ðe forletes hus þ broðer þ swester þ moder
 þ faeder þ sunu þ lond fore mee 7 fore god-spelle 30. se ðe ne on-foeð hunteantigum siða ða hwile nu in
 tide-þ in life ðissum huse 7 broðer 7 swester 7 moder 7 sunu 7 lond mið oehtendum in weorlde ðær toworde lif
 ece 31. monige wutudlice bioðun ærist ða foerð-mestu 7 ða lætemestu foerðmest

32 Soþlice hi ferdon on wege to hierusalem 7 se hælend him beforan eode 7 hi adredon him hine 7 him fyligdon. 7 eft he nam hi twelfe 7 ongan him secgan þa ðing þe him to wearde wæron

33 ƿ we nu astigað to hierusalem 7 mannes sunu bið ge-seald sacerda ealdrum 7 bocerum 7 ealdrum. 7 hi hine deaðe genyþeriað. 7 hi hine þeodum syllað.

34 7 hi hine bysmriað 7 hi him on spætað 7 hine swingað 7 of-sleað hine. 7 he arist on þam þridðan dæge;

35 Him þa ge-nealæhton to. iacobus. 7 Iohannes Zebedeis suna 7 cwædon; Lareow. we wyllað ƿ þu us do swa hwæt swa we biddað;

36 þa cwæð he hwæt wylle gyt ƿ ic inc dō.

37 þa cwædon hi; Syle unc ƿ wyt sitton on þinon wuldre. an on þine swyðran healfe 7 oþer on þine wynstran;

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyton hwæt gyt biddað; Mage gyt drincan þone calic. þe ic drince 7 beon gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod;

39 þa cwædon hi wyt magon; Ða cwæð se hælend gyt drincað þone calic þe ic drince. gyt beoð gefullode þam fulluhte ðe ic beo gefullod;

32 Soðlice hyo ferdon on weige to ierusalem. 7 se hælend heom beforan eode. 7 hyo adreddem heom hine. 7 him felgden. 7 eft he nam hyo twelfe 7 on-gan heom seggen þa þing þe heom to wearde wæren.

33 ƿ we nu astigeð to ierusalem. 7 mannes sune beoð ge-seald sacerde ealdren 7 boceren. 7 ealdren 7 hyo hine deaðe genyþerieð. 7 hyo hine þeoden sylleð.

34 7 hine bysemeriad. 7 hyo hym on spæteð. 7 hine swingeð. 7 of-sleað hine. 7 he arist on þam þridðen daige.

35 Him þa ge-neahlæhten to Iacobus 7 Iohannes zebedeus sunu. 7 cwæðen. Lareow we willeð ƿ þu us do swa hwæt swa we byddað.

36 þa cwæð he hwæt wille gyt ƿ ic inc do.

37 þa cwæðen hyo. Syle unc ƿ wit sitten on pinen wuldre. an on þinen swiðren healfe. 7 oder on þinen winstren.

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyten hwæt gyt byddað. Mage gyt drincen þanne calix þe ic drinke. 7 beon ge-fullod on þam fulluhte þe ic beo ge-fullod.

39 Ða cwæðen hyo wit magen. þa cwæð se hælend. gyt drincað þanne calix. þe ich drince. gyt beoð ge-fullod þa fulluhte þe ic beo ge-fullod.

Various Readings.

32. A. B. hig (A. *thrice*; B. *once*). A. ondredon. A. fylgdon; B. fylidon. 33. A. hig (*twice*). 34. A. hig (*twice*). B. om. 1st hi. A. bysmriað. 37. A. B. hig. A. þynum. A. þynre [*for* pine; *twice*]. 39. A. omits this verse.

Various Readings.

32. beforan; adredon; fyligdon; heon seggan; eom; waron. 33. sacerda ealdrum 7 bocerum 7 ealdrum; genyþeriað; hi [*for last* hyo]; þeodum syllað. 34. bysmriað; swingað; ƿridðan. 35. ge-neahlæchton; zebedeis sunan; cwæðon. 37. þa cwæðon; þinum; þine swiððran; oðer; þine wynstran. 38. hælend; drincan þonne calic; drince; ge-fullod. 39. cwaðen; hælend; þonne calic; ic; ge bið.

woeron forðon on woeg astigon in hierusalem 7 fore-eode 7 onfora wæs geongend hia se hælend *XXXIII.
 32 *Erant autem in uia ascendentes in hierosolyma et praecedebat illos *iesus* 112. ii.
 lu. cxxii.
 mt. ccii.

7 hia suigdon 7 fylgdon ondreardon 7 to-geom eftersona tuoelfo ongann ðæm 7 him cuoeða da ðingo
 et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere quae

woeron him toweardo 7 gelimpa scealde forðon heono woe stigeð in hierusalem 7 sunu monnes
 essent ei euentura. 33 quia ecce ascendimus in hierosolima et filius hominis

bið g[e]sald aldormonno sacerda 7 wuðutum 7 geniðriað hine to deaðe 7 selles hine hædnum
 tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus.

7 bismeregeð him 7 hia spittes hine 7 hia suingeð hine hia acuoellað hine 7 ðe ðirda doeg
 34 et inludent ei et conspuent eum et flagellabunt eum interficient eum et tertia die

eft arisað 7 geneolecdon to him iacob 7 iohannes suno zebedies cuoeðende la larua *113. ui.
 resurget. 35 *Et accedunt ad eum iacobus et iohannes filii zebedaei dicentes magister mt. ccii.

woe wallað 7te suae huæt we willniað ðu doe us soð he cuoeð him huætd willniað gē 7te
 uolumus quodcumque petierimus facias nobis. 36 at ille dixit eis quid uultis ut

ic gedoe iuh 7 cuoedon sel us 7te an to suiðre ðinra 7 oðer to wynstra
 faciam uobis. 37 et dixerunt dā nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram

ðinra we sitta in wuldre ðine se hælend uutedlice cuoeð him ne uutogie huætd gie giwigeð hi magoge
 tuam sedeamus in gloria tua. 38 *iesus* autem ait eis nescitis quid petatis potestis

drinca ðone calic ðone ic drinco 7 7 fulwiht ofðon ic se gefulwuad 7 gie sie in-gefulwuade
 bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari.

soð hia cuoedon him we magon se hælend uutedlice cuoeð him 7 calic ec ðon ðone ic drinco gie drinca
 39 at illi dixerunt ei possumus *iesus* autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis

7 7 fulwiht of ðæm ic beom gefulwuad se gie gefulwuad
 et baptismum quo ego baptizor baptizabimini.

32. werun forðon on woeg astigon in hierusalem 7 fore eode 7 gongende wæs him ðe hælend 7 swigdon 7
 fyligdun ondreordun 7 to ginom efter sona twelfe ongan ðæm cwæða ða ðing weron him toworde 33.
 forðon heono we stigas hierusalem 7 sunu monnes gisald bið aldurmonnum sacerda 7 uð-wutum 7 giniðrias
 hine to deoða 7 sellas hine hæðnum 34. 7 bismeregas hine 7 spittas... 7 hia swingas hine 7 hia cwellað
 hine 7 ðy ðirdah dæge arises 35. 7 gineolicadun to him iacobus 7 iohannes sunu zebededes cweðende la
 larwa wallon we 7te swa swa we wilnias ðu doe us 36. soð he cwæð him hwæt wilnigas ge 7te ic doe
 iow 37. 7 cwedun sel us 7te an to swiðre ðinre 7 oðer to ðær swiðra ðinre ge-sitte in wuldre ðinum
 38. ðe hælend soðlice cwæð him ne wutun ge hwæt ge giwigas hu magon ge ðone calic drinca ðone ic drinco
 7 ðæt ful-wiht of ðon ic fulwade 7 ge sie in-gifulwade 39. soð hia cwedun him we magun ðonne hælend
 wutudlice cwæð him ðone calic ecðon ðone ic drinco ge drinco 7 ðæt fulwiht of ðæm ic biom gifulwad ðe ge
 gifulwiað

40 Soðlice nis hit na min inc to sylle
þæt gyt sitton on mine swyðran healfe oððe
on þa wynstran. ac þam þe hit ge-gearwod
ys;

41 þa ge-bulgon þa týne hi be Iacobe ⁊
Iohanne;

42 Ða clypode se hælend hi ⁊ c̅w; Wite
ge þæt þa ðe on þeodum ealdor-scepe hab-
bað þæt hyra ealdras anweald ofer hi hab-
bað;

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa
hwylc swa wyle mid eow yldest beon se byð
eower þen.

44 ⁊ se ðe wyle on eow fyrrest beon. se
byþ ealra þeow;

45 Soðlice ne com mannes sunu. þæt him
man þenode. ac þæt he þenode. ⁊ his sawle
sealde for manegra alysednysse;

46 **Þ**a comon hi to gericho ⁊ he ferde
fram gericho ⁊ his leorning-cnihtas
⁊ mycel menegu. timeus sunu bartimeus
sæt blind wið þone weg wædla.

47 þa he ge-hyrde þæt hit wæs se naza-
reniscea hælend. he on-gan þa clypian ⁊
cweðan; Hælend. dauides sunu gemiltsa me;

48 þa budon him manega þæt he suwode.
he clypode þa þæs ðe ma miltsa me dauides
sunu;

49 Ða æt-stod se hælend ⁊ het hine cly-
pian; þa sædon hi þam blindan. beo ge-
heortra ⁊ aris. se hælend þe clypað;

40 Soðlice nis hit na min inc to sylle
þæt gyt sitten on mine swiðren healfe.
oððe on þa wynstren. ac þam þe hit
ge-gearewod is.

41 þa ge-bulge þa teone hyo be Iacobe
⁊ Iohanne.

42 Ða cleopede se hælend hyo ⁊ cwæð.
Wite ge þæt þa þe on þeoden ealder-scepe
hæbbeð þæt heore ealdres anweald ofer hyo
hæbbeð.

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa
hwile swa wile mid eow eldest beon. se
beoð eower þen.

44 ⁊ se on eow wile ferrest beon. se
beoð ealre þeow.

45 Soðlice ne com mannes sune. þæt
him man þenode. ac þæt he þenode. ⁊ his
sawle sealde for manegre alysendnysse.

46 **Ð**A comen hyo to jerico. ⁊ he ferde
fram ierico ⁊ his leorning-cnihtes
⁊ micel manege ⁊ timeus sunu bartimeus sunu
sæt blind wið þanne weig wædle.

47 þa he ge-herde þæt hit wæs se naza-
reisca hælend. he on-gan clepian. ⁊ cwæð-
en. Hælend dauides sune ge-miltse me.

48 þa buden him manega þæt he swiged-
en. he cleopede þa þæs þe ma. miltse me
dauides sune.

49 Ða æt-stod se hælend ⁊ het hine cle-
pian. Ða saigden hyo þam blinden. beo
ge-heortra ⁊ aris. se hælend þe clypað.

Ðys ge-byrað
on sunnan dæg
ær halgan
dæge. A.

Various Readings.

40. A. *omits* na. A. syllanne; B. sylle. A. ge-earwod.
41. A. hig. 42. A. B. hig. A. ealder-scipe. A. heora.
A. hig. 44. A. yldest [*for* fyrrest]. 46. A. B. hig.
A. hiericho. A. iericho. A. mænio; B. menigeo. 47. A.
nazarenisca. 48. A. swigode. 49. A. hig.

Various Readings.

40. sitton; swiðran; oððe; winstran; ge-garewed. 41.
ge-bulgon; tyne. 42. clypede; þeodum ealdor-scepe hab-
beð; heora eldres; habbað. 43. bið. 44. wille fyrrest;
byð ealra. 45. mann; manegra alysednissa. 46. comon;
gericho; gerico; leorning-cnihtas; menega; *om. second*
sunu; þonne; wædla. 47. nazarenisca; on-gan þa cly-
pian; cweðan. Hælend dauides sunu ge-miltsa. 48. ma-
nega; swigode; clypode; þes; miltsa; dauides. 49. et-
stod; hælend; hin clepian; sægden; blindan.

sitta uutedlice to swiðra minra ⁊ to winstra ne is min to sellanne ah ðæm
40 sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare sed quibus

gegearuad is ⁊ ge-herdon ða teno ongunnun wuræðia of iacob ⁊ iohanne se hælend * 114. ii.
paratum est. 41 *Et audientes decem coeperunt indignari de iacobo et iohanne. 42 iesus lu. cclxx.
mt. cciii.

uutedlice ceigde hia cuoeð him wutasgie forðon ðas ðaðe gesene sint ⁊ hia aldordōm hæðnum ge-wældes
autem uocans eos ait illis scitis quia hi qui uidentur principari gentibus dominantur

ðæm ⁊ him ⁊ aldor-menn hiora mæht habbas hiora ⁊ æra ne suæ-ðus is ⁊ se uutedlice ⁊ huoeðre in
eis et principes eorum potestatem habent ipsorum. 43 non ita est autem in

iuh ah sua hwa seðe wælle wosa maara ⁊ hera bieð ⁊ sie iwer hēra ⁊ embehtmonn ⁊ sua luæ seðe
uobis sed quicumque uoluerit fieri maior erit uester minister. 44 et quicumque

wælle in iuh forðmest wosa bieð se allra ðræl-ðesne forðon ⁊ sunu monnes ne cuom * 115. iii.
uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus. 45 *Nam et filius hominis non uenit io. xci. cxxxu.
mt. cciii.

þte ge-embehta him ah þte he ge-embehtade oðrum ⁊ þte he salde sawel his lesnise ⁊ to lesinc fore
ut ministraretur ei sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro

monigum ⁊ cuomon to hiericho ⁊ mið ðy foerde he ⁊ hine færende in ða burug ⁊ ðegnas his * XXXIII.
multis. 46 *Et ueniunt hierichum et proficiscente eo hiericho et discipuli eius 116. ii.
lu. ccxxiii.
mt. ccu.

⁊ mið monig-fald here ⁊ ⁊ menigo monigfald sunu timæies blind gesaet æt-neh woeg giornade
et plurima multitudine filius timaei bartimaeus caecus sedebat iuxta uiam mendicans,

seðe miððy geherde þte se hælend nazaresca wæs ongann cliopia ⁊ cuoeða la sunu dauðes hælend
47 qui cum audisset quia iesus nazarenus est coepit clamare et dicere fili dauid iesus

milsa mines ⁊ stiordon him menigo þte he swigde soð he micla suiðor ge-cliopade
miserere mei. 48 et comminabantur ei multi ut taceret at ille multo magis clamabat

la sunu dauðes miltsa mines ⁊ stod se hælend geheht hine ceiga ⁊ ceigdon ðone blindo
fili dauid miserere mei. 49 et stans iesus praecepit illum uocari et uocant caecum

hia cuoeðende him glædd-mōd wæs ðu aris ceigas ðec
dicentes ei animaequior esto surge uocat té.

40. sittas witudlice on ða swið min ⁊ on ða wynstra ne is min to sellanne iow ah ðæm ðe gigeorwad is
41. ⁊ giherdon ða tenu ongunnun wraðiga of iacobe ⁊ iohanne 42. ðe hælend wutudlice ceigde hia cwæð
to him wutas ge forðon ðas ðaðe gisegene biað ⁊ hia aldor-dom hæðnum gi-wældas ðæm ⁊ him ⁊ aldor-men hiora
mæhte habbað hio-ðara 43. ne swa-ðus is wutudlice in iow ah swa hwa swa welle wosa mara ⁊ hera bið
iower hera ⁊ embihtmon 44. ⁊ swa hwa swa welle in iow ærist-ð forðmest wosa bið ðe alra ðræl-ðesne
45. forðon ⁊ sunu monnes ne com þte gi-embiht him ah þte gi-embihtade oðrum ⁊ salde sawle his lesnisse fore
monigum 46. ⁊ comun to hiericho ⁊ miððy foerde hia in ða burug ⁊ ðegnas his ⁊ mið monig-falde mengu
sunu timees bartimeus blind gisætt neh-ðæt woeg giornde 47. seðe miððy giherde ðætte ðe hælend naza-
renisca wæs on-gan cliopiga ⁊ cweoða sunu dauðes hælend gemilsa me 48. ⁊ miððy stiordon him ðio mengu
þte swigede soð he micle swiðor cliopade sunu dauðes milsa me 49. ⁊ gistod ðe hælend giheht hine cega
⁊ ceigdon ðone-ð ða blindu cweðende him glæddmod wes ðu aris ceiga ðec

50 He þa awarep his reaf 7 forð ræse.
7 to him com;

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu
þ ic þe dō; þa cwæð he. lareow þ ic
geseo.

52 þa cwæð se hælend to him. gā þin
geleafa þe halne gedyde. 7 he sona geseah
7 him fyligde on wege;

CHAPTER XI.

Þys ge-byrað
feower wucon
ær myddan
wintran. A.

1 Ða he ge-nealhæhte hierusalem 7
bethania to oliuetes dune. he
sende his twegen leorning-cnihtas.

2 7 cwæð to him. farap to þam castele þe
[ongean] inc ys and gyt þar sona gemetað
assan folan getigedne. ofer þæne nān man gyt
ne sæt. untigeað hine 7 to me gelædað;

3 And gyf hwa to inc hwæt cwyð. secgað
þ drihten hæfð his neode. 7 he hine sona
hider læt.

4 7 þa hi ut-ferdon hi gemetton þone
folan ute on twycenan beforan dura. ge-
tigedne. þa untigdon hi hine

5 7 sume þe þar stodon þus sædon him;
Hwæt do gyt þone folan untigende.

6 þa cwædon hi; Swa se hælend unc
bead 7 hi leton hi þa;

7 Ða læddon hi þone folan to þam hæl-
ende 7 hi hyra reaf on á-ledon 7 he on
sæt;

Various Readings.

50. A. hys reaf awarep; B. his reaf awarep. 52. A.
fylgde.

Cap. xi. 1. A. olifetes. 2. A. B. castelle. A. ongean;
B. ongen; *which the Corpus MS. omits.* B. getiggedne.
A. þone. 4. A. hyg. A. hig. B. twycinan. A. hig. 6.
A. B. hig. A. hig. A. B. hig. 7. A. hig (*twice*); B. hig
(*once*). A. heora.

50 he þa his reaf awarep. 7 forð ræse.
7 to him com.

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu
þæt ic þe do. þa cwæð he. lareow. þ ic
ge-seo.

52 þa cwæð se hælend to him. Ga; þin
ge-leafe. þe halne ge-dyde. 7 he sona ge-
seah. 7 hym felgde on weige.

CHAPTER XI.

1 Þa he ge-nehlahte ierusalem 7
bethania to oliuete dune. he
sende his twegen leorning-cnihtes.

2 7 cū. to heom. Fareð to þam castele
þe on-gean inc ys 7 gyt þær sone ge-meteð
assen fole ge-teidne; ofer þane nan man
geot ne sæt. unteigeð hine 7 to me ge-lædeð.

3 And gyf hwa to ginc aht cweð; seggeð
þ drihten hæfd his neode. 7 hyo hine sona
hider læt.

4 7 þa hyo ut ferden hyo ge-metten þanne
fole ut on twi-cinan be-foran dure ge-teigdne.
þa unteigden hyo hine.

5 7 sume þe þær stoden þus saigden heom.
Hwat do gyt þan folen unteygende.

6 þa cwæðen hyo swa se hælend unc
bead. 7 hyo leten hyo þa.

7 Ða lædden hyo þanne folan to þam
hælende. 7 hyo heora reaf on aleigden. 7
he on sæt.

Various Readings.

50. awarep. 51. halend. 52. halend; fyligde.

Cap. xi. 1. ge-neahlacte; dune. 2. Farað; þar sona
ge-metað assan folan getygedne; þæne; geat; sæt; ut-
tygeð (*sic*). 3. inc hwæt cwyð; hæfð. 4. ferdon; ge-
metton þone folan; befora dura getegedne; un-tygdon. 5.
stodon; sægdon; þone folan untigende. 6. cwæden;
halend; hi [*for second* hyo]. 7. læddon; þonne; halende;
alegdon; set.

se ðe forewocarp ƿ miððy gewearp wōedo his geswigde cuom to him ƿ onducarde
50 qui proiecto uestimento suo exiliens uenit ad eum 51 et respondens

se hælend cuoeð him huæd wilt ðu ðe ƿ ic gedoe se blinde uutedlice cuoeð him laruu gōd ƿte
iesus dixit illi quid ufs tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut

ic gesii ƿ mæge sea se hælend uutedlice cuoeð him gaa geleafu ðin ðec hal dyde ƿ sona
uideam. 52 iesus autem ait illi uade fides tuo té saluum fecit et confestim

gesæh ƿ fylgde hine in woeg
uidit et sequebatur eum in uiam.

CAP. XI.

ƿ miððy to-geneolecdon to hierusalem ƿ to mor oelebeama sende tuoeg of
1 *Et cum adpropinquarent hirosolymae et bethaniae ad montem oliuarum mittit duos ex * XXXV.

ðegnum his ƿ cuoeð ðæm gaað in burig ƿ is fora ongeaegn iuh ƿ sona
discipulis suis. 2 et ait illis ite in castellum quod est contra uos et statim

in-eodon ƿ in-geongas ƿ in gie onfindes ƿ fola gebunden ofer ƿ on ðene ne ænig get monna gesæt
introeuntes illud inuenietis pullum ligatum super quem nemo athuc hominum sedit

un-bindes ðene ƿ to-lædes ƿ gif hua iuh cuoeðas huæd doað gie cuoeðas ƿte drihtne
soluite illum et adducite. 3 et si quis uobis dixerit quid facitis dicit quia domino

behoffic ƿ ned-ðarf is ƿ sona hine forlætes hider ƿ foerdon on-fundon fola
necessarius est et continuo illum dimittet huc. 4 *Et abeuntes inuenerunt pullum * 118. ii.
gebunden ær ƿ befora ðon dor uta æt woegena geletum ƿ un-binde hia hine ƿ sume of ðer
ligatum ante ianuam foris in biuio et soluunt eum. 5 et quidam de illic

stondendum cuoedon him huæd doað gie un-bindas ðone fola ða ðe cuoeden him suæ gehaten
stantibus dicebant illis quid facitis soluentes pullum. 6 qui dixerunt eis sicut praece-

hæfde him se hælend ƿ forleorton him ƿ læddon ƿ fola to ðæm hælende ƿ on-setton him
perat illis iesus et dimiserunt eis. 7 et duxerunt pullum ad iesum et inponunt illi

gegerelo his ƿ sætt ofer ƿ on hine ƿ ðene
uestimenta sua et sedit super eum.

50. se ðe forworpe gi-wedo his giswigende com to him 51. ƿ ondsworade him ðe hælend cwæð hwæt wylttu
ƿ ic ðe gidoe ðe blinda wutudlice cwæð him larow good ƿte ic gi-sie 52. ðe hælend wutudlice cwæð to him
gaa gileafa ðin ðec halne gidoes ƿ sona gisæh ƿ fylgde him on woeg

Cap. XI. 1. ƿ miððy to-gineolicadun hierusalem ƿ bethania to more oele-beomes sende twoege of ðegnum his
2. ƿ cwæð ðæm gaa in cæstre ƿte on-gægn iow iow (sic) ƿ sona ingongas ðæt ge onfindes ðone fola gibundenne
ofer ðone gett nænig monn gisætt un-bindas ðone ƿ to-gi-lædas 3. ƿ gif hwele iow bi-cweðes hwæt doað ge
cweoðas ðætte drihtne bihoefe ƿ ned-ðarf is ƿ sona hine forletas hider 4. ƿ foerdun onfundun fola gibundenne
bifora ðæn dore ute æt woega giletum ƿ unbundun hine 5. ƿ sume of ðær stondendum cwedun him hwæt
doas ge unbindas ðone fola 6. ða ðe cwedun him swa gihaten hæfde hia ðe hælend ƿ forleortun hine 7. ƿ
læddun ðone fola to ðæm hælende ƿ onsettun hine gi-gerlu his ƿ sæt ofer him

8 Manega hyra reaf on þone weg strehton. sume þa boceras of þam treowum heowon 7 streowodon on þone weg.

9 7 þa ðe beforan eodon 7 þa ðe æfter folgodon cwædon þus osannā sy geblotsod se þe com on drihtnes naman;

10 Si geblotsod 7 rice þe com ures fæder dauides osannā on heahnessum;

11 And he eode þa on hierosolima templ 7 ealle þing he be-sceawode; þa æfen tima wæs he ferde to bethaniam mid his twelf leorning-cnihtum;

12 And oþrum dæge þa hi ferdon fram bethania hine hingrode;

13 Ða he feorran geseah an fic-treow þe leaf hæfde he cōm 7 sohte hwæþer he þar on aht funde þa he him to cōm ne funde he þar buton leaf āne; Soðlice hit wæs þæs fic-treowes tima;

14 þa cū he. heonon forð on ecnesse ne ete ænig mann wæstm of þe. 7 his leorning-cnihtas þæt gehyrdon;

15 **Þ**a comen hi eft to hierusalem 7 þa he on 7 templ eode he ongann drifan of þam temple syllende 7 biggende. 7 mynetera þrocu. 7 heah-setlu þe þa culfran cypton he to bræc.

16 7 he ne geþafode 7 ænig man ænig fæt þurh 7 templ bære

17 7 he þa lærende ðus cū to him; Nis hit awriten 7 min hus fram eallum þeodum bið ge-nemned gebed-hus. soðlice ge dydon 7 to sceaðena scræfe;

8 Manega heore reaf on þane weig strehten. sume þa boges of þam trewen heowan. 7 streoweden on þanne weig.

9 7 þa þe be-foren eodon 7 þa þe æfter folgeden cwæðen þus. osanna; syo ge-bletsed se þe com on drihtenes name.

10 sy bletsed þæt rice þe com ures fæder dauides osanna on hehnyssen.

11 7 he eode þa on ierosolima temple. 7 ealle þing he be-sceawode. Ða æfen time wæs he ferde to bethania mid his twelf leorning-cnihten.

12 And oþren daige þa hyo ferdon fram bethanie him hingrede.

13 Ða he ferren ge-seah an fic-treow þe leaf hæfde. he com 7 sohte hwæðer he þær on aht funde. þa he him to com; ne funde he þær buton leaf ane. Soðlice hit wæs þæs fic-treowes time.

14 Ða cwæð he. heonen forð on ecnysse ne æte anig man wæstm of þe. 7 his leorning-cnihtes 7 ge-hyrdon.

15 **Ð**a comen hyo eft to ierusalem 7 þa he on 7 tempel eode. he gan drifen of þam tempel syllende 7 byg-gende. 7 munetera þrocu. 7 heah-setle. þe þa culfran cheptan he to-bræc.

16 7 he ne ge-þafode 7 anig man anig fet þurh þa tempel bære

17 7 he þa lærende þus cwæð to heom. Nis his awriten 7 min hus fram eallen þeoden beoð ge-nemned bed hus. soðlice ge dyden 7 to scaþene scerefe.

Various Readings.

8. A. heora. A. B. boceras [as in the text]. B. heowun. A. streowodon; B. strowodon. 9. A. folgedon. A. sig. 10. A. Sig. A. heannyssum. 11. A. templ. 12. A. B. hig. 13. A. ðær (2nd time). 14. A. heonen. A. man. 15. Space for rubric in A. B. A. ANd þa. A. B. hig. A. tempel. A. ongan. B. mynetra. B. ciptun. 16. A. þur. A. tempel.

Various Readings.

8. heora ref; þone; strehton; boceras (altered to bogas); treowum; strowodon; þone. 9. beforan; folgedon; ge-bletsod; drihtnes naman. 10. Si ge-bletsod; dauides. 11. templ; be-sceawode; æfen tima; bethaniam; leorning-cnihtum. 12. And oðrum dæge; ferdon; bethania hine. 13. feorran; hwæðer; tima. 14. heonen; ete ænig mann wæstm; leorning-cnihtas; ge-hyrdon. 15. comen; templ; temple; biggende; mynetra þrocu; heah-setlu; ceptan. 16. ænig (2nd time); þæt tempel. 17. lærende; eallum þeodum bið; soðlic; scaþena scræfe.

menigo uutedlice woedo his legdon þæt brædon on woeg oðre uutedlice ða twiggo þæt ða telgo gebugun þæt
 8 multi autem uestimenta sua strauerunt in uia alii autem frondes caede-
 rendon of ðæm trewum 7 tredon on ðæm woeg 9* 7 ða ðe fore eodon 7 ða ðe fylgdon
 bant de arboribus et sternebant in uia. Et qui praeibant et qui sequebantur * 119. i.
 cliopadun cuoeðende la hæl wusig se gebloedsad se ðe cuom in noma drihtnes sie gebloedsad þæt
 clamabant dicentes ósanna benedictus qui uenit in nomine domini. 10 benedictum quod
 cuom ric fadores uses dauides la hæl usie in heanissum 7 inn-eode hierusalem in
 uenit regnum patris nostri dauid ósanna in excelsis. 11* Et introiuit hierosolima in * XXXVI.
 temple 7 miððy ymſceawde allum miððy gee efrn wæs tid gefoerde on bethania mið
 templum et circumſpectis omnibus cum iam uespere esset hora exiuit in bethaniam cum
 tuoelfum 7 oðer dæg mið ðy foerdon from bethania gewyncerde 7 mið ðy gesæh
 duodecim. 12 et alia die cum exirent á bethania esuriit. 13 cumque uidisset
 fearra þæt fic-beam hæbbende leafo cuom gif huæt eaða þæt woenunga gemitte in ðær þæt on ðæm 7 mið ðy
 á longe ficum habentem folia uenit si quid forte inueniret in ea et cum
 gemitte þæt gecuome to ðær ilca noht infand buta leafo ne forðon wæs tid ðara fic-beama 7
 uenisset ad eam nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficorum. 14 et
 onduarde cuoeð him uutedlice ne þæt no leng in eenise ænig monn wæstm from ðe eteð
 respondens dixit ei iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex té manducet
 7 geherdon ðegnas his 7 cuomon to hierusalem 7 miððy infoerde þæt tempel ongann
 et audiebant discipuli eius. 15* Et ueniunt hierosolimam et cum introisset templum coepit * 121. i.
 fordrifa ða bebycendof 7 ða bycendo in temple 7 beado ðara mynetro 7 seatlas bebycgendra
 eicere uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium
 ða culfras of-cerde þæt ut dráf 7 ne gelefde þæt ænig oferferede faet ðerh þæt tempel
 columbas euertit. 16 et non sinebat ut quisquam trans-ferret uás per templum.
 7 lærde cuoeðende him ah ne auritten is þæt hus min hus gebedd geceiged
 17 et docebat dicens eis nonne scribuntur est quia domus mea domus orationis uocabitur
 allum cynnum gie uutedlice ge-worhton þæt dydon hia þæt ða ilca cofa ðeafana
 omnibus gentibus uos autem fecistis eam speluncam latronum.

8. ðio mengu wutudlice giwedo hiora bræddun þæt legdon on woeg oðre ðonne ða twigu gibegdon þæt rendun ða
 telge of ðæm treum 7 stredun on ðone woeg 9. 7 ða ðe fore eodon 7 ða ðe fylgdon cliopadun cweðende
 la hæl vsih 10. se gibletsad se ðe com in noma drihtnes sie gibletsad þæt com in rice fador uses dauides la
 hæl usih in heonissum 11. 7 ineode hierusalem in temple 7 miððy ymb-sceowade all miððy ge efrn wæs
 7 gefoerde in bethania mið twelfum 12. 7 oðre dæge miððy foerdun from betha gihyncerde 13. 7 miððy
 gi-sæh feorra ðon fic-beom hæbbende leof com gif ge hwæt eaða gimitte in ðæm 7 miððy comun to ðæm nowiht
 infand butun leofum ne forðon wæs tid ðara fic-beoma 14. 7 ond-sworade cwæð him wutudlice no leng in
 eenisse ænig mon from ðe wæstem eteð 7 gi-herdon ðegnas his 15. 7 comon to hierusalem 7 myððy in-foerdun
 ðone tempel ongan fordrifa ða bibycende 7 ða bibycende (sic) in temple 7 beodo ðara mynetera 7 seotlas bibyc-
 cendra ða culufra ofcerde þæt fordráf 16. 7 ne gi-lefde þæt ænig oferfærende þæt færende were fæt ðerh ðæt tempel
 17. 7 lærde cweðende him ah ne awriten is þæt hus min hus gibedes gi-ceged bið allum cynnum ge wutodlice
 giworhtun ða þæt hia cofa þæt hydels ðeafana

M

18 Ða þæra sacerda ealdras 7 þa boceras
ðis ge-hyrdon. hi þohton hu hi hine for-
spildon. þeh hi him adredon hine. forðam
eall seo menigu wundrode be his lāre;

19 And þa hit æfen wæs he eode of þære
ceastre;

20 On merigen þa hi ferdon. hi ge-
sawon ƿ ƿic-treow for-scruncen of þam wyr-
tuman;

21 Þa cwæð petrus. lareow. loca hu for-
scranc ƿ ƿic-treow þe ðu wyrigdest;

22 Ða cwæð se hælend him and-swari-
gende. habbað godes truwan.

23 ic secge eow to soðe. swa hwylc swa
cwyþ to ðisum munte. si þu afyrred 7 on
sæ aworpen. 7 on his heortan ne twynað
ac gelyfð swa hwæt swa he cwyð gewurðe
þis. ƿ gewyrð;

24 Forþam ic eow secge swa hwæt swa ge
gyrnende biddað gelyfað ƿ ge hit onfoð.
7 hit eow be-cymð;

25 And þonne ge standað eow to ge-
biddenne. forgifaþ gif gē hwæt agē ænig-
ne habbað. ƿ eow eower synna forgyfe
eower heofonlica fæder se ðe on heofonum
ys;

26 Gif ge ne forgyfað ne eow. eower
synna ne forgyfð eower heofonlica fæder;

27 **Ð**a com he eft to hierusalem. 7 þa
he on þam temple eode him to
genealæhton þa heah-sacerdos 7 boceras 7
ealdras

18 Ða þære sacerde ealdres 7 þa boceres
þis ge-hyrden. hyo þohten hu hyo hine for-
spilden. þeah hyo heom on-drædden hine. for
þan eall syo manigeo wundrede be his lāre.

19 7 þa hit æfen wæs he eode of þære
ceastre.

20 On morgen þa hyo ferdon. hyo ge-
seagen ƿ ƿic-treow for-scruncen of þam wert-
rumen.

21 Ða cū. petrus. Lareow. loca hu for-
scranc ƿ ƿic-treo þe þu wergedest.

22 þa cwæð se hælend him andsweriende.
hæbbed godes truwan

23 ic segge eow to soðe. swa hwilc swa
cwæð to þise munte. syo þu aferred 7 on
sæ aworpen. 7 on his heorte ne tweoneð ac
ge-lyfð swa hwæt swa he cweð ge-wurðe
þis. hit ge-wurð.

24 for þan ic eow segge swa hwæt swa ge
gyrnende bydðed ge-lyfað ƿ ge hit on-foð
7 hit eow be-cymð.

25 And þanne ge standeð eow to ge-
byddenne. for-gyfeð gyf ge hwæt agen
anigene hæbbeð. þæt eow eower senne for-
gieue. eower hefenlice fæder se þe on heofene
ys.

26 Gyf ge þanne ne for-gyfeð. ne eow eower
senne ne for-gyfð ower heofenlice fæder.

27 **Þ**A com he eft to Ierusalem. 7 þa
he on þam temple eode him to
ge-neahlacten þa heah-sacerdes. 7 boceres 7
ealdres.

Various Readings.

18. A. B. hig. A. hig (*twice*). A. hyne hym ondredon.
A. mænigeo. 20. A. B. mergen. A. B. hig. A. hig. B.
wurtruman. 21. B. wyrgdyst. 23. A. þys. A. sig. A.
tweonað. A. ge-weorðe. 25. A. ge-byddanne. A. heofen-
lica. A. heofenum. 26. A. fæder þe on heofenum ys.
27. A. heah-sacerdas.

Various Readings.

18. sacerda ealdras; boceras; ge-hyrdun; þohton; for-
spildon. þeh; adreddon; þam; menegeo wundrode; lare.
19. afen. 20. ferdon; gesawen; wurt-truman. 21. for-
seran (*sic*); wyrgdyst. 22. halend; andswariende. hab-
bad. 23. cwyð; sy; afyrred; heortan; twineð; cwyð.
24. þam; byddað. 25. Ænd þonne; standeð; ge-byddane;
habbað; synna forgyfe; heofonlice; heofonan. 26. þonne;
for-gyfað; eowra synna; eower hefonlica. 27. ge-neah-
læhton; heah-sacerdas; boceras; ealdras.

miððy ofðon wæs gehered ðæm aldormonnum sacerda 7 uðuuto sohton huu hine
 18* Quo audito principes sacerdotum et scribæ quaerebant quomodo eum * 122. i.
 lu. cccxxviii.
 io. lxxxi.
 mt. cccx.
 hia acuoella mæhton ondreadon forðon hine 7te all ðreat wæs gewundrad 7 gewundrade ofer
 perderent timebant enim eum quoniam uniuersa turba admirabatur super
 lār his 7 miððy efrn aworden were from-foerde of ceastre 7 miððy
 doctrina eius. 19* Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate. 20 et cum * 123. x.
 ārlice ofer foerdon gesegon 7 fic-beam druige aworden of wyrtrumum 7 eft-myndig wæs peter
 mane transirent uiderunt ficum aridam factam 7 radicibus. 21 et recordatus petrus
 cuoeð him la laruu heono fic-beam ðæm ðu yfle cuoeð gedrugade 7 ge-onduerde se hælend cuoeð ðæm
 dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit. 22* Et respondens iesus ait illis * 124. ui.
 mt. cccx.
 habbað gie gleafo godes soðlice ic cuoeð iuh 7te suaha seðe cuoeðas ðissum mōre genioma
 habete fidem dei. 23 amen dico uobis quia quicumque dixerit huic monti tollere
 7 senda on sæ 7 ne tuaes 7 ne getuiga in his hearte ah gif gelefe forðon sua hwæt cuoeðas
 et mittere in mare et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit
 sie bið him gesald forðon ic cuoeðo iuh alle sua huæt gie gebiddas 7 biddende ge giuað gelefes gē
 fiat fiet ei. 24* Propterea dico uobis omnia quaecumque orantes petitis credite * 125. iiii.
 io. cl.
 mt. cccxi.
 7te gie onfoe 7 becymeð iuh 7 miððy gie biðon stondende to gebiddanne forletas 7 forgeafas
 quia accipietis et ueniet uobis. 25* Et cum stabitis ad orandum dimittite * 126. vi.
 mt. xliiii.
 gif huæt gie habbað wið hwele huone oðer 7te 7 fæder iuer seðe in heofnum is forgefæð iuh
 si quid habetis aduersus aliquem ut et pater uester qui in cælis est dimittat uobis
 synna iuerra ðæh se iuh 7 7te gif gie nallað forgeafa ne fæder iuer seðe in heofnum is
 peccata uestra. 26 quod si uos non dimiseritis nec pater uester qui in cælis est
 forgefes iuh synna iuero 7 cuomon eftersona to hierusalem 7 miððy ge-eode in
 dimittet uobis peccata uestra. 27* Et ueniunt rursus hierosolimam et cum ambularet in * XXXVII.
 127. ii.
 lu. cccxi.
 mt. cccxii.
 temple geneoleodon to him heh-sacerdas 7 uðuuto 7 ða ældesto
 templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores.

18. miððy wæs gihered ðæm aldormonnum sacerda 7 uð-wutum sohton hu hia hine gicwellan mæhtun ondreor-
 dun forðon hine forðon all ðreat wæs giwundrad ofer lare his 19. 7 miððy efern giworden wæs from foerde
 of cæstre 20. 7 miððy ārlice ofer-foerdun gisegun ðone fic-beom dryge 7 aworden of wyrtrumum 21 7 eft
 gimyndig wæs petrus cwæð him la larow heono ðes ficbeom ðæm ðu cwede gidrugade 22. 7 giondworðe
 ðe hælend cwæð ðæm habbas gileofa godes 23. soð ic cweðo iow 7te swa hwa cweðes ðissum more genioma
 7 sende in sæ 7 ne twias 7 ne twioge in heorte his ah gif gilefeð forðon swa hwæt swa he cweðas sie sald
 him 24. forðon ic cweðo iow all swa hwæt swa gebiddas 7 giowigas gilefas ge ðætte ge onfoe 7 becymeð
 iowih 25. 7 miððy ge bioðun stondende to gibiddanne forletas 7 forgeofas gif hwa hæbbe wið hwele hwoegu
 oðer ðing 7te 7 fæder iower se on heofnum is for-gefeð iow synne iowre 26 ðahðe gif iowih ne wallas
 forgeofa ne fæder iower se ðe on heofnum is for-gefes iow synne iowre 27. 7 comun efter sona in hierosa-
 lem 7 miððy gieode in tempel gineolicadun to him heh-sacerdas 7 uð-wutu 7 ða ældru

28 7 þus cwædon; On hwylcum anwealde dest þu 8as þing. 7 hwa sealde þe 8isne anweald 7 þu 8is dō;

29 þa cwæð se hælend 7 ic ahsige eow anre spræce 7swariað me. 7 ic secge eow þonne on hwylcum anwealde ic þis dō;

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofone. þe of mannum 7swariað me;

31 Ða þohton hi 7 cwædon betweox him. gif we secgað of heofone. he segð ús hwi ne ge-lyfde ge him.

32 gif we secgað of mannum. we on-drædaþ þis folc. ealle hi hæfdon iohannem 7 he wære soðlice witega;

33 þa 7swaredon hi þam hælende 7 cwædon we nyton; Ða cwæð se hælend. ne ic eow ne secge on hwylcum anwealde ic þas þing dō;

CHAPTER XII.

1 Ða ongan he him big-spell reccan. sum mann him plantode wingearð 7 be-tynde hine. 7 dealf anne seað 7 getimbrode ænne stypel 7 gesette hine mid eorðtilium. 7 ferde on elpeodignysse;

2 þa sende he to þam tiligum his þeow on tide 7 he þas wingearðes wæstm onfenge;

3 Ða swungon hi þæne. 7 forleton hine idel-hende;

4 And eft he him sende oðerne þeow. 7 hi þone on heafde gewundodon 7 mid teonum geswencton;

Various Readings.

29. A. ahsige. B. andwealde. 30. B. Hwæper. 31. A. B. hig. A. heom. A. heofenum. A. hwig. B. omits ge. 32. A. hig. B. æfdon. 33. A. hig. B. þineg.

Cap. xii. 1. B. bigspel. A. man. A. getymbrede. B. C. anne [for ænne]. A. ælðeodignysse. 2. A. tilium. 3. A. hig þone. 4. A. hig. A. gewundodon. A. geswenctun.

28 7 þus cwæðen. On hwilcen anwealde dest þu þas þing. 7 hwa sealde þe þisne anweald 7 þu þis do.

29 þa cwæð se hælend. 7 ic axie eow anre spræce andsweriað me. 7 ic segge eow þanne on hwilcen an-wealde ic þis do.

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen andsweried me.

31 Ða þohten hyo 7 cwæðen be-tweoxe heom. gyf we seggeð of heofene. he segð us hwi ne ge-lyfde ge hym.

32 gyf we seggeð of mannen. we on-drædeð þis folc. ealle hyo hafden Iohannem 7 he wære soðlice witege.

33 Ða andswereden hyo þam hælende 7 cwæðen. we nyten. þa cwæð se hælend ne ic eow ne secge on hwilcen anwealde ic þas þing do.

CHAPTER XII.

1 þa on-gan he heom bispell seggen. Summan hym plantede wingearð. 7 be-tynde hine. 7 dealf ænne seað 7 tymbrode ænne stepel. 7 ge-sytte hine mid eorðtilian. 7 ferde on æðelðeodignysse.

2 Ða sende he to þam tiligen his þeow on tide. 7 he þas wingearðes wæstm on-fenge.

3 þa swungen hyo þæne 7 for-leten hine ydel-hende.

4 And eft he heom sende oðerne þeow. 7 hyo þæne on heafde ge-wundeden. 7 mid teonen ge-swencten.

Various Readings.

28. cwæðon; hwylcum. 29. halend; spræce andswariad; þonne; hwylcum andwealde. 30. heofone; mannum andsweriað. 31. þohton; cwæðon be-twox; seggað; heofone; seg. 32. seggað; mannum; hæfdon; ware; witega. 33. andswerodon hi; cwaðen; nyton; hwylcum.

Cap. xii. 1. big-spell reccan; plantode; ge-sette; ædelðeodignysse. 2. tiligan; wæstm. 3. þonne; for-leton. 4. eom; þonne; teonum ge-swencton.

7 cuoeðað him on suahuele mæht ðas ðu does 7 hwa ðe salde ðios-ðis mæht þte
 28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut
 ðas ðu doæð se hælend uutedlice onduearde cuoeð him-ðam ic fregna iuih æc ic anum
 ista facias. 29 iesus autem respondens ait illis interrogabo uos et ego unum
 worde 7 ondueardas me 7 ic cuoeðo iuh on sua huælcum mæht ðas ic doe-ðdoam ful-
 uerbum et respondete mihi et dico uobis in qua potestate haec faciam. 30 bap-
 uiht iohannes of heofne wæs oððe from monum ondueardas me cuoeð him-ð soð hia
 tismum iohannis de caelo erat an ex hominibus respondete mihi. 31 ait illi
 ge-smeadon mið him cuoeðende gif we cuoeðað of heofne he wil cuoeða for huon ðonne ne gelefeð gie
 cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis
 him gif we cuoeðað from monnum ondreardon þ folc alle forðon hæfdon iohannem
 ei. 32 si dixerimus ex hominibus timebant populum omnes enim habebant iohannem
 forðon soð-lice witgo wæs 7 ondueardon cuoeðon ðam hælende neutu woe ge-onduearde
 quia uere propheta esset. 33 et respondentes dicunt iesu nescimus respondens
 se hælend cuoeð to him ne æc ic cuoeðo iuh on sua hweleer mæht ðas ic doam
 iesus ait illis neque ego dico uobis in qua potestate haec faciam.

CAP. XII.

7 ongann ðam-ð him on bispellum sprecca wingearð gesette monn 7 ymb-salde haga 7
 1* Et coepit illis in parabolis loqui uineam pastinauit homo et circumdedit sæpem et * 128. ii.
 dalf seað 7 getimberde torr 7 agæf-ð gefæste ða ðam lond-bigengum 7 fearr gefoerde-ð færende
 fodit lacum et ædificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus
 wæs 7 sende to lond-buendum on tid esne þte from ðam lond-buendum onfenge of
 est. 2 et misit ad agricolas in tempore seruum ut ab agricolis acciperet de
 wæstm ðære wingearde ða ðe to-gelahton ðene geðurscon 7 forleorton geonga idelne 7
 fructu uineae. 3 qui adpræhensum eum cederunt et dimiserunt uacuum. 4 et
 efter sona sende to him oðerne ðrael 7 ðene on heafud gewundadon 7 mið sceofnum mielum
 iterum misit ad illos alium seruum et illum in capite uulnerauerunt et contumeliis
 gehornadon
 affecerunt.

28. 7 cwedun him in hwelce mæhte ðas ðu does 7 hwele ðe salde ðas mæhte þte ðas ðu does 29. ðe
 hælend soðlice ond-sworade cwæð to him ic gifregno iowih 7 ic ane worde 7 ond-wordas me 7 ic cweðo iow in
 swa hwelce mæhte ðas doe ic 30. fulwiht iohannes of heofne wæs from monnum ond-wordas me 31. cwæð
 him soð hia gismeadun mið him cweðende gif ge cweoðas of heofne he wil cweaða forhwon ðonne ne gi-lefað
 ge him 32. gif ge cweoðas from monnum we ondreordun ðæt folc all forðon hæfdun iohannes forðon soðlice
 witga wæs 33. 7 ond-worde 7 cwæð ðe hælend ne wutun ge ond-worde ðe hælend cwæð to him ne ec ic
 cweðo iow in hwa hwelcer mæhte ðas ic dom

Cap. XII. 1. 7 ongan ðam-ð him in bispellum sprecca win-geord gisette monn 7 ymb-salde seoðe 7 dalf seað 7
 gitimbrade torr 7 ða agæf-ð afæste ða ðam lond-bigengum 7 feor gifoerde-ð færende wæs 2. 7 sende to ðam
 lond-bigengum on tide esnes þte from ðam lond-buendum onfenge of wæstm wingeordes 3. ða ðe to gineo-
 licadun him giðurseun 7 forleortun idelne 4. 7 efter sona sende to him oðerne esne 7 ðone on heofud giwun-
 dadun 7 nið seomum mielum to-giworthun

5 And eft he him sumne sende ⁊ hi þæne of-slogon. ⁊ manega oþre. sume hi beoton. sume hi of-slogon;

6 þa hæfde he þa gyt ænne leofostne sunu. þa sende he æt nehstan him þæne ⁊ cwæð; Witodlice minne sunu hig for-wandiað;

7 Ða cwædon þa tilian him be-tweonan; Her is se yrfe-numa. uton ofslean hine. þonne bið ure seo yrfweardnes;

8 Hi þa ofslogon hine. ⁊ wurpon wið-utan þone wín-geard;

9 Hwæt deð þæs wingeardes hlaford. he cymð ⁊ fordeð þa tiligean. ⁊ sylð oþron þone wingearð;

10 Ne rædde ge þis gewrit. Se stán þe þa wyrhtan awurpon þes ys geworden on þære hyrnan heafod.

11 þis ys fram drihtne geworden ⁊ hit is wundorlic on uron eagam;

12 þa smeadon hi ⁊ hi gefengon hine ⁊ hi ondredon þa menigu. hi on-cneowon þa ⁊ he þis bigspell to him sæde hi ferdon þa ⁊ hine forleton;

Dys sceal on
þære xxiii.
wucan ofer pen-
tecosten. A.

13 **Þ**a sendon hi to him sume of phariseum ⁊ herodianum ⁊ hi befengon hine on his worde;

14 Ða comon hi ⁊ þus mid facne cwædon; Lareow. we witon ⁊ þu eart soðfæst ⁊ þu ne recst be ænegum menn. ne besceawast þu manna ansyne. ac þu godes weg lærst on soð-fæstnysse; Alyfð gafol to syllanne þam casere

5 And eft he heom sumne sende ⁊ hy þane of-slogen. ⁊ manega oðre. sume hyo beoten. sume hyo of-slogen.

6 þa hæfde he þa gyt ænne leofestne sune. þa sende he æt þam nexten heom þane. ⁊ cwæð. Witodlice mine sune hyo for-wandigeð.

7 Ða cwæðen þa tilien. heom be-tweonen. Her is se earfednume uton of-slean hine. þanne beoð ure syo earfweardnys.

8 Hyo þa of-slogen hine. ⁊ wurpen wið-ute þanne wingearð.

9 hwæt deð þas wingeardes hlaford. he cymð ⁊ for-deð þa tiligen. ⁊ sylð oþren þanne wingearð.

10 Ne redde ge þis ge-writ. Se stan þe þa werhten awurpen þes is ge-worðen on þære herne heafed.

11 þis is fram drihten ge-worðen. ⁊ hyt is wunderlic on uren eagen.

12 þa smægdon hyo ⁊ hy ge-fengen hine. ⁊ hyo on-drædden þa manige hyo on-cneowen þa ⁊ he þis bispell be heom saigde. hyo ferdon þa ⁊ hine for-leten.

13 **Ð**a sænden hyo to him sume of fariseum ⁊ herodianum. ⁊ hyo be-fengen hine on his worden.

14 Ða comen hyo ⁊ þus mid facne cwæðen. Lareow we witen ⁊ þu ert soðfæst ⁊ þu ne recst be anigen men. ne be-sceawest þu manne ansiene. ac þu godes weig lærst. on soðfæstnesse. Alyfð gafol syllen þau caisere

Various Readings.

5. A. hig (*thrice*). A. þone. 6. B. anne. A. leofestne.
7. A. B. betwynan. A. yrfe-weardnys; B. yrfweardnes.
8. A. hig. A. wyn-eard. 9. A. tylian. A. oðrum. 10.
A. heafde. 11. A. urum. 12. A. B. hig (*twice*). A. hig.
A. mænegu; B. menegu. A. hig. A. big-spel. A. hig.
13. A. sædon [*for* sendon]. A. hig (*twice*). A. B. fariseum.
14. A. B. C. hig. A. men. A. gafol.

Various Readings.

5. eom; hyo þonne; manega; beoton. 6. nextan;
þanne; for-wandiað. 7. cwædon; tilian; be-tweonan; er-
fenuma; of-slan; þonne bið; seo yrfweardnys. 8. wið-
uto þonne. 9. deað; tiligan; oðrum þonne. 10. wirhtan
awurpon; ge-worden; hyrne heafod. 11. ge-worden;
wundorlic; uron eagan. 12. smeagdon; hyo [*for* hy]
gefengon; hy [*for* hyo]; menega; on-cneowan; big-spell;
sægde; for-leten. 13. senden; befengon; worde. 14.
comon; cwædon; eart soðfæst; ænegum; be-scewest;
ansyne; soð-fæstnysse; syllan þam.

5 *et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosdam caedentes alios uero*
 ofslogon 6 *athuc ergo unum habens filium karissimum et illum misit ad eos*
occidentes. 7 *coloni autem*
 8 *et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam.* 9 *quid ergo faciet*
 hlaferd 8 *et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam.* 9 *quid ergo faciet*
 10 *nec scripturam*
 11 *a domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris.* 12* *Et quaerebant eum*
 to haldanne 12* *Et quaerebant eum*
 13* *Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et herodianis*
 14 *qui uenientes dicunt ei magister scimus quia*
 15 *es et non curas quemquam nec enim uides in faciem hominis sed in ueritate*
 16 *tributum caesari an non dabimus.*

5. 7 after sona oðerne sende 7 ec ðene ofslogon 7 monige oðre sume giðurscun oðre ec of-slogun 6. 8a
 gett forðon an hæfde sunu leofne 7 hine sende to him æt ende-þlættemest cweðende forðo hiæ-þge-fræpegadun
 sunu minne 7. 8a byende wutudlice cwedun him bitwion 8is is erfeword cymas wutum we of-sla hine 7
 usra bið 8io erfe-wordnis 8. 7 gilahtun hine 7 ofslogon 7 giwurpun butu ðone wingeord 9. hwæt of ðon
 dyde-þdoeð drihten wingeordes cymeð 7 fordoes 8a lond-buende 7 seleð ðone wingeard oðrum 10. ne giwriotu
 8as liornadunge þte stan ðonne ofer-comen gitimbradun 8is giworden wæs on heofud hwon 11. from drihtne
 aworden wæs 8is 7 is wundur-lic on egum usum 12. 7 sohton hine to haldanne 7 ondreordun ðone 8reot
 on-getun hine forðon to him bispel 8as he giewæð 7 mið8y forleortun hine gieodun 13. 7 sendun to him
 sume from æ-larwum 7 herodes 8egnum 7te hine ginomun-þgiteldun on wordum 14. 8a8e comun cwedun
 him larow we wutum 8ætte soðfæst is 7 ne gemesttu ænig of ðon-þ8am ne forðon 8u gisist on onsione monnes
 ah in soð-fæstnisse woegas godes læres is gilefed to seallanne gæfel 8am casere-þno we sellas

15 hwæðer þe we ne syllað; þa cwæð he 7 heora lot-wrenc-ceaste wiste. hwi fandige mīn bringað mē þone pening 7 ic hine geseo.

16 þa brohton hi him þa sæde he him; Hwæs is þeos anlicnys 7 þis ge-writ. hi cwædon. ƿæs caseres;

17 Ða cwæð se hælend to him. agyfað þam casere þa ƿing þe þæs caseres synd. 7 gode þa ƿe godes synd. þa wundredon hi be þam;

18 **Þ**a comon him to sad[u]cei þa secgað 7 ærist ne sý 7 hine ahsodon 7 þus cwædon;

19 Lareow. moyses us wrat. gif hwæs broðor dead bið 7 læfð his wif 7 næfð nan bearn. 7 his broðor nime his wif 7 his broðor sæd wecce;

20 Eornostlice seofon gebroþru wæron. 7 se æresta nam wif 7 wearð dead nā læfedum sæde;

21 And þa nam se oðer hi. 7 wearð dead. ne sē sæd ne læfde; Gelice se þrida

22 7 ealle seofon hi hæfdon 7 sæd ne læfdon; Ealra æftemest þa forð-ferde 7 wif;

23 On þam æriste. hwylces þara seofona bið 7 wif. hi ealle hi hæfdon;

24 þa 7swarode him se hælend hu ne dweligað ge. forþam þe ge nyton þa halgan gewritu ne godes mægen;

15 hwæðer þe we ne syllað. þa cwæð he 7 heora lotwrencas wiste. hwi fandige min. bringeð me þanne panig 7 ich hine ge-seo.

16 þa brohten hyo him. þa saigde he heom. hwæt is þeos anlycnys. 7 þis ge-writ. Hy cwæðen þas caiseres.

17 Ða cwæð se hælend to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þas caiseres synde. 7 gode þe godes synde. þa wundredon hyo be þam.

18 **Þ**a comen hym to saducej. þa saiggoð 7 æriste ne syo. 7 hyo axoden. 7 þus cwæðen.

19 Lareow moyses us wrat. Gyf hwæs broðer dead byoð. 7 leafð his wif 7 næfð nan bearn. 7 hys broðer nyme his wif. 7 his broðer sæd wecce.

20 Earnestlice seofe broðre wæren 7 se areste þa nam wif 7 warð dead. ne læfdon sæde.

21 þa nam se oðer hyo 7 warð dead. ne se sæd ne læfde. Ge-lice se ƿridðe.

22 7 ealle seofene hyo hæfdon 7 sæd ne læfdon. Ealre eftemesta þa forð-ferde 7 wif.

23 On þam æriste hwilces þare seofene bið 7 wif. hyo ealle hyo hæfdon.

24 þa andswerede heom se hælend hu ne dweleget ge. for þan þe ge nyten þa halgen ge-write ne godes mægen.

Various Readings.

15. B. hiora. A. lot-wrencas; B. lot-wrenc-ceas. A. hwig fandiað ge. A. penig. 16. A. hig. A. B. hig. 17. B. ƿineg. B. synt (2nd time). A. B. wundredon. A. hyg. 18. A. to hym. A. syg. A. acsedon. 19. A. byð dead. A. broðer (twice). 20. A. seofen gebroðro. 21. A. hig. 22. A. seofen; B. seofan. A. hyg. 23. A. þæra seofena. A. hig (twice). 24. A. dweliað; B. dwelegað. B. halgan.

Various Readings.

15. hyora lotwrencas; þonne penig; ic. 16. brohton; sægde; hwæs; anlicnys; hyo; þæs. 17. Agyfað; synd; Royal MS. inserts þa before 2nd þe; sint; þan. 18. seggeð; hine [for hyo] axodon; cwæðon. 19. broðror (sic); bið; lafð; broðor (twice). 20. seofe broðro wæron; æresta; wearð; læfdum. 21. Ænd [for þa]; werð; Gilice; dritde. 22. seofan; hæfdon; læfdon. Ealra. 23. ariste; þara seofona; hæfdon. 24. halend; dwelegeð; þam; nyton; halgan.

seðe wiste geswipernise hiora cuoeð ðam huæd mec gie costages brenges me pening þte
 15 qui sciens uersutiam eorum ait illis quid me temtatis adferre mihi denarium ut

ic gesii soð hia to-brohton 7 cuoeð him huæs is gelicnes ðios 7 in-þ-on-merca cuoedon
 uideam. 16 at illi attullerunt et ait illis cuius est imago haec et inscriptio dicunt

him ðæs caeseres geonduearde uutedlice se hælend cuoeð him geldas forðon ða ðe sint caeseres
 illi caesaris. 17 respondens autem iesus dixit illis reddite igitur quae sunt caesaris

ðam casere 7 ðaðe aron godes gode 7 wundradon ofer hine 7 cuomon to him
 caesari et quae sunt dei deo et mirabantur super eo. 18* Et uenerunt ad eum *XXXVIII.

ða ðe cuoæðas erest ne sie 7 frugnun hine ðus cuoðende la laruu
 sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes. 19 magister

moses us awrat þ gef huælc-þænig broðer dead sie-þ-bið 7 forletes þ wif-þ hlaf 7 suno ne
 mores nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non

letes-þ ne læfes onfoe broðer his hlaf ðæs ilce 7 eft-awæcce sed broeðre his sefo
 reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo. 20 septem

forðon broðro woeron 7 se forðmest onfeng þ wif 7 dead wæs un-forletne sed 7
 ergo fratres erant et primus accipit uxorem et mortuus est non relicto semen. 21 et

ðe æfterra onfeng ða ilca 7 dead wæs 7 ne ðes forleort sêd-þ team 7 se ðirdda gelic
 secundus accipit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius similiter.

7 onfengon ða ilca gelic ða seofona 7 ne forleorton-þ ne læfdon sed-þ team hiu hlætmost alra
 22 et acciperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen nouissima omnium

dead wæs þ wif in erest forðon mið-ðy hea arisað hwæs of ðam bið þ wif
 defuncta est mulier. 23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor

seofona forðon hæfdon þ ilca wif 7 geonduearde se hælend cuoeð him ne forðon
 septem enim habuerunt eam uxorem. 24 et respondens iesus ait illis non ideo

gê duolas ne uutogie-þ ne cunnoge ge-wuritto ne mæht godes
 erratis non scientes scribturas neque uirtutem dei.

15. seðe wiste giswiopornisse hiora cwæð to him hwæt mec gi-costigas brengas me pening þte ic gisie cwæð
 to him 16. soð hia gibrohtun him 7 cwæð to him hwæt is ðis gilicnes ðas 7 in-þ-on-merca cwedun him ðæs
 caseres 17. giondworde wutudlice ðe hælend cwæð to him geldas forðon ðaðe sindun caseras ðam casere
 7 ðaðe aron godes godo 7 wundradun ofer hine 18. 7 comun to him... ðaðe cweaðas ærist ne were 7
 frugnun hine ðus cweðende 19. la larow moyses us awrat gif hwele broðer deod sie 7 forletes ðæt wif 7
 suno ne letes þte onfoe broðer his lafe ðæs ilca 7 eft aweccað sed broðer his 20. siofune forðon broðer
 werun 7 ðe foerð-mesta on-feng ðæt wif 7 dead wæs unforletne sed 21. 7 ðe æfterra on-feng ða ilca 7 deod
 wæs ne forleort ðæt sed 7 ðe ðirdda gilice 22. 7 onfeng ða ilca gilice ða siofune 7 ne forleorton-þ ne
 læfdun sed hio læte-mest alra deod wæs ðæt wif 23. in eriste forðon miððy arisað hwæs of ðam bið þ
 wif siofune forðon hæfdun ðæt ilce wif 24. 7 gi-ond-worde ðe hælend cwæð to him ne forðon ge dwoligas
 ne wutun ge giwriotu ne mæhte-þ mægen godes

25 Soðlice þonne hi of deaðe arisaþ. ne wifaþ hi. ne ne gyftigeað. ac hi synt swylce godes englas on heofonum;

26 Be þam deadum ꝥ hi arison. ne rædde ge on moyses bec hu god to him cwæþ. ofer þone gorst-beam; Ic eom abrahames god. ⁊ isāāces god. ⁊ iacobes god.

27 nis god deadra ac he hys lybbendra; Soðlice swyþe ge dweligeað:

Dys godspel sceal on frige-dæg on þære twelhtian wucan ofer pente-costen. Interrogauit iesum unus de scribis quid esset primum omnium mandatum, A.

28 **D**a genealæhte him an of þam bocerum þe he gehyrde hi smeagende ⁊ geseah ꝥ he him wel andswarode. ⁊ ahsode hine hwæt wære ealra beboda mæst;

29 þa ʒswarode he him. ꝥ is ꝥ mæste bebod. ealra israhel gehyr urne drihten god. he is [an god]

30 and lufa þinne drihten god. of ealre þinre heortan. ⁊ of ealre þinre sawle. eallum þinum mōde. ⁊ of eallum þinum mægene. ꝥ is ꝥ fymeste bebod;

31 Soðlice is oðer þissum gelic; lufa þinne nehstan swa þe sylfne. nys oðer mære bebod;

32 Ða cwæþ se bocere. lareow. well þu on soþe cwæde. ꝥ an god is. ⁊ nis oðer butan him

33 ⁊ ðæt he si gelufod of ealre heortan. ⁊ of eallum andgyte. ⁊ of ealre sawle. ⁊ of ealre strengðe. ⁊ lufigean his nehstan swa hine sylfne. þæt is mare eallum on-sægdnyssum ⁊ offrungum;

Various Readings.

25. A. hig. A. B. hig. A. giftiað. A. hig. A. B. heofonum. 26. A. hig. A. om. god after isaaces. 27. A. ys. A. dweliað. 28. A. B. om. he after þe. A. hig. A. acsode. 29. A. ysrahela. A. B. insert an god, which the text omits. 30. A inserts ⁊ of after sawle. A. mægne. 31. A. þysum. A. nyhstan. 32. A. wel. A. buton. 33. A. sig. A. lufian. A. nyhstan.

25 Soðlice þanne hyo of deaðe ariseð ne wifieð hyo ne ne yftigeð ac hyo synde swilce godes ængles on heofenen.

26 Be þam deaðen þæt hyo arised ne ræde ge on moyseses boc. hu god to heom cwæð. ofer þanne gorst-beam. Ic eom abrahames god. ⁊ ysaces god. ⁊ Iacobes god.

27 nis god deadre. ac he is libbendra soðlice swiðe ge dwelieð.

28 **Þ**a ge-nehlahte him an of þam bokeren þe ge-herde hyo smegende. ⁊ ge-seah ꝥ he heom wel answerede. ⁊ acxode hine hwæt wære ealre be-bode mæst.

29 þa answerede he hym. ꝥ is ꝥ mæste be-bod ealre israele ge-herie urne drihten god. he is an god.

30 ⁊ lufe þinne drihten god. of ælre þinre heorten. ⁊ of ealre þinre sawle. ⁊ eallen þinen mode. ⁊ of eallen þinen maigene. ꝥ is ꝥ fermeste be-bod.

31 Soðlice is oðer þisen ge-lic. lufe þinne nexten swa þe sylfne. nis oðer mare bebod.

32 Ða cwæð se bokere. lareow wel þu on soðe cwæde. þæt an god is ⁊ nis oðer buten him.

33 ⁊ ꝥ he si ge-lufod of eallen heorten. ⁊ of eallen andgytte. ⁊ of ealre sawle. ⁊ of ealre strenðe. ⁊ lufian his nextan swa hine sylfne. ꝥ is mare eallen on-sægdnyssen ⁊ offrunge.

Various Readings.

25. þonne; arisað; wyfiað; giftigað; sint; englas; heofonum. 26. deadum; arisað; moyses; eom; þonne. 27. deadra; his [for is]; dweligað; 28. ge-neahlahte; bocerum; ge-hyrde; eom; andswarede; axode; ware. 29. andswarode; heom; ealra israhela ge-her. 30. þine; alre; heortan; saule; eallum þinum; eallum þinum mægenum; firmeste. 31. þissum; lufa; nextan. 32. bocere; well; cwaðe. 33. ge-lufað; ealre heortan; eallum [before andgytte]; lufigean; neaxtan; eallum on-sægdnyssum; offrungum.

mið-ðy forðon from deadum arisað hea ne hia mænsumiað ne hia biðon ge-mænsumad† ah ^{† i. ne ceorl hæfis wifes gemana. ne wif hæfis ceorles on erist † after erest.}
 25 cum enim á mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur sed

biðon swæ englas in heofnum of † from deadum uutedlice þte arisað ne leornadægie on
 sunt sicut angeli in caelis. 26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in

boc moyses ofer † on ðæm tree huu cuoeð him god coeð-†sægde ic am god abrahames †
 libro mosi super rubum quomodo dixerit illi deus inquiring ego sum deus abraham et

god isaaces † god iacobes ne is god deadra ah hliðendra gie forðon suiðe
 deus isaac et deus iacob. 27 non est deus mortuorum sed uiuorum uos ergo multum

gie duolages † geneolecde an from uuðwutum seðe geherde ða ilco efne-gefrugnon-†soecende †
 erratis. 28 *Et accessit unus de scribis qui audierat illos conquientes et * XL.
 gesæh forðon † þte woel ðæm geonduarde gefraign hine huætd þ were se forðmesta alra † ^{131. ut. mt. cexxiii. † i. bodana.}

uidens quoniam bene illis responderit interrogauit eum quod esset primum omnium

bod hælend uutedlice geonduarde him þte se forðmesta allra † bod is ge-her † bodana.
 mandatum. 29 iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi

israel drihten god user god an is † lufa ðu drihten god ðin of alra
 israhel dominus deus noster deus unus est. 30 et dileges dominum deum tuum ex toto

heorta ðin † of alra sauel ðin † of alra ðoht ðin † of alra maegne ðin ðis is
 corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua hoc est

se forðmesta bod ðe aefterra uutedlice gelic is him lufa ðone neesta ðinne suæ
 primum mandatum. 31 secundum autem simile est illi dileges proximum tuum tamquam

ðec seolfne mara ðisra oðer bod ne is † cuoeð him se uuðwuta wel la laruu
 té ipsum maius horum aliud mandatum non est. 32* Et ait illi scriba bene magister * 132. x.

in soðfæstnise ðu cuoeðe forðon-† þte an is † ne is oðer buta him-† hine † þte sie gelufad
 in ueritate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum. 33 et ut diligatur

of allra heorte † of allra ondget † of allra sawele † of alra strengo † lufa ðon neesto
 ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et diligere proximum

sua hine seolfne mara is allum cuic-lacum † sægdnisum
 tamquam sé ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

25. mið-ðy forðon from deaðe arisað ne hie mæn-sumigað ne hie bioðun gimænsumad ah bioðon swa englas on heofnum 26. of deaðe wutudlice þte arisað ne liornadun ge on bocum moyses ofer † on ðæm tree huu cwæð him god cwæð-†sægde ic am god abrahames † god isaces † god iacobes 27. ne is god ðara deodra ah lifgendra gif ge forðon swiðe gidwoligas 28. † gineolicade an from uðwutum seðe giherde ða ilco efne gifrugnun † gisæh forðon þte wel ðæm giond-worde gifrægn hine hwæt were ðe foerðmesta alra bibodona 29. ðe hælend wutudlice gi-ond-worde him forðon ðe foerðmesta alra bibodona is giher israhelum drihten god user god ana is 30. † lufa ðu drihten god ðinne of alra heorte ðinne † of alre sawle ðinne † of alle giðohte ðinum † of alle mægne ðinum ðis is ðæt foerð-meste bibod 31. ðæt aefterra wutudlice gilice him lufa ðone nestu ðinne swa swa ðec solfne mara ðisra oðer bibod ne is 32. † cwæð him ðe uðwuta wel la larow in soð-fæstnisse ðu cweðe forðon an is god † ne is oðer butan him 33. † þte sie gilufad of alre heorte † of alre ongetnisse † of alre sawle † of alre strengu ðine † lufa ðone nestu swa swa ðec solfne mara is allum cwicum lacum † sægdnisum

34 Ða se hælend geseah ꝥ he him wislice andwyrde he sæde him ne art þu feorr fram godes ríce. 7 hine ne dorste nan mann ahsian ;

35 Ða cwæþ se hælend on þam temple lærende; Hu secgað þa boceras ꝥ crist sy dauides sunu;

36 Daid sylf cwæþ to þam halgan gaste. drihten cwæþ to minum drihtne. site on mine swyðran healfe. oð ic þine fynd asette to fot-sceamole þinra fōta;

37 Daid sylf nemde hine drihten. 7 hwanon is he his sunu; And mycel menegu hine luflice gehyrde.

38 þa sæde he him on his lare; Warniað fram bocerum. þa wyllað on ge-gyrlum gán 7 beon on strætum grete.

39 7 on fyrmestum lareow-setlum. sittan on ge-samnungum 7 þa fyrmestan setl on ge-beor-scipum

40 þa ðe wudewena hus for-swelgað mid heora langsuman gebede. þa onfoð lengestne dōm;

41 Ða sæt se hælend ongén þone toll-sceamol 7 geseah hu ꝥ folc hyra feoh. torfude on þone toll-sceamol. 7 manega welige torfudon fela;

42 þa com án earm wuduwe. and wearp twegen feorð-lingas;

43 Ða clypode he his leorning cnihtas 7 sæde him; Soðlice ic eow secge. ꝥ þeos earne wuduwe eallinga mæst sealde þara þe on toll-sceamol sealdon;

Various Readings.

34. A. eart. A. feor. A. man acsian. 35. B. lærynde. A. sig. 36. A. fot-sceamele. 37. A. hwanen. A. mænegu. A. lufelice. 38. A. grette; B. gegrette (*over an erasure*). 39. A. gesomnungum. 40. B. hyra. 41. A. ongean. B. þæne. A. toll-sceamel. A. heora. A. torfode. A. toll-sceamel. A. torfedon; B. torfudun. A. feala. 42. A. wudewe. 43. A. B. wudewe. A. eallunga. B. mæstþ. A. þæra. A. toll-sceamele.

34 þa se hælend ge-seah ꝥ he hym wislice andswerede he saigde hym ne ert þu feor fram godes rice. 7 hine ne dorste nan man axian.

35 þa cwæð se hælend on þam temple lærende. hu seggeð þa boceres ꝥ crist sy dauides sune.

36 Daid self cwæð to þam halgen gaste. Drihten cwæð to minen drihtene site on minen swidren healfe. oððe ic þine feond asette to fot-scamele þinre fote.

37 Daid self nemde hine drihten. 7 hwanen is he his sunu. 7 micel menige hine lufelice ge-herde.

38 Ða sæde he heom on his lare. Warnieð fram boceren. þa willeð on ge-gyrtlen gan 7 beon on stræte ge-grette.

39 7 on fermesten lareow-setlen sitten on ge-samnungen. 7 þa fyrmesten setlen on beorscipen.

40 þa þe wudewena hus for-swelged mid heora langsumen ge-bedan. þa on-foð længestne dom.

41 Ða sæt se hælend on-gean þane tol-scamel. 7 ge-seah hu ꝥ folc hire feoh torfede on þane tol-scamel. 7 manige weliga torfeden fela.

42 Ða com an earm wudewe and warp twege feorþinges.

43 Ða cleopede he his leorning-cnihtes 7 saide heom. Soðlice ic eow secge þæt þeos earne wudewe ealre mest brohte þare þe on þanne toll-scamel brohte.

Various Readings.

34. eom; sægde heom; eart. 35. halend; seggað; boceras; syo dauides sunu. 36. sylf; halgan; minum; minum swiðrum; oððe; fot-scamole þinra. 37. sylf; hwanon; sune; menigeo; luflice gehyrde. 38. Warniað; bocerum; willað; ge-gyrlum; strætum. 39. fyrmestum lareow-setlum; ge-samnungum; fyrmestan setlum; birscipum. 40. for-swilgað; langsuman ge-bede; lengestne. 41. halend; þonne tol-scamol; heora; torfode; þonne tol-scamol; manega welige; feola. 42. wearp; feorð-lingað (*sic*). 43. clypede; -cnihtas; sæde; wudewa eallinga mæst sealde; om. þanne; toll-scamol sealden.

se hælend uutedlice gisæh þte snotorlice þ wislice geondsuarde cuoeð him nearð ðu fearr from ric
 34 *iesus* autem uidens quod sapientur respondisset dixit illi non es longe á regno
 godes 7 neænig mon soð þ gee gedarste hine gefraigne 7 onduearde se hælend he gecoeð
 dei *Et nemo iam audebat eum interrogare. 35 þ Et respondens *iesus* dicebat * 133. ii.
 lærend þ lærde in tempel huu cuoeðas ða wuðuto bi crist sunu sie dauisðes se ilca forðon
 docens in templo quomodo dicunt scribæ *christum* filium esse dauid. 36 ipse enim
 dauid cuoeð on gaast haligne cuoeð drihten drihtne minum sitt to suiðra minum oððæt ic setto
 dauid dicit in *spíritu sancto* dixit *dominus domino* meo sede á dextris meis donec ponam
 fiondas ðine fot-scoemel fota ðinra se ilca forðon dauisð cuoeð hine drihten 7 huona
 inimicos tuos scabellum pedum tuorum. 37 ipse ergo dauid áicit eum *dominum* et unde
 is sunu his 7 menigo ðreato hine lustlice geherde 7 tahte þ lærde ðæm þ him on laar
 est filius eius et multa turba eum libenter audiuit. 38 *Et docebat eis in doctrina * 135. ii.
 his behaldas iuih from uðutum ða ðe wallas in stolum geonga 7 wilcymogie þ gegroeta on spræc 7
 sua cauete á scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro. 39 et
 on ðæm forðmestum seatlum sitta in somnungum 7 ða forðmesto setla æt farmum ða ðe
 in primis cathedris sedere in sinagogis et primos discubitos in cenis. 40 *Qui * 136. iiii.
 of-freattas huso widwuana under sceawung longunga þ longes gebeddes ðas onfoað uneðlic þ lengra
 deuorant domos uiduarum sub obtentu proluxae orationis hi accipient proluxius
 dóm 7 sætt se hælend wið þ onæggn ðæs dores ðe is sua genemned gazophilacium on hierusalem
 iudicium. 41 *Et sedens *iesus* contra gazophilacium * XLI.
 behæald huu þ here gewarp þ mæslennu on gazophilacium 7 monigo wealigo þ wlonco gewurpon
 aspicebat quomodo turba iactaret áes in gazophilacium et multi diuites iactabant
 feola þ meniga mið gecuome uutedlice an widua ðorfend sende tuoge stycas þ is
 multa. 42 cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta quod est
 feorðung penninges 7 ceigde ðegnas his cuoeð ðæm þ illis soðlice ic cuoeðo iuh þte
 quadrans. 43 et conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis quoniam
 widua ðios þ ðas ðærfeð mara allum sende ða ðe sendon on gazophilacium
 uidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium.

34. ðe hælend wutedlice gisæh ðæt he snoturlice gi-onð-worde cwæð to him ne arð ðu fear from rice godes 7
 nænig mon soðða gidarste hine gifregna 35. 7 gi-onð-worde ðe hælend cwæð þ cweðende lærende on temple
 huu cweden... crist sie sunu þ were dauisðes 36. ðe ilca forðon dauid cwæð in gaste halgum cwæð
 drihten drihtne minum site to ðær swiðr. n min oððæt ih setto fiondas ðine foot-scomul fota ðinra 37. ðe
 ilca forðon dauisð cwæð him drihten 7 hwona is sunu his 7 monige ðreotos hine lustlice giherdun 38. 7
 tahte þ lærde ðæm þ him in larum his bihaldas iowih from uðwutum ða ðe wallas on stolum gonga 7 wilcymiga
 þ groeta on sprece 39. 7 on ðæm foerðmestum seatlum sitta in somnungum 7 ða foerðmestu gisedla æt
 feormum 40. ða ðe freotas hus widwana under sceawunge longunga þ longes gibedes ðas onfoað uneðelic þ
 lengra dom 41. 7 sætt ðe hælend onæggn ðæm dore ðe is swa nemned biheold huu ðe here giwarp ðæt
 mæslennu on gazo-philacium 7 monige weolge þ wlonca giwarpun feolu 42. mið-ðy com wutedlice an widwe
 ðorfende sende mæslennu twa stycge þ is feorðung penninges 43. 7 cegde ðegnas his cwæð to him soðlice ic
 cweðo iow forðon widwe ðios ðorfende mara allum sende ða ðe sendon in gazo-philacium.

44 Ealle sendon of þam þe hi genoh hæfdon; Soðlice þeos of hyre yrmþe eall þ̅ heo hæfde sealde ealle hyre and-lyfene;

CHAPTER XIII.

1 **D**a he of þam temple eode þa cwæð
ān of his leorning-cnihtum to
him. lareow loca hwylce stanas her synt
⁊ hwylce getimbrunga þisses temples;

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seoge ealle
þas mycelan getimbrunga. ne bið her læfed
stan ofer stan þe ne beo toworpen;

3 **Þ**a hi sæton on oliuetes dūne ongen
þ̅ tempel synderlice hine petrus
⁊ iacobus. ⁊ iohannes. ⁊ andreas. ahsodon;

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurdon
⁊ hwylc tacen bið þænne ealle þas ðing on-
ginnað beon ge-endud;

5 þa ongan se hælend him ⁊swarigende
to cweðan; Warniað þ̅ eow nan mann ne
be-swice;

6 Soþlice manega cumað on minum na-
man. ⁊ cweþað. ic eom crist ⁊ beswicað
manega

7 ⁊ þonne ge gehyrað gefeohtu. ⁊ ge-
feohta hlisan. ne ondræde ge eow. hit geby-
rað þ̅ hit gebelimpe. ac þonne gyt nis ende;

Various Readings.

44. A. B. hig.

Cap. xiii. 1. A. synd. A. þyses. 3. A. B. hig. A.
ongean. A. acsedon; B. achsodon. 4. A. ge-weorðon.
A. þonne. A. ge-endod. 5. A. man. 7. A. ge-feoht
[for gefeohtu]. A. be-lympe.

44 Ealle senden of þan þe hyo ge-noh hæfden. Soðlice þeos of hire ermðe eall þæt hyo hæfde sealde ealle hire and-lyfene.

CHAPTER XIII.

1 **Þ**a he of þam temple eode. þa c̅w.
an of his leorning-cnihten to him.
Lareow loca hwilce stanes her synt. ⁊
hwilce ge-tymbrenge. þisses temples.

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seo ge ealle
þas mycelen ge-tymbrenge. ne beoð her
læfd stan ofer stan þe ne wurð to-worpen.

3 **D**a hyo sæten on oliuetes dune.
on-gean þæt tempel. synderlice
hine petrus. ⁊ iacobus. ⁊ iohannes. ⁊ An-
dreas acsoden.

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurðen.
⁊ hwilc taken beoð þanne ealle þas þing ge-
wurðe sculen. ⁊ hwilc tacen byð þanne
ealle þas þing on-ginneð. ⁊ beon sculen
ge-ended.

5 þa on-gan se hælend heom andsweriende
to cweðen. warnieð þ̅ eow nan man ne
be-swice.

6 Soðlice manega cumeð on minen na-
men. ⁊ cweðað. ic eom crist. ⁊ be-swiced
manega.

7 ⁊ þanne ge ge-hereð ge-fehte ⁊ ge-fyhte
hlisan. ne on-dræde ge eow. hit byred
þæt hit ge-limpe. ac þanne gyt nys ænde.

Various Readings.

44. þam; hafdon; yrmðe; hafde.

Cap. xiii. 1. -cnihtum; stanas; ge-tymbrunga. 2. ha-
lend; ge-timbrunga; byð; beo [for wurð]. 3. sæton;
acsodon. 4. ge-wurdon; tacen bið þænne; ge-wurdon;
om. sculen; on-ginnað beon ge-endud. 5. andswerigende;
cweðan. Warniað. 6. manega cumað; minum naman;
be-swicað manega. 7. þonne; ge-hyrað ge-feohta; ge-
fyhta; ge-byreð; ge-be-limpe; þonne; ende.

alle forðon of ðon þte gemonigfaldade ʒ gewoxe him sendon ðios uutedlice of henðu ʒ unspoeð
44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec uero de paenuria

hire alle ða ðe hæfde sende all gebrengnise hire
sua omnia quae habuit misit totum uictum suum.

CAP. XIII.

ʒ mið-ý gefoerde ʒ færende of temple cuoeð him an of ðegnum his la laruu sceawig ʒ gesih
1 *Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice * XLII.

hulco stanas ʒ huzlig timber
quales lapides et quales structurae.

ʒ ondsuorade se hælend cuoeð him ʒ ðæm gesih ðas
2 et respondens iesus ait illi uide hás 137. ii.
lu. cexxxviii.
cexliiii.
mt. cexlii.

alle micle gehrino ʒ glencas ne bið forleten stan ofer stane seðe ne se tostrogden ʒ ne bið toworpen
omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruat.

ʒ mið-ý gesætt on more ʒ on dune oele-beama ongeaegn temple geascadon ʒ frugnun hine suundorlice
3 *Et cum sederet in montem oliuarum contra templum interrogabant eum separatim * 138. ii.
lu. cexliiii.
mt. cexliii.

petrus ʒ iacobus ʒ iohannes ʒ andreas
petrus et iacobus et iohannes et andreas.

sæge us huoenne ðas biðon ʒ huele becon
4 dic nobis quando ista fient et quod signum

bið huoenne ʒ ðonne ðas alle on-ginnað to endanne ʒ þte hia se geendado ʒ onduearde se hælend
erit quando haec omnia incipient consummari. 5 et respondens iesus

ongann cuoeða him geseas gie þte ne ænig iuih gesuica monigo forðon cymæs on noma minum
coepit dicere illis uidete né quis uos seducat. 6 multi enim uenient in nomine meo

hia cuoeðas þte ic am ʒ menigo hia gesuicas mið-ý gie gehera uutedlice gefehto ʒ
dicentes quia ego sum et multos seducent. 7 cum audieritis autem bella et

woeno ʒ mersungu ðara gefehto ne ondredas gie is reht ʒ hit sceal forðon wosa ah ne ðaget ende bið
opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis.

44. alle forðon of him þte gimonigfaldade him sendun ðas wutudlice of henðum ʒ unspoeðum hire alle ða ðe
hio hæfde sende alle gibrengnise hire

Cap. XIII. 1. ʒ mið-ý færende wæs of temple cwæð him an of ðegnum his la larow sceawa ʒ gisih hulice
stanas ʒ hulic timber 2. ʒ onworde ðe hælend cwæð him gi-sih ðas alle micle girino ʒ glencas ne bið
for-leten stan ofer stane seðe ne sie tostrogden 3. ʒ mið-ý gisætt on more oele-beoma ongægn temple ʒ gi-
frugnun hine synder-lice..ʒ..ʒ..ʒ.. 4. sæge us hwenne ðas bioðun ʒ sæt becon bið hwenne ðas alle onginnað
to endanne ʒ sie endade 5. ʒ onworde ðe hælend ongan eweoða him giseas ge ðætte nænig iow giswice
6. monige forðon cumað on noma minum eweðende þte ic am ʒ monige hia giswicas 7. mið-ý wutudlice
giheras gifeht ʒ wona ʒ mersunga ðara gifehta ne ondredas gie is reht ʒ hit sceal forðon wosa ah ne ða get
is ende

8 Soðlice þeod arist ágén þeode. 7 rice ongén rice 7 beoð eorþan styrunga geond stowa 7 hungor. þis synd sara angin;

9 Warniað eow sylfe. hi syllað eow on geþeahhte 7 swingað on gesamnungum. 7 ge standað beforan demum 7 cyningum. for minum naman him on ge-witnesse

10 7 on ealle þeoda; Ærest ge-byrað beon 7 godspel gebodud.

11 7 þonne hi syllende eow læþað ne fore-smeage ge hwæt ge specan. ac specað 7 eow on þære tide ge-seald bið; Ne synd ge na specende ac se halga gast;

12 Soðlice se broðor þone broþor to deaðe sylð. 7 se fæder his sunu. 7 þa bearn arisað ágén hyra magas. 7 mid deaðe hi ge-wæceað.

13 7 ge beoð eallum on hatunge for minum naman; Soðlice se bið hal se þe oð ende þurh-wunað;

14 **D**onne ge ge-seoð þære toworpednysse asceonunge standan þar heo ne sceal. þonne ongyte se þe ræt. fleon þonne on muntas þa ðe synt on iudea

15 7 se ðe is ofer þécene ne stige he on his hūs ne he in ne ga 7 he aht on his huse nime.

16 7 se ðe bið on æcere ne cyrre he on-gean 7 he his reaf nime;

17 Wá cenne[n]dum on þam dagum.

8 Soðlice þeod arist on-gean þeode. 7 rice on-gen rice. 7 byoð eorðen steriunge geond stowe 7 hunger. þis synde sare angin.

9 Warnieð eow sylfe. hyo sylleð eow on ge-þeohte 7 swunged on ge-samnungen. 7 ge standeð be-foren demen 7 kynigen for minen naman heom on ge-witnysse 7 on ealle þeode.

10 Ærest ge-byreð beon þæt godspell geboded.

11 7 þanne hyo syllende eow lædeð ne for-smeage ge hwæt ge spræcen. ac spreceð þæt eow on þære tide ge-seald byð. Ne sende ge na sprecende ac se halga gast.

12 Soðlice se broðer þanne broðer to deaðe sylð. 7 se fæder his sune. 7 þa bearn ariseð agen heore maiges. 7 mid deaðe hyo ge-weccað.

13 7 ge beoð eallen on hatigunge for minen namen. Soðlice se beoð hal se þe oð ende þurh-wunieð.

14 **Þ**anne ge ge-seoð þære to-wardnysse asceonunge standen þær hyo ne scel þanne on-gyte se þe ræt. fleon þanne on muntas þa þe synde on iudé.

15 7 se þe is ofer þecene ne stige he on his hus. ne he in ne ga 7 he aht on his huse nyme.

16 7 se ðe byð on acere ne cherre he on-gean 7 he his reaf nime.

17 Wa kennenden on þam dagen

Various Readings.

8. B. aristþ. A. ongean (*twice*). A. eond. A. hunger. 9. A. ge-wytynysse. 10. A. ge-byreð. A. gebodod. 11. A. hig. A. lædað. A. specon. B. halega. 12. A. on-gean heora. A. hig ge-wæcað. 14. A. to-worpenynysse; B. to-worpednesse. A. ascununge. A. þær. A. synd. 15. A. ge-nyme on hys huse. 16. A. ongen. 17. A. B. cennendum (*where the text has cennedum*).

Various Readings.

8. agen; on-gean; beoð eorðan styriunga; stowa; hun-
gor; synd sara. 9. Warniað; syllað; ge-þeahhte; swin-
gað; ge-samnungum; be-foran demum; cyningum; mi-
num. 10. ge-bodud. 11. þon; lædað; fore-smeage;
sprecan; specað; synde; specende; halga. 12. broðor
þonne broðor; sunu; arisað; hyora magas; ge-wæceað.
13. eallum; hatunge; minvm namum; þurh-wunað. 14.
Donne; to-wardenysse; heo; scal þonne; þonne; muntas;
synt; iudea. 15. haht. 16. cerre. 17. cennendum;
dagum.

arisað uutedlice þá ðonne cynn wið cynn 7 ríc ofer ríc 7 biðon eorð-hroernis
8 exsurget autem gens contra gentem et regnum super regnum et erunt terrae motus

ðerh stoua 7 hungro ðr þ fruma wæreco ðas þ ðas ilco taceno geseas þ behaldas ðonne iuih seolfa
per loca et fames initium dolorum haec. 9 *Uidete autem uosmetipsos * 139. i.
mt. lxxxviii.

geseallas forðon iuih to ge-moetingum 7 on somnungum gie biðon gesuzinged 7 befora undercýningum þ hehgeroefum
tradent enim uos conciliis et in sinagogis uapulabitis et ante praesides

7 cýningum gie biðon stondende þ gie stondes fore mec on cyðnise him 7 on allum
et reges stabitis propter me in testimonium illis. 10 *et in omnes * 140. ii.
mt. ccxlii.

cýnnum þ hædnun ærist gerises to bodanne þ to fore-sægane þ þte he sie boden godspell
gentes primum oportet praedicari euangelium. 11 *Et * 141. ii.
lu. cxliii.
celi.
mt. lxxxviii.

miððy hia gelædas iuih sellende nælle gie fore-ðence huæt gie spreca ah þ hwoeðre þ gesald iuh
cum duxerint uos tradentes nolite praecogitare quid loquamini sed quod datum uobis

bið on ðæm tíð þ gie sprecca ne forðon biðon iuh spreccendo ah gaas halig
fuerit in illa hora id loquimini non enim estis uos loquentes sed spiritus sanctus.

selleð ðonne broðer ðone broðer in deaðe 7 faeder ðone sunu 7 efne-arisað ða suno on ðæm aldrum
12 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes

7 mið þ to deaðe fordoað þ gecuoellas hia 7 gie biðon lað allum fore noma min seðe
et morte adficiant eos. 13 et eritis odio omnibus propter nomen meum qui

uutedlice ge-ðolias on ende ðes hal bið miððy ðonne gie geseað ðone wroht
autem sustenuerit in finem hic saluus erit. 14 *Cum autem uideritis abominationem * 142. ii.
mt. ccxliii.

from-slittnise stondende ðer ne rises seðe redes oncnauað ðonne ðaðe in iudea sint fleað on
desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat *Tunc qui in iudaea sunt fugiant in * 143. ii.
lu. cxliiii.
celiii.
mt. ccxlviii.

muntum 7 seðe ofer hrof ne of-stiges adune in hus ne ingaes þte geniomme
montes. 15 et qui super tec[t]um non descendat in domum nec introeat ut tollat

huælc-huoego of hus his 7 seðe on lond bið ne eft gecerres on bæcg to niommanne woede
quid de domo sua. 16 et qui in agro erit non reuertatur retro tollere uestimentum

his wæ uutedlice ðæm berendum 7 foedendum in ðæm dagum
suum. 17 *Uae autem pregnantibus et nutrientibus in illis diebus.

* 144. ii.
lu. ccliii.
mt. ccxlviii.

8. arisað forðon cynn ofer cynne 7 rice ofer rice 7 bioðon eorðu hroernisse ðerh stowe 7 hungur þ...
fruma were-sare ðas 9. giseas ðonne þ bihaldas iowih solfa hiæ sellað forðon iowih to gimoetinge 7 in somnunge
ge bioðun giswenced 7 bifora under-cyniga (sic) 7 cýningum ge bioðun stondende fore mec on cyðnise him
10. 7 on allum cýnnum ærist girises to bodanne god-spell 11. 7 mið ðy gilædes iowih to sellanne nallas ge
bodiga þ ðenca hwæt ge sprece ah ðætte sald bið iow on ðær tide ðætte gisprece ne forðon iow bioðon sprecende
ah gas halga 12. seleð wutudlice broðer ðone broðer in deað 7 fæder ðone suno 7 efne arisas ða suno on
ðæm ældrum 7 to deaðe fordoas hiæ 13. 7 ge bioðon laðe allum fora noma minum ðeðe wutudlice giðoelgas
on ende ðes hal bið. 14. miððy ðonne ge giseað ðone wroht from monnum fromslitnise stondende ðer
ne riseð se ðe redes oncnawes ða ðe ðonne in iudeam sindun fleas on muntas 15. 7 ðaðe ofer hrof ne
astigað in hus ne ingæs þte nime hwele hwoegnu of huse his 16. 7 seðe on londe bið ne eft gicerres to
niomanne gi-wedo his 17. wæ wutudlice ðæm berendum 7 foedendum in ðæm dagum

18 biddað þ þis on wintra ne ge-wurðe;

19 Soþlice on þam dagum beoð swylce gedrefednessa. swylce ne ge-wurdon. of frymmðe þære gesceafte þe god gesceop. oð nu. ne na ne gewurþað.

20 And gif drihten þas dagas ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal. ac for þam gecorenum þe he ge-ceas he ge-scyrte þa dagas;

21 And gif eow hwylc segð witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge;

22 Soðlice lease cristas. ⁊ lease witegan arisað. ⁊ wyrcað fore-beacnu. to beswicanne eac gif hit beon mæg þa ge-corenan;

23 Warniað eow. nu ealle þing. þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagum æfter þære geswencednysse. bið sunne aþeostrod. ⁊ se mona his beorhtnesse ne sylð

25 ⁊ heofenes steorran beoð feallende. ⁊ beoð astyrode þa megenu þe on heofonum synt;

26 Ðonne geseoð hi mannes sunu cumende on ge-nipum mid mycelum mægene ⁊ wuldre;

27 þonne sent he his englas ⁊ hi gaderiað his gecorenan of feower windum of eorþan heanesse oþ heofenes heahnesse;

28 Leorniað an bigspell be þam ficleowe. þonne his twi bið mearu. ⁊ leaf beoð acennede. ge witon þæt sumor is gehende.

18 byddeð þ þis on wintre ne ge-wurðe.

19 Soðlice on þam dagen beoð swilce ge-drefednysse. swilce ge ne (*sic*) wurðon. of fremðe. þære ge sceafte þe god ge-sceop. oððe nu. ne nane ne ge-wurdeð.

20 Ænd gyf drihten þas dages ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal ac for þam ge-corenen þe he ge-cheas he scyrte þa dages.

21 Ænd gyf eow hwilc saigð witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge.

22 Soðlice lease cristes ⁊ lease witegan ariseð ⁊ wirceð for-beacne to be-swicene. Eac gyf hit beon maig þa ge-corene.

23 Warnied eow. nu ealle þing þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagen æfter þære ge-swæncednysse beoð sunne aþeostred. ⁊ se mone his brihtnysse ne sylð.

25 ⁊ heofenes steorren beoð fallende. ⁊ beoð astyrede þa manege þe on heofena synde.

26 Ðanne ge-syeð hyo mannes suna cumende on ge-nipum mid mycelen maigne ⁊ wuldre.

27 þanne sent he his ængles. ⁊ hyo gad-erieð his ge-corene of feower winden of eorden heahnysse oð heofenes heahnysse.

28 Leorniað an byspell be þam ficleowe. þanne his twi beoð mare. ⁊ leaf beoð akenned. ge witen þæt sumor is gehende.

Various Readings.

18. A. ge-weorðe. 19. A. ge-drefednyssa. A. wurdon. A. B. frymðe. A. ge-weorþeð; B. ge-wurdað. 20. A. ge-wurde. 21. A. þar. 22. A. wyrceað. A. eac geac gif (*an obvious error*). 24. B. geswencednesse. A. B. aþystrod. A. om. se. A. beorhtnysse. 25. A. heofenes. A. astyrede. A. mænegu; B. menegu. A. B. heofenum. A. synd. 26. A. hig. A. ge-nypum myð ge-nypum myð mycelum (*an obvious error*). 27. A. hig. A. heahnysse [*for heanesse*]. A. heofenes heahnysse. 28. A. bygspele. A. twig. B. witun. A. sumor.

Various Readings.

18. biddað; *after* wintre MS. *Reg. adds* ne ge wintre, *by mistake*. 19. dagum; wurdon; ge-sceop. oð; ge-wurðað. 20. ⁊; dagas; ge-corenum; ge-ceas; seyr (*sic*); dagas. 21. segð. 22. witegan arisað ⁊ wyrcað fore-beacne; beswicenne; mæg; ge-corenan. 23. Warniað. 24. dagum; ge-swencednysse bioð; aþystred; mona; breohtnysse. 25. steorran; menega; heofenum sint. 26. Ðonne ge-seoð hy; sune; mycelum mægene. 27. þonne; englas; gaderiað; ge-corenan; windum; eorðan. 28. bispel; þonne; byð; leof; acennede; witan; sumor.

- gebiddas forðon þte wintro ne sie
18 *Orate uero ut hieme non fiant.
- biðon forðon dagas ða costungo
19 *Erunt enim dies illi tribulationis * 145. ui.
mt. ccl.
† 146. ii.
lu. cclu.
mt. ccli.
- ðuslico þ suælce suelco ne woeron from fruma ðæs sceæftes ðone gesceop god wið nu æc ne
tales quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit deus usque nunc neque
- biðon 7 buta ge-scyrte ðe drihten ða dagas ne were hal eghwelc lichoma-þænig monn ah
fient. 20 *Et nisi breuiasset dominus dies non fuisset salua omnis caro. sed * 147. ui.
mt. cclii.
- fore ðæm gecorenun ða geceas-þ ða gecure ge-scyrdte ða dagas
propter electos quos elegit breuiavit dies. 21 7 ðonne gif hua iuh cuoeðas
* 148. ii.
lu. cciii.
mt. ccliii.
- heono ðis is crist heono ðer ne gelefes gie þ
ecce hic est christus ecce illic ne credideritis. 22 *Exsurgent enim pseudo-christi et * 149. ui.
mt. ccliii.
- lease witgo 7 sellað becono 7 fertino hi to gesuicanne gif mæge wosa gee ða gecoreno
pseudo-prophete et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos.
- iuh forðon geseað heono fore ic cuoeð iuh alle ah in ðæm dagum æfter gecostung
23 uos ergo uidete ecce praedixi uobis omnia. 24 *Sed in illis diebus post tribulationem * 150. ii.
lu. ccluii.
mt. ccluiii.
- ðæræ ilca sunna bið ge-ðiostrad 7 ðe mona ne seleð scinisse-þlecht his 7 ða steorras
illam söl contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum. 25 et stellae
- heofnes biðon of-fallende 7 mæga-þmæhto ða ðe sint in heofnum gestyred biðon 7 ðonne-þ ða
caeli erunt decidentes et uirtutes quae sunt in caelis mouebuntur. 26 *Et tunc * 151. ii.
lu. ccluiii.
mt. ccluiiii.
- geseas sunu monnes cymmende on wolenum mið mægne mielo 7 wuldre 7 ða
uidebunt filium hominis uenientem in nubimus cum uirtute multa et gloria. 27 et tunc
- sendes englas his 7 gesomniað ða gecoreno his of feower windum from hrof-þheum eardes wið
mittet angelos suos et congregabit electos suos á quattuor uentis á summo terrae usque
- to brearde-þ to heannise heofnes from ficeame æc-þ ðonne leornas gie bispell mið-ðy uutedlice
ad summum caeli. 28 á ficu autem discite parabolam cum iam
- telge-þtwigge his-þ ðæs nesc bið 7 acenda biðon wutas gie þte on neh-þ in neawung sie
ramus eius terner fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit
- sumer.
aestas.

18. gibiddas forðon þte wintro ne sie ðas... iowre-þ... 19. bioðon forðon dagas ða costunges ðuslico swelce
ne werun from fruma ðasse giscæfte ðone giscop god wið nu ne ec bioðon 20. 7 buta giscyrte drihten
dagas ðas ne were hal eghwelc lichoma ah for ðæm gicornum ða giceos giscyrte ða dagas 21. 7 ðonne gif
hwa iow cweðes heono ðis is crist heono ðer ne gelefes ge ðæt 22. arisað forðon wiðer-þworde criste 7 wiðer-
þworde witgu 7 sellað becon 7 fortina to giswicanne gif bið mæhtig soðlice ða gicornu 23. iowih forðon
giseað heono fore ic cweðo iow alle 24. ah in ðæm dagum æfter costunge dagona ðara ilera sunne bið
giðiostrad 7 mona ne seleð leht his 25. 7 steorru heofnes bioðun of-fallende 7 mægen-þmæhte ða ðe sindun
on heofnum gistyred bioðun 26. 7 ðonne giseað suno monnes cymende of wolcnum mið mægne micle 7
wuldre 27. 7 ðonne sendes englas his 7 gisomnas ða gicornu his from feower windum from hrofe eorðo
wið to briorde-þ to heonisse heofnes 28. from ficeom ðonne liornige bispell miððy wutudlice telgu his hnisca
bioðon 7 acende bioðon leof wutas ge þte neh-þ on neoweste se sumor

29 7 wite ge þonne ge þas ðing geseoð
þ he is dura gehende;

30 Soðlice ic eow secge þ þeos cneores
ne gewit ær þam ealle þas ðing gewurðon.

31 heofon 7 eorðe gewitað. witodlice
mine word ne ge-witað;

32 Be þam dæge 7 þære tide nan mann
nat. ne englas on heofone ne mannes sunu
buton fæder āna;

33 Warniað 7 waciað 7 gebiddaþ eow.
ge nyton hwænne seo tid ys;

34 Swa se man ælpeodilice ferde forlet
his hus 7 sealde his þeowum þane anwald
gehwyrces weorces. 7 beode þam dure-wearde
þ he wacie;

35 Eornostlice wacigeað ge nyton hwæn-
ne þas huses hlaford cymð; þe on æfen þe
on midre nihte. þe on hancrede. þe on
mergen.

36 þe læs he eow slæpende gemēte þonne
he færinga cymð;

37 Soðlice þ ic eow secge eallum ic hit
secge waciað.

CHAPTER XIV.

Des passio ge-
byrað on tiwes
dæg on þære
palm-wucan.

1 Soþlice þa æfter twam dagum wæron
eastron 7 þa sohton þa heah-sac-
erdas 7 þa boceras hu hi hine mid facne
namon 7 of-slogon;

2 Ða cwædon hi næs na on freols-dæge
þe læs þæs folces gehlyd wurde;

Various Readings.

30. A. cneorys. A. ge-weorðan. 31. A. heofen. B.
witað [for 2nd ge-witað]. 32. A. man. A. heofenum.
34. A. B. insert þe after man. A. anweald; after which A.
inserts 7. A. duru-wearde; B. dure-warde. A. wacie.
35. A. waciað. A. myddre. A. þe omergen. 36. A. slæ-
pende.

Cap. xiv. 1. A. hig. 2. A. B. hig. A. weorðe.

29 7 wite ge þanne ge þas þing ge-seoð
þæt he ys dure ge-hende.

30 Soðlice ic eow secge þ þeos cneores
ne ge-wit ær þan ealle þas þing ge-wurðen.

31 heofene 7 eorðe ge-witoð. witodlice
mine word ne ge-witeð.

32 Be þam daige 7 þære tide nan man nat.
ne engles on heofene ne mannes sunu buton
fæder ane.

33 Warnied 7 wacieð 7 ge-byddað eow ge
nyten hwænne sye tid is.

34 Swa se man þe ælpeodilice ferde. for-
let his hus. 7 sealde his þeowen þane an-
weald ge-hwilces weorces. 7 beode þam
dureworde þ he wacie.

35 Eornestlice wacieð. ge nyten hwæn-
ne þas huses hlaford cymd. þe on æfen þe
on midre nihte. þe on hancrede. þe on
morgen.

36 þe læs þe he eow slæpende ge-finde
þanne he færenge cymð.

37 Soðlice þ ic eow secge. eallen ic hit
segge wakieð.

CHAPTER XIV.

1 Soðlice þa æfter twam dagen wæren
eastren. 7 þa sohten þa heah-sacer-
des 7 þa boceres hu hyo hine mid facne
namen 7 of-slogen.

2 þa cwæðen hy næs na on freols-daige
þy læs þæs folces ge-hlyd wurðe.

Various Readings.

29. þonne; dura. 30. þam; ge-wurðon. 31. heofon;
ge-witað; witeð. 32. dæge; englas; heofone. 33.
Warniað 7 waciað; nyte; seo. 34. ælpeodelice; hit [for
his]; þeowum þane anwald; worces; dure-warde. 35.
waciað; nyton hwanne; cymð. 36. slæpende ge-mete
þonne; faringa. 37. eallum; wacyað.

Cap. xiv. 1. dagum wæron eastron; heah-sacerdas;
boceras; namon. 2. cwæden hyo; frels-dage þe; þæs.

sua æc gie miðŷy gie geseas ðas wosa wutað þte un-fearr-þ on neh sie on durum soðlice
29 sic et uos cum uideritis hæc fieri scitote quod in proximo sit in ostis. 30 amen

ic cuoeðo iuh þte ne gelioreð cneoreso ðios oððæt alle ðas hia geworðe-þ hia see
dico uobis quoniam non transibit generatio haec donec omnia ista fiant.

heofon 7 eorðo ofer-hloras wordo uutedlice mino ne oferhlorað-þ Ne biðon gehliored from dæge
31 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transibunt. 32* De die * XLIII.
152. ui.
mt. cclx.

ðonne ðæm 7 tid-þ huil ne ænig wat ne ða englas in heofne ne ðe sunu buta ðe fæder
autem illo uel hora nemo scit neque angeli in caelo neque filius nisi pater.

geseað gie wæccas 7 gebiddas ne wuto gie forðon hwoenne ðio tid sie suæ ðe monn seðe
33 *Uidete uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit. 34 †Sicut homo qui * 153. ui.
mt. cclxiii.
†154. ii.
lu. cccxxiii.
mt. cclxxiiii.

fearr-þ longwoege gefoerde-þ ellðiodade forleort hus his 7 sâlde ðrællum his mæht-þ onweaeld
peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem

eghwelces woerces 7 ðæm doruorde bebead þte gewæhte gewaccas forðon nuutogie forðon
cuius-que operis et ianitori praecipiat ut uigilet. 35 *Uigilate ergo nescitis enim * 155. ii.
lu. clui.
mt. cclxxiiii.

huoenne se hlaferd huse cymes on efrntid 7 on middumnaht 7 on uhte tid-þ on honcroed 7 on æring
quando dominus domus ueniat sero an media nocte an galli cantu an mane.

7 mið-ŷy gecymmes feerlice gemitteð iuih slepende þ soðlice iuh ic cuoeðo allum
36 et cum uenerit repente inueniat uos dormientes. 37 quod autem uobis dico omnibus

ic cuoeðo wæccas
dico uigilate.

CAP. XIV.

wæs uutedlice eastro æfter twæm dogrum 7 sohton ða heh-sacerdas 7 ða uðuuto
1 *Erat autem pascha et azyma post biduum †Et quaerebant summi sacerdotes et scribae * 156.
lu. cclx.
io. xx. xluiii.
mt. cclxxiiii.
†157. ui.
mt. cclxxu.

huu hine mið faene gehealdon-þ mæhten hia gehalda 7 of-slogon-þ hia mæhten of-slaa cuoedon forðon
quomodo eum dolo tenerent et occiderent. 2 dicebant enim

ne on dæge haligum-þ bærllice ne þ woenunge-þ eaðe mæge styrenise geworðe ðæm folce
non in die festo ne forte tumultus fieret populi.

29. swa 7 iowih miðŷy ge giseas ðas wosa wutað ge þte un-feor-þ neh se in durum 30. soð ic cweðo
iow forðon Ne gi-lioreð cneoreswo ðios oððæt alle ðas gi-worðe 31. heofun 7 eorðo of-liores word wutudlice
min ne gi-lioreð 32. from dæge ðonne wutudlice ð[am] 7 tid 7 hwyl ne ænig watt ne englas on heofne ne ðe
sunu buta ðe fæder 33. giseas ge-wæccas 7 gibiddas ne wutun ge forðon hwoenne ðio tid sie 34. swa monn
seðe feor gifoerde for-leort hus his 7 salde ðrælum his mæhte eghwelces werches 7 ðæm dor-worde bibeodes ðæ
(sic) þ he wæcce 35. wæccas forðon ne wutun ge forðon hwenne drihtnes huses cumað on efern-tid-þ on midder
mæht-þ on uhtu-tid-þ on honcred-þ on merne 36. 7 miðŷy cymeð... gimittes iowih slepende 37. þte soðlice
iow ic cweðo allum ic cweðo wæccas

Cap. XIV. 1. wæs wutudlice eostro... æfter twæm dagum sohtun ða heh-sacerdas 7 uð-wutu hu hia hine
... giheoldun 7 ofslogun-þ of-sla mæhtun 2. cwedun forðon ne on dæge haligum ne þ ge-woene þ mæge
styrenisse giworða in ðæm folce

3 And þa se hælend wæs on bethanía on simones hūse anes hreoflan 7 þar sæt; þa com an wíf 7 hæfde hyre sealf-box deorwyrþes nardes. 7 tobrocenum sealf-boxe. ofer his heafod agēt;

4 Sume hit unwurðlice forbæron. 7 betwux him sylfum cwædon; For hwi wæs þisse sealf forspillednes geworden.

5 þeos sealf mihte beon geseald to þrim hund penegum. 7 beon þearfum geseald. 7 yrsydon agēn hi;

6 Ða cwæð se hælend. lætað hi hwi synt ge hire grame. gōd weorc heo on me worhte;

7 Soðlice symble ge habbað þearfan mid eow. 7 þonne ge wyllað ge magon him teala dōn. me ge symble nabbað;

8 þeos sealde ƿ heo hæfde. heo com to smyrianne minne lic-haman on byrgene;

9 Soðlice ic eow secge swa hwar swa þis godspell gebodad bið. on eallum middan-earde bið gebodod ƿ heo þis on his gemynde dyde;

10 Ða iudas scarioth ƿ is wiþersaca. an of þam twelfum. ferde to þam heah-sacerdum ƿ he hine belæwde;

11 þa hi þis gehyrdon hi fahnodon 7 beheton him feoh to syllanne. 7 he smeade hu he hine digellice sealde;

12 And þam forman dæge azimorum þa hi eastron offrodon. his leorning-cnihtas him sædon. hwyder wylt þu ƿ we faron 7 ge-gearwian þe. ƿ ðu eastron ete;

3 and þa se hælend wæs on bethania on symones huse anes hreofelen 7 þær sæt. þa com an wif 7 hæfde hire sealf-box deorewurðe nardes. 7 to-brokene sealf-boxe ofer his heafedaget.

4 Sume hit unwurdlice for-bæren. 7 betweoxe heom sylfen cwæðen. for hwi wæs þisses sealf for-spillednyss ge-worðen.

5 þeos sealf mihte beon ge-seald to þrem hund panegen. 7 beon þearfen ge-seald 7 yrseden agen hy.

6 þa cƱ. se hælend. Læted hyo hwi synde ge hire grame. god were hyo on me worhte.

7 Soðlice symble ge hæbbed þearfen mid eow. 7 þanne ge willeð ge magen heom tæle don. me ge symble næbbeð.

8 þeos sealde ƿ hyo hæfde. hyo com to smeriene minne lichame on berigenne.

9 Soðlice ich eow secge swa hwær swa þis godspell ge-boded byo on eallen midden-earde byð ge-boded ƿ hyo þis on his gemynde dyde.

10 Ða iudas scarioth ƿ is wiðersace an of þam twelfen ferde to þam heah-sacerden ƿ he hine heom be-leawde.

11 Ða hyo þis ge-herden hyo fageneden 7 beheton him feoh to syllene. 7 he smagde hu he hine digellice sealde.

12 And þam formen dæge azimorum. þa hyo eastren offrodon. his leorning-cnihtes him saiden hwider wilt þu ƿ we faren. 7 ge-gærewian þe ƿ þu eastren æte.

Various Readings.

3. A. ageāt. 4. A. unweorðlice. B. forbærun. A. betweox. A. for hwi. A. for-spyllednys. 5. A. 7 hig yrsodon; B. 7 yrsydon. A. on-gean. A. B. hig. 6. A. hig. hwi synd ge hyre yre. 7. A. symle. B. tæla. A. B. symle. 8. A. byrigenne. 9. A. B. godspel gebodod. A. bodod; B. gebodud. A. dyde on his gemynde. 10. A. hine heom; B. hine him. 11. A. B. hig (twice). A. fagenedon. A. dygollice. 12. A. On [for And]. A. adzimorum. A. hig. B. wyltu [for wylt þu]. B. farun. A. ge-gearwion.

Various Readings.

3. hreofolan; hæfde; to-brocenum; heafodaget. 4. unwurðlice for-bæren; betwux him sylfum cwædon; þisses; for-spillednes ge-worden. 5. sealf; þreom; penegum; þearfum; yrsydon; hyo. 6. læteð; synt; weorc heo. 7. habbað þearfan; þonne; willað; magon; symle nabbað. 8. heo hæfde; heo; smyrianne mine lichaman; byrigenne. 9. hwar; god-spel; byð; eallum middan-earde bið ge-bodud. 10. wiðer-saca; twelfum; heah-sacerdum; be-læwde. 11. ge-hyrdon hig fahnedon; sillanne; smeade; digellice. 12. forman; eastron offrodon; sædon; faran; ge-gærewian; eastron ete.

3. 7 mið-ðy wæs æt bethanie in huse symones breafes 7 gehlioneade cuom sum wif hæfde
 3 *Et cum esset bethaniae in domo simonis leprosi et recumberet uenit mulier habens * XLIIII.
 158. i.
 1u. lxxiii.
 1o. xciii.
 mt. cclxxiii.
 stænne fæt full ðæs smirinis ðæs stences diorwyrðes 7 mið-ðy gebrocen wæs þæt stan fæt to-dælde-þagaett
 alabastrum ungenti nardi spicati practiosi et fracto alab[a]stro effudit
 ofer heafud his woeron uutedlice sume hia bulgon-þunwyrðe saegdon-þ bituih him seolfum 7
 super caput eius. 4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et
 cuoedon to huon losuist ðios smirinis aworden wæs-þ is mæhte forðon smirinis ðios
 dicentes ut quid perditio ista ungenti facta est. 5 poterat enim unguentum istud
 begeatta forðor mara ðriim hundraðum seillingum 7 sealla ðorfendum 7 bifgedon-þ on hea se hælend
 ueniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus et fremebant in eam. 6 iesus
 cuoex for-letas hia huæd hir hefigo gie sint god woerc wyrcenda wæs on mec symble
 autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me. 7 semper
 forðon ðorfendo gie habbað mið iuih 7 mið-ðy gie wellæ gie magon him woel doe meh uutedlice ne
 enim pauperes habetis uobis-cum et cum uolueritis potestis illis bene facere me autem non
 symle gie habbað þte hæfde ðios dyde fore-cuom to smiriane lic-homa min on bebyrgennise
 semper habetis. 8 *Quod habuit haec fecit praeuenit ungere corpus meum in sepulturam. * 159. iii.
 1o. lxxx [xiii].
 mt. cclxxiii.
 soðlice ic sægo iuh sua-huer geboden sie-þ bið godspell ðis in allum middangearde
 9 amen dico uobis ubicumque praedicatum fuerit euangelium istud in uniuersum mundo
 7 þ dyde ðios asægd bið on gemynd hire 7-þæc iudas scariotis an from ðæm tuoelfum
 et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius. 10 *Et iudas scariotis unus de duodecim * 160. ii.
 1u. cclxiii.
 mt. cclxxiii.
 foerde to ðæm heh-sacerdum þte beleede hine ðæm ðæde geherdon gefeando woeron 7
 abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 qui audientes gauisi sunt et
 fore-gehehton him feh þte hia sealla walldon 7 sohte huu hine teaslicor gesealla mæhte 7
 promiserunt ei pecuniam sé daturos et querebat quomodo illum oportune traderet. 12 et
 se forma daege ðære dærstana ðonne-þ huoenne eostro asægas-þ ageafað cuoedon-þ cuoexað him ða ðegnas
 primo die azymorum quando pascha immolant dicunt ei discipuli
 hwidder wælleðu þ we gae 7 gegearwiga we ðe þte ðu gebrucea eastro
 quo uis eamus et paremus tibi ut manduces pascha.

3. 7 miððy wæs in bethania in huse... groefa 7 gihlioneade com wif hæbbende stan-fæt ful ðære smirnis
 ðæs stences ðiorwyrðes 7 miððy gibroecen wæs ðæt stænna fæt todælde-þ ageott ofer heofud his 4. weron
 wutedlice sume hia bulgun-þunwyrðe saegdon bituih him solfum 7 cwedun to whon losewiste ðios smirnis
 aworden wæs 5. mæhte forðon smirnis ðios wosa mara ðonne ðrim hundredum peninga 7 sella ðorfendum
 7 bigedon on hie 6. ðe hælend. soðlice cwæð forletas hie hwæt hir hefige ge sint god wec wyrcende wæs
 on mec 7. symle forðon ðarfo ge habbas iowih mið 7 miððy ge welle ge magun ðæm wel doa mec wutedlice
 ne symle habbas 8. ðætte habbe ðios dyde fore com to smiranne lichoma minne to biyrgnis 9. soðlice
 ic sægo iow swa hwer giboden sie-þ bið god-spell ðis in allum middengeorde 7 þte ðios dyde asægd bið on
 gimynd hire 10. 7 iudas scarioth an of twelfum feorde to ðæm heh-sacerdom þte bilede hine ðæm
 11. ðæde herðun gifeonde werun 7 fore gihehtun him feh ðætte hie waldun sella 7 sohtun hu hie hine hu he
 hine (sic) gesella mæhte 12. 7 se forma dæge ðæra eostruna ðonne-þ huoenne eostu asægas cwedun him
 ða ðegnas hwæt wyltu ðæt we gae 7 georwige ðe þ ðu gibruce eostu

13 Ða sende he twegen of his leorning-cnihtum 7 sæde him; Gað on þa ceastre 7 inc agén yrnð. sum man berende sume wæter-flaxan; Folgiað him;

14 7 swa hwyder swa he inn-gæð secgað þæs huses hlaforde; Vre lareow secgð. hwar is min gyst-hūs. 7 min gereord. hwar ete ic eastron. mid minum leorning-cnihtum;

15 And he inc geswutelað mycele healle gedæfte. 7 ge-ge-earwiað us þara;

16 þa ferdon his leorning-cnihtas 7 comon on þa ceastre. 7 fundon hit eall swa he sæde. 7 ge-gearwodon þa eastron;

17 Soðlice þa æfen côm. him twelfum mid him

18 sittendum 7 etendum sæde se hælend; Soðlice ic eow secge þ eower ân þe mid me yt gesylð me;

19 Ða ongunnon hi beon dreorige 7 betwux him cweðan. cwyst þu eom ic hit;

20 þa sæde he him. ân of eow twelfum me sylð. se ðe his hand on disce mid me dypð;

21 And witodlice mannes sunu gæð swa be him awriten is. wā þam menn þurh þone þe mannes sunu geseald bið. betere him wære þ se mann acenned nære;

22 Him þa etendum afeng se hælend hlaf 7 hine bletsierende bræc. 7 sealde him 7 þus cwæð. nimað. ðis ys min lichama.

13 þa sende he twegen of his leorning-cnihten 7 sæden heom. Gað on þas cestre 7 ginc ágen yrnð sum man berende sume wæter-flaxan. Folgieð him.

14 7 swa hwider swa he ingað segged þas huses hlaferde. Ure lareow sægð hwær is min gyst-hus 7 min ge-reord. hwær æte ic eastren mid minen leorning-cnihten.

15 And he inc ge-swuteleð micele halle ge-þefte. 7 ge-gerewiað us þare.

16 þa ferdon his leorning-cnihtes 7 comen on þare cestre 7 fundon hit eall swa he saigde. 7 ge-garewedon þa eastren.

17 Soðlice þa æfen com heom twelf mid him.

18 sittende. 7 etende sæde se hælend. Soðlice ic eow segge. þ eower an þe mid me æt ge-sylð me.

19 þa ongunnen hio beo dreorige. 7 betwuxe heom cwæðen. cwedst þu eom ic hit.

20 Ða sæde he heom. an of eow twelfen me sylð. Se þe his hand on disce mid me dypð.

21 And witodlice mannes sune gæð swa be hym awriten is. Wa þam men þurh þane þe mannes sune beoð ge-seald. betere hym wære þ se man akenned nære.

22 Heom þa ætende afeng se hælend hlaf. 7 hine bletsierende bræc. 7 sealde heom 7 þus cwæð. nymed þis is min lichame.

Various Readings.

13. A. B. þas [for þa]. A. ongear. 14. A. in-gæð. A. segð. 15. A. ge ge-gearwiað. 16. A. fundon eall swa he hyt heom sæde. 18. A. ytt. 19. A. hig. A. dreōrie. A. be-tweox. 21. A. C. men. A. man, 22. A. onfeng. A. bletsigende.

Various Readings.

13. leorning-cnihtas; sæde; ceastre; inc; Folgiað. 14. secgeð þæs; hlaforde; segð; ete; eastron; minum leorning-cnihtum. 15. ge-dæfte; ge-gearwiað; þara. 16. ferdon; leorning-cnihtas; comon; þa ceastre; fundon; sægde; ge-garewodon; eastron. 17. efen; twelfum. 18. sittendum 7 etendum; ett ge-sylð. 19. on-gunnon; beon; be-twux; cwyðst; eon [for eom]. 20. eom; twelfum; dypð. 21. And; þone; acenned. 22. etende; halend; nymad; lichama.

7 sende tuoēge from ðegnum his 7 cuoēð him 7 to ðæm gaað in ceastre 7 togeaegn-iornað iuh
13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in ciuitate et occurrit uobis

monn ombor full wætres beres fylgeð him 7 swa-huidder inn-geongæ cuoēðas drihtne
homo laguenam aquae baiulans sequimini eum. 14 et quocumque introierit dicite domino

hus forðon ðe laruu cuoēð ðer is riordung min ðer eastro mið ðegnum minum ic wælle brucca 7 eatta
domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem.

7 ðe ilca iuh æd-eawas reord-hus swiðe 7 micel song 7 bedd 7 ðer gearuas us 7
15 et ipse uobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis. 16 et

eadon ðegnas his 7 cuomon in ceastre 7 gemoetton suæ cuæð to him 7 ge-gearwadon
abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitate et inuenerunt sicut dixerat illis et parauerunt

eastro efrn uutedlice warð cuom mið tuoelfum 7 ðicendum mið him
pascha. 17 *Uespere autem facto uenit cum duodecim. 18 et discumbentibus cum eis

* 161. iiii.
io. lxxii. cxxi.
mt. cclxxiiii.

7 etendum cuoēð se hælend soðlice iuh 7 te an of iuh mec seleð seðe attæs
et manducantibus ait iesus amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui manducat

mec m[ið] soð ða 7 hia ongunnon unrotsia 7 cuoēða him swyndria hueðer ic see 7 seðe
mecum. 19 *At illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego. 20 †Qui

* 162. i.
lu. cclxiiii.
io. cxxii.
mt. cclxxx.
† 163. ii.
lu. cclxiii.
mt. cclxxxii.

cuoēð him an of ðæm tuoelfum seðe onhran mec mið on disc 7 sunu æc soð monnes
ait illis unus ex duodecim qui intingit mecum in catino. 21 et filius quidem hominis

geongað sua awritten is of him 7 from hine wæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu monnes gesald bið
uadit sicut scribturn est de eo uæe autem homini illi per quem filius hominis traditur

betra 7 god is him gif ne were geboren monn ðe 7 ettendum him onfeng se hælend
*Bonum est ei si non esset natus homo ille. 22 †Et manducantibus illis accepit iesus

* 164. ii.
mt. cclxxxii.
† 165. i.
lu. cclxvi.
io. lu. lxxiii. lxxv.
mt. cclxxxiii.

hlað 7 bloedsade gebræc 7 sealde him 7 coed onfoas ðis is lichoma min
panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum.

13. 7 sende twoege of ðegnum his 7 cwæð him gaas in cæstre 7 on-gægn iorneð iow mon ombor fulne wætres
beres fylgað him 14. 7 swa hwider in-gonge cweoðas drihtne hus forðon ðe larow cwæð hwer is riorde
min hwer eostu mið ðegnum minum his (sic) ic wylla brucca 15. 7 ðe ilca iow æt-eoweð riord-hus swiðe micel
... 7 ðer georwigas us 16. 7 eodun ðegnas his 7 comun in cæstre 7 gimoettun swa cwæð him 7 georwadun
eostu 17. efern wutudlice warð com mið twelfum 18. 7 mið-ðiccendum him 7 etendum cwæð ðe hælend
soð ic cweðo iow forðon an of iow mec seleð seðe eteð mec mið 19. soð ða 7 hia ongunnon unrotsiga 7
cweoða to him syndrige ah hit sie ic 20. seðe cwæð him an of ðæm twelfum seðe on-hran mec mið
on disc 21. 7 sunu ec soðlice monnes gæs swa awriten is of him wæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu
monnes gi-sald bið god 7 betre is him gif ne were acenned mon ðe 22. 7 etendum him onfeng ðe hælend
hlað 7 bletsade cwæð bræc 7 salde him 7 cwæð onfoas ðis is lic-homa min

P

23 7 onfeng calice. 7 gode þancas dyde
7 sealde him. 7 ealle him ofdruncon;

24 þa sæde he him. ƿis ys min blod
þære niwan cyðnesse 7 bið for manegum
agoten;

25 Soðlice ic eow secge 7 ic heonon forð
ne drince of þyses wingearðes cynne. oð
þone dæg þonne ic hine niwne drince on
godes rice;

26 And gecwedenum lofe hi ferdon on
ele-bergena munt;

27 Ða cwæð se hælend. ealle ge beoð
geuntreowsode on þisse nihte. forþam þe
hit awriten is. ic slea þæne hyrde 7 beon
þa scēp to-dræfede;

28 Ac æfter þam þe ic arise. ic cume
beforan eow on galileam;

29 þa sæde petrus him. þeah ðe ealle
swician ne swicige ic þe nā;

30 Ða cwæð se hælend; Soþlice ic þe
secge. 7 ƿu on þisse nihte ær hana tuwa
craue. þriwa wið-sæcst mīn.

31 7 he þæs ðe mare spræc. 7 þeah me
ge-byrige mid þe to sweltene. ne æt-sace ic
þin. 7 swa hi cwædon ealle;

32 þa comon hi to anum tune þæs nama
wæs gezemani. 7 he cwæð to his leorning-
cnihton; Sittað her oð 7 ic me gebidde;

33 And he nam þa mid him petrum 7
iacobum 7 iohannem. þa ongan he forhtian
7 sargian

23 7 onfeng calice 7 gode þances dyde. 7
sealde heom. 7 ealle heon ofdruncen.

24 Ða saide he heom þis is min blod
þære nywe cyðnissan. 7 beoð for manigen
agoten.

25 Soðlice ic eow segge 7 ic henen
forð ne drince of þises win-geardes kynne.
oððe þanne daig þanne ic hine neowe drince
on godes rice.

26 Ænd ge-cweðenen lofe hyo ferdon on
ele-bergene munt.

27 þa cū se hælend ealle ge beoð ge-
untreowsede on þisse nihte. for þam þe
hit awriten is. ic slea þanne heorde. 7
beoð þa scep to-dræfde.

28 Ac æfter þan þe ic arise ic cume
be-foren eow. on galilea.

29 þa saide petrus him. þeah þe ealle
swician. ne swicige ic þe nā.

30 Ða cwæð se hælend. Soðlice ic þe
segge. 7 þu on þisen nihte ær coc tweve
craewe preowe wið-sæcst min.

31 7 he þæs þe mare spæc. 7 þah me
ge-berige mid þe to sweltene. ne æt-sace
ic þin. 7 swa hyo cwæðen ealle.

32 Ða comen hyo to anen tune þas nama
wæs getsemani. 7 he cwæð to his leorning-
cnihten. Sitteð her oð 7 ic me ge-bidde.

33 7 he nam þa mid him petrum 7 iaco-
bum. 7 iohannem þa on-gan he forhtigen 7
sarigen.

Various Readings.

24. A. om. he. C. om. niwan. A. cyðnyse. 25. A.
heonen. 26. A. B. C. hig. 27. A. þone. B. C. beoð.
B. C. sceap. 30. A. inserts se before hana. 31. A. B.
C. sweltanne. A. hig. 32. A. hig. A. giedzemani. A.
leorning-cnyhtum; B. C. leorning-cnihtum.

Various Readings.

23. þancas; of-druncan. 24. sægde; eom; niwan;
bið; manegum. 25. henen; cynne; oð þonne; þonne;
nywe. 26. ge-cweðenum; bergena. 27. ge-untreow-
sode; þonne; sceap to-dræfede. 28. þam; be-foran;
galileam. 29. sægde. 30. þissum; hana twuwa craue
þriwa. 31. spræc; þeah; gebyrige; sweltane. 32.
comon; anum; gezemani; leorning-cnihton. Sittað.
33. forhtian 7 sarigian.

23 *Et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes. 24 et * 166. ii.
 cuoeð him ðis ic blōd min niwes cyðnises seðe fore monigum agotten bið ⁊ todaled bið
 ait illis hic est sanguis meus noui testamenti qui pro multis effunditur
 soðlice ic cuoeðo iuh ⁊-te soðlice ne drinco ic of cynn wingearðes wið ⁊ oðð on dæge ðone ⁊ ðæm
 25 amen dico uobis quod iam non bibam de genimine uitis usque in diem illum
 miððy ⁊ ic drinco niwe in ric godes 26 *Et hymno dicto exierunt in montem * XLV.
 cum illud bibam nouum in regno dei. 167. ui.
 oelebeama 27 *Et ait eis iesus omnes scandalizabimini in nocte ista ⁊ Quia * 168. iiii.
 oliuarum. 10. clui.
 awritten is ⁊ wæs ic ðerhslæ ⁊ hrino ðone hiorde ⁊ tostrogdan biðon ða scēpo ah æfter-ðon ðe
 scribtum est percutiam pastorem et dispargentur oues. 28 sed postea quam * 169. ui.
 ic ariso ⁊ arisen beom befora ic cymo iuh on galilea i. geleornise petrus ðonne cuoeð him
 surrexero praecedam uos in galilæam. 29 *Petrus autem ait ei * 170. i.
 10. cclxxu.
 10. cxxui.
 ⁊ gif ⁊ ðæh alle geondspyrnad sēe ⁊ biðon ah ⁊ hwoeðre næfre ic ⁊ ne ic 30 et ait illi iesus
 etsi omnes scandalizati fuerint sed non ego. 10. cclxxxuiii.
 soðlice ic cuoeðo ðe ⁊ te ðu todæg on næht ðiser ær ðon tuiga se hona stefne gesella ðria mec
 ámen dico tibi quia tú hodie in nocte hac priusquam bís gallus uocem dederit ter me
 ðu bíst onsæcc soð he forðor ⁊ mara gespræc ⁊ sprecend wæs ⁊ gif ⁊ ⁊ ðæh ic scile ⁊ becyme mec
 és negaturus. 31 *At ille amplius loquebatur etsi oportuerit me * 171. ui.
 10. ccxc.
 ædgeadre ⁊ ic efne-gesuelta ðe ne ðec onsæcco ic gelic soðlice æc ⁊ ⁊ alle hia gecuoedon 32 *Et * 172. i.
 simul commori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant 10. cclxxxuiii.
 10. clui.
 cuomon ⁊ on ⁊ lond ðe is genemned prædium ðæm is noma ⁊ is on ebrisc ⁊ cuoeð ðægnum his sittas
 ueniunt in prædium cui nomen gesemani et ait discipulis suis *Sedete * 173. ui.
 10. ccxcii.
 her oððæt ⁊ ða huil ic gebidde 33 et adsumit petrum et iacobum et iohannem mið ⁊ ongann
 hic donec orem. 10. cclxxxuiii.
 forhtiga ⁊ lóngiga
 pauere et taedere.

23. ⁊ on-feng ðæm calice ðoncunde dyde salde him ⁊ gidruncun of ðæm alle 24. ⁊ cwæð him ðis is
 blod min niowe cyðnisse seðe fore monigum agoten bið 25. soð ic cweðo iow ⁊ te soðlice ne drinco ic of
 cynne wingearðes oð to dæge ðæm miððy æt ic drinco niowe in rice godes 26. ⁊ mið swa cwednum
 ðona foeordun on mor oele-beomes 27. ⁊ cwæð him ðe hælend alle ge bioðun onspyrned on næht ðisser
 forðon awriten is ic ðerhslæ ⁊ hrino ðone hiorde ⁊ to-stencud bið æt ede 28. ah æfter ðon ðe ic arisu
 bifora ic cymo iowih in galileam 29. ... wutudlice cwæð ... ⁊ gif ⁊ ðæh alle onspyrnisse sie ah ne ic æfre
 30. ⁊ cwæð him ðe hælend soð ic cweðo ðe ðætte ðu to dæge in næht ðisser ærðon ðonne hona stefne giselle
 ðrige me ðu bist onsæcen 31. ⁊ soð he forðor mara gisprecun (sic) ⁊ gif ⁊ ðæh ic scile bicuma mec ætgedre
 ⁊ te ic swelte mið ðe ne ðe onsæco ic gilice soðlice ⁊ alle cwedun 32. ⁊ comon on æt lonðe is nemned
 prædium ðæm noma is on ebrisc ⁊ cwæð to ðegnum his sittas her oðða ða hwile ic gibidde me 33. ⁊ to-ginom
 petrus ⁊ ... ⁊ ... mið ⁊ ongan forhtiga ⁊ lóngiga

34 7 sæde him; Unrôt is min sawl oð deað. gebidað her 7 waciað;

35 Ða he lyt-hwon forð-stóp he astrehte hine ofer þa eorðan. 7 he bæd. gif hit beon mihte 7 he on þære tide fram him gewite;

36 And þa cwæð he. abba. 7 is fæder on ure geþeode. ealle þing þe synt mihtiglice. afyrr þysne calic fram me ac na 7 ic wylle ac 7 þu;

37 þa com he 7 funde hi slæpende. 7 cwæð to petre; Simon. slæpst þu. ne mihtest ðu áne tide wacian.

38 waciað 7 gebiddað 7 ge on costnunge ne gán. witodlice se gast is gearu. ac 7 flæsc is untrum;

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spræce.

40 7 þa he hine eft agén bewende. he funde hí slæpende. hyra eagan wæron gehefegode 7 hi nyston hwæt hi him 7swaredon;

41 Ða com he þridan siðe 7 sæde him. slapað nú 7 restað genoh hit ys. tíma ys cumen nu is mannes sunu geseald on synfulra handa;

42 Arísaþ. uton gan. nu is gehende se ðe me sylð;

43 Him þa ða gyt sprecendum com iudas scarioth. 7 ys wiþersaca. án of þam twelfum. 7 mid him mycel menegeo mid swurdum 7 mid sahlum. fram heah-sacerdum. bocerum 7 ealdrum;

34 7 sæde heom. Vnrot is min sawle oððe deað ge-biddeð her 7 wakieð.

35 Ða he lithwon forð-stop. he astrehte hine ofer þa eorðan 7 ge-bæd. gyf hit beon mihte. 7 he on þære tide fram him ge-wite.

36 7 þa cū. he. abba. 7 is fader on ure ge-þeode alle þing þe sende mihtlice afyrr þisne calic fram me. ac na 7 ic wille ac 7 þu.

37 Ða com he 7 funde hyo slæpende. 7 cwæð to petre. Simon slæpst þu. ne mihtest þu ane tide wacien.

38 wacieð 7 ge-biddað 7 ge on costnunge ne gan. witodlice se gast is gearu. ac 7 flæsc is untrum.

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spæce.

40 7 þa he hine eft agen be-wende. he funde hyo slæpende. heore eagan wæren gehefegode. 7 hyo nyston hwæt hyo him andswereden.

41 þa com he ðridan siðe. 7 sæde heom slæpeð nu 7 resteð ge-noh hit is. time is cumen nu is mannes sune ge-seald on synfulre hande.

42 arised uten gan. nu is ge-hende se þe me sylð.

43 him þa þe gyt spræcende com iudas scarioth 7 is wiðer-saca. an of þam twelfen. 7 mid him mycel manige. mid sweorden 7 mid sahlen. fram heah-sacerden 7 bokeren 7 ealdren.

Various Readings.

34. A. sawel; B. saul. C. gebiddað. 36. A. B. C. mihtelice. A. afyr. 37. A. hig. A. tyd. 39. B. C. spæce. 40. A. on-gean. A. B. C. hig. A. heora. A. hig (*twice*). 42. B. uton. 43. A. mænigeo. A. sweordum. A. B. C. *insert 7 before* bocerum.

Various Readings.

34. sawul; waciað. 35. eorðen. 36. synde. 37. wacian. 38. waciað; þet [*for* 7]; gearu. 39. ylcan spæce. 40. hyra eagan wæron geheofogode; andswaredon. 41. restað; tíma; synfullra handa. 42. Arisað uton; sylð. 43. sprecendem (*sic*); twelfum; menigeo; sweordum; sahlum; heah-sacerdum; bocerum; ealdrum.

34 *Et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et uigilate. * 174. iiii.
 io. ciii.
 mt. cxciii.
 35 *Et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri * 175. i.
 lu. cclxxxii.
 io. clxi.
 mt. cxciii.
 36 et dixit abba pater omnia tibi
 37 et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 38 *Uigilate et orate ut non intretis in temptationem + Spiritus * 177. ii.
 lu. cclxxx.
 cclxxxiii.
 mt. cxcvi.
 + 178. iiii.
 io. lxx.
 mt. cxcviii.
 * 179. ui.
 mt. cxcviii.
 41 *Et uenit tertio et * 180. iiii.
 io. ciii.
 mt. cxcviii.
 42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est. 43 *Et * 181. i.
 lu. cclxxxu.
 io. cluiii.
 lxxviii.
 mt. ccc.
 44 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 45 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 46 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 47 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 48 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 49 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 50 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 51 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 52 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 53 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 54 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 55 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 56 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 57 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 58 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 59 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 60 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 61 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 62 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 63 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 64 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 65 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 66 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 67 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 68 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 69 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 70 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 71 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 72 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 73 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 74 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 75 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 76 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 77 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 78 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 79 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 80 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 81 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 82 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 83 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 84 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 85 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 86 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 87 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 88 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 89 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 90 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 91 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 92 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 93 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 94 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 95 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 96 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 97 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 98 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 99 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non
 100 *Et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non

34. 3 cwæð him un-rot is sawel min oð to ƿið deað giðoligas her 3 cwæccas 35. 3 mið-ðy færende
 wæs hwon fore-feoll ofer eorðo 3 gibæd 3 biddende wæs ƿte gif wosa mæhte giliore from him ðio tid 36. 3
 cwæð la heh-fæder alle mæhtiglice ðe sindun oferfærh 3 giliore calic ðiosne from me ah ne ƿte ic welle ah ƿæte
 ðu welle 37. 3 com 3 infand hæ slepende 3 cwæð to petre la simon ðv slepes ne mæhtes ðu ane tide
 giwæcca 38. wæccas 3 gi-biddas ƿte ne in-gæ in costunge ðe gast wutudlice georo is ðe lic-homa ðone un-trymig
 39. 3 efter sona from eode 3 gi-bæd æt ilce word cweðende 40. 3 eft gicerde niowunga in-uand hie slepende
 werun forðon egu hiora pislico 3 hefigo 3 ne wistun hwæt scealdun 3 worda him 41. 3 com ðirdan siðe 3
 cwæð him slepas ge 3 restas wel magun cyomeð ðio tid heonu gisald bið sunu monnes in honda synn-fullum
 42. arisað gaa we heono seðe mec seleð neh is 43. 3 ða geona him sprecende com iudas ðe scariothisca an
 of ðæm twelfum 3 mið him ðreotas monige mið swordum 3 stencgum sendend (sic) from heh-sacerdum 3 from
 uðwutum 3 from ældrum

44 Soðlice his læwa him tacen sealde
 ⁊ þus cwæð; Swa hwylene swa ic cysse he
 hit is. nimað ⁊ lædað hine wærlice.

45 ⁊ sona swa he com he ge-nealæhte him
 to ⁊ cū. lareow. ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hi hyra handa on hine wurpon.
 ⁊ namon hine;

47 Soðlice ān of þam þe ðar embe-uton
 stodon his swurde abræd ⁊ sloh þæs sacerdes
 þeow. ⁊ his eare of acearf;

48 þa cwæð se hælend him ⁊swariende;
 Swa swa to anum sceaðan ge ferdon mid
 swurdon ⁊ treowum me gefōn.

49 þonne ic dæghwamlice mid eow wæs
 on temple lærende ⁊ ge me ne namon. ac
 þ þa gewritu syn gefyllede;

50 Ða forleton his leorning-cnihtas ealle
 hine ⁊ flugon;

51 Sum iungling him fyligde mid anre
 scytan bewæfed nacod ⁊ hi namon hine;

52 Ða aworpenre þære scytan nacod he
 him fram fleah;

53 And hi læddon þæne hælend to þam
 heah-sacerde. ⁊ comon ealle sacerdas. ⁊ bo-
 ceras ⁊ ealdras togædere;

54 Petrus him fyligde feorran of ðæs
 heah-sacerdes cafertūn ⁊ he sæt mid þam
 ðenum ⁊ wyrmden hine æt þam fyre;

55 þa heah-sacerdas sohton ⁊ eall geþeaht.
 tale agēn þone hælend. þ hi hine to deaðe
 sealdon ⁊ hi ne fundon;

44 Soðlice his læwa heom taken sealde ⁊
 þus cwæð. Swa hwilene swa ic kysse. se
 hit ys nymeð ⁊ lædeð hine wærlice.

45 ⁊ sone swa he com he ge-nehlacte hine
 to ⁊ cwæð. Lareow; ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hyo heore hande on hine wurpen
 ⁊ namen hine.

47 Soðlice an of þam þe þær embe-uten
 stoden his sweord abræd. ⁊ slog þas sacerd-
 es þeow. ⁊ his eare of acarf.

48 Ða cwæð se hælend heom and-swer-
 iende. Swa swa to anen scæðan ge ferdon
 mid sweorden ⁊ treowen me ge-fon.

49 þanne ic daig-hwamlice mid eow wæs
 on temple lærende ⁊ ge me namen. ac þ þa
 ge-write syen ge-felld.

50 Ða for-leten his leorning cnihtes ealle
 hine ⁊ flugen.

51 Sum gungling him fylgde mid ane
 scytan be-wæfed nacod. ⁊ hy name hine.

52 þ wærpentre þære scete nacod he
 heom fram fleah.

53 ⁊ hy lædden þanne hælend to þam
 heah-sacerde ænd comen ealle þa sacerdes.
 ænd bokeres. ⁊ ealdres. to-gædere.

54 Petrus heom felgede ferren of þæs
 heah-sacerdes cafertun. and he set mid
 þam þenum ⁊ wermden hine æt þam fyre.

55 Ða heah-sacerdas sohten ⁊ eall ge-
 þeaht. tale agen þanne hælend. þ hyo
 hine to deaðe sealden ⁊ hyo ne fundon.

Various Readings.

46. A. hig heora. 47. A ymbe-utan; B. C. embe-utan.
 C. stodon. A. sweorde. 48. A. ⁊swariende. A. sweor-
 dum. 51. A. fylgde. A. hig. 53. A. hig. A. þone
 54. A. fylgde. 55. B. C. sohtun. A. on-gean. A. hyg;
 B. C. hig. A. deðe. A. B. C. hig.

Various Readings.

44. tacen; cysse; he; nymað. 45. sona; ge-neah-
 læhte. 46. hyore; wurpon; namon. 47. -uton stodon;
 acearf. 48. anum sceaðan; ferdon; sweordon; treowum.
 49. þonne; dæg-hwamlice; syn ge-fyllede. 50. for-leoton;
 flugon. 51. iungling; fyligde; be-wæfed; hyo namon;
 52. aworpenre; scytan. 53. hyo; þonne; comon; MS.
 R. omits þa before sacerdes; boceras; to-gadere. 54. fy-
 ligde feorran; sacerdas cafertun; sæt; wyrmden. 55.
 sohton; þonne; sealdon.

- wæs saldend þæt gesalde ðonne se sellend his becon þæt taco him cuoeðende ðone suahuoele þæt miððy cyssennde
 44 *Dederat autem traditor eius signum eis dicens quem-cumque osculatus
 ic beom þæt ic sēe his is haldas hine þæt ðone 7 wærlice gelædað 7 miððy gecuome recone to-
 fuero ipse est tenete eum et caute ducite. 45 et cum uenisset statim ac-
 geneolecde to him cuoeð la laruu 7 cyssende wæs hine soð ða ilco honda gewurpon on hine
 cedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum. 46 at illi manus iniecerunt in eum
 7 gehealdon ðene þæt hine an ðonne þæt ða summ monn of ðæra ymbstondendum oflæde þæt atæh þæt suord
 et tenuerunt eum. 47 *Unus autem quidam de circum-stantibus educens gladium
 slog esne þæt ðræl heh-sacerdas 7 gesnað þæt toearf him þæt ðæm ða earelipprica 7 onsuærede
 percussit seruum summi sacerdotis et amputauit illi auricula. 48 *Et respondens
 se hælend cuoeð ðæm þæt him allsuæ to ðeafe gie foerdon mið suordum 7 stengum to gefoanne þæt to læc-
 iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehen-
 canne meec æghuele dæge ic wæs mið iuh in tempel lærend 7 ne meh gehealdon ah þæt
 dere me. 49 cotidie eram apud uos in templo docens et non me tenuistis sed ut
 þæt hia woero gefylled writto ða ðegnas his forleorton þæt forletendo alle geflugon
 adimpleantur scribturæ. 50 *Tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt
 ging esne ðonne þæt uutedlice sum gefylgede him gegearuad þæt ymbgyrdeð mið ofer þæt on
 51 *Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super
 nacod 7 gehealdon hine soð he miððy forwarp þæt nacod fore-flæh from ðæm
 nudo et tenuerunt eum. 52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.
 7 to-læddon ðone hælend to ðæm heh-sacerd 7 efne-gecuomon alle ða sacerdas 7
 53 *Et adduxerunt iesum ad summum sacerdotem et conueniunt omnes sacerdotes et
 ða wuðuuto 7 ða ældesto petrus ðonne fearre fylgende wæs hine wið on worðe
 scribæ et seniores. 54 *Petrus autem a longe secutus est eum usque in atrium
 ðæs heh-sacerdas 7 gesætt þæt sittende wæs mið ðæm embiht-monnum 7 wærmde hine to ðæm fyre
 summi sacerdotis et sedebat cum ministris et cale-faciebat sé ad ignem.
 ða heh ðonne sacerdas 7 all þæt somnung sohton wið ðone hælend cyðnisse þæt hine
 55 *Summi uero sacerdotes et omne concilium quaerebant aduersum iesum testimonium ut eum
 to deaðe mæhte gesealla ne fundon
 morti traderent nec inueniebant.

44. gisalðe ðonne ðe sellend his tacun him cweðende swa hwelcne swa ic cyssende ic biom he it is
 haldas hine 7 gihlædað 45. 7 miððy comun sona gineolicadun to him cwæð hal larwa 7 cyssende wæs
 hine 46. soð ða ilca honda giwurpun on hine 7 giheoldun hine 47. an ðonne sum mon of ðæm ymb-
 stondendum giteh ðæt sword ðerh-slog esne þæt ðræl heh-sæcerdas 7 tosnæð him ðone æarliprica 48. 7
 ond-sworade ðe hælend cwæð ðæm all swa hwæt [to] ðeofe gifeordun mið swordum 7 stengum to foenne þæt
 gilæccan meec 49. eghwelee dæge ðis (sic) wæs mið iowih in temple lærende 7 ne meec gehealdun ah þæt
 were gifylled giwriotu ðæ 50. ða ðegnas his alle for-leortun þæt forletende hine flugon 51. ging esne
 wutudlice sum gifylgende him gigeorwad þæt ymb-gyrdeð... ofer nacudne giheoldun hine 52. cwæð him miððy
 forwarp... nacud from-flæh him 53. 7 to-gi-læddun ðone hælend to heh-sacerdum 7 efne-gicomun alle ða
 sacerdas 7 uðwutu 7 ða ældru 54. petrus ðonne feorra fylgende wæs him oð to on worðe ðæs heh-sacerdes
 7 sæt mið ðegnum 7 wermde hine to ðæm fyre 55. ða heh ðonne sacerdas 7 all ðio somnung sohton wið
 ðone hælend cyðnisse þæt hine to deaðe gisaldun ne onfundun

56 Manega sædon lease gecyðnyssse agēn hine. ⁊ þa cyðnessa næron þæslice;

57 Ða arison sume ⁊ sædon lease cyðnesse agēn hine ⁊ þus sædon;

58 Soðes we ge-hyrdon hine secgan. ic to-wurpe þis hand-worhte tempel ⁊ æfter þrim dagum ic oðer unhand-worht ge-timbrige;

59 ⁊ hyra cyþnys næs þæs-lic;

60 þa aras sum heah-sacerd on hyra midlene ⁊ ahsode þæne hælend. ne and-swarast þu nan ðing. agēn ⁊ þas þe on-wurpað;

61 he suwode ⁊ naht ne ⁊swarode; Eft hine axode se heah-sacerd. eart þu crist þæs geblotsodan godes sunu;

62 Ða sæde se hælend. ic eom. ⁊ ge geseoð mannes sunu on swyðran healfe sittan his mægenes. ⁊ cumende mid heofones genipum;

63 þa cū se heah sacerd. his reaf slit-ende. hwi ge-wilnige wē gyt cyðera.

64 ge gehyrdon his bysmer. hwæt þincð eow; Ða hyrwdon hi ealle hine ⁊ cwædon ⁊ he wære deaðes scyldig;

65 And sume agunnon him on spætan ⁊ ofer-wreon his ansyne. ⁊ mid fystum hine beoton. ⁊ him to cwædon; Aræd. and þa ðenas hine mid handum beoton;

66 And þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þæs heah-sacerdes.

67 ⁊ þa heo geseah petrum wermende þa cwæð heo; þu wære mid ðam nazareniscan hælende;

56 Manega sæden lease cyðnyssen agen hine. ⁊ þa cyðnisse næren þas-lice.

57 Ða arise sume ⁊ saigden lease cydnysse agen hine ⁊ þus cwæðen.

58 Sodes we ge-hyrden hine seggen ic to-weorpe þis hand-worhte temple. ⁊ æfter þrem dagen ic oðer un-hand-worht ge-timbrige.

59 ⁊ heore cydnysse næs þas-gelic.

60 Ða aras sum heah-sacerd on heora midlene ⁊ acxode þanne hælend. Ne and-swerest þu nan þing agen ⁊ þas þe on-weorped.

61 he swegede ⁊ naht ne andswerede. Eft hine axode se heah-sacerd. Ert þu crist. þas ge-bletsedes godes sune.

62 þa sæde se hælend ic eom. ⁊ ge geseoð mannes sune on swiðren healfe sittan. his maignes. ⁊ cumende mid heofenes genipen.

63 Ða cwæð se heah-sacerd his reaf slyt-ende. hwi wilnige we gyt cyðera.

64 ge ge-herden his bismor. hwæt þincð eow. Ða hyrden hyo ealle hine ⁊ cwæðen. ⁊ he wære deaðes scyldig.

65 Ænd sume agunnen hym on spæten. ⁊ ofer-wreon his ansiene. ⁊ mid festen hine beaten. ⁊ him to cwæðen. Aræd. ⁊ þa þenas hine mid handen beoton.

66 ⁊ þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þas heah-sacerdes.

67 ⁊ þa hye ge-seah petrum wermende þa cwæð hy. þu wære mid þam nazareiscan hælende.

Various Readings.

56. A. gecyðnesse ongear. A. cyðnyssa. 57. A. cyðnyssse ongear. A. B. C. cwædon. 58. A. to-weorpe. A. ge-tymbrige. 59. A. heora. A. B. C. cyðnes. 60. A. heora. A. acsode þone. A. ongear. A. on-weorpað. 61. A. swygode; B. C. swugode. A. ⁊swarede. A. acsode. 62. A. B. heofenes. 63. A. hwig. B. C. gewilnege. 64. A. bismor. A. B. hig. 65. A. ongunnon; B. agunnon. B. fystun.

Various Readings.

56. Manega sædon; cyðnyssse; næron þæs-lice. 57. arison; sægdon; cyðnyssse; cwæðon. 58. Soðes; seggan; to-wyrpe; tempel; þrim dagum. 59. hyore cyðnys; þæs-lic. 60. acsode þonne; on-weorpað. 61. swugode; Eart; þæs; sunu. 62. halend; swyðran halfe sittan; mægenes; heofones genipum. 63. ge-wilnige. 64. gehyrden; bismor; hyrdon hig; cwæðon. 65. agunnon; spæton; ansyne; fystum; beotum (*sic*); cwæðon; handum beoton. 66. -sacerdas. 67. heo se seah (*sic*); heo; nazareniscan.

monigo forðon gecyðnisse leas hia gecwoedon wið hine 7 woenlica gecyðniso ne
 56 multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum et conuenientia testimonia non
 woeron 7 summ monn aras leas gecyðnisse sægdon wið him cuoeðendo
 erant. 57 *Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant aduersus eum dicentes. * 190. ii.
 forðon ue geherdon hine cwoedne 7 cuoeðende ic undoe 7 ic toslito tempel 8is mið honde aworht mt. ccxiii.
 58 quoniam nos audiuius eum dicentem ego dissoluam templum hoc manu factum
 7 8erh 8reo dogor o8er ne mið honde aworht ic getimbro willo 7 ne wæs woēnlic
 et per triduum aliud non manu factum aedificabo. 59 et non erat conueniens
 gecyðnisse hiora 7 8ara 7 aras 8æ hæh sacerð in middum geascade 8one hælend
 testimonium illorum. 60 et exsurgens summus sacerdos in medium interrogauit iesum
 cuoeðende ne onduardest8u noht 7 æniht to 8æm 8a 8e geteled aron from 8assum monnum he
 dicens non respondis quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his. 61 ille
 uutedlice 7 8onne gesuigde 7 noht ge-onsuarede efter-sona se heh sacerð gefrægnende wæs hine 7 cuoeð
 autem tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit
 him 8u ar8 crist sunu 8æs gebloedsendes se hælend cuoeð him ic am 7 gie gesea8 7 scilon
 ei tú 8s christus filius benedicti. 62 *Iesus autem dixit illi ego sum et uide- * 191. i.
 gesea .i. on domes dæge sunu monnes to suiðrom sittende 8æs mæhtes 7 cymmende mið wolenum
 bitis filium hominis á dextris sedentem uirtutist et uenientem cum nubibus 8æs fadores
 + i. patris.
 heofnes se heh 8a 7 8onne sacerð toslát 7 torende woedo 7 hræglo 7 claðas his cuoeð ymb huæd
 cæli. 63 *Summus autem sacerdos scindens uestimenta sua ait 7 Quid * 192. ii.
 get 7 leng 7 8ageone we willnias gewitnesa geherdon ge 8æt ebolsung huæd iuh 8yncege 7 is gesene
 athuc desideramus testis. 64 audistis blasphemiam quid uobis uidetur mt. ccxiii.
 8a8e alle giniðradon 7 gehendon hine 8te were scyldig 7 synnig dea8es 7 ongunnun summe
 qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. 65 *Et coeperunt quidam * 194. i.
 efne-gespitta 7 gehorogæ hine 7 gehyðæ 7 wriga onsione his 7 mið fystum 7 dyntum hine geslaa 7 ge8earsca
 conspuere eum et uelare faciem eius et colaphis eum caedere io. clxxii.
 7 cuoeða him gewitga .i. hua 8ec oferslog 7 8a embeht-menn mið fystum hine slogon 7 mið 8y
 et dicere ei prophetisa et ministri alapis eum cædebant. 66 *Et cum * 195. i.
 wæs petrus in worð from geaþe 7 sunduria cuom an from 8æm 8iowum 8æs heh sacerdes 7
 esset petrus in atrio deorsum uenit una ex ancillis summi sacerdotis. 67 et mt. ccxiii.
 mið 8y gesege 8one petrum wærmigende hine beheald hine cuoeð 7 8u mið hælende 8æm nazarenisco were
 cum uidiset petrum cale-facientem sé aspiciens illum ait et tú cum iesu nazareno eras.

56. monige forðon cyðnisse leose hia giewedun to sacanne wið him 7 weonlice gicyðnisse ne werun 57. 7
 sum mon arisende leose gicyðnisse sægdun wið him cweðende 58. forðon we giherdun hine cweaða ic
 toslito 7 undoe 8one tempel 8is mið [honda] giworht 7 æfter 8rim dagum o8erne...mið honda giwyrca ic gitim-
 brow (sic) 59. 7 ne wæs woenlic gicyðnisse hiora 60. 7 aras 8e heh-sacerð in middum giascade 8one
 hælend cweðende ne onwordes tu noht 7 æniht to 8æm 8a8e gitelid arun from him 61. he wutudlice
 swigade 7 noht giworde sona 8e heh-sacerð gifrægn hine 7 cwæð him 8u ar8 crist sunu godes 8æs gibletsade
 62. 8e hælend wutudlice cwæð him ic am 7 ge gisea8 sunu monnes to 8ær swiðra sittende 8æs mæhtga 7
 cymende mið wolenum heofnes 63. 8e heh 8onne sacerð to-rende giwedun his cwæð ymb hwæt gett wilnigas
 giwitnesse 64. giherdun ge 8a eofulsunge hwæt iow is gisene 8a8e alle giniðradun 7 giherdun hine 8 he
 were synnig dea8es 65 7 ongunnun sume efnegispita 7 hyra on hine 7 hydde onsione his 7 mið fystum hine
 sla 7 8arsca 7 cweoða 7 sæge hwæt 8æt sloge 7 8a embehtmen mið fystum hine slogun 66. 7 mið 8y wæs
 ... on worðe from syndrige com an from 8æm 8iowum 8æs heh sacerdes 67. 7 mið gisege 8one petre wermende
 hine biheald hine cwæð 7 8u mið hælende 8one nazarenisco were

68 Ða æt soc he 7 cwæð. ic nāt. ne ne can hwæt þu segst; And he eode þa of þam cæfertune 7 se hana creow;

69 Eft þa hine gecneow oðer þinen. heo ongan cweðan. to þam þe ðar abutan stodon; Soðlice þes ys of þam;

70 7 he eft ætsóc; 7 eft þa ymbe lytel þa ðe æt-stodon. cwædon to petre. Soplice þu eart of ðam. galileisc þu eart;

71 þa ongan he æt-sacan 7 swerian. soðes ne can ic þæne man þe ge secgað.

72 7 þa eft sona creow se hana; Ða gemunde petrus þæs hælendes worde þe he him sæde. ær se hana crawe tua. þriwa ðu me æt-sæcst. þa ongan he wepan;

CHAPTER XV.

1 **Þ**a sona on mergen worhton þa heah-sacerdas hyra gemot mid ealdrum. 7 bocerum 7 eallum werodum. 7 læddon þæne hælend gebundenne. 7 sealdon hine pilato;

2 Ða axode pilatus hine. eart þu iudea cynincg; þa 7swarode he him. þu hit segst;

3 Ða wregdon hine þa heah-sacerdas on manegum þingum;

4 Eft pilatus hine axode. ne 7swarast þu nān þing. loca hu mycelum hi þe wregeað;

5 Ða ne 7swarode se hælend him na mare. swa þ pilatus wundrode;

Various Readings.

69. B. *inserts* 7 *before* heo. A. onbutan. 70. B. C. embe. 71. A. cann. A. þone. 72. A. word. B. crewe; C. creowe. A. B. C. tuwa.

Cap. xv. 1. A. morgen. A. heora. A. B. C. werede. A. þone. A. pilate. 2. A. acode. A. cynyng; B. cyninc. B. 7swarude. 4. A. acode. B. C. 7swaras. A. B. hig. A. B. C. wregað. 5. B. wundrude.

68 Ða æt-soc he 7 cwæð. Ic nat ne ic kan hwæt þu saigst. 7 he eode þa of þam cæfertune 7 se coc creow.

69 Eft þa hine cneow oðer þinen. 7 hyo on-gan cweðen to þam þe þær abuten stoden. Soðlice þes is of þam.

70 7 he eft æt-soc. Ænd eft þa embe litel þa þe eft stoden cwæðen to petre. Soðlice þu ert of þam galileisc þu ert.

71 Ða æt-gan he of-sacan. 7 swerien. soðes ne can ic þanne man þe ge secgeð.

72 7 þa eft sone creow se coc. Ða gemunde petrus þæs hælendes word þe he him saide. ær se coc creowe twige. þrewe þu me æt-sæcst. þa on-gan he wepen.

CHAPTER XV.

1 Ða sone on morgen worhten þa heah-sacerdes heore ge-mot. mid ealdren 7 boceren. 7 eallen werede 7 lædden þane halend ge-bunden 7 sealden hine pilaten.

2 Ða axode pilatus hine eart þu iudea kining. Ða andswerede he hym. Ðu hit sægst.

3 þa wreiden hine þa heah-sacerdes. on manegen þingen.

4 Eft pilatus hine axode ne andswerest þu nan þing. loca hu mycelen hyo þe wreigeð.

5 Ða ne andswerede se hælend him nam mare swa þæt pilatus wundrede.

Various Readings.

68. et-soc; ne can; segst; hana [*for* coc]. 69. abuton stodon. 70. stodon cwæðon; eart (*twice*). 71. swerian; þonne; seggað. 72. ef (*sic*) sona; hana; worde; sæde; hane; twuwa þriwa; æt-sæcst; wepan.

Cap. xv. 1. sona; -sacerdas hyra; ealdrum; bocerum; eallum; ge-bundenne; sealdon; pilato. 2. cynyng; andswerede; eom [*for* hym, *which is over an erasure in Hat-ton MS.*]; segst. 3. wregdon; -sacerdas; manegum þingun. 4. andswarest; hwu mycelum; wreigað. 5. andswerede; halend; na; wundrode.

soð he onsóc cuoeðende ne wat ic 7 ne cann ic huæd cwoeðes ðu 7 eode buta befora
 68 at ille negauit dicens neque scio neque noui quid dicas *Et exiit foras ante * 196. l.
 þ worð 7 hona gesang eftersona ðonne mið-ðy gelege hine ðio ðiwa ongann cuoeða mt. cccxii.
 atrium et gallus cantauit. 69 rursus autem cum uidisset illum ancilla coepit dicere io. clxxu.
 æm ymb-stondendum þte ðes of æm ileom is soð he eftersona onsóc 7 æfter lytle huile 7 ymb lytle
 circumstantibus quia hic ex illis est. 70 at ille iterum negauit et post pussillum mt. cccxu.
 eftersona ða ðe to-stodon hia gecuoedon to petre soðlice of æm ðu bist 7 ðu arð forðon æc galileus 7 galilese arð
 rursus qui adstabant dicebant petro uere ex illis és nam et galilaeus és.
 ðe 7 he ðonne ongann gefremðiga 7 gesuoria þte ic nāt 7 ne conn ic monno ðiosne ðone gie
 71 ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem di-
 cuoeðas 7 sona efters se hona gesang 7 eft-gemyndig wæs petrus wordes þte cuoeðend wæs
 citis. 72 et statim iterum gallus cantauit *Et recordatus est petrus uerbi quod dixerat * 197. ii.
 him se hælend aer ðon se hona gesinga twiga ðria mec ðu bist onsæc 7 ongann woepa
 ei iesus prius-quam gallus cantet bīs ter me negabis et coepit flere. mt. cccxiii.
 mt. cccxui.

CAP. XV.

7 sona on merne 7 on morgen ðæhtung worhton heh-sacerdas mið aeldum 7
 1 *Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et * 198. ii.
 wuð-utum 7 mið all somnung gebundon ðone hælend gelæddon 7 saldon ðæm aldormen 7
 scribis et uniuerso concilio *Uincientes iesum duxerunt et tradiderunt pilato. 2 *Et * 199. i.
 gefrægnade 7 geascade hine pylatus ðu arð cynig iudeana soð he onduarde cuoeð to him ðu cuoeðes þ
 interrogauit eum pilatus tú és rex iudearum at ille respondens ait illi tú dicis. † 200. i.
 7 gehendon hine ða heh-sacerdas on monigum .i. ðingum 7 woerdum se geroefa ðonne eftersona
 3 *Et accusabant eum summi sacerdotes in multis 4 pilatus autem rursum * 201. iiii.
 gefraegn hine cuoeð ne onduardest ðu æniht gesæh in sua miclum 7 hu miclum ðeh ahenas
 interrogauit eum dicens non respondis quicquam uide in quantis té accusant. io. clxxx.
 se hælend ðonne forðor 7 leng æniht 7 noht geondsuarede swæ þte þ he woere awundrad se groefa
 5 iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur pilatus. cxcii.
 mt. cccxxi.

68. soð he onsoc cweðende ne wat ic ne con hwæt ðu sæges 7 eode buta ðonne 7 bifora ðone worð 7 hona
 gisang 69. eftersona ðonne mið-ðy gisæh hine ði ðiowe on-gan cweoða to æm ymb-stondendum þte ðes
 of æm ileom is 70. 7 he eftersona onsoc 7 æfter lytle hwyle eftersona ða ðe stodun hia cwedun to petre
 soðlice ðu af æm arð forðon ec 7 galilese ðu arð 71. he ðonne ongan fremðiga 7 sweriga þ ic nat ne
 con monno ðone ðone gicweoðas 72. 7 sona eftersona ðe hona gisang 7 myndig wæs petrus wordes ðætte
 cwedun wæs him ðe hælend ærðon ðe hona gisunge twiga ðrige ðu me onsæces 7 ongan woepa

Cap. XV. 1. 7 sona on merne giðæhtunge worhtun ða heh-sacerdas mið æm aeldrum 7 uð-wutum 7 mið
 alle gisomnunge gibundun ðone hælend gilæddun 7 saldon æm aldor-menn 2. 7 gifrægn hine pylatus ðu
 arð cynig iudea soð he ond-worde him cwæð ðu cweðes 3. 7 gihendum hine ða heh-sacerdas in monigum
 ðingum 4. ðe groefa ðonne eftersona gifrægn hine cweðende ne ondwordes tu æniht gisæh in swa miclum
 ðec ahenas 5. ðe hælend ðonne forðor 7 leng no wiht giondsworade swa þte ne (sic) were awundrad ðe groefa

6 On symmel-dæge wæs his gewuna ꝥ he him for-geafe ænne gebundenne. swa hwylcne swa hi bædon;

7 ꝥa bædon hi barraban. se wæs gebunden mid ꝥam ræplingum. se ꝥurh swic-cræft. man-slyht geworhte.

8 7 ꝥa he ferde. ꝥa ongan seo menegeo hine biddan swa heo symle dyde;

9 Ða cwæð pilatus; Wylle ge ꝥ ic eow forgyfe iudea cyning.

10 he wiste ꝥ ðurh andan hine sealdon ꝥa heah-sacerdas;

11 ꝥa astyredon ꝥa bisceopas ꝥa menegu ꝥ he him barraban forgefe;

12 Eft pilatus him andswarode. hwæt do ic be iudea cininge;

13 Hi eft hrymdon 7 cwædon. hōh hine;

14 Ða sæde pilatus. hwæt yfeles dyde he; Hi þæs þe ma clypedon ahōh hine;

15 Pilatus wolde ꝥa ðam folce gecwem-an. 7 for-gef him barraban 7 sealde him þone hælend beswungenne ꝥ he â-hangen wære;

16 ꝥa læddon ꝥa cempa hine on þæs domernes cæfertūn; 7 hi to-somne eall werod clypedon;

17 7 scryddon hine mid purpuran. 7 him on setton þyrnenne helm awundenne.

18 7 ongunnon hine þus gretan. hal wes þu iudea cyning;

19 7 beoton hine on ꝥ heafod mid hreode. 7 spætton him on. 7 heora cneow bigdon. 7 hine ge-eaðmeddon;

Various Readings.

6. A. symbel-dæge. A. forgeaf; B. C. forgefe. B. C. anne. A. hig. 7. A. hig. 8. A. mænigeo; B. menigu. 9. B. cynine. 11. B. C. astyrydon. A. mænigeo. A. for-geafe. 13. A. hig. A. hōð. 14. A. dyde he yfeles. hig. C. clypodon. A. ahoð. 15. A. for-geaf. B. C. þæne. 16. A. hig. B. werod. A. clypodon. 19. B. C. spæton. A. on hyne. B. C. hyra. A. ge-eaðmeddon.

6 On sym-mel-daig wæs his ge-wune. ꝥ he heom for-gefe ænne bundenne swa hwilcne swa hyo bæden.

7 Ða bæden hyo barraban. se wæs gebunden mid ꝥam replingen. se ꝥurh swice-cræft man-slyht worhten.

8 7 ꝥa he ferde ꝥa on-gan syo manigeo hine biddan swa hy symle dyden.

9 Ða cwæð pilatus. Wille ge ꝥ ic eow for-gefe iudea kyning.

10 he wiste ꝥ ꝥurh ande hine sealden ꝥa heah-sacerdas.

11 Ða astireden ꝥa biscoppes ꝥa manige ꝥ he heom barraban for-gefe.

12 Eft pilatus him andswerede. hwæt do ic be iudea kyninge.

13 hyo eft grættan 7 cwæðen. hoh hine.

14 ꝥa saigde pilatus. hwæt yfeles dyde he. hyo þæs þe ma cleopeden ahoh hine.

15 Pilatus wolde ꝥa ꝥam folce ge-cwem-en. 7 for-gef heom barraban. 7 sealde heom þanne hælend be-swungen ꝥ he ahang-en wære.

16 ꝥa lædden ꝥa cempa hine on þæs domernes cæfertun 7 hyo to-gædere ealle werod cleopeden.

17 7 scridden hine mid purpren 7 him on setten þernene helm awundene.

18 7 on-gunnen hine þus greten. hal beo þu iudea kyning.

19 7 beoton hine on ꝥ heafeð mid reode 7 spetten him on 7 hire cneow beigden 7 hine ædmetten.

Various Readings.

6. -dæge; gewuna; for-geafe; swilcne. 7. replingum; swic-; worhte. 8. seo menigeo. 9. geo; for-gyfe; cyning. 10. anda; sealdon. 11. astiredon; biscopas; menegov; for-geafe. 12. heom andswarede; cininge. 13. hrymden 7 cwadon. 14. sægde; clypedon. 15. gecweman; for-gaf; hælend; ware. 16. læddon; cempa; þas; to-somne; eall; clypeden. 17. scrudon; purpuran; setton þyrnenne; awundenne. 18. on-gunnon; gretton; wes; iudea cyning. 19. heafod; spetton; hyora cneow bigdon; ge-eaðmeddon.

6 *Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quem-cum-
 hælene hia gegiudon wæs ðonne se ðe gecwoeden wæs 7 *Erat autem qui dicebatur barabbas se ðe mið sceacerum 8
 que petissent. 7 *Erat autem qui dicebatur barabbas qui cum sedi-
 mið setnerum wæs gebunden se ðe on setnong geworhte monncualmmiss 7 morðor-slæga 7 mið-ðy
 tiosis erat uinctus qui in seditione fecerat homicidium. 8 et cum
 astage 7 folc ongan gebidda sua symle gedyde him ðonne geonduarde him
 ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis. 9 pilatus autem respondit eis
 7 cwæð wallað gie 7 gif gie wælle ic forðe 7 forleto iuh cynig iudeana wiste forðon 7 te 7
 et dixit uultis dimittam uobis regem iudaeorum. 10 sciebat enim quod
 ðerh æfist gesaldon 7 sealla waldon hine heh-sacerdas 7a biscobas ðonne gewæhton 7
 per inuidiam tradidissent. eum summi sacerdotes. 11 *Pontifices autem concita-
 ge-eggedon ðone ðreat 7 te suiðor ðone morsceaðe forleorte him uutedlice efter-sona geonduarde
 uerunt turbam ut magis barabban dimitteret eis. 12 *Pilatus autem iterum respondens
 cwæð him huæd forðon wallige 7 ic doe cynige iudeana soð hia eftersona geceigdon ahoh
 ait illis quid ergo uultis faciam regi iudaeorum. 13 at illi iterum clamauerunt crucifige
 hine æc cwæð him huæd forðon yfles dyde soð hia suiðor geceigdon ahoh
 eum. 14 pilatus uero dicebat eis quid enim malefecit at illi magis clamabant crucifige
 hine ðonne walde ðam folce wel-doa forðeaf him ðone morsceaðo 7 salde
 eum. 15 *Pilatus autem uolens populo satisfacere dimittit illis barabban et tradidit
 ðone hælend mið suuippum to geðearscanne 7 te were gehoen 7a cempo ðonne læddon hine on
 iesum flagellis caesum ut crucifigeretur. 16 *Milites autem duxerunt eum in
 wuorð ðæs dom-ern 7 efne-ceigdon all 7 gegearwadon hine mið felle reade hrægle
 atrium praetorii et conuocant totam cohortem. 17 et induunt eum purpura
 7 on-setton him cursendo 7 slægende ðyrnenne beg 7 ongunnon gegroetæ hine hal cynig
 et inponunt ei plectentes spineam coronam. 18 et coeperunt salutare eum haue rex
 iudeana 7 slogon 7 heafod his mið gerd 7 mið hreade 7 speafton on him 7 seton
 iudaeorum. 19 et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes
 enewa geworðadon him
 genua adorabant eum.

6. ðerh ðone dæg ðonne symbles forgeorwiga giwuna wæs him enne 7 an of ðam gibundennum swa hwelene
 swa hia ge-giowadun 7. wæs ðonne se ðe gicweden wæs... se ðe mið sceacrum wæs gibunden se ðe on setnunge
 giworhte mon-cwælmnisse 8. 7 mið-ðy gistag ðæt folc on-gan bidda swa symle gidide him 9. ðe groefa
 ðonne ond-sworade him 7 cwæð wallas ge ic forgefo 7 forleto iow cynig iudea 10. wiste forðon ðæt ðærh
 æfeste gisaldun hine ðam (sic) heh-sacerdun 11. 7a biscobas ðonne giwehtun 7 gicedun ðone ðreat 7 te swiðor
 barabbam forleorte him 12. ... wutedlice æftersona giondworde cwæð him hwæt forðon wallas ge 7 ic doe
 cynige iudea 13. soð hia æfter-sona cliopadun ahoh hine 14. pylatus ðonne cwæð him hwæt forðon to
 yfle dyde he soð hia swiðor giceigdon ahoh hine 15. ... ðonne walde ðam folche well doa for-geaf him
 ðone morsceaða 7 salde him ðone hælend mið swiopum giðorscenne 7 te were ahongen 16. 7a cempo
 læddun hine on worð ðæs domernes 7 efne-giceigdon alle ... 17. 7 gigeorwadun hine mið felle reade 7
 onsettun him slænde 7 cursende ðyrnenne beg 18. 7 on-gunnun gigoeta hine hal cynig iudea 19. 7 slogon
 on heofud his mið hreade 7 gerdum 7 speoftun on hine 7 settun on cneom 7 giworðadun hine

20 And syððan hi hine bysmrydon. unscryddon hine þam purpuran. ⁊ scryddon hine mid his reafum ⁊ læddon hine þ hi hine ahengon.

21 ⁊ genyddon sumne weg-ferendne simonem cireneum cumende of þam tune alexandres fæder ⁊ rufi. þ he his rode bære.

22 ⁊ hi læddon hine on ða stowe golgoða þ is on ure geþeode gereht heafodpanna stow.

23 ⁊ sealdon him gebiterod wín ⁊ he hit ne on-feng;

24 And þa hi hine ahengon hi dældon his reaf. ⁊ hlotu wurpon. hwæt gehwā nāme;

25 þa wæs undern-tíd. ⁊ hi ahengon hine.

26 ⁊ ofer-gewrit his gyltes wæs awriten iudea cyning.

27 ⁊ hi ahengon mid him twegen scēaðan anne on his swyðran healfe. ⁊ oþerne on his wynstran.

28 þa wæs þ ge-writ gefylled. þ cwyð; ⁊ he wæs mid unriht-wisum geteald;

29 And þa ðe forð-stopon hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehton. ⁊ þus cwædon; Wala se to-wyrpð þ tempel. ⁊ on þrim dagon eft getimbrað.

30 gehæl ðe sylfne of þære rode stigende;

31 Eall-swa þa heah-sacerdas bysmriende betwux þam bocerum cwædon. oðre he hale gedyde. hine sylfne he ne mæg halne gedon;

20 Ænd syððen hyo hine bismeredon. un-scriddan hine þam purpran. ⁊ scriddan hine mid his reafen. ⁊ lædden hine þæt hyo hine ahengen.

21 ⁊ ge-nedden sumne weig-ferende symonem cyreneum cumende of þam tune alexandres fader ⁊ ruffi. þ he his rode bære.

22 ⁊ hyo lædden hine on þam stowe golgotha. þ is on ure þeode ge-reht heafedpanna stowa.

23 ⁊ sealden him ge-bytered win ⁊ he hit ne on-feng.

24 And þa hyo hine ahengen hyo dælden his reaf ⁊ hlote wurpen. hwæt ge-hwa name.

25 Ða wæs under-tid. ⁊ hyo ahengen hine.

26 ⁊ ofer-ge-writ his geltes wæs awriten iudea kyng.

27 ⁊ hyo ahengen mid him twegen scēaðen ænne on his swiðeren healfe. ⁊ oðerne on his winstren.

28 þa wæs þ ge-writ ge-fylled þ cwæð. ⁊ he wæs mid unriht-wisan ge-teald.

29 And þa þe forð-stopen hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehten. ⁊ þus cwæðen. Wala se to-werpð þ tempel. ⁊ on ðrim dagen eft ge-tymbred.

30 ge-hæl þe sylfne of þære rode stigende.

31 Eal swa þa heah-sacerdas bysmeriende be-twexe þam bokeren cwæðen. oðre he hæle ge-dyde. hine sylfne he ne maig halne don.

Various Readings.

20. A. hig. A. bysmeredon. A. hig. 21. A. weg-ferende. 22. A. B. C. hig. 23. B. C. onfenge. 24. A. hig. A. B. C. hig. 25. A. B. C. hig. 27. A. B. C. hig. A. ænne. 29. B. C. forþ-stopun. A. heora. A. dagum. A. ge-timbred. 30. A. *inserts* nyðer *before* stigende. 31. A. be-tweox.

Various Readings.

20. And syððan hi; un-scryddon; purpuran; scryddon; reafum; læddon. 21. weig-ferendene; alexandres. 22. hi læddon; þa; heafod-panna stow. 23. sealdon; gebiterod. 24. ahengon; dældon; lota wurpon. 26. gyltes; cyng. 27. swiðran; wynstran. 29. -stopun; heora; cwehton; cwæðon; to-wyrpð; dagum; getimbred. 31. betwux; bocerum cwædon. oðre; hale; mæg; ge-don.

20	† æfter ðon bismeredon him gehreafadon hine ðæs fellereades † gegearwadon hine mið gewoedum	* 208. ii. mt. cccxxx.
	*Et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpura et induerunt eum uestimentis	
his	† ðona gelæddon hine †te hia ge-hengon-†mæhton ahoa hine	† geneddon bi-geongende †
suis	*Et educunt illum ut crucifigerent eum.	21 et angariauerunt praeter-
		* 209. i. lu. cccxu. io. cxcuii. mt. cccxxxi.
bi-færende	sumne simon cyrenesce cummende of lond faeder	† †te ge-nome
euntem	quem-piam simonem cyreneum uenientem de uilla patrem. alexandri et rufi ut tolleret	
his	his † ðerh-lædon hine on stowe † is getrahted heafud-ponnes	
crucem eius.	22 *Et perducunt illum in golgotha locum quod est interpretatum caluariae	* 210. i. lu. ccc[x]uiii. io. cxcuii. mt. cccxxxii.
stowe	† sellas him drinca æceed-win † ne onfeng	† ahengon
locus.	23 *Et dabant ei bibere murratum uinum et non accepit.	24 †Et crucifigentes
		* 211. iiii. io. cciii. mt. cccxxxiii.
hine	to-dældon woedo his sendon hlott on ðæm huæs oht-† huodhuoge genome	wæs
eum	diuiserunt uestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret.	25 *Erat
		* 212. i. lu. cccxi. io. cci. mt. cccxxxiii[i].
wutedlice	tid ðirdda † ahengon hine	† wæs titul-† tacon-† merca intinges his on awritten
autem	hora tertia et crucifixerunt eum.	26 *Et erat titulus causae eius inscriptus
		* 213. x. * 214. i. lu. cccxxxiii[i]. io. cxcuii. mt. cccxxxu.
cynig iudea	† mið hine ahoas-† ahengon tuoge morsceaðo an to swiðrum † oðerne to	
rex iudaeorum.	27 *Et cum eo crucifigunt duo latrones unum á dextris et alium á	* 215. i. lu. cccxui[i]. io. cxcuii.
wynstrum	his † gefylled wæs ðio gewrit ðio cuoeðes † mið unreht-uisum-† wohfullum	
sinistris eius.	28 *Et adimpleta est scriptura quae dicit et cum iniquis	* 216. uiiii. lu. cclxxuii.
getaled wæs	† ða bi-færendum geobolsadon-† ebolsande hine cærrende heafda hiora † cuoeðende	
reputatus est.	29 *Et praeter-euntes blasphemabant eum mouentes capita sua et dicentes	* 217. ii. mt. cccxxxuii.
wæ seðe toslittes	ðæt tempel † on ðriim dagum getimbras	hal doa ðeh seolfne
uá qui destruit templum	et in tribus diebus ædificat.	30 saluum fac temet ipsum
adunestigende of rode	gelic † heh-sacerdas telende-† bismerigende him bituih mið	
descendens de cruce.	31 *Similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum	* 218. ii. lu. cccxxii. mt. cccxxxuii.
wuðuutum	cuoedon oðero hale dyde hine seolfne ne mæge hal doa	
scribis dicebant alios saluos fecit séipsum non potest saluum facere.		

20. † æfter ðon bismeradun him giweordun hine ðæs felle reades † giworðadun hine mið giwedum his † ða gilæddun hine †te hia ahengun hine 21. † gineddon bigongende-† bi-færende sumne simon cyrenesce cymende of londe fador ... † ... †te ginome rode his 22. † ðerh-læddun hine ... stowe † is gitrahtad heofud-ponna stow 23. † saldun him drinca eced † winn † ne on-feng 24. † ahengon hine todældun giwedo his sendun hlett ofer him hwæs oht genome 25. wæs wutedlice tid ðirdda † a-hengun hine. 26. wæs wutedlice tacun intinga his on awriten cynig iudea 27. † mið hine ahengun twoege seeoðo enne to ðær swiðra † oðerne to ðær wynstra 28. † gi-fylled wæs ðæt giwritt seðe cweðes † mið unrehtwisum giteled wæs 29. † bi-færendum gieofulsadun hine cærrende heofud hiora † cweðende wæ seðe toslites ðæt tempel † on ðrim dagum gitimbres 30. halne doa ðec solfne adune stigende of rode. 31. gi-lice † hehsacerdas telende † bismerende him bitwih mið uðwutum cwedun oðre halne dyde hine solfne ne mæge halne doa

32 Crīst israhela cyning astige nū of rode ꝥ we ge-seon 7 ge-lyfon; And þa ðe him mid hangodon wæron him mid gebundene;

33 And þære syxtan tide wurdo[n] þystru gewordene geond ealle eorðan. oð nōn-tide

34 7 to nōn-tide se hælend clypode mycelre stemne. heloi. heloi. lema sabbattani. ꝥ is on ure geðeode mīn god mīn god. hwi for-lete þu me;

35 7 sume þe ðar abuton stodon 7 þis gehyrdon hi cwædon. nu þes clypað heliam.

36 þa ārn hyra ān 7 fylde āne spingan mid ecede. 7 on hreod sette 7 him drincan sealde. 7 cwæð; Lætað ꝥ we ge-seon hwæð-er helias cume hine nyðer to settanne;

37 Se hælend þa asende his stefne 7 forð-ferde.

38 7 þæs temples wah-rift wæs tosliten on twa of ufewerdum oð neopewerd;

39 þa se hundred-man þe ðar stod agēn geseah ꝥ se hælend swa clypiende forð-ferde. he cw. soðlice þes man wæs godes sunu;

40 And þa wif wæron feorran be-healdende. 7 betwux þam wæs seo magdalenisce maria. 7 maria iacobes modor. 7 salomea;

41 7 þa he wæs on galilea hi fylidon him. 7 him þenedon 7 manega oðre þe him mid ferdon on hierusalem;

42 And þa æfen wæs geworden ꝥ wæs parasceue. ꝥ is ær sæter-dæge

32 Crīst israele kyng astig nu of rode ꝥ we ge-seon 7 ge-lefen. And þa þe mid him ahangeden wæren him mid ge-bundene.

33 And þære syxte tide wurðe þeostre ge-worðene geond ealle eorðan. oððe non-tide.

34 And to non-tide se hælend clepede mycele stefne heloy heloy lama sabathani. ꝥ is on ure ge-þeode. mīn god mīn god. hwi for-lædst þu me.

35 7 sume þe þær abuton stoden 7 þis gehyrdon hyo cwæðen. nu þes clyped heliam.

36 þa arn hyre an. 7 fylde ane spunge mid eisile. 7 on reod sette 7 him drincen sealde. 7 cwæð. læteð ꝥ we ge-seon hwæð-er helias cume hine niðer to settenne.

37 Se hælend þa asende his stefne 7 forð-ferde.

38 Ænd þas temples wah-irift wæs tosliten on twa of ufewearden oððe niðeward.

39 Ða þas hundredes man þe þær stod agen ge-seah ꝥ se hælend swa clepiende forð-ferde. he cwæð. Soðlice þes man wæs godes sune.

40 And þa wif wæren feorren be-healdende. 7 betwux þam wæs sie magdalenisce Marie. 7 Marie iacobes moðer 7 salomēe.

41 7 þa he wæs on galilēe hy felgden hym. 7 him þenoden 7 manega oðre þe him mide ferdon on ierusalem.

42 Ænd þa æfen wæs ge-worden ꝥ wæs parasceue. ꝥ is ær sæterdaige

Various Readings.

32. A. hangedon. 33. A. On [for And]. A.B.C. wurden; the Corpus MS. has wurdo. A. þystro. A. eond. 34. A. B. stefne. A. zabdani. ꝥ ys ge-þeod. A. hwig. 35. A. on-butan; C. abutan. A.B.C. hig. 36. A. heora. A. asette. A. elias. 38. A. ufewardum. A. neðewardum. 39. A. on-gean stod. A. clypigende. 40. A. be-tweox hym. A. iacobes moder þæs gingran. 7 iosepes moder. 7 salomea. 41. A. hig. A. filigdon; B. C. fyligdon. B. ierusalem.

Various Readings.

32. cyning astige; ge-lefon; ahangodon wæron. 33. gewordene; oððe. 34. clypede; om. is; for-læst. 35. stodon; cwæðon; clepeð. 36. hyora; fulde; eccede; drincan; lætað; hweðer; settonne. 37. halend. 38. 7; wahrift; to-sliton; ufewerdum oððe. 39. halend; clepigende; sunu. 40. waron feorran; seo madalenisca maria; maria; moder. 41. galileam hyo fylgdon; þenodon; manega. 42. And; afen.

crist cynig israhela adune-stigeð nú of rode þte we gesee 7 þte we gelefe 7 ðað[e] mið hine
 32 *christus* rex israhel descendat nunc de cruce ut uideamus et credamus *Et qui cum eo * 219. ii.
 ahoen weron 7 hearm cuoedon him 7 miððy awarð tid ðio seista ðiostro awordne weron ðerh all
 crucifixerant conuiciabantur ei. 33 *Et facta hora sexta tenebrae facte sunt per totam * 220. ii.
 eorðo wið on tid non 7 tid non of-cliopade se hælend stefne mið micle cuoedende
 terram usque in horam nonam. 34 *Et hora nona exclamauit *iesus* uoce magna dicens * 221. ui.
 heloi heloi lama sabacthani 7 is getrahted god min god min þte-7 to huon forleortes ðu
 quod est interpretaatum *deus* meus *deus* meus ut quid dereliquisti
 meh 7 sume of ðæm ymstondendum geherdon cuoedon heono helias ceiges geharn
 me. 35 et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce heliam uocat. 36 *Currrens * 222. ii.
 ðonne an 7 gefylde copp mið æced ymb-sette 7 to rode þ drinca salde him cuoed
 autem unus et implens spongiam aceto circum-ponensque calamo potum dabat ei dicens
 bidas þ we gesege gif cymeð helias to unsettanne-7 to adoanne of hine se hælend ðonne miððy gesende
 sinite uideamus si ueniat helias ad deponendum eum. 37 *Iesus autem emissa * 223. i.
 stefne micle of gast agæf-7 asuelte 7 waghrægl temples to-reded wæs in tuu from ufa-weard wið to
 uoce magna expirauit. 38 *Et uelum templi scissum est in duo a sursum usque * 224. ii.
 nioðuord gesæh ðonne ðe aldormon seðe fore ongaegn astod þte sua clioppende gesuelte
 deorsum. 39 *Uidens autem centurio qui ex aduerso stabat quia sic clamans expirasset * 225. ii.
 cuoed soðlice monn ðes sunu godes wæs woeron uutedlice æc ða wifo fearra behealdon
 ait uere homo hic filius dei erat. 40 *Erant autem et mulieres de longe aspicientes * 226. ui.
 bituih ðæm æc maria magdalenisce 7 ðæs iacopes leasse 7 moder 7
 inter quas et maria magdalenae et maria iacobi minoris et ioseph mater et salomae.
 7 mið-ðy wæs in galilea fylgdon him 7 ge-embedadon him 7 oðero menigo ðaðe
 41 et cum esset in galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae
 æd-geadre mið hine astigon hierusalem 7 miððy gee efrn wæs aworden forðon
 simul cum eo ascenderant hierosolima. 42 *Et cum iam sero esset factum quia * 227. i.
 wæs-7 þte wære 7 is fore sunnandæg
 erat parasceue quod est ante sabbatum. mt. cccxluii.

32. crist cynig israhela adune stigeð nu of rode þte we gisie 7 gi-lefe 7 ða ðe mið hine ahoen werun
 harm-cwedun him 33. 7 giwarð tid ðio sesta ðiostru awordne werun ðerh alle eorðu oð on tide nones 34. 7
 on tide nones gi-cliopade ðe hælend stefne micelre cweðende ðæt is gitrahtad god min god min þte-7 to
 hwon mec ðu for[e]te 35. 7 sume of ðæm ymb-stondendum giherdon cwedun heono helias ceiges 36. giarn
 wutudlice an 7 gifylde copp mið æcede ymbsette 7 to rode ða drinca salde him cweðende biddas þte we gisie gif
 cymes helias to unsettanne-7 to undoane hine 37. ðe hælend wutudlice sende stefne micle of gaste agæf
 38. 7 wag-hræl temples to-rended wæs in tuu from ufa-wordum wið to nioðawordum 39. gi-sæh ðonne ða
 aldormen seðe foron ongaegn stodun ðætte swa cliopade giswelte cwæð soðlic mon ðes sunu godes wæs
 40. werun wutudlice æc 7 ða wif fearra biheoldun bitwih ðæm wæs 7 . . . 7 . . . ðæs læssa 7 . . . moder 7 . . .
 41. 7 miððy wæs in galilæa fylgdon him 7 ðegnadun him 7 oðro monige ðaðe someð mið hine astigon hieru-
 salem 42. 7 miððy gi efern wæs giworden forðon wæs . . . þte is fore sunna-dæg

43 þa com iosep se æðela gerefa of abarimathia. se sylfa godes rices geanbidode. 7 he dyrstiglice into pilate eode. 7 bæd þæs hælendes lic-haman;

44 Ða wundrode pilatus gif he þa gyt forð-ferde; þa clypode he þæne hundred-man 7 hine ahsode hwæðer he dead wære;

45 Ða he wiste þ. þa agef he þone lic-haman iosepe;

46 þa bohte iosep áne scytan. 7 hine þar-on befeold. 7 on byrgene lede. seo wæs of stane aheawan. 7 wylte anne stan to ðære byrgenne dura;

Ðys god-spel
ge-byrað on
easter-dæg.
Maria magda-
lene.

47 Ða com maria magdalene 7 iosepes maria. 7 be-heoldon hwar he geled wære;

CHAPTER XVI.

1 7 Ða sæternes dæg wæs agán. seo magdalenisce maria 7 iacobes maria 7 salomeæ bohton wyrt-gemang þ hi comon 7 hine smyredon;

2 And swyðe ær anum reste-dæge comon to þære byrgene. up-asprungenre sunnan.

3 7 cwædon him betwynan; Hwa awylt us ðysne stan of þære byrgene dura;

4 þa hi hi besawon. hi gesawon þæne stan aweg awyltne. soðlice he wæs swyðe mycel;

5 And þa hi eodon on þa byrgene hi gesawon anne geongne on þa swyðran healfe sittende hwitum gegyrlan ofer-wrohne; 7 hi þa forhtodon;

Various Readings.

43. A. B. C. arimathia. A. B. C. dyrstelice. 44. A. þone. A. acsode. 45. C. þæne. 46. A. þær-on. A. byrgenne. A. wylede ænne. A. byrgene. 47. A. aled.

Cap. xvi. 1. A. hig. 2. B. reste-daga. A. byrigenne. 3. A. awyleð. A. byrgenne. 4. A. hig hig. A. B. C. hig. A. þone. A. awyledne; C. awylt. 5. A. hig. A. byrgenne. A. hig. A. ænne. A. myd hwytum ge-gyrlan ofer-wrogenne. 7 hig forhteden.

43 þa com iosep se æðele refe of arimathia se sylfe godes rice ge-an-bidode. 7 he dyrstilice in to pilate eode 7 bæd þæs hælendes lichame.

44 þa wundrede pilatus gyf he þa gyt forð-ferde. Ða clypede he þanne hundredes man. 7 hine axode hwæðer he dead wære.

45 Ða he wiste þ. þa agyf he þane lichame iosepe.

46 Ða bohte iosep ane scytan 7 hine þær-on be-feold 7 on byrigenne leigde syo wæs of stane aheawan. 7 wyltel ænne stan to þære berienne dure.

47 ÞA com Marie magdalene 7 Iosepes Marie. 7 be-heolden hwær he geleigd wære.

CHAPTER XVI.

1. 7 þa saternes daig wæs agan sye magdalenisce Marie 7 Iacobes Marie 7 salomée bohten wert-ge-mang þ hyo comen 7 hine smereden.

2 Ænd swiðe ær anen reste-daige comen to þære byrogenne up asprungenne sunna.

3 7 cwæðen heom be-tweonen. hwa awylt us þysne stan of þære byrgene dure.

4 þa hyo hy be-seagen. hyo ge-seagen þane stan aweig aweldne. soðlice he wæs swiðe mycel.

5 Ænd þa hyo eoden on þa byrogenne hyo ge-seagen ænne geongne on þam swiðran healfe sittende hwiten gerlen ofer-wrogene. 7 hyo þa forhteden.

Various Readings.

43. ioseph; reafa; sylfa; dyrstilice; halendes lichaman. 44. wundrode; ðone hundred-man; hweðer. 45. þone lichama Iosepe. 46. Ioseph; þar-on; legde seo; ahewan; [wyltel also in MS. R.] anne; byrigenne. 47. maria (twice); beheoldon; ge-legd ware.

Cap. XVI. 1. seo; maria (twice); comon; smyredon. 2. And; on anum reste-dagon comon; byrigenne; sunnan. 3. cwæðon; betwenan; byrigenne. 4. be-sawen; ge-sawen þonne. 5. hy; byrigenne; ge-sawon; þa swiððran halfe; hwitum georlum ofer-wrohne; hy; forhtodon.

cuom from arimathia wel-boren of seðe æc he wæs biddend ric godes 7
 43 uenit ioseph ab arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum dei et
 bal-lice inn-eode to 7 giuede lichoma hælendes ðonne gewundrade gif
 audacter introiit ad pilatum et petit corpus iesu. 44 pilatus autem mirabatur si
 giee 7 huoeðer geliorade fæst 7 miððy gefotad wæs ðe centurio gefraegn hine gif soðlice dead were
 iam obisset et accersito centurione interrogauit eum si iam mortuus esset.
 7 mið ongæt from ðæm aldormen salde 7 lichoma ioseph ðonne bohte
 45 et cum cognouisset á centurione donauit corpus ioseph. 46 *Ioseph autem mercatus * 228. i.
 liñ 7 ofdyde hine bewand in liñ 7 sette hine in byrgen 7 wæs geheawen mt. cccxxiii.
 sindonem et deponens eum inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum io. ccuiii.
 of carre-7 stane 7 towælte ðæt stan to duru ðæs byrgennes ðonne ðio magðalenesca
 de petra et aduoluit lapidem ad ostium monumenti. 47 *Maria autem magdalenae * 229. ui.
 7 behealdon huér woere gesettet mt. cc[c]l.
 et maria ioseph aspiciabant ubi poneretur.

CAP. XVI.

7 mið-ðy geeode 7 sunnedaeg ðio magdalene 7 bohton
 1 *Et cum transisset sabbatum maria magdalene et maria iacobi et salomae emerunt * 230. uiui.
 æðela wyrta 7 te miððy gecuomo-7 cymmende gesmiredon hine 7 suiðe arlice an ðara sunneðagana lu. cc[c]xxxii.
 aromata ut uenientes ungerent eum. 2 *Et ualde mane una sabbatorum * XLVI.
 cuomon to byrgenne was arisen gee sunna 7 cuoedon him bituih hwa eft-7 awælted us 231. i.
 ueniunt ad monumentum orto iam sole. 3 et dicebant adinuicem quis reuoluit nobis lu. cccxxxui.
 ðone stan from duro ðæs byrgennes 7 eft-locadon gesegon eft-awælted ðone stan wæs forðon io. ccuiii. cxxi.
 lapidem ab ostio monumenti. 4 et respicientes uident reuolutum lapidem erat quippe mt. ccclii.
 micel suiðe 7 inn-eodon in byrgen gesegon ging esne sittende on swiðrum
 magnus ualde. 5 et introeuntes in monumento uiderunt iuuenem sedentem in dextris
 ufa ymbgearuad stol huit 7 fore-stylton
 coopertum stola candida et ob-stupuerunt.

43. com . . . from . . . wel-boren . . . forðon 7 he wæs biddende rice godes 7 ballice in-eode to pylato 7 bæd lichoma
 ðæs hælendes 44. . . ðonne giwundrade gif he . . . giliorde 7 mið gi-fotad wæs ðe centurion gifraegn hine gif
 soð deod were 7 se 45. 7 miððy ongæt from ðæm aldre sælde ðonne lichoma . . . 46. . . wutudlice brohte
 lin 7 of-dyde hine biwand in line 7 sette hine in byrgenne ðæt wæs giheowen of stane 7 awælte ðone stan to
 ðær dura ðær byrgenne 47. . . ðione ðio mægðalenesca 7 . . . iosephes biheoldun hwer were giseted

Cap. XVI. 1. 7 miððy gieode sunna-dæg . . . ðio magðalenesca 7 . . . 7 . . . bohtun æðele wyrte 7 te come
 7 cymende gismiredun hine 2. 7 swiðe arlice an ðara dagona comun to ðær byrgenne wæs arisend sunne
 3. 7 cwedun him bitwih hwa awælte us ðone stan from dura byrgenne 4. 7 eft loccadun gisegun eft awælted
 ðone stan wæs forðon micel swiðe 5. 7 ineodon in byrgenne gisegun gingne esne sittende in swiðrum
 ufū . . . stole hwitum 7 for-styltun.

6 Ða cwæð he to him ne forhtige ge na. ge secað þæne nazareniscan hælend ahangenne; He arás nis he hér; her is seo stow þær hi hine ledon.

7 ac farað 7 secgað his leorning-cnihtum. 7 petre ꝥ he gæð toforan eow on galileam. þar ge hine geseoð swa he eow sæde;

8 And hi ut eodon. 7 flugon fram þære byrgene. 7 wæron áfærede for þære gesyhðe þe hi gesawon. 7 hig nanon men naht ne sædon. soðlice hi him adredon;

Ðys god-spel
ge-byrað on
wodnes dæg
on þære oðere
e ster wucan.
Surgens autem
iesus mane
prima sabbati.

9 Þa he arás on ærne morgen on restedæge. æryst he æt-ywde þære magdaleniscan marian. of ðære he út adraf seofon deofol-seocnyssa.

10 7 heo þa ut eode 7 hit þam cydde þe mid him wæron heofendum 7 wependum

11 þa hi gehyrdon ꝥ he leofode 7 hi hine gesawon. þa ne ge-lyfdon hi him.

12 Æfter þam him twam he wæs æt-ywed on oðrum hiwe. him on þone tūn farendum

13 7 hi þa foran 7 ꝥ oðrum cyddon. 7 hi him ne gelyfdon;

Dis sceal on
þunres dæg
innan þære
gang-wucan.
Recumbenti-
bus undecim
discipulis.

14 Ða æt nehstan he ætywde him twelfum þar hi æt-gædere sæton. 7 tælde hyra ungeleaffulnesse. 7 hyra heortan heardnesse. forðam þe hi ne ge-lyfdon þam ðe hine gesawon of deaþe arisan.

15 7 he sæde him. Farað into ealne middan-eard 7 bodiað god-spell. ealre gesceafte.

Various Readings.

6. A. þone. A. hig. 8. A. hig. A. byrgenne. B. C. sihðe. A. hig. A. nanum. A. B. C. hig. A. ondredon. 9. A. mergen. A. ærest. B. C. deofol-seocnessa. 10. A. heofigendum. 11. A. hig (*thrice*). 13. A. hig (*twice*). 14. A. heom [*for him*]. A. C. hig. A. heora ungeleaffulnysse. A. heora. A. C. heardnysse. A. C. hig. A. hig ne [*for hine, by mistake*]. 15. A. eallne. C. middan-geard. C. godspel.

[N.B. From v. 14 to end in a different hand in B., being evidently transcribed from the Corpus MS.]

6 þa cū he to hecm ne fortige ge na. ge seceð þane nazarenisca hælend ahangene. he aras. nis he her. her is syo stowe þær hy hine leigden.

7 ac fareð 7 seggeð his leorning-cnihten. 7 petre. ꝥ he gæd to-foren eow on galilee. þær ge hine ge-seoð swa he eow sæde.

8. 7 hyo ut eoden 7 flugen fram þære byrigene. 7 wæren aferde. for þære sihðe þe hyo ge-seagen. 7 hyo nane men naht ne saigden. soðlice hyo heom an-dredde.

9 Þa he aras on ærne morgen on restedæige; ærest he atewde þære magdalenisca marie of þære þe he ut adraf seofen deofel-seocnysse.

10 7 hy þa ut eode 7 hit þam cydde þe mid him wæren heofende 7 weopende.

11 þa hyo ge-hyrden ꝥ he leofode 7 hyo hine ge-seagen. þa ne lyfdon hyo him.

12 Æfter þam heom twam he wæs atewed on oðren heowe. heom on þane tun farende.

13 7 hyo þa foran. 7 ꝥ odren cydden. 7 hye heom ne ge-lyfdon.

14 Ða æt þan ytemesten hyo ænd-lefene æt mete sæten. heom atewede se hælend 7 here unbelefen 7 heora heorten ge-tremede. for-þan ꝥ hye hine ge-seagen arise hi hit ne ge-lyfdon.

15 7 he saide heom. Gað swa wid swa midden-eard bodiende ꝥ godspel ealle gescefte.

Various Readings.

6. forhtige; secað þæne; halend ahangenne; se stow; hyo; legdon. 7. farað; -cnihtum; gæð; galileam. 8. End hi; byrigenne; wæron; ge-sawen; sagden; eom adredon. 9. -dæge; ætewede; madelenisce marian; seofan deofolseocnyse. 10. heo; wæron heofendum 7 wependum. 11. ge-hyrdon; leofode; ge-sagen; lyfdon hy. 12. oðrum; þone; farendum. 13. odrum; hy; hym (*altered to he*); ge-lifdon. 14. [N.B. From þan ytemesten in v. 14 to the end is omitted in MS. R. as at first written; but supplied by the scribe of the Hatton MS. with the same spelling, except as noted.] atewede; helend.

seðe cuoeð ðæm ne wællas gefrohtiga ðone hælend gie soeces nazarenasca ahoen ⁊ ahongene arās
 6 *Qui dicit illis nolite expauescere iesum quaeritis nazarenum crucifixum surrexit * 232. ii.
 lu. ccexxxvi[i].
 mt. cccliii.

ne is hir heono stoue ðer gesetton hine sittas cuoeð ðæm ðegnum his ⁊ petro þte
 non est hic ecce locus ubi posuerunt eum. 7 sedite dicite discipulis eius et petro quia

togeaegnes færes iuh on geleornise ðer hine gie geseas sua cuoeð iuh soð ða ilco ðona foerdo
 praecedit uos in galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis. 8 *At illae exeuntes * 233. ii.
 lu. ccexxxviii.
 mt. cccliii.

flugon of ðæm byrgen forcuom forðon hia ondo ⁊ ⁊ fyrhto ⁊ ⁊ ne ænigum menn gecuoedon
 fugerunt de monumento inuaserat enim eas tremor et pauor et nemini quicquam dixerunt

ondreardon forðon aras uutedlice arlice ⁊ on morgen ðio forrma daege. i. sunnadoeg aedeawde ærest
 timebant enim. 9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo

ðær magðalenesca of ðær gewarp seofa diowles hio eade gesægde ðæm ða ðe
 mariae magdalene de qua eiecerat septem demonia. 10 illa uadens nuntiauit his qui

mið hine woeron maenendum ⁊ wopendum ⁊ ða mið ðy geherdon þte gelifde ⁊ gesene wære
 cum eo fuerant lugentibus et flentibus. 11 et illi audientes quia uiueret et uisus esset

from hia ne gelefdon æfter ðas ðonne tuæm from him geongendum ædeawd wæs
 ab ea non crediderunt. 12 *post haec autem duobus ex eis ambulantibus ostensus est [* 234. viii.]

on oðero gelicnise færende on lond ⁊ ða foerdon sægdon ðæm oðrum ne ðæm
 in alia effigiae euntibus in uillam. 13 et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis

gelefdon æt nesta ⁊ lætmest hlinigendum ⁊ ræstendum ðæm tuelfum æt-eaude ⁊ for-cuom ⁊ for-draf
 crediderunt. 14 *nouissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobrauit [* 235. x.]

ungeleaffulnise hiora ⁊ stiðnise heartes hiora forðon ðæm ða ðe gesegon hine arisse ⁊ aras ne
 incredulitatem eorum et duritiam cordis illorum quia his qui uiderant eum resurrexisse non

gelefdon ⁊ naldon gelefa ⁊ cuoeð him gaas on middangeard allne bodigas ⁊ godspell
 crediderant. 15 et dixit eis euntes in mundum uniuersum praedicate euangelium

alle ⁊ eghuelcum sceafte
 omni creaturæ.

6. seðe cwæð ðæm ne wallas ge forhtiga ðone hælend giseocas nazarenisca ðe ahoen wæs he aras
 ne is hit heonu stowe ðer gi-settun hine 7. sittas ⁊ cweðes ðegnum his ⁊ . . . ðætte togægnas færes iow in
 . . . ðer ge hine giseað swa cwæð iow 8. soð ða ilcu ðona flugun ⁊ foerdun from byrgenne for-comun
 forðon . . . ondo ⁊ fyrhto ⁊ egsa ⁊ ne ængum menn giewedun ondreordun forðon 9. aras wutudlice ðe hælend
 arlice ðy forma dæge ⁊ is sunnadæg æteowde ærist . . . ðær magðalenesca of ðær giwarp siofu diowlo 10.
 hio eode gisægde ðæm ðe mið hine werun mænende ⁊ woepende 11 ⁊ ða mið ðy giherdon ðæt he lifde ⁊
 gisene were from hia ne gi-lefdun 12. æfter ðissum ðonne twæm from him gongendum æt-eowed wæs in
 oðre gelicnise færende on londe 13. ⁊ ða foerdun sægdon ðæm oðrum ne ðæm gilefdun 14. æt nesta
 ⁊ lætemest hlinigendum ðæm twelfum æt-eowde ⁊ forcom ⁊ fordraf ungileoffulnisse hiora ⁊ stiðnise heorta
 forðon ðæm ða ðe gisegegn hine arisa ⁊ aras ne gi-lefdun 15. ⁊ cwæð him gas on middengeord alne bodigað
 god-spel elce gescæfte

16 Se þe gelyfð 7 gefullod bið se biþ hal; Soþlice se ðe ne gelyfð. se bið genyðerod;

17 þas tacnu fyliað þam ðe ge-lyfað. on minon naman hi deofol-seocnessa ut-drifað; hi sprecaþ niwum tungum.

18 næddran hi afyrrað 7 him ne derað þeah hi hwæt dead-bærlices drincan; Ofer seoce hi hyra handa settað 7 hi beoð hale;

19 And witudlice drihten hælend syððan he to him spræc. he wæs on heofonum afangen. 7 he sitt on godes swiðran healfe;

20 Soþlice hi ða farende æghwar bodedon. drihtne mid-wyrcendum 7 trymmendre spræce æfter-fyligendum tacnum.

16 þ se þe ge-lyfd 7 is ge-funted he is hal. 7 ge se þe ne ge-lyfd he is for-demd.

17 þa tacnen þe hæbbed þa þe ge-lyfeð þis folgeð. On mine name deoffle gad ut. tungen spreced neowe.

18 7 naddren be-nemed. 7 gyf he deadlice drenc drinced ne mag he heom derigen. 7 gyf hye uppen seocen here hande asetteð þe bet heom scel wurðe.

19. 7 ure hlaford hælend crist seððen he wið heom ge-sprecen hæfde; he astah in to heofene 7 sitt on godes swiðre.

20 Hyo þa fulfelde bodeden swa wid swa al. þas hlafordes weorces 7 his bispelles fullellende mid felgenden tacnen. AMen.

Various Readings.

16. A. byð ge-fullod. C. genyþerud. 17. A. mynum. A. C. hig. A. deofol-seocnyssa. A. C. hig. B. spræcaþ. 18. C. nædran. A. hig (*four times*); C. hig (*twice*). B. dærað. A. drincon. A. heora. 19. A. wytodlice. A. C. heofenum. A. syt; C. sit. 20. A. hig. A. bodedun. A. getrymmendre; C. trymmende. B. æfter-fyligendend (*sic*). [See note to v. 14 on p. 132.]

Various Readings.

16. See note on p. 132; om. 1st he; his [*for is; twice*]. 18. derien. 20. fulfeld.

seðe geleses 7 gefuluad bið þæt sie hal bið seðe *uudlice* ne geleses gehened bið þæt
 16 qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit qui uero non crediderit condem-

geniðrad bið gemerca ðonne ða ðaðe geledon 7 gelesas ða gefylges hia on noma minum diowlas
 nabitur. 17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo demonia

worpas mið sprecum hia sprecas niuum nedro hia niomas 7 gif deadlic huæt gedrincas
 eicient linguis loquentur nouis. 18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint

ne hia þæt him sceððas ofer untrymigum honda onsettað 7 wel hia habbað þæt him bið soel 7 se drihten
 non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt. 19 et dominus

æc þæt soðlice æfter ðon sprecend wæs him genumen wæs þæt onfenge wæs in heofnum 7 gesædt to swiðrum godes
 quidem postquam locutus est eis adsumtus est in cælum et sedit á dextris dei.

ða ilco ðonne færende þæt foerdon bodadon egghær drihtne mið-wyrrende 7 þæt word trymende
 20 illi autem profecti praedicauerunt ubique domino cooperante et sermonem confirmante

mið fylgendum becenum 7 tacenum.
 sequentibus signis

asægd is boc marcus.
 EXPLICIT LIBER MARCUS.

16. seðe geleses 7 gefuluad bið hal bið seðe *wuudlice* ne geleses gehened bið 17. gimerco ðonne ða
 seðe gelesas ðas gefylges hia on noma minum diowlas worpas mið sprecum hia spreocað niowe 18. nedre
 hia niomas 7 gif deodlic hwæt hwæt gidrincas ne hia sceððas ofer un-trymigum honda on-settað 7 wel hia
 habbent (*sic*) 19. 7 drihten soðlice æfte[r] ðon sprecende wæs him ginumen wæs on heofnum siteð to
 ðær swiðra godes 20. ða ilco ðonne færende bodadun egghær drihtene mið-wyrrende 7 word trymende mið
 fylgendum becnun

FINIT EUANGELIUM MARCI.

APPENDIX.

The following is a list of all the readings of the Latin text in the Rushworth MS. which differ from that in the Lindisfarne MS. as printed in this volume.

CAP. I. 1. filii. 4. iohannis; babtizans; babtismum; remisionem. 5. iudeae; hierusolimitæ; babtizabantur; iordanis. 6. iohannis; pylis camelli; locustas; ædebat. 8. babtizaui; babtizabit; R. *inserts* in *after* 2nd uos. 9. galileae; babtizatus. 11. conplacui. 12. expulit (u *over an erasure*). 13. temptabatur; bestis; ei [*for illi*]. 14. iohannis; galileam. 15. adpropinquauit. 16. galileae; mittens (*altered to mittentens*). 18. secute. 19. pussillum; zebedei; iohannem; componentes retia sua. 20. eos; zebedeo; mercinaris. 21. ingreditur; capharnaum; in synagoga. 22. doctrinam. 23. synagoga. 25. obmutuesce; exii; *after* homine R. *inserts* spiritus inmundi, *with the gloss* gast unclæne. 26. discerpens. 27. *After* noua R. *inserts* est, *glossed* is. 28. uniuersam; galileae. 29. synagoga; symonis; iacob. 30. symonis. 31. leuauit; ad-præchensa [*for et præchensa*]; minisbat. 32. adferebant; dæmonia. 34. uaris langoribus; dæmonia; ea loqui. 35. R. *inserts* et *after* surgens. 36. symon; eo. 38. *After* illis R. *inserts* iesus, *glossed* se hælend; ad hoc [*for et hoc*]. 39. sinagogis; galilea. 40. flexu. 41. misertus. 43. comminatus est ei statim et. 44. moyses. 45. At [*for Et*]; cæpit; defamare.

CAP. II. 1. capharnaum; domu. 4. cum [*for 1st eum*]; offere; submisierunt; grabattum. 5. filii. 7. blasfemat. 8. intra. 9. dimituntur; peccata tua; grabbatum. 11. surge et tolle grabattum. 12. et sublato grabatto; mirarentur. 13. rursus (*altered to rursus*) ad mare. 15. puplicani. 16. puplicanis. 17. medico. 18. iohannis [*for iohannes*]; cur [*for quare*]. 19. nuptiarum. 20. in illis diebus. 21. nemo enim ad-sumentum; adsuit. 22. effundetur; *after* debet

R. *adds* et utraque seruantur (*unglossed*). 23. ambularet iesus. 25. esurit. 26. in domum; abithar; licebat; nisi solis sacerdotibus.

CAP. III. 1. introiuit; in synagoga. 2. accussarent eum. 6. *om.* statim. 7. galilea et de iudea. 8. et ab hierusolimis; idumea. 9. ut in; conpraemerent. 11. inmundos; procedebant. 12. comminabatur; eum [*for illum*]. 14. *om.* euangelium. 16. inpossuit; petrum. 17. zebedei; inpossuit; nomina boar-nergis; thonitru. 18. philippum; bartholomeum et matheum; thaddaeum; symonem cannaneum. 19. scharioth qui tradidit. 20. possint. 22. hierusolimis discenderant; belzebub; daemoniorum eiecit. 23. parabulis; eis [*for illis*]; eiecere. 24. poterit [*for potest*]; illud. 26. disperditus; potest [*for poterit*]. 27. uassa; ingresus; alligauerit fortem. 28. quoniam. 30. diciebant. 31. uocantes ad eum. 32. *om.* tui.

CAP. IV. 1. docere et mare. 2. eos [*for illos*]; parabulis. 4. decidit [*for cecidit*]. 5. cecidit; *om.* multam. 6. et ex eo. 7. spinas. 10. hii; parabulas. 11. nosse mysterium; *om.* dei; parabulis. 13. parabulam; parabulas. 15. hii; audierint. 16. hii; supra. 18. hii. 19. erumpnae; diuiarum; efficiuntur. 20. hii; supra; seminati sunt hii sunt qui. 21. supra candalabrum. 24. remittitur; uos [*for 2nd uobis*]. 26. Quem-admodum; iacet [*for iaceat*]. 28. spicam [*for spinam*]. 30. parabulae comparabimus. 31. sic est ut [*for sicut*]; terram minus [*for terra minus*]. 32. *om.* fuerit. 33. parabulis; poterent. 34. parabula. 35. in illa. 36. *om.* eum; erat¹. 37. naue mitta (*sic*); inpletur. 39. obmutescet; tranquillitas.

CAP. V. 4. cumpedibus; catinas et conpedes

¹ *Glossed* hiæ werun, which is clearly copied from the Lindisfarne MS.

conminuisset. 5. *om.* et *after* erat. 7. dixit; filii. 8. exii *spiritus*. 9. dicebat. 12. di-
praecabantur. 13. mari [*for 2nd* mare]. 14. egresi. 15. uenerunt; sanae. 16. et [*for*
ei]. 18. ascenderet in nauem; quia. 19. ad-
nuntia. 20. decapuli. 22. archi-synagogis;
procedit. 23. *om.* eum. 24. *om.* eum; con-
præmebant. 25. profuio. 26. perpessa a con-
plurimis; quiquam proficerat; *om.* magis. 28.
saluaero. 31. illius [*for sui*]; conprimentem.
32. facerat. 33. procedit. 35. uenerunt ab
archi-synagogo. 36. archi-synagogo. 38. archi-
synagogi et uidit; eiulantes. 39. ingresus.
40. ingrediuntur. 41. thabitha Cumii. 42.
magno [*for maximo*]. 43. praecipit.

CAP. VI. 1. egresus; eius [*for sui*]. 2. *om.* huic;
om. et *after* omnia; ei [*for illi*]. 3. fabri filius
et; iudeae; nonne sorores hic; eo [*for illo*]. 4.
om. eis; domu. 5. inpossitis. 6. eorum [*for*
illorum]. 7. eis [*for illis*]; spirituum. 8.
praecipit. 9. scandalis; tonicis. 11. recipe-
rint uos neque. 12. *Et* exeuntes illi; peniten-
tiam. 13. unguebant; egros. 14. herodis; quod
iohannis; operantur¹ [*for inopinantur*]; *om.* in.
15. *om.* dicebant quia helias est; profeta; profetis.
16. qua [*for Quo*]; herodis; *om.* ego; decolauit
Iohannis. 17. herodis; iohannem; uinexit;
carcerem; herodiadem; pilippi; eam [*for eum*].
18. iohannis. 19. herodis; insediebatur illum.
20. herodis autem; iohannem; et quod *sanctum*.
21. herodis; galileae. 22. herodii; petite. 23.
illi multa. 24. illam [*for illa*]; babtistæ. 25.
quae-cumque; confestatione. 26. contristatus
est. 27. miso confestim; praecipit; decolauit.
28. adtulit; dedit [*for dicit*]. 29. tulerunt;
possuerunt. 30. enuntiauerunt. 31. uenite uos;
pussillum; multi et nec. 33. pestri [*for ped-*
estres]; *om.* et; cucurrerunt; peruenerunt. 34.
qui [*for quia*]; caepit doceret eos (*sic*). 35. iam
horæ multae fierent; ei desertus. 37. illis *iesus*
date illis uos; emeamus denaris. CC. 38. quod;
dicunt ei .u. 39. fenum. 40. *om.* 1st et; eas
[*for in partes*]. 41. *om.* duobus piscibus; inten-
dens [*for intuens*]. 42. et omnes. 43. cofi-
nos. 45. cogit; dimiserit. 46. dimisisset; abit.
47. iam erat; midio. 48. *iesus* ambulans. 49.

fantasma. 50. qui [*for enim*]; es [*for eis*]. 51.
stupebant et mirabantur. 52. intellexerunt; ob-
cicatum. 53. genesareth adplicauerunt. 55. grab-
batis; *om.* sé. 56. uel et uillos aut ciuitates.

CAP. VII. 1. et cum uenerunt; pharissei;
hirusolimis. 2. cummunibus. 3. pharissei;
om. enim; iudei; lauent. 4. babtizentur;
baptismata calicem et urcaeorum et aeramen-
torum. 5. interrogabant; farissei; scribae
dicentes. 6. quia bene profetauit esseias;
hippochritis; labis meis honorat. 7. et prae-
cepta. 8. eum [*for enim*]; mandatum dei te-
nentes; urcaeorum. 9. inritum; seruitis. 10.
moises; uel [*for aut*]. 11. patri suo; matri suo;
om. quod est donum; est ex; proderit. 12. ultra
non dimittas eam. 13. rescendentes; tradistis. 15.
hominem; quoinquinare; commonicant. 17. *om.*
eum; parabulam. 18. eis [*for illis*]; nondum
[*for non*]; *om.* eum; commonicare. 19. introiuit.
20. dicebant. 21. nequitiae dolus inpudicitia
comes after auaritiae in v. 22; adultera. 22.
blasfemia. 24. finem tiri; late [*for latere*]. 25.
huius [*for cuius*]; procedit. 26. sirophinis agere
(*sic*). 27. *R. inserts in before* filios. 28. catuli
in sub mensa de micis commederunt puerorum.
29. at illi; exiet demonium. 30. *om.* suam;
super; demonium. 31. tiri; sidoniam; galileae;
medio finis decapolis. 32. depraecabantur; in-
poneret. 33. tegit [*for tetigit*]; eius *follows*
auriculas. 34. et ingemuit; epheta; adperire.
35. *om.* 1st et; rectæ. 37. facit [*twice*].

CAP. VIII. 1. *om.* 2nd illis. 2. turbam.
3. deficiant. 6. super; adpossuerunt; *om.* turbae.
7. habebant discipulos; iussit. 8. sustullerunt;
.i. [*for septum*]; sportas plenas. 9. .i. [*(sic)*
for quattuor]. 11. farisæi et caeperunt; de
[*for dae*]; temptantes. 13. dimittiens. 14.
discipuli eius sumere. 15. pharissæorum; herodis.
17. cognoscetis nec; adhuc. 18. *om.* et.
19. sustullistis. 20. tullistis. 22. eum [*for*
illum]. 23. inpossitis. 24. arbore. 25. *om.*
iterum; inpossuit manum. 26. eum [*for illum*].
27. castella cessariae philippi; dicentes [*for di-*
cens]. 28. iohannem. 29. simon petrus. 32.
adpraehendens. 33. dicipulos; satanas. 34. *om.*
et tollat crucem suam. 36. *om.* enim; totum

¹ Glossed un-woene sint, which is copied from the Lindisfarne MS.

mundum. 37. commotionem. 38. confusus; confundet [*for* confidetur].

CAP. IX. 2. adsumpsit. 3. ipsius [*for* eius]. 4. moisi. 9. discendentibus; praecipit. 10. aput. 11. oportet. 12. scriptum; condempnatur. 13. *om.* et *after* quia; scriptum. 15. est et expauerunt et adcurrentes saluabant. 17. atuli; inmundum [*for* mutum]. 18. allidit; stridit. 19. aput. 20. atullerunt; elissus in terra. 25. spiritu; *om.* illi; exii. 26. et multum descerpens; exiuit. 27. eum [*for* illum]. 28. *om.* in; eis [*for* eius]; illum [*for* 2nd eum]. 29. potest. 32. *om.* uerbum et timebant. 33. capharnauum; interrogabat. 34. disputauerunt. 35. residens; *om.* esse. 36. *om.* ut; complexus. 37. reciperit; missit. 38. iohannis. 41. quia non perdet mercedem. 42. hiis pusillis; illi [*for* ei]. 43. ingredi [*for* introire]; iure [*for* ire]; gehennam. 44. morietur. 45. introire. 46. morietur. 47. oculus; caecum [*for* luscum]; introire; gehennam. 48. morietur; ignis eorum. 49. ignis. 50. inter [*for* 2nd in]; salem.

CAP. X. 1. et exinde; iudeae; consuerat; eos [*for* illos]. 2. pharissaei; dimittere; temptantes. 3. praecipit. 4. permisit. 5. hoc [*for* istud]. 7. adherebit uxori suae. 8. una [*for* uno]. 9. coniunxit. 10. de eodem *follows* eum. 12. nupserit. 14. prohibuertis (*sic*). 15. reciperit. 16. complexans. 17. egressus. 19. adulteres; matrem tuam. 20. ait illi; omnia haec. 21. quaecumque; unde, *altered to* uende. 22. merens; multas possessiones. 23. difficile. 24. *om.* illis; *om.* o; difficile; confitentes; pecunis. 25. camellum. 26. mirabantur. 27. aput (*thrice*). 30. persecuti omnibus [*for* persecutoribus et]. 32. hierusolima. 33. *om.* in; hierusolima; dampnabunt. 34. *om.* 1st eum; flagillabunt eum et. 35. iohannis; zebedei. 37. unus [*for* alius]. 38. putatis [*for* petatis]; calicem bibere; baptismo. 39. baptizabimini. 40. dare uobis. 42. hii. 45. dare; redtionem (*sic*). 46. in hiericho [*for* hierichum]; eo de hiericho et discipulis; multitudne (*sic*); timei bartimeus. 47. iesu [*for* 2nd iesus]. 48. cumminabantur; filii; miserere. 49. *om.* 1st et; praecipit; animae equior. 51. illi iesus dixit. 52. dixit [*for* ait]; tua [*for* tuo]; uia.

CAP. XI. 1. hierusolimae et bithaniae. 2.

quod contra uos est; adhuc nemo; solute. 6. illis [*for* 1st eis]; praeciperat; dimiserunt. 7. inposuerunt. 8. ramos de [*for* de]. 9. praecedebant; ossanna. 10. ossanna. 11. hierusolyma; uespera. 12. de [*for* á]. 14. ex te fructum. 15. hierusolymam. 17. scriptum; speloncam. 18. doctrinam. 20. transierent. 21. recordatus est. 23. *om.* quia; essitauerit; *om.* fiet. 26. demiseritis; dimittat. 27. hierusolimam; in templum accesserunt. 28. haec [*for* ista]. 29. respondite; dicam. 30. respondite. 31. at [*for* ait]; *om.* nobis. 32. timemus. 33. dixerunt.

CAP. XII. 1. parabolis; uiniam plantauit; agriculis. 2. agriculas; agriculis; uinia. 3. dimiserunt. 4. contumelis adfecerunt. 6. adhuc; carissimum ad illum; uerebuntur. 8. adpraehendentes; eicierunt. 11. factus; oculis. 12. cognuerunt; parabolam. 14. quoniam [*for* quia]; hominum; dei [*for* domini]; cessari. 15. temptatis. 16. ei et ait; inscriptio; caessaris. 17. caessaris caessari. 19. scripsit; *om.* ut; diserit [*for* dimiserit]; ut accipiat. 20. accepit; semine. 21. *om.* 3rd et; ipse [*for* iste]. 22. accipierunt; reliquerunt. 23. surrexerint; hiis. 24. scripturas. 25. nubunt. 26. resurgunt; abraham. 31. *om.* 1st est; diliges. 32. unus est deus. 33. sacrificis. 34. sapienter; audiebat; *om.* eum. 35. *om.* scribæ. 36. scabillum. 38. dicebat. 40. domus; prolexae; hii accipiunt prolexius. 41. aes in gazium philacium. 42. aera duo minuta. 44. omnis; habundabat; penuria; uinctum.

CAP. XIII. 1. egredietur. 2. uides; lapses. 3. sederent in monte; iohannis. 4. fiunt. 7. autem audieritis; nondum est finis. 8. super [*for* contra]; loqua et famis. 9. in concilis. 11. fuerit uobis; loquimini; uos estis. 14. uideretis abhominationem; iudea; ad montes [*for* in montes]. 15. supra [*for* super]; discendat; aliquid [*for* quid]. 17. praegnantibus. 18. non fiat fuga uestra uel sabbato. 19. tribulationes. 20. breuiasset; breuiabit. 21. *om.* est; nec [*for* ne]. 22.—prophetae; fieri potest. 24. dierum illorum [*for* illam]. 26. nubibus. 27. quatuor. 28. fico; parabolam; tener [*for* ternar]; ætas. 29. ostiis. 30. transiet; fient. 32. et [*for* uel]. 34. ianuatori. 36. ne [*for* et]; *om.* repente.

CAP. XIV. 1. *om.* 1st et; azemorum; dolo at end of verse. 2. in populo [*for* populi]. 3.

CHAP. XIV. 1. Margin of L.; the MS. has "io. xxuii," an error for "io. xx." 2. R. pofolce, *alt. to folce*; the scribe began to write *populi*. 3. L. on, *alt. to in*; in the gloss to *in*. L. gebrecen, *alt. to gebrocen*. 4. L. ungenti; but in v. 5, unguentum. 5. L. bifgedon (they trembled) translates *tremebant*, not *fremebant*. 11. L. gefeande, *alt. to gefeando*. 22. R. *wrongly has etendum onfeng him onfeng*. 23. Royal MS. *has heon for heom*. L. gedruncun, *alt. to gedruncon*. 26. L. oelebeame, *alt. to oelebeama*. 47. L. ofslog, *alt. to slog*. 66. L. sunduria, *for sundria*. 72. L. weopa, *alt. to woepa*.

CHAP. XV. 1. L. alle, *alt. to all*. 10. L. æfista, *alt. to æfist*. 11. L. biscopas, *alt. to biscobas*. 17. There is a long curl over *æ* in *hrægle*

in L. The word *cursendo* is written like *oursendo*; but see the Rushworth gloss. 21. There is a curl over *er* in *faeder* in L. 30. L. hrode, *alt. to rode*. 32. L. gelefeð, *alt. to gelefe*. 36. L. unsettenne, *alt. to unsettanne*. 41. R. galelæ, *alt. to galilæ*. 43. L. biddend, *alt. to bidend*; R. biddende.

CHAP. XVI. 5. L. ufa h ymbgearuad; *but the h has a stroke through it, as if to strike it out*. It may be for *hoc* or *hoc est*, and may mean that *ufa* is as good a translation as *ymb* of the prefix *co* in *coopertum*. 9. L. Surgens, *with a capital*. This seems to suggest that a new subsection was intended to begin here, but subsections 234, 235 are left unmarked.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

- Page 4, last line; *for parabolam read parabolam*.
 Page 5, last three lines; see the remarks in the preface, p. xxiii.
 Page 15, verse 45; in the gloss to "esse," *for wæs þ were, read wæs † were*.
 Page 21, verse 25; *for huæt read huætd*.
 " " 26, in the lower text; *for nymbe read nymþe*.
 Page 26. The large capitals should be the same as in col. 2, p. 34.
 Page 27, line 2; *for sanctum read sanctum*.
 Page 60, col. 1, footnotes to verse 6; add "C. hig (*last time*)." Cf. pref. p. x.
 Page 62, col. 1, footnotes to verse 20; *for B. seofan read B. C. seofan*. In footnotes to verse 21, *for A. B. omit ge read A. B. C. omit ge*. In footnote to verse 22, *add C. anne*. Cf. pref. p. x.
 Page 72, col. 1, footnotes to verse 33; *for B. smeada read B. C. smeada*. Cf. pref. p. x.
 Page 76, col. 1, footnotes to ch. x., verse 2; *add C. fandiende*. In the footnotes to verse 5, *for A. heardnysse, read A. C. heardnysse*. In the footnotes to verse 6, *for B. wæpned, &c. read B. C. wæpned, &c.* Cf. pref. p. x.
 Page 78, col. 1, footnote to verse 18; *add C. hi [for hwi]*.
 " " 2, footnotes, l. 2. *Insert; after leorning-cnihtas*.
 Page 80, col. 1, footnotes to verse 27; *for A. B. hig read A. B. C. hig*. To footnote to verse 29, *add C. us [for hus]*. To footnote to verse 30, *add C. ecce*.
 Page 86, col. 1, footnotes to verse 6; *for A. B. hig read A. B. C. hig, twice over*.
 Page 87, verse 3; in the gloss to "dimittet," *for forlætes read forletes*.
 " lower text, cap. xi. v. 2; *for monn read mon*.
 Page 89, lower text; verse 9 should be continued down to the word "drihtnes."
 Page 96, col. 1, verse 18. *Insert . after sȝ*.
 Page 100, col. 1. The rubric to v. 41 has been accidentally omitted; MS. A has —Sedens iesus contra gazo-philacium. In the footnotes, v. 34, *for A. eart read A. B. eart*.
 Page 131, lower text; in v. 43, *read hælendes*, and in v. 46, *wutudlice*.